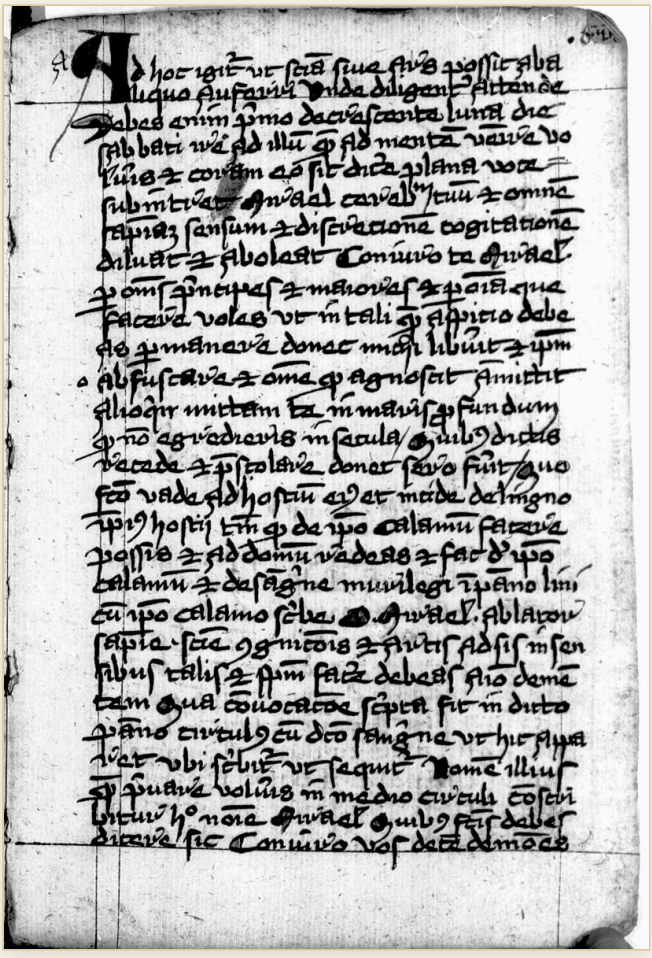
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Manual de Múnich

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — s. XV — Parte 2 de 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · dominio público

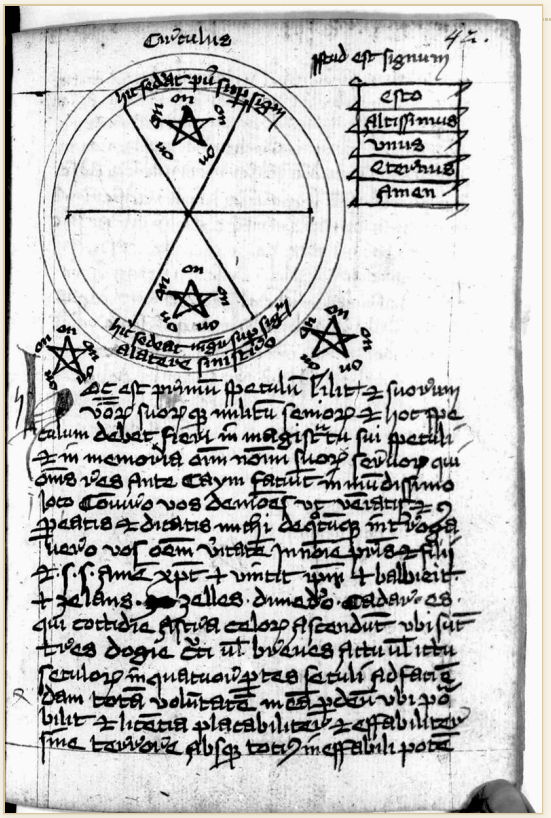
Nota de esta edición

El **Manual de Múnich** (Biblioteca Estatal de Baviera, *Codex Latinus Monacensis* 849) es uno de los manuales de magia ritual más célebres del Occidente medieval: un *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum* del siglo XV, con conjuros, experimentos de nigromancia, ligaduras de amor y de odio, ilusiones y adivinación.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el facsímil de la Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). El texto latino se **transcribe desde cero** a partir de la imagen —desatando las abreviaturas de la cursiva gótica— y se traduce al español por Grimorium. **No** reproducimos la edición de Richard Kieckhefer (*Forbidden Rites*, 1997, con copyright): esta es una lectura propia del manuscrito.

Honestidad de tres capas: lo **documentado** (lo que el pergamino dice), lo **reconstruido** por nosotros —abreviaturas entre *[corchetes]* y lecturas dudosas con *[?]*— y lo que queda *[ilegible]*. Cada folio se ofrece con su **facsímil al lado**. Es material crudo y a veces perturbador: se publica como documento histórico, no como manual de uso.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 42r · MDZ · dominio público

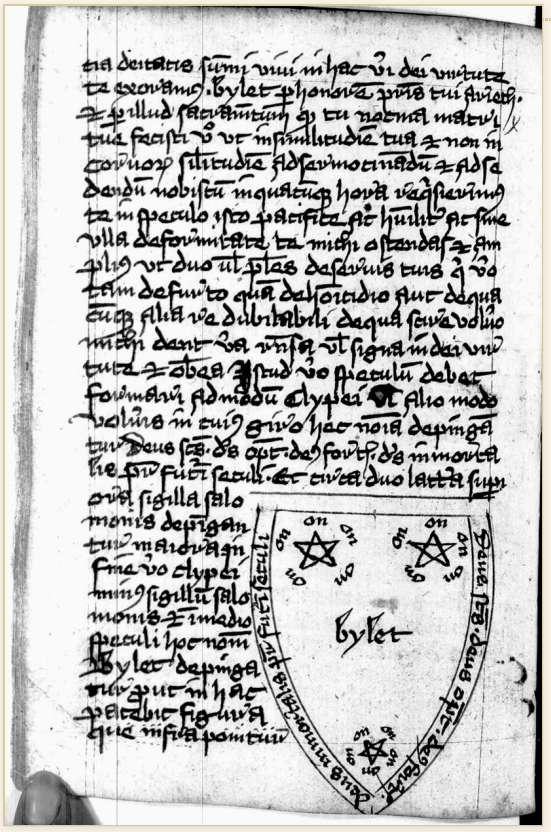
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[H]*ec est p*[ri]*mv*[m]* sp*[e]*c*[u]*lv*[m]* Bilit*[?]* et svorv*[m]* vir*[orum?]* svor*[um]* q*[uod]* mvltv*[m][?]* senior*[um]* et hoc sp*[e]*- cvlv*[m]* debet fieri in magist*[er]*iv*[m][?]* svi sp*[e]*c*[u]*li et in memoria*[m]* om*[n]*iv*[m]* no*[m]*i*[n]*v*[m]* svor*[um]* s*[e]*c*[u]*lor*[um?]* qvi om*[ne]*s res ante Caym*[?]* fecit*[?]* in mv*[n]*dissimo*[?]* loco. Co*[n]*ivro vos demo*[n]*es*[?]* vt veritate*[m]* p*[ate]*atis*[?]* et dicatis michi de q*[ua][?]*... i*[n]*t*[er]*roga*[n]*- vero*[?]* vos o*[mn]*e*[m]* veritate*[m]* i*[n]* no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et filii et s*[piritus]* s*[ancti]* Amen. Xp*[istu]*s + vincit + Xp*[istus][?]* + Xp*[istus]* + balbieit*[?]* + zelans*[?]*... galles*[?]* dv*[m]*... o*[?]*... cadav*[er]*es*[?]* qvi cottidie a*[?]*stv*[?]* calor*[um]* ascendv*[n]*t vbi sv*[n]*t tres dogie*[?]*... vt b*[re]*ves*[?]* a*[?]*ttv*[?]* vt istv*[?]* s*[e]*c*[u]*lor*[um]* i*[n]* q*[ua]*tvor p*[ar]*tes s*[e]*c*[u]*li ad facie*[n]*d*[um][?]* da*[m][?]* tota*[m]* volv*[n]*tate*[m]* mea*[m]* p*[er]* dev*[m][?]* vbi p*[re]*- bilit*[er?]* et licita*[?]* placabilit*[er]* et effabilit*[er][?]* s*[i]*t*[?]* ta*[n]*t*[um?]* ab*[s]*q*[ue]* tota*[?]*... i*[n]*effabili pote*[state?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Este es el primer espejo (*speculum*) de Bilet*[?]* y de sus varones*[?]*... el cual *[es]* de muchos*[?]* mayores; y este espejo debe hacerse por el magisterio*[?]* de su espejo, y en memoria de todos los nombres de sus... *[seguidores?/siglos?]*, el cual hizo*[?]* todas las cosas antes de Caín*[?]* en el lugar más limpio*[?]*. Os conjuro, demonios*[?]*, a que digáis la verdad y me digáis acerca de aquello*[?]* que yo pregunte*[?]*; *[decidme]* vosotros toda la verdad, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Cristo + vence + Cristo*[?]* + Cristo + *[balbieit?]* + celoso*[?]*... *[galles?]*... cadáveres*[?]*, que cada día ascienden por el ardor*[?]* de los calores donde están*[?]*... tres *[dogie?]*... como breves*[?]*... *[de/en]* los siglos, en las cuatro partes del siglo, para hacer*[?]*... toda mi voluntad por Dios*[?]*, donde... *[prebiliter?]* y lícita*[?]*, plácida*[?]* y efable*[?]*... sea*[?]* tanto*[?]* sin todo*[?]*... con inefable poder*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 42v · MDZ · dominio público

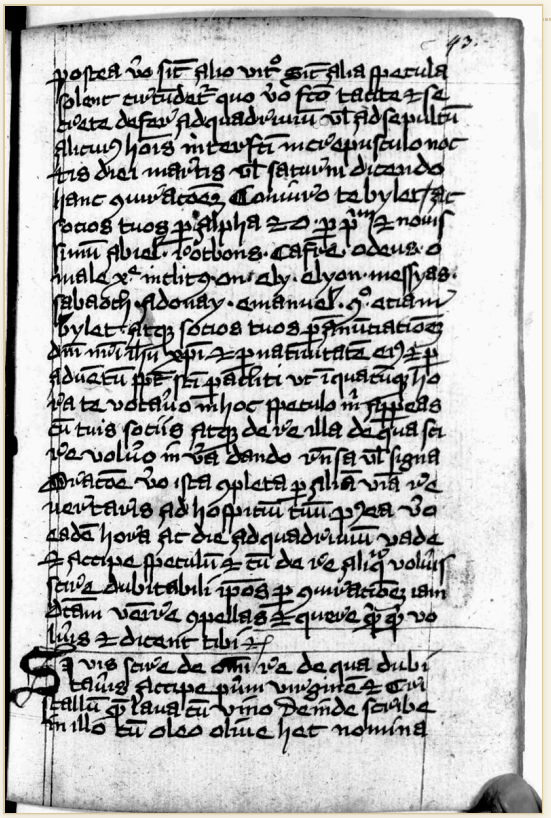
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

...tia deitatis sv*[m]*mi vivi*[?]* in hac... d*[e]*i virtvte*[?]* te exoramvs. Bylet p*[er]* honora*[?]* p*[at]*ris tvi... th*[?]* et p*[er]* illvd sacr*[a]*m*[entum]**[?]* q*[uod]* tv no*[m]*i*[n]*a*[?]* mat*[er]*-tv*[um?]* fecisti... vt in similitvdine tva et non in corp*[or]*e*[?]*... similitvdine ad serviendv*[m]**[?]* et ad se- dandv*[m]**[?]* nobiscv*[m]**[?]* in q*[ua]*tvor*[que]**[?]* hora*[?]*... servien- te*[m]* in specvlo ip*[s]*o... pacifice ac hvmilit*[er]* ac sine vlla deformitate*[?]* te michi ostendas et... Am- plivs vt dvo v*[e]*l plvres*[?]* de servis tvis q*[ui]* v*[er]*o*[?]* tale*[m]* defv*[n]*to*[?]*... avt de aliqva*[?]* ...alia re dvbitabili de qva scire volve*[r]*o*[?]* michi dent*[?]*... vba*[?]* vt signa*[?]* in d*[e]*i vir- tvte et obea*[?]*... Istvd v*[er]*o sp*[e]*c*[u]*lv*[m]* debet formari ad modv*[m]* clypei. V*[e]*l alio modo volveris in tvis*[?]* gyro*[?]* hec no*[m]*i*[n]*a depinga*[n]*- tvr Devs s*[an]*c*[tus]* Devs opt*[imus]* Devs fort*[is]* Devs i*[m]*morta- lis p*[er]*... fvtvri s*[e]*c*[u]*li. Et circa dvo latera sv*[n]*t*[?]* q*[ui]*b*[us]**[?]* sigilla Salo- monis depinga*[n]*- tvr mai*[?]*... a*[?]*- *[i]*n f*[i]*ne v*[er]*o clypei min*[us]**[?]* sigillv*[m]* Salo- monis et in medio sp*[e]*c*[u]*li hoc nom*[en]* Bylet depinga- tvr avt in hac*[?]* p*[er]*... fig*[ur]*a*[?]*... h*[uius?]*... i*[n]*f*[er]*ra*[?]* po*[n]*atvr*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...de la deidad del sumo Viviente*[?]*, en esta... por la virtud*[?]* de Dios te suplicamos. Bylet, por el honor*[?]* de tu padre... y por aquel sacramento*[?]* que tú... los nombres*[?]*... hiciste... que en tu semejanza y no en cuerpo*[?]*... en semejanza, para servir*[?]* y para aplacar*[?]* con nosotros*[?]* en la cuarta*[?]* hora*[?]*... sirviendo en el espejo mismo... pacífica, humildemente y sin ninguna deformidad*[?]* te me muestres; y además, que dos o más*[?]* de tus siervos que verdaderamente*[?]*... a tal difunto*[?]*... o de alguna*[?]*... otra cosa dudosa de la que yo quiera saber*[?]*, me den*[?]*... como señales*[?]*, por la virtud de Dios, y obedezcan*[?]*... Y este espejo debe formarse a modo de **escudo (clypeus)**; o de otro modo, si quisieres, en su*[?]* círculo*[?]* píntense estos nombres: **Deus sanctus, Deus optimus, Deus fortis, Deus immortalis**, por... del siglo venidero. Y alrededor, en los dos lados*[?]*, píntense los **sellos de Salomón**... *[mai?]*... En la punta*[?]* del escudo *[otro?]* sello menor*[?]* de Salomón; y en medio del espejo píntese este nombre, **Bylet**; o en esta*[?]* por... la figura*[?]*... *[h?]*... póngase*[?]* debajo*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 43r · MDZ · dominio público

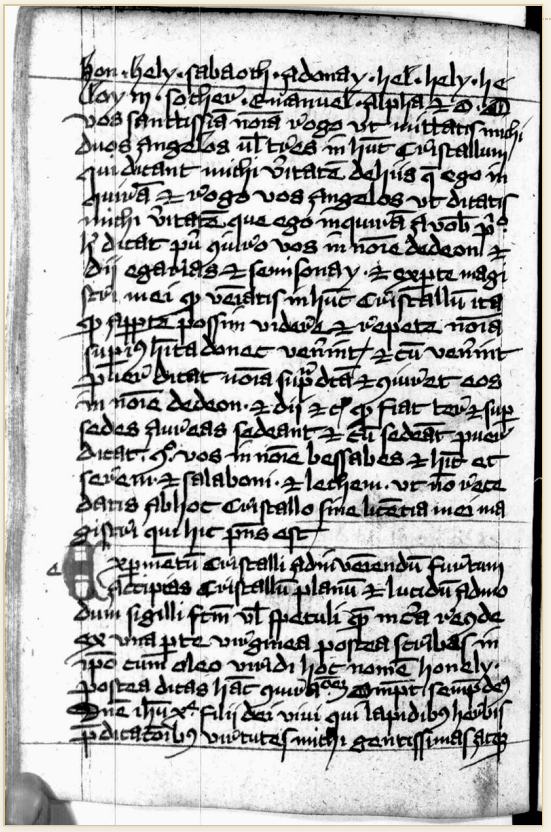
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Postea v[er]o si[t?] alio v[?]t[?] si[t?] alia [experi]cvla[?] solent [con]tvndv[n]t[?] qvo v[er]o f[a]c[t]o tacta[?] et se- [con]ivncta defac[?]... ad qvadrivivm vt ad sepvltv[m][?] alicvivs ho[m]i[ni]s inter[?]... m[?]a[?] crepvscvlo noc- tis diei martis vt satvrni dicendo hanc [con]ivratio[n]e[m]: Conivro te Bylet et socios tvos p[er] Alpha et O[mega] et p[er] [?] et no[m]i[n]- [n]a[?] Abriel [?] Otbon[?] Cafir[?] o devs o[mn]i[um?][?] o[?] mala[?] x[?] i[n] cli[?] o[?]... aly[?] elyon messyas Sabaoth Adonay Emanvel qvi[?] etiam[?] Bylet [et?] socios tvos p[er] [con]ivratio[n]e[m] d[omi]ni mei Ih[es]v [Christi] et p[er] nativitate[m] eivs[?] et ad[?]... eivs[?] [Christi?] passi[?]... vt i[n] q[ua]ntv[m] ho[?]- [?] te [con]vocavo[?] in hoc [experi]cvlo in fide[?] eivs[?] cv[m] tvis sociis. Item de v[er]e illa de qva se[?] [con]vocavo[?] in v[er]a[?] dando vn[um?] s[?] vt signa[?] [con]ivratio[n]es v[er]o ista [com]pleta p[er] alia[m] via[m] ve[l] revertaris ad hospitiv[m] tvv[m]... p[ost]ea v[er]o[?] 3o[?] [?]ada hor[a] vt die[?] ad qvadrivivm vada[s] et accipe [experi]cvlv[m] et[?] tv[?] da v[er]o aliq[uo?] volvis[?] sc[?]... dvbitabili i[m]p[?]... p[er] [con]ivratio[n]e[m] iam dictam v[?]a[?]... q[ue]llas[?] et q[ue] v[er]o q[uod?] q[?] v[er]- b[?]is et dicant tibi [etc?] [S]i vis scire de om[n]i re de qva dvbi- tavis[?] accipe p[er]... virginev[m] et [con][?] [i]llv[m] q[uod?] lava[?] cv[m] vino deinde scribe in illo cv[m] oleo olive h[a]ec no[m]i[n]a

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Después, en verdad, si (fuere) otro... si (hubiere) otro experimento... suelen... una vez hecho lo cual... y jun- tado(s)... ve a la encrucijada o al sepulcro[?] de algún hombre... hacia... en el crepúsculo de la no- che del día de Marte o de Saturno, diciendo esta conjuración: «Te conjuro, Bylet, y a tus compañeros, por Alfa y Omega y por *[?]* y por los nom- bres Abriel, *[?]*, Otbon*[?]*, Cafir*[?]*, oh Dios de todos*[?]*, oh*[?] [?]*... aly*[?]*, Elyón, Mesías, Sabaoth, Adonay, Emanuel», el cual*[?]* también*[?]* Bylet *[y]* a tus compañeros por la conjuración de mi Señor Jesucristo y por su nacimiento*[?]* y por... su*[?]* pasión*[?]*... en cuanto ho*[mbre?]*... *[?]* te convoco*[?]* en este experimento en la fe de él*[?]*, con tus compañeros. Ítem, de aquella verdad de la que... te convoco*[?]* en la verdad*[?]*, dando un*[o?]*... como señal*[?]*. Cumplida en verdad esta conjuración, por otro camino o te vuelvas a tu hospedaje... después*[?]*, en verdad, a la 3ª*[?] [?]*... hora u día*[?]*, ve a la encrucijada, y toma el experimento*[?]* y... da en verdad a quienquiera*[?]* que quieras*[?]*... *[?]*... dudoso... por la conjuración ya dicha... *[?]* y que en verdad... *[?]*... y te digan *[etcétera]*. Si quieres saber de toda cosa de la que dudes, toma un *[pergamino?]* virgen y *[?]* aquél, lávalo con vino, después escribe en él, con aceite de oliva, estos nombres:]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 43v · MDZ · dominio público

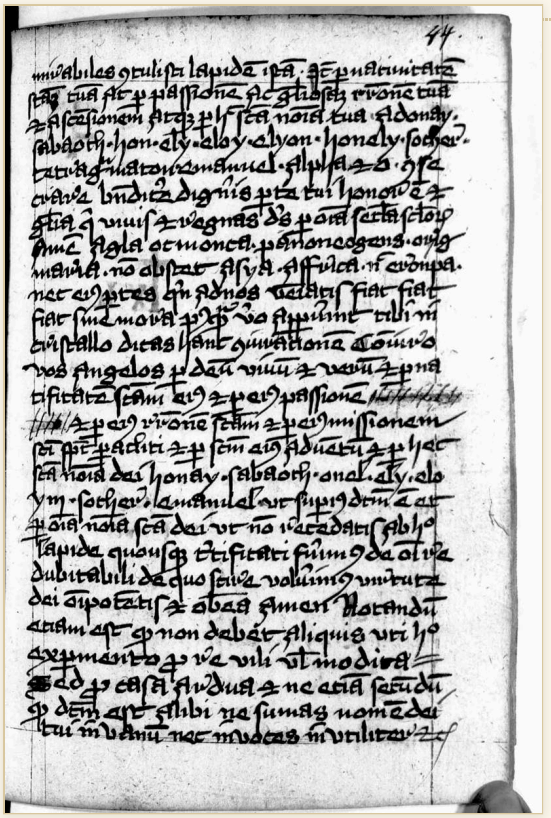
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

hon hely Sabaoth Adonay hel*[?]* hely he- loy m*[?]* Sother Emanvel Alpha et O*[mega]*. *[?]* vos san*[c]*tissi*[m]*a no*[m]*i*[n]*a rogo*[?]* vt mittatis michi dvos angelos vt tres*[?]* in hv*[n]*c cristallv*[m]* qvi dicant michi v*[er]*itate*[m]* de his q*[uae]* ego in- qvira*[m]*. et rogo vos angelos vt dicatis michi v*[er]*itate*[m]* q*[uae]* ego inqvira*[m]* a vob*[is]**[?]* *[et?]* dicat p*[?]*... q*[uo?]* vos in no*[m]*i*[n]*e dei deon*[?]* et dij*[?]* Egarvas*[?]* et Samson hely*[?]* et exp*[er]*ta*[?]* magi- strv*[m]**[?]* mei q*[uod]* veniatis in hv*[n]*c cristallv*[m]* ita q*[uod]* scripta*[?]* possim videre et v*[er]*itate*[m]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* svp*[er]*ivs*[?]*... ita donec venivnt et cv*[m]* venivnt *[et?]* dicat no*[m]*i*[n]*a svp*[er]*ivs dicta et ivvent eos*[?]* in no*[m]*i*[n]*e dei deon et dij*[?]* et c*[?]*... q*[uod]* fiat t*[?]*... svp*[er]* sedes*[?]* ivvenes*[?]* sedeant et cv*[m]* sedeat pver*[?]* dicat: H*[?]* vos in no*[m]*i*[n]*e bessabes*[?]* et hv*[?]*... et*[?]* scri*[?]*... et Salaboni*[?]* et lethem*[?]* vt no*[?]* v*[er]*e*[?]*- datis ab hoc cristallo sine licentia mea ma- gistri*[?]* qvi hic p*[rese]*ns est. *[E]*xp*[er]*imentv*[m]* cristalli ad inveniendv*[m]* fvrtv*[m]*: accipias cristallv*[m]* planv*[m]* et lvcidv*[m]* ad mo- dv*[m]* sigilli f*[a]*c*[tu]*m*[?]* vt *[experi]*cvli q*[uod]*... venda*[?]* ex vna p*[ar]*te virginev*[m]**[?]* postea scribas in ip*[s]*o cvm oleo viridi*[?]* hoc nome*[n]* honely*[?]* postea dicas hanc *[con]*ivratio*[n]*e*[m]*: Coni*[uro?]* semp*[er?]* dei*[?]* D*[omi]*ne Ih*[es]*v *[Christe]* fili dei vivi qvi lapidibvs herbis*[?]* *[et?]* p*[re]*dicator*[?]*... virtvtes michi*[?]* gan*[?]*tissimas*[?]* a*[?]*t*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[«... hon, hely, Sabaoth, Adonay, hel[?], hely, He- loy, *[?]*, Sother, Emanuel, Alfa y Omega. *[?]* A vosotros, santísimos nombres, os ruego que me enviéis dos ángeles, o tres*[?]*, a este cristal, que me digan la verdad de aquellas cosas que yo pre- guntaré. Y os ruego, ángeles, que digáis la verdad que yo os preguntaré*[?]*, *[y]* diga*[?]*... para que vosotros, en el nombre de Dios «deon»*[?]* y dij*[?]*, Egaruas*[?]* y Samson hely*[?]*, y *[?]* mi maes- tro*[?]*, que vengáis a este cristal, de modo que pueda ver lo escrito*[?]* y la verdad; los nombres*[?]* arriba*[?]*... así hasta que vengan; y cuando vengan, *[que]* diga los nombres arriba dichos y les ayuden*[?]* en el nombre de Dios «deon» y dij*[?]* y c*[?]*... que se haga*[?]*... sobre los asientos*[?]*; que los jóvenes*[?]* se sienten, y cuando se siente el niño*[?]* diga: «H*[?]* a vosotros en el nombre de bessabes*[?]* y hu*[?]*... y scri*[?]*... y Salaboni*[?]* y lethem*[?]*, que no*[?]*... verdaderamente*[?]* os apartéis*[?]* de este cristal sin mi licencia, la del maes- tro*[?]* que aquí está presente». Experimento del cristal para descubrir un hurto: Toma un cristal plano y lúcido a mo- do de sello, hecho*[?]* como el del experimento, que... *[?]* virgen*[?]* por una parte; después escribe en él, con aceite verde*[?]*, este nombre: «honely»*[?]*. Después di esta conjuración: «Conjuro*[?]*... siempre*[?]* de Dios*[?]* Señor Jesucristo, hijo del Dios vivo, que a las piedras, a las hierbas*[?]* y a los predicadores*[?]*... virtudes a mí*[?]*... poderosísimas*[?]*...»]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 44r · MDZ · dominio público

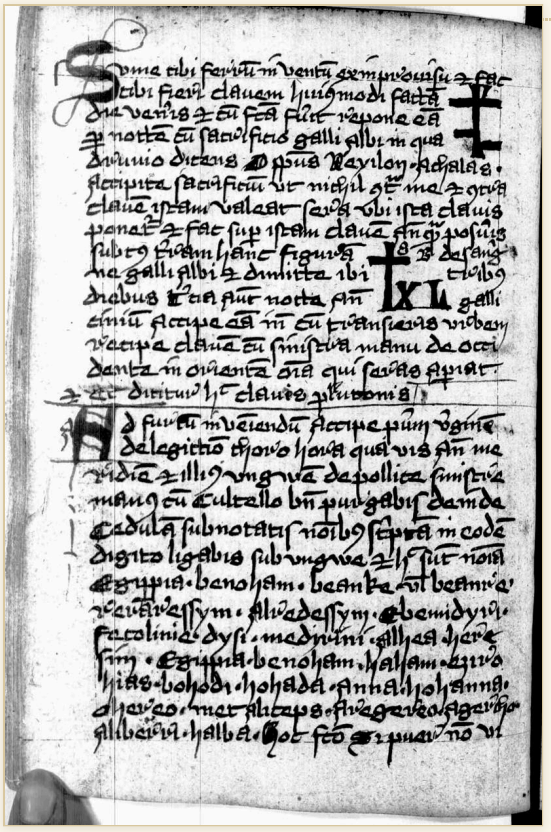
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

mirabiles[?] q[uae] tvlisti[?] lapide[?] ista[?]. et p[er] nativitate[m] s[an]c[t]a[m] tva[m] fili[?]... et p[er] passione[m] ac gl[or]iosa[m] r[esurrecti]one[m] tva[m] et ascensione[m]. Atq[ue] p[er] h[aec] s[an]c[t]a no[m]i[n]a tva Adonay Sabaoth hon ely eloy elyon honely Sother [?]... i[n] maton[?] Emanvel Alpha et O[mega]. Ih[su?] creatvris[?] i[n]dicare digneris p[ro]p[ter] tvi honore[m] et gl[or]iam q[ui] vivis et regnas devs p[er] o[mn]ia se[cu]la s[e]c[u]lo[rum] Amen. Regla[?] vt monet[?]... cog[?]... o[mn]iv[m] maria[?]. non obstat[?]... Assya[?] Assvlca[?] ri[n?] cronya[?] nec[?]... p[ar?]tes q[?]... ad nos veniatis fiat fiat fiat sine mora p[er] Ih[esu]m [Christum]. v[er]o appvlverint[?] tibi in cristallo dicas hanc [con]ivratione[m]: Conivro vos angelos p[er] dev[m] vivv[m] et verv[m] et p[er] na- tivitate[m] s[an]c[t]am eivs et p[er] passione[m] [tachado] [tachado] et p[er] resvrrectione[m] s[an]c[t]am et p[er] missione[m] [?]... p[er] s[an]c[t]am eivs adventv[m][?] et p[er] h[aec] s[an]c[t]a no[m]i[n]a dei honay Sabaoth onel[?] ely elo- y m[?] Sother Emanvel vt svp[er]ivs dictv[m] et c[?]- [?] no[m]i[n]a s[an]c[t]a dei vt no[n] recedatis ab ho[c] lapide qvovsq[ue] certificati fveri[m][?]... de olive[?] dvbitabili de qvo scire volvm[us] virtvte[m] dei o[mn]ipotentis et obe[?]... Amen. Notandv[m] etiam est q[uod] non debet aliqvis vti hoc[?] experimento p[ro] re vili vt modica[?] sed p[ro] cavsa ardva et ne etia[m] secvndv[m][?] q[uod] dev[m][?]... alibi ne svmas nome[n] dei tvi in vanv[m] nec invoces in vtilitate[m][?] [etc?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[«... maravillas[?] que sacaste[?]... en esta piedra[?]. Y por tu santo nacimiento, hijo[?]... y por tu pasión y tu gloriosa resurrección y ascensión; y por estos tus santos nombres: Adonay, Sabaoth, hon, ely, eloy, elyón, honely, Sother, [?]... in maton[?], Emanuel, Alfa y Omega. Jesús[?], dígnate manifestar[lo] a las criaturas[?] por tu honor y gloria, tú que vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén». La regla[?], según advierte[?]... de todos[?] maria[?]. No obsta[?]... Assya[?], Assulca[?], rin[?] cronya[?], nec[?]... partes[?]... venid a nosotros. Hágase, hágase, hágase, sin demora, por Jesucristo. Y cuando hayan llegado[?] a ti en el cristal, di esta conjuración: «Os conjuro, ángeles, por Dios vivo y verdadero, y por su santo nacimiento, y por su pasión [tachado] [tachado], y por su santa resurrección, y por la misión[?] [?]... por su santo advenimiento[?], y por estos santos nombres de Dios: honay, Sabaoth, onel[?], ely, elo- y, [?], Sother, Emanuel, como arriba se ha dicho, y [?] los santos nombres de Dios, para que no os apartéis de esta piedra hasta que quede(mos) certificado(s)[?]... de aquello[?] dudoso de lo que queremos saber, por la virtud de Dios omnipotente; y obed[eced?]... Amén». Ha de notarse también que nadie debe usar este experimento por cosa vil o de poca monta, sino por causa ardua; y para que tampoco[?] según[?] [?]... de Dios[?]... en otro lugar: «no tomes el nombre de tu Dios en vano», ni lo invoques por utilidad[?] [etcétera].]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 44v · MDZ · dominio público

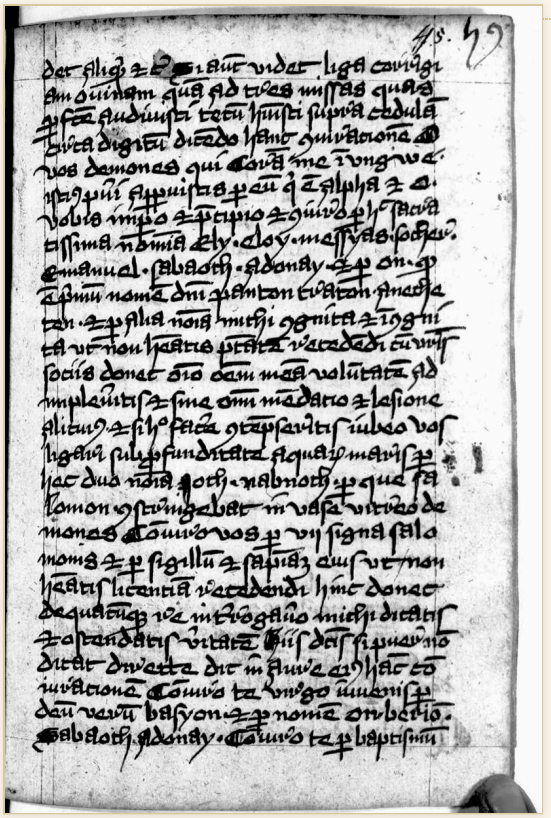
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[S]*vma*[?]* tibi ferrv*[m]* in ventv*[m][?]* exe*[m]*p*[?]*vivs*[?]* et fac tibi fieri clavem hvivsmodi facta*[m]* d*[e]* variis et cv*[m]* f*[a]*c*[t]*a fv*[er]*it repone ea*[m]* et notta cv*[m]* sacrificio galli albi in qva d*[e]*votio*[n]*e dicens O d*[omi]*n*[u]*s*[?]* Vayiloy*[?]* Achala e*[?]* accipite*[?]* sacrificiv*[m]* vt nichil g*[?]* me et ista*[m][?]* clave*[m]* ip*[s]*am valeat s*[er]*va*[?]* vbi ista clavis ponat*[ur]* et fac svp*[er]* ista*[m]* clave*[m]* an*[te]*q*[uam]* posvis*[ti]* svb t*[er]*ra*[m]* ip*[s]*am hanc figvra*[m]* *[✝]* de sang*[ui]*- ne galli albi et dimitte ibi *[✝ XL?]* t*[?]*ib*[us][?]* diebvs et *[tu]*n*[c][?]* p*[?]* notta an*[te][?]* *[✝ XL]* galli *[san?]*iv*[?]* accipe ea*[m]* i*[n]* ev*[m][?]* transiens vrban*[?]* *[r]*ecip*[er]*e*[?]* clave*[m]* cv*[m]* sinistra manv de occi- dante in orienta*[?]* ora*[m][?]* cv*[?]* sa*[n]*c*[t]*os*[?]* Apiat*[?]* et cv*[m]* dixit*[ur][?]* h*[ec]* clavis plvtonis —— *[línea horizontal]* —— *[A]*d fvrtv*[m]* inveniendv*[m]* Accipe pverv*[m]* virgine*[m]* de legittimo thoro natv*[m]* hora qva vis Ante me- ridie*[m]* et illivs vngvam de pollice sinistr*[e]* manvs cv*[m]* cvltello b*[e]*n*[e]* pvrgabis d*[e]*inde*[?]* de cedvla*[m]* svbnotatis no*[m]*i*[ni]*b*[us]* scripta*[m]* i*[n]* code*[m][?]* digito ligabis svb vngve et h*[ec]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a Egippia benoham beanka vel beatrix*[?]* *[ver]*vadessym*[?]* alvadessym lemidyv*[?]* *[?]*colinia*[?]* dysi mednvm*[?]* alhaa here*[?]* fim*[?]* Egippia benoham hassam*[?]* azivo*[?]* hittis*[?]* bohodi hohada Anna Johanna aheveo*[?]* met altays*[?]* averevea*[?]* agentio*[?]* Albina halba Hoc facto co*[n]*ivra*[?]* no*[n]* vi*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Toma?] para ti hierro en *[ilegible]* y haz que se te forje una llave de esta hechura, hecha de diversos *[metales?]*; y cuando esté hecha, guárdala; y conságrala*[?]* con el sacrificio de un gallo blanco, con esta devoción, diciendo: «Oh señor*[?]* Vayiloy*[?]* Achala*[?]*, recibid*[?]* el sacrificio, para que nada *[obre contra?]* mí, y que esta llave valga...». Guarda*[?]* donde esta llave se ponga; y sobre esta llave, antes de que la hayas puesto bajo tierra, *[traza]* esta figura *[✝]* con la sangre del gallo blanco, y déjala allí *[cuarenta?]* días; y luego*[?]* márcala*[?]* antes*[?]* de *[✝ 40]*... *[ilegible]* tómala... *[recibe?]* la llave con la mano izquierda, de*[l]* occidente hacia el oriente*[?]*... *[ilegible]*, y cuando se diga*[?]*: «esta es la llave de Plutón». —— (nuevo experimento) —— Para hallar un hurto*[/robo]*. Toma un niño virgen nacido de legítimo matrimonio, a la hora que quieras, antes del mediodía; y limpiarás bien con un cuchillo la uña del pulgar de su mano izquierda; luego*[?]* atarás en ese mismo dedo, bajo la uña, una cédula escrita con los nombres abajo apuntados; y estos son los nombres: Egippia, benoham, beanka o beatrix*[?]*, *[ver]*uadessym*[?]*, aluadessym, lemidyu*[?]*, *[?]*colinia*[?]*, dysi, mednum*[?]*, alhaa, here*[?]*, fim*[?]*, Egippia, benoham, hassam*[?]*, azivo*[?]*, hittis*[?]*, bohodi, hohada, Anna, Johanna, aheveo*[?]*, met altays*[?]*, averevea*[?]*, agentio*[?]*, Albina, halba. Hecho esto, conjura*[?]*... no*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 45r · MDZ · dominio público

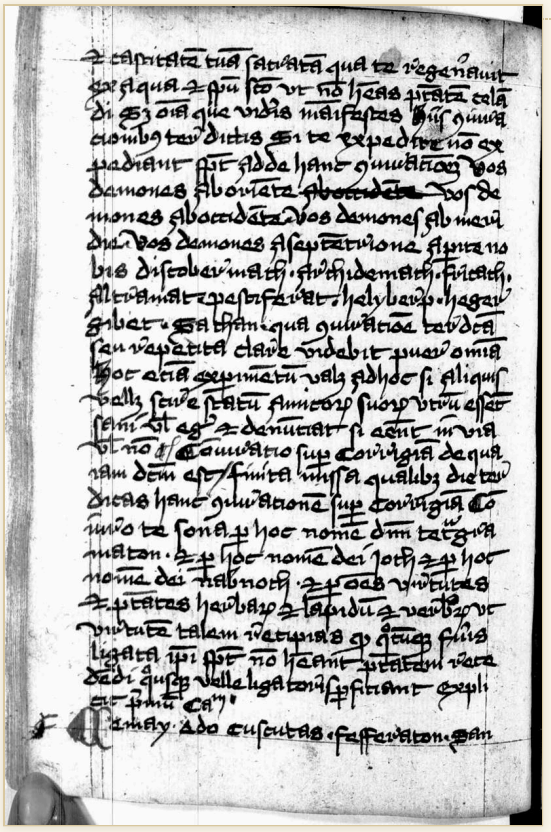
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*der aliq*[uo]* et *[†][†] [ilegible]* avt videt liga corrigi- am ovina*[m]* qva*[m]* ad tres missas qvas *[et]* f*[er][?]* avdivi*[s]*ti tecv*[m]* h*[ab]*visti svpra cedvla*[m]* *[cir]*ca digitv*[m]* dice*[n]*do istam co*[n]*ivratione*[m]* Ad vos demones qvi coram me i*[n]*iv*[n]*g*[?]*e*[?]* *[per]* ev*[m]* app*[ar]*vistis p*[er]* ev*[m]* q*[ui]* est alpha et o*[mega]* vobis i*[m]*p*[er]*o et p*[re]*cipio et co*[n]*ivro p*[er]* h*[ec]* sacra- tissima nomi*[n]*a Ely eloy messyas sother emanvel sabaoth adonay et p*[er]* on*[?]* et*[?]* *[tri]*nv*[m][?]* nome*[n]* d*[e]*i pa*[n]*ton*[?]*ton tetragra*[m]*a- ton et p*[er]* alia nomi*[n]*a michi cognita et incogni- ta vt no*[n]* h*[ab]*eatis p*[otes]*tate*[m]* recedendi cv*[m]* vestris sociis donec d*[i]*c*[t]*o *[signo?]* dei mea*[m]* volv*[n]*tate*[m]* ad- impleveritis et sine om*[n]*i m*[en]*dacio et lesione alicvivs et si hoc facere co*[n]*te*[m]*pseritis ivbeo vos ligari svb p*[ro]*fvnditate aqvarv*[m]* maris p*[er]* hec dvo nomi*[n]*a goth et rabnoth p*[er]* qve sa- lomon co*[n]*stringebat in vase vitreo de- mones et co*[n]*ivro vos p*[er]* vii signa salo- monis et p*[er]* sigillv*[m]* et *[per]* satrar*[?]* eivs vt no*[n]* h*[ab]*eatis licentia*[m]* recedendi hinc donec de qvolibet r*[e][?]* i*[n]*terrogatio*[ne?]* michi dicatis et ostendatis v*[er]*itate*[m]* His dictis*[?]* si qvis n*[on]* dicat d*[i]*v*[er]*te dic*[?]* in *[ilegible]* cv*[m]* hac co*[n]*- ivratione co*[n]*ivro te virgo ivvenis*[?]* p*[er]* dev*[m]* verv*[m]* passion*[em]* et p*[er]* nome*[n]* on*[?]*berio*[?]* sabaoth adonay co*[n]*ivro te p*[er]* baptismv*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[ilegible]... de alguien y *[† †] [ilegible]* o ve. Ata una correa de piel de oveja que en las tres misas que *[oíste / asististe]* tuviste contigo sobre la cédula, alrededor del dedo, diciendo esta conjuración: «A vosotros, demonios que ante mí *[os presentasteis?]*, por Aquel por quien aparecisteis, por Aquel que es Alfa y Omega, os mando y ordeno y conjuro por estos santísimos nombres —Ely, eloy, messyas, sother, emanuel, sabaoth, adonay— y por *[el?]* uno*[?]* y*[?]* *[trino?]* nombre de Dios, pantonton*[?]*, tetragrámaton, y por los demás nombres, por mí conocidos y desconocidos, a que no tengáis poder de retiraros con vuestros compañeros hasta que, dicho el *[signo?]* de Dios, hayáis cumplido mi voluntad, sin mentira alguna ni daño de nadie; y si desdeñáis hacer esto, os mando ser atados bajo la profundidad de las aguas del mar, por estos dos nombres, goth y rabnoth, por los cuales Salomón encerraba a los demonios en un vaso de vidrio; y os conjuro por los siete signos de Salomón y por su sello y por *[su?]* satrar*[?]*, a que no tengáis licencia de retiraros de aquí hasta que, sobre cualquier cosa que os pregunte, me digáis y mostréis la verdad». Dicho esto*[?]*, si alguno no habla*[?]*, apártate*[?]*... *[ilegible]* con esta conjuración: «Te conjuro a ti, joven virgen*[?]*, por el Dios verdadero, *[su?]* pasión, y por el nombre on*[?]*berio*[?]*, sabaoth, adonay; te conjuro por el bautismo...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 45v · MDZ · dominio público

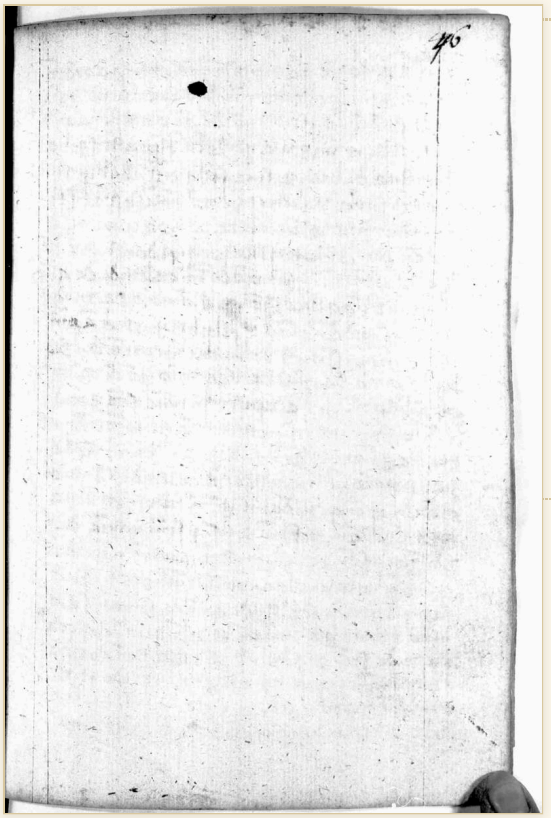
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et *[per]* capitate*[m][?]* tva*[m]* sac*[r]*ata*[m][?]* qva te regeneravit *[per]* aqva*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m vt no*[n]* h*[ab]*eas p*[otes]*tate*[m]* cela*[n]*- di *[signum?]* om*[n]*ia qve videbis manifestes hiis co*[n]*ivra- cionib*[us]* te*[cum?]* dictis Si te expedire no*[n]* ex- pediant sit adde hanc co*[n]*ivratione*[m]* vos demones aboriete*[?]* ~~aboccidata~~*[?]* vos de- mones aboccidata*[?]* vos demones ab meri- die vos demones a septe*[n]*trione Apn*[?]*a no- bis distolvev*[?]*math avthidemath filozath*[?]* altvamath*[?]* et pestiferat*[?]* helybev*[?]* hagav- gilet*[?]* Sathan qva co*[n]*ivratione tardat*[?]* sev vapata*[?]* clave videbit pver om*[n]*ia hoc etia*[m]* exp*[er]*imentv*[m]* val*[et][?]* adhoc si aliqvis vvlt scire statv*[m]* amicorv*[m]* svorv*[m]* vtrv*[m]* essent sani et eger*[?]* et denv*[n]*ciat si aeg*[er][?]* in via vt no*[n][?]* Conivratio svp*[er]* corrigia*[m]* de qva iam d*[i]*c*[tu]*m est Finita missa qvalib*[et]* die tv dicas hanc co*[n]*ivratione*[m]* svp*[er]* corrigia*[m]* Co*[n]*- ivro te *[per]* sona*[?]* et p*[er]* hoc nome*[n]* d*[omi]*ni tetragra*[m]*a- maton et p*[er]* hoc nome*[n]* dei ioth et p*[er]* hoc nome*[n]* dei rabnoth et p*[er]* o*[mn]*es virtvtes et p*[otes]*tates hea*[?]*bar*[?]* et *[?]*tandv*[?]* verbo*[rum]* vt vi*[r]*tvte*[m]* tale*[m]* recipias q*[uod]* q*[uantum]*cv*[m]*q*[ue]* filivs*[?]* ligata ip*[s]*i sit no*[n]* h*[ab]*eant p*[otes]*tate*[m]* recta*[?]* dedi*[?]* qv*[?]* velle ligatoris*[?]* ip*[s]*i faciant coph*[?]*- ev*[m][?]* *[primu]*m*[?]* casv*[?]* may Ado evsentas*[?]* Fasseraton*[?]* San*[...]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y por tu cabeza*[?]* consagrada*[?]*, por la que te regeneró por el agua y el Espíritu Santo, a que no tengas poder de ocultar *[nada?]*; que manifiestes todo lo que verás, dichas estas conjuraciones contigo*[?]*. Si no bastan para librarte*[?]*, que se añada esta conjuración: «Vosotros, demonios de oriente*[?]*; vosotros, demonios de occidente*[?]*; vosotros, demonios del mediodía; vosotros, demonios del septentrión; *[presentaos?]* a nosotros — distolveu*[?]*math, authidemath, filozath*[?]*, altuamath*[?]*, et pestiferat*[?]*, helybeu*[?]*, hagaugilet*[?]*, Sathán—». Con cuya conjuración, si tarda*[?]* o *[ilegible]*, por la llave*[?]* el niño verá todo. También sirve este experimento para esto: si alguien quiere saber el estado de sus amigos, si están sanos o enfermos, y avisa*[?]* si está enfermo*[?]* en camino*[?]* o no*[?]*. Conjuración sobre la correa de la que ya se ha hablado. Terminada la misa, cada día dirás esta conjuración sobre la correa: «Te conjuro por *[ilegible]* y por este nombre del Señor, tetragrámaton, y por este nombre de Dios, ioth, y por este nombre de Dios, rabnoth, y por todas las virtudes y potestades *[ilegible]* y *[el poder?]* de las palabras, a que recibas tal virtud que, por más que atado esté a él*[?]*, no tengan poder *[ilegible]*... *[voluntad del atador?]* que ellos hagan*[?]*...» ...may, Ado, eusentas*[?]*, Fasseraton*[?]*, San*[...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 46r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

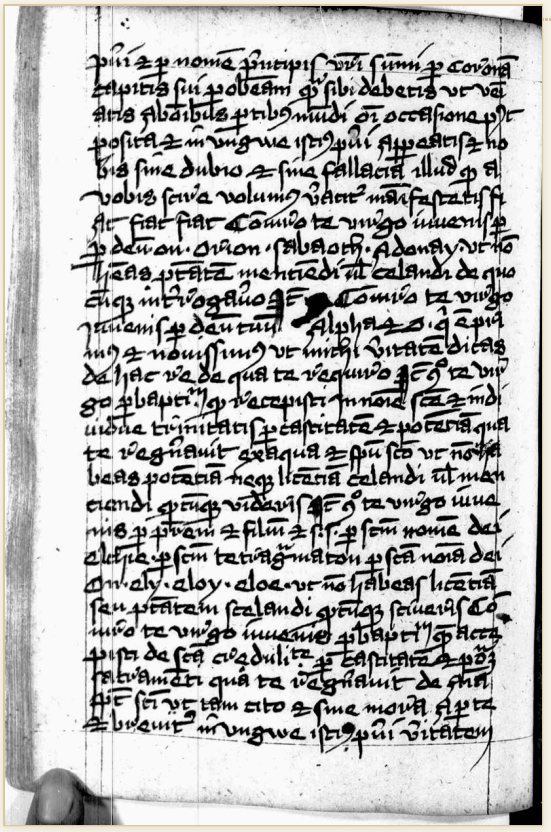
[ilegible]

El recto de este folio no presenta texto original legible. Bajo realce de contraste solo se aprecia **transflvjo/offset** (el reflejo especvlar, invertido, de la tinta de la página opvesta) y el deterioro/manchado del papel. No hay letras coherentes qve pvedan transcribirse con honestidad. Se conserva únicamente el número de folio «**46**» (mano posterior, ángvlo svperior derecho) y vn peqveño borrón de tinta en el tercio svperior.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Sin texto que traducir: recto en blanco o completamente desvaído; solo se percibe la impronta especular (bleed-through) del folio contiguo.]

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 46v · MDZ · dominio público

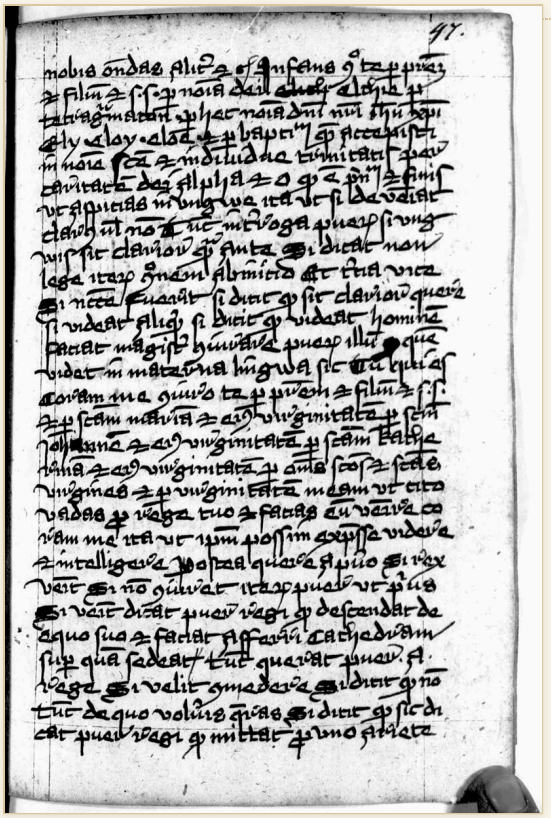
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[...][?] z p*[er]* nome*[n]* principis v*[est]*ri svm*[m]*i z p*[er]* corona*[m]* capitis svi z p*[er]* obed*[ienti]*am q*[uam]* sibi debetis vt ve- niatis Ab o*[mn]*ib*[us]* p*[ar]*tib*[us]* mvndi om*[n]*i occ*[a]*sione p*[ost]*- posita z in vngve isti9 p*[ueri]* Appareatis z no- bis sine dvbio z sine fallacia illvd q*[uod]* a vobis scire volvm*[us]* v*[e]*r*[e]* manifestatis fi- at fiat fiat Conivro te virgo ivvenis p*[er]* *[z]* p*[er]* dev*[m]* On*[?]* Orion Sabaoth Adonay vt no*[n]* h*[ab]*eas p*[otes]*tatem mentiendi vt *[=vel]* celandi de qvo cv*[m]*q*[ue]* interrogav*[er]*o z Conivro te virgo ivvenis p*[er]* dev*[m]* tvv*[m]* Alpha z o q*[ui]* e*[st]* pri- mvs z novissimvs vt michi v*[eri]*tatē dicas de hac re de qva te reqviro z Conivro te vir- go p*[er]* baptismī q*[uod]* recepisti in nom*[in]*e s*[an]*c*[t]*e z indi- vidve trinitatis z p*[er]* castitatē z potētiā qva te reg*[e]*n*[er]*avit ex aqva z sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o vt no*[n]* h*[ab]*e- beas potātā *[potestatem]* neq*[ue]* licātā *[licentiam]* celandi vt *[=vel]* men- ciendi q*[ui]*cq*[uid]* vid*[er]*is z Conivro te virgo ivve- nis p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a dei eleison z p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m tetragr*[am]*maton z p*[er]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a dei On*[?]* ely eloy eloe vt no*[n]* habeas licātā *[licentiam]* sev p*[otes]*tatem celandi q*[ui]*cq*[uid]* sciv*[er]*is Co- nivro te virgo ivvenis z baptismī q*[uod]* accepi- sti de s*[an]*c*[t]*a cr*[e]*dvlitate*[?]* z castitatē z potē- t*[i]*am dei qvā te reg*[e]*n*[er]*avit de sp*[irit]*v *[...]* *[...]* s*[an]*c*[tu]*m vt tam cito z sine mora Appare- at brevit*[er]* in vngve isti9 p*[ueri]* v*[er]*itatem

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] y por el nombre de vuestro príncipe supremo, y por la corona de su cabeza, y por la obediencia que le debéis: que vengáis desde todas las partes del mundo, pospuesta toda ocasión, y en la uña de este niño aparezcáis, y nos manifestéis sin duda y sin engaño, de veras, aquello que de vosotros queremos saber. Hágase, hágase, hágase. Te conjuro, niño(a) virgen, por *[...]* y por Dios On*[?]*, Orion, Sabaoth, Adonay, a que no tengas poder de mentir ni de ocultar acerca de cualquier cosa que te preguntare. Y te conjuro, niño virgen, por tu Dios Alfa y O*[mega]*, que es el primero y el último, a que me digas la verdad de esta cosa que te requiero. Y te conjuro, niño virgen, por el bautismo que recibiste en el nombre de la santa e indivisa Trinidad, y por la castidad y la potestad con que te regeneró del agua y del Espíritu Santo, a que no tengas potestad ni licencia de ocultar ni de mentir en cuanto veas. Y te conjuro, niño virgen, por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y por los santos nombres de Dios *[eleison]*, y por el santo Tetragrámaton, y por los santos nombres de Dios On*[?]*, Ely, Eloy, Eloe, a que no tengas licencia ni potestad de ocultar cuanto sepas. Te conjuro, niño virgen, y *[por]* el bautismo que recibiste de la santa *[credulidad?]*, y *[por]* la castidad y la potestad de Dios con que te regeneró del Espíritu *[...]* santo, a que tan pronto y sin demora aparezca brevemente en la uña de este niño la verdad.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 47r · MDZ · dominio público

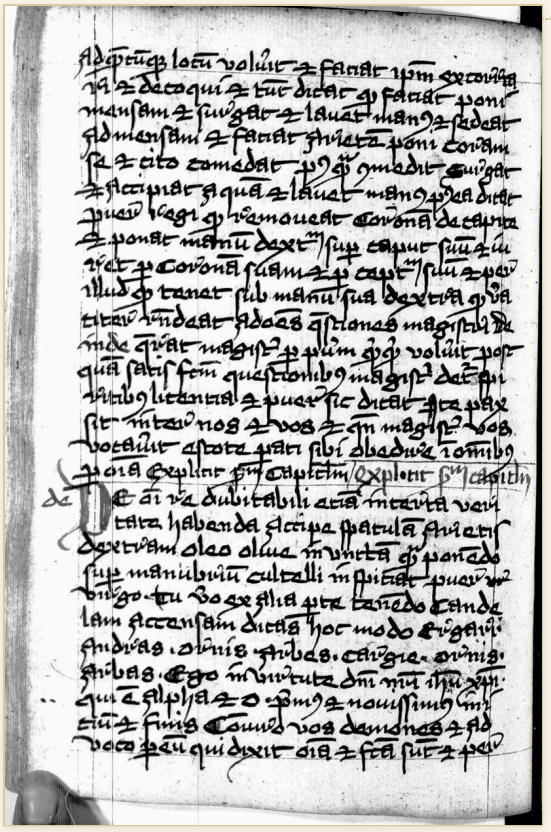
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

nobis o*[ste]*ndas aliq*[ui]*d z c*[on]*ivro Infans q*[?]* te p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* nom*[in]*a dei *[tachado]* eloye*[?]* z p*[er]* tetragr*[am]*maton z p*[er]* hec nom*[in]*a d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christ]*i ely eloy eloe z p*[er]* baptismꝰ q*[uod]* accepisti in nom*[in]*e s*[an]*c*[t]*e z individve trinitati*[s]* z p*[er]* caritatē dei Alpha z o q*[ui]* z p*[ri]*n*[cipium]**[?]* z finis vt Appareas in vngve ita vt si dev*[er]*iat*[?]* clar*[i]*or*[?]* vt no*[n]* *[z]* vt *[inter]*roga*[?]* pver�underscore si vng- vis sit clarior q*[uam]* ante z si dicat non lege iterv*[m]* q*[uonia]*m Ablvtio*[?]* *[...]* tva vice z n*[iti]*da*[?]* fverit si dicit q*[uod]* sit clarior qveꝛ*[e]* si videat aliq*[ui]*d si dicit q*[uod]* videat homin*[em]* faciat magist*[er]* *[h?]*inventē*[?]* pverꝰ illvꝺ qve*[m]* videt in materna lingwa dic*[at?]* z Conivro te q*[ui]* es coram me q*[?]* te p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* s*[an]*c*[t]*am mariā z ei*[us]* virginitatē p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m iohanne*[m]* z ei*[us]* virginitatē p*[er]* s*[an]*c*[t]*am kathe- rinā z ei*[us]* virginitatē p*[er]* om*[n]*es s*[an]*c*[t]*os z s*[an]*c*[t]*e virgines z p*[er]* virginitatē mecv̄*[?]* vt cito vadas z rega*[m]**[?]* tvo z facias eꝫ vētvre *[venturum]* co- ram me ita vt ip*[su]*m possim expresse videre z intelligere postea qveꝛe A qvo si rex venit si no*[n]* ivvat*[?]* iterv*[m]* p*[ro]*vocab*[is]* vt p*[ri]*vs si venit dicat pverꝰ regi*[?]* q*[uod]* descendat de eqvo svo z faciat afferri cathedram svp*[er]* qva sedeat tvc qveꝛat pverꝰ A rege si velit q*[ui]*d comedere z si dicit q*[uod]* no*[n]* tvc de qvo volv*[er]*it qveꝛas si dicit q*[uod]* sic di- cat pverꝰ regi*[?]* q*[uod]* mittat p*[er]* vno Ariete

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...nos muestres algo. Y te conjuro, niño, *[a ti]* que *[...]* por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y por los nombres de Dios *[tachado]* Eloye*[?]*, y por el Tetragrámaton, y por estos nombres de nuestro Señor Jesucristo, Ely, Eloy, Eloe, y por el bautismo que recibiste en el nombre de la santa e indivisa Trinidad, y por la caridad de Dios, Alfa y O*[mega]*, que es principio*[?]* y fin: que aparezcas en la uña, de modo que, si se hace*[?]* más clara *[la uña]*... Pregunta*[?]* al niño si la uña está más clara que antes; y si dice que no, lee otra vez, porque la ablución*[?]* *[...]* tu turno*[?]*; y cuando esté limpia*[?]*, si dice que está más clara, pregunta si ve algo; si dice que ve un hombre, haga el maestro que el niño *[nombre/diga]* en su lengua materna aquello que ve. Di*[?]*: «Te conjuro, tú que estás ante mí, *[...]* por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, y por santa María y su virginidad, por san Juan y su virginidad, por santa Catalina y su virginidad, por todos los santos y las santas vírgenes, y por *[la]* virginidad, *[a que]* conmigo*[?]* vengas pronto y a*[l]* tu rey*[?]* y hagas que él venga ante mí, de modo que yo mismo pueda verlo y entenderlo expresamente.» Después pregunta de quién *[viene]*, si el rey viene; si no ayuda *[no acude]*, provócalo de nuevo como antes. Si viene, diga el niño al rey*[?]* que baje de su caballo y haga traer una silla en la que se siente; entonces pregunte el niño al rey si quiere comer algo, y si dice que no, entonces pregunta acerca de lo que quiera; si dice que sí, diga el niño al rey*[?]* que mande *[traer]* un carnero.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 47v · MDZ · dominio público

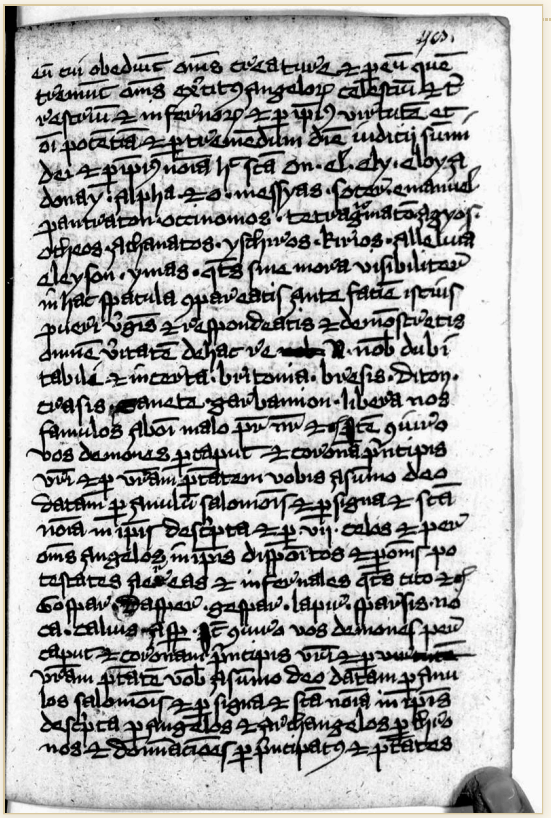
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Adeptvmq*[ue]* locv*[m]* volvit ~ fac*[i]*at ip*[su]*m extra*[?]* *[ilegible]* *[ilegible]* ~ de coqvi*[n]*a ~ tv*[n]*c dicat q*[uod]* fac*[i]*at poni mensam ~ svrgat ~ lavet man*[us]* ~ sedeat ad mensam ~ fac*[i]*at s*[ibi]* i*[n]*fercvla*[?]* poni cora*[m]* se ~ cito comedat ~ p*[er?]* q*[uod]* comedit ~ svrgat ~ accipiat aqva*[m]* ~ lavet man*[us]* ~ p*[?]* *[et]* dicat pvero rog*[ans?]* q*[uod]* removeat corona*[m]* de capite ~ ponat manv*[m]* dext*[ra]*m svp*[er]* capvt svv*[m]* ~ i*[n]*- vertat*[?]* ~ p*[er?]* corona*[m]* svam ~ p*[er?]* cap*[ut]* svv*[m]* ~ p*[er]* illvd q*[uod]* tenet svb manv sva dextra ~ q*[uod]* v*[er]*a- cit*[er]* respondeat ~ Ad o*[mn]*es q*[uesti]*ones magistri de*[?]*[?]* i*[n]*de*[?]* q*[uod]* fiat magist*[er]* p*[er]* p*[ri]*mv*[m]* q*[uo]*q*[ue]* volvit pos*[t]* qva*[m]* satis fecit qvestionib*[us]* ~ magist*[er]* det ei v*[er?]*vib*[us?]* licencia*[m]* ~ pver sic dicat ~ p*[ro?]* te pax sit i*[n]*t*[er]* nos ~ *[et]* vos ~ *[et cu]*m magist*[er]* vos vocavit ~ estote p*[ar]*ati sibi obediv*[?]* i*[n]* o*[m]*nib*[us]* p*[er]* o*[mn]*ia ~ Explicit p*[ri]*mv*[m]* capit*[u]*l*[u]*m / Explicit p*[ri]*mv*[m]* capit*[u]*l*[u]*m *[D]*e re*[?]* dvbitabili ~ eciam*[?]* i*[n]*certa veritate habenda ~ Accipe spatvla*[m]* a*[n]*i*[m]*alis dextra*[m]* ~ oleo olive *[ilegible]* q*[uod]* pona*[m/s?]* svp*[er]* manvbriv*[m]* cvltelli i*[n]*figat*[?]* ~ pver*[?]* v*[?]* v*[ir]*go*[?]* tv voce alia p*[ar]*te tene*[n]*do cande- lam accensam dicas hoc modo ~ Corgani*[?]* Andreas ~ omnis*[?]* ~ Anilas*[?]* ~ Cargie*[?]* ~ omnis*[?]* Anilas*[?]* ~ Ego i*[n]* virtvte d*[omi]*ni mei Ie*[s]*v *[Christ]*i qvi e*[st]* alpha ~ *[et]* o ~ p*[ri]*m*[us]* ~ *[et]* novissim*[us]* ~ i*[n]*i- civ*[m]* ~ *[et]* finis ~ Conivro vos demones ~ ad voce*[m?]* p*[er]* ev*[m]* qvi dixit ~ o*[mn]*ia ~ fac*[t]*a sv*[n]*t ~ p*[er]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Y una vez obtenido el lugar que se quiso, hágase que él *[salga/aparte?]* *[ilegible]* *[ilegible]* de la cocina; entonces diga que se ponga la mesa; levántese, lávese las manos, siéntese a la mesa; hágase que le pongan delante los platos*[?]*; coma aprisa; *[después de?]* comer, levántese y tome agua y lávese las manos, y *[entonces]* diga al niño, rogándole, que se quite la corona de la cabeza, y ponga la mano derecha sobre su cabeza, e in- vierta*[?]* su corona*[?]* sobre su cabeza*[?]*; por aquello que tiene bajo su mano derecha, que responda verazmente a todas las preguntas del maestro *[las cosas por decir?]*. Después de esto, hágase el maestro por lo primero*[?]* cuanto quiso; luego, una vez que se ha satisfecho con las preguntas, el maestro le dé *[a los espíritus?]* licencia; y el niño diga así: «Por ti sea la paz entre nosotros y vosotros, y *[cuando]* el maestro os llamó, estad prestos para obedecerle en todas las cosas, por todo». Termina el primer capítulo. / Termina el primer capítulo. Sobre la cosa dudosa*[?]* e incluso incierta, para obtener la verdad: toma la espaldilla derecha de un animal*[?]*, *[ungida?]* con aceite de oliva *[ilegible]* que pongas*[?]* sobre el mango del cuchillo se hinque*[?]*; el niño*[?]* *[ilegible]* virgen*[?]*, tú por otra parte, sosteniendo una vela encendida, di de este modo: «Corgani*[?]*, Andreas, omnis*[?]*, Anilas*[?]*, Cargie*[?]*, omnis*[?]*, Anilas*[?]*. Yo, en virtud de mi señor Jesucristo, que es alfa y omega, primero y último, prin- cipio y fin, os conjuro, demonios, a la voz*[?]*, por aquel que dijo y todas las cosas fueron hechas, por...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 48r · MDZ · dominio público

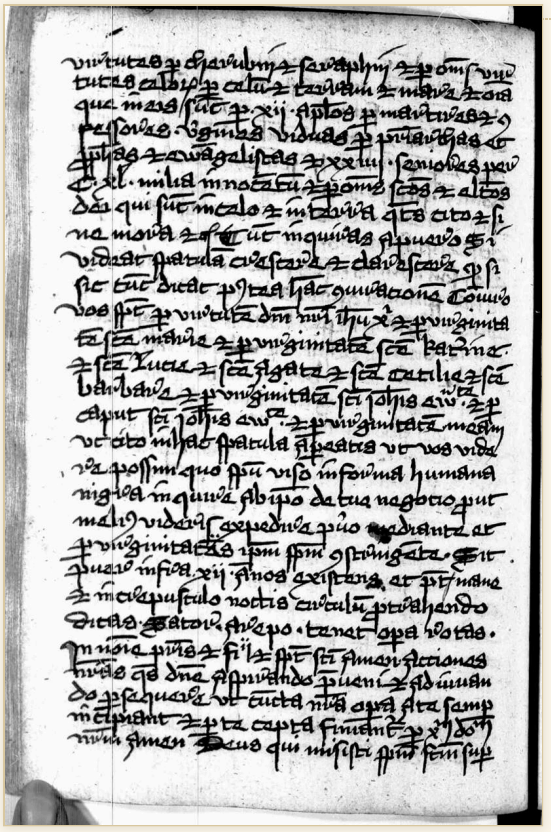
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

i*[n]* cvi*[?]* obediv*[n]*t om*[ne]*s creatvre ~ p*[er]* qve*[m]* treme*[n]*t om*[ne]*s exercit*[us]* angelorv*[m]* ~ cathedras*[?]* ~ p*[er]* *[t]*ronos*[?]* vasorv*[m]**[?]* ~ i*[n]*fernorv*[m]* ~ p*[er]* ip*[s]*i*[us]* virtvtes et o*[mn]*es potestas*[?]* ~ p*[er]* mediv*[m]* die*[m]* ivdicii svm*[m]*i dei ~ p*[er]* ip*[s]*i*[us]* nomi*[n]*a h*[ec]* s*[an]*c*[t]*a ~ on*[?]* el ely eloy adonay ~ Alpha ~ *[et]* o ~ messyas ~ soter ~ emanvel panton*[?]* ~ craton*[?]* ~ o*[mn]*inomos*[?]* ~ tetragramaton ~ agyos otheos ~ athanatos ~ yschiros*[?]* ~ kirios*[?]* ~ Allelvia eleyson ymas ~ q*[uod?]* es*[?]* sine mora visibilit*[er]* i*[n]* hac spatvla app*[ar]*eatis ante facie*[m]* istivs pveri ~ v*[er?]*is ~ respondeatis ~ demostretis o*[mn]*em v*[er]*itate*[m]* de hac ve*[ritate?]* *[tachado]* ~ nob*[is]* dvbi- tabili ~ *[et]* i*[n]*certa ~ britonia*[?]* ~ brasis*[?]* ~ diton*[?]* ~ crasis*[?]* ~ sancta*[?]* ~ *[?]*abamon*[?]* ~ libera nos famvlos ab o*[mn]*i malo ~ *[ilegible]* ~ *[con]*ivro*[?]* vos p*[er]* capvt ~ *[et]* corona*[m]* p*[rin]*cipis vestri ~ *[et]* p*[er]* v*[est]*ram p*[otest]*atem vobis a sv*[m]*mo deo data*[m]* ~ p*[er]* anvlv*[m]* salomonis ~ p*[er]* signa ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*a nomi*[n]*a i*[n]* ip*[s]*is desc*[ri]*pta ~ p*[er]* vii celos ~ p*[er]* om*[ne]*s angelos i*[n]* ip*[s]*is dispositos ~ p*[er]* om*[ne]*s po- testates celicas*[?]* ~ *[et]* i*[n]*fernales q*[uas?]* cito ~ *[con]*- ivro*[?]* ~ Ja*[s]*par*[?]* ~ Ga*[s]*par*[?]* ~ *[ilegible]* ~ lapides p*[re]*ciosi*[?]* no*[m]*i- na*[?]* ~ *[ilegible]* ~ *[con]*ivro vos demones p*[er]* capvt ~ *[et]* corona*[m]* p*[rin]*cipis vestri ~ *[et]* p*[er]* v*[est]*ram potestate*[m]* vob*[is]* a sv*[m]*mo deo data*[m]* ~ p*[er]* anv- los salomonis ~ p*[er]* signa ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*a nomi*[n]*a i*[n]* ip*[s]*is desc*[ri]*pta ~ p*[er]* angelos ~ *[et]* archangelos ~ *[et]* *[th]*ro- nos ~ *[et]* dominaciones ~ *[et]* p*[rin]*cipatvs ~ *[et]* p*[otes]*tates

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

a quien obedecen todas las criaturas; por quien tiemblan todos los ejércitos de los ángeles, las cátedras*[?]*; por los tronos*[?]* *[ilegible]* de los infiernos; por sus virtudes y todas las potestades; por el medio día del juicio supremo de Dios; por sus nombres, estos santos: On*[?]*, El, Ely, Eloy, Adonay, Alfa y Omega, Mesías, Sóter, Emmanuel, Pantón*[?]*, Cratón*[?]*, Omninomos*[?]*, Tetragrámaton, Ágios, Otheos, Athánatos, Ischiros*[?]*, Kirios*[?]*, Alleluia, eleyson ymas; que*[?]* sin demora, visiblemente, en esta espaldilla aparezcáis ante el rostro de este niño, y con verdad*[?]* respondáis y mostréis toda la verdad sobre esta *[verdad?]* *[tachado]* para nosotros dudosa*[?]* e incierta. Britonia*[?]*, Brasis*[?]*, Diton*[?]*, Crasis*[?]*, sancta*[?]*, *[?]*abamon*[?]*: libéranos, a nosotros tus siervos, de todo mal. *[ilegible]* Os conjuro*[?]* por la cabeza y la corona de vuestro príncipe, y por vuestra potestad, dada a vosotros por el sumo Dios; por el anillo de Salomón; por los signos y santos nombres en ellos escritos; por los siete cielos; por todos los ángeles en ellos dispuestos; por todas las po- testades celestiales*[?]* e infernales, a las cuales pronto conjuro. Jaspar*[?]*, Gaspar*[?]*, *[ilegible]*, piedras preciosas*[?]*, nom- bres*[?]* *[ilegible]*. Os conjuro, demonios, por la cabeza y la corona de vuestro príncipe, y por vuestra potestad, dada a vosotros por el sumo Dios; por los ani- llos de Salomón; por los signos y santos nombres en ellos escritos; por los ángeles y arcángeles y tro- nos y dominaciones y principados y potestades

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 48v · MDZ · dominio público

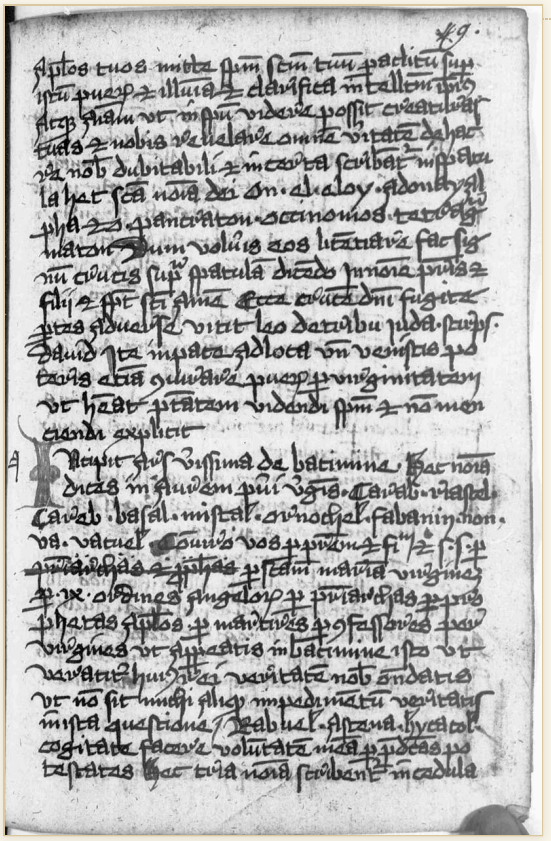
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

virtvtes ~ *[et]* chervbi*[n]* ~ *[et]* seraphi*[n]* ~ *[et]* p*[er]* om*[ne]*s virtv- tes celi*[?]* ~ p*[er]* cetv*[m][?]* terre ~ *[et]* mare ~ *[et om]*nia*[?]* qve i*[n]* mari*[?]* sv*[n]*t ~ p*[er]* xii ap*[osto]*los ~ p*[er]* martires ~ *[con]*- fessores ~ virgines ~ *[et]* vidvas ~ p*[er]* p*[at]*riarchas ~ *[et]* p*[ro]*ph*[et]*as ~ *[et]* ewangelistas ~ p*[er]* xxiiii seniores ~ p*[er]* c*[?]* xl milia i*[n]*nocentv*[m]* ~ p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os ~ *[et]* alt*[os?]* d*[e?]*os*[?]* qvi sv*[n]*t i*[n]* celo ~ *[et]* i*[n]* terra ~ q*[uod?]* cito ~ si- ne mora ~ *[et om?]* vt i*[n]*qviro appareatis ~ *[et]* si*[?]* videat*[?]* spatvla*[m]* cr*[?]*s*[?]* *[ilegible]* ~ clarescat*[?]* q*[uod]* si sic ~ tv*[n]*c dicat ~ p*[er]* i*[st]*a*[m]* hac*[?]* *[con]*ivratione*[m]* ~ Conivro*[?]* vos ip*[s]*e*[?]* ~ p*[er]* virtvte*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ie*[s]*v *[Christ]*i ~ *[et]* p*[er]* virginita- te*[m]* s*[an]*c*[t]*e marie ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* s*[an]*c*[t]*e katrine ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e lvcie ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e agate ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e cecilie ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e barbare ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* s*[an]*c*[t]*i joh*[ann]*is ewa*[n]*g*[elis]*te ~ *[et]* p*[er]* capvt s*[an]*c*[t]*i joh*[ann]*is *[bapti]*ste ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* mea*[m]* vt cito i*[n]* hac spatvla appareatis vt vos vide- re*[?]* possim*[?]* ~ qvo a*[?]*tv*[?]* viso i*[n]* forma hvmana nigra i*[n]*qvira*[m]* ab ip*[s]*o de tvo negotio p*[er?]* mali*[?]* videa*[m]* *[ilegible]* expedic*[i]*a*[?]* p*[?]*vo mediante et p*[er]* virginitate*[m]* ip*[su]*m sp*[iritu]*m *[con]*stri*[n]*g*[er]*e ~ sit*[?]* pvero i*[n]* fide xii Annos existens ~ et p*[ri]*mane*[?]* *[et?]* i*[n]* male*[?]* pvstvlo*[?]* noctis cv*[m]* calv*[m][?]* p*[er]*trahando diceas ~ Pater*[?]* ~ *[Ave?]* *[ilegible]* Christo*[?]* tenet*[?]* op*[er]*a*[?]* *[ilegible]* *[In]* no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris ~ *[et]* fil*[ii]* *[ilegible]* s*[an]*c*[t]*i Amen ~ Actiones n*[ost]*ras q*[uesumu]*s d*[omi]*ne asp*[i]*rando p*[re]*veni ~ *[et]* adivva*[n]*- do p*[ro]*seqvere ~ vt cv*[n]*cta n*[ost]*ra op*[er]*a a te se*[m]*p*[er]* i*[n]*cipiant ~ *[et]* p*[er]* te c*[o]*epta*[?]* finia*[n]*t*[ur]* ~ p*[er]* *[Christu]*m do*[minu]*m n*[ost]*rv*[m]* Amen ~ Devs qvi misisti sp*[iritu]*m s*[an]*c*[t]*vm*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

virtudes, querubines y serafines, y por todas las virtu- des del cielo; por la reunión*[?]* de la tierra y el mar y todo*[?]* cuanto hay en el mar; por los doce apóstoles; por los mártires; con- fesores, vírgenes y viudas; por los patriarcas y profetas y evangelistas; por los veinticuatro ancianos; por los ciento*[?]* cuarenta mil inocentes; por todos los santos y altos*[?]* *[dioses?]* que están en el cielo y en la tierra; que pronto, sin demora, *[y?]* como pido, aparezcáis; y si*[?]* se vea*[?]* la espaldilla *[ilegible]* se aclare*[?]*; y si es así, entonces diga por esta conjuración: «Os conjuro*[?]* a vosotros mismos*[?]* por la virtud de nuestro señor Jesucristo, y por la virgini- dad de santa María, y por la virginidad de santa Catalina, y de santa Lucía, y de santa Águeda, y de santa Cecilia, y de santa Bárbara, y por la virginidad de san Juan Evangelista, y por la cabeza de san Juan Bautista, y por mi virginidad, que pronto en esta espaldilla aparezcáis para que os pueda ver; para que, visto aquel*[?]* en forma humana negra, indague de él sobre tu asunto por*[?]* el mal*[?]* vea *[ilegible]* con la expedición*[?]* *[ilegible]* mediante, y por la virginidad constreñir a ese mismo espíritu». Sea*[?]* el niño de fe, teniendo doce años, y por la mañana*[?]* *[y?]* en la mala*[?]* pústula*[?]* de la noche con *[ilegible]* tirando*[?]* di: «Padre*[?]* *[Avemaría?]* *[ilegible]* Cristo*[?]* tiene*[?]* las obras*[?]* *[ilegible]* En el nombre del Padre y del Hijo *[y del Espíritu?]* Santo, amén. Nuestras acciones, te rogamos, Señor, previénelas inspirándolas, y ayudán- donos acompáñalas, para que toda nuestra obra en ti siempre comience y por ti, una vez comenzada*[?]*, se acabe; por Cristo señor nuestro, amén. Dios, que enviaste el Espíritu Santo*[?]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 49r · MDZ · dominio público

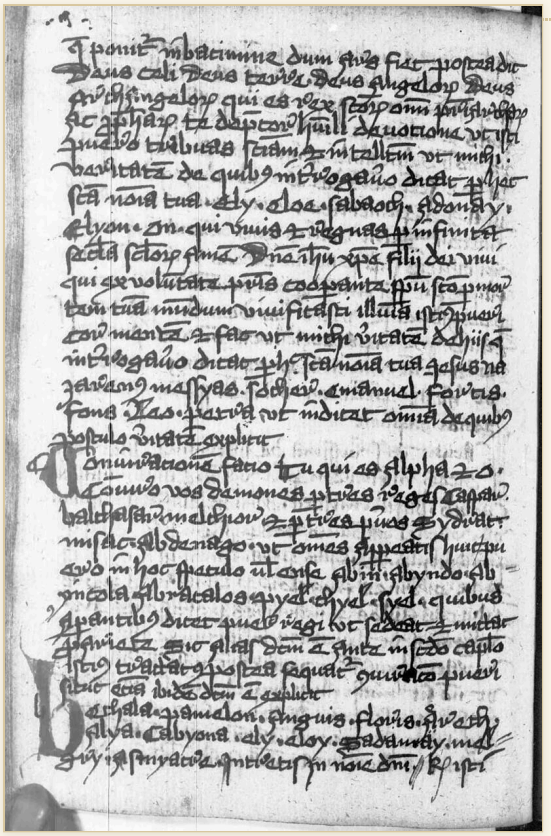
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

A[n]g[e]los[?] tvos mitte s[an]c[tu]m sp[iritu]m tvv[m] p[ar]aclitv[m] svp[er] istv[m] pver[um] et illvmina et clarifica i[n]tellectv[m] ei[us] atq[ue] a[n]i[m]am vt ip[su]m videre possit creatvras tvas et nobis revelans om[n]e[m][?] v[er]itate[m] de hac re nob[is] dvbitabili et i[n]c[er]ta scribat[?] i[n] isto[?] [cedu]la[?] h[ab]et s[an]c[t]a no[m]i[n]a dei d[omi]ni. el. eloy. adonay. el- pha[?] et o[?]. pancraton. octinomos. et v[er]bv[m][?] maton[?] dvm volveris eos li[b]erare[?] fac sig- nv[m] crvcis svp[er] spatvla[m] dicendo i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et sp[iritu]s s[an]c[t]i am[en]. et[er]na[?] creatv[?] d[omi]ni fvgiat[?] [ilegible] adivret[?] v[?] leo de tribv ivda stirps[?] David ita i[m]p[er]at[?] ad loca[?] v[e]l venias p[ro]- t[er]vvs[?] etia[m] adivrare[?] p[er?] [ilegible] p[ro] v[ir]ginitate[m][?] vt h[abe]at p[o]t[est]atem videndi sp[iritu]m et no[m]i[n]a[?]- ciandi[?] explicit [A] Incipit[?] ali[us][?] v[er]issima[?] de latvmine[?]. hec no[m]i[n]a dicas i[n] fro[n]tem[?] pv[er]i v[ir]g[in]is. Cardal[?] vlasol[?] Cardal. basal. mistal. cynochel[?]. fabanin. non- ba[?]. vatvel[?]. Co[n]ivro vos p[er] p[at]rem et fili[um] et s[piritum] s[anctum] [con]ivro[?] v[os] [ilegible] et i[n]iv[n]g[o][?] p[er] s[an]c[t]am maria[m] virgine[m] et p[er] ix[?] ordines a[n]g[e]lor[um] et p[er] p[at]riarchas et p[er?] ph[et]as[?] ap[osto]los et m[a]rt[y]res et [con]fessores et virgines vt app[are]atis i[n] latvmine[?] isto vt v[er]atvr[?] hvi[us][?] v[er]itate[m] nob[is] o[ste]nda[n]tis[?] vt no[n] sit m[ich]i alicvi[us] impedime[n]tv[m] v[er]itatis mi[ch]i[?] q[uesti]o[n]e[?] [ilegible] eabvel[?] Assana[?] Rychacol[?] cogitare[?] facere volv[n]tate[m] mea[m] et p[ro] videas p[ro]- testatis[?] hec[?] tva no[m]i[n]a scriba[n]t[ur] i[n] cedvla[m]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Envía tus ángeles[?], envía tu santo Espíritu Paráclito sobre este niño, e ilumina y aclara su entendimiento y su alma, para que él pueda ver tus criaturas y, revelándonos toda[?] la verdad acerca de esta cosa dudosa e incierta para nosotros, la escriba[?] en aquella[?] [cédula], que tiene los santos nombres de Dios señor: el, eloy, adonay, el-pha[?] et o[?], pancraton, octinomos, y el verbo[?] maton[?]. Cuando quieras liberarlos[?], haz la señal de la cruz sobre la espátula[?] diciendo: en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, amén. [ilegible] el león de la tribu de Judá, estirpe[?] de David, así lo ordena[?]; a los lugares[?] o vengas [ilegible] [ilegible] también conjurar[?] por [ilegible] por la virginidad[?], para que tenga potestad de ver el espíritu y de nombrar[?]. Termina. [A] Comienza otro[?] muy verdadero[?] «de latumine[?]». Estos nombres dirás en la frente[?] del niño virgen: Cardal[?] vlasol[?], Cardal, basal, mistal, cynochel[?], fabanin, non- ba[?], vatuel[?]. Os conjuro por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, os conjuro[?] [ilegible] y os ordeno[?] por santa María virgen y por los nueve[?] órdenes de los ángeles y por los patriarcas y por[?] los profetas[?], los apóstoles y los mártires y los confesores y las vírgenes, a que aparezcáis en este latumine[?], para que [ilegible] su[?] verdad nos mostréis[?], para que no me sea impedimento alguno de la verdad [ilegible] eabuel[?], Assana[?], Rychacol[?], pensar[?] y hacer[?] mi voluntad, y proveas[?] [ilegible]: estos[?] nombres tuyos se escriban en una cédula.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 49v · MDZ · dominio público

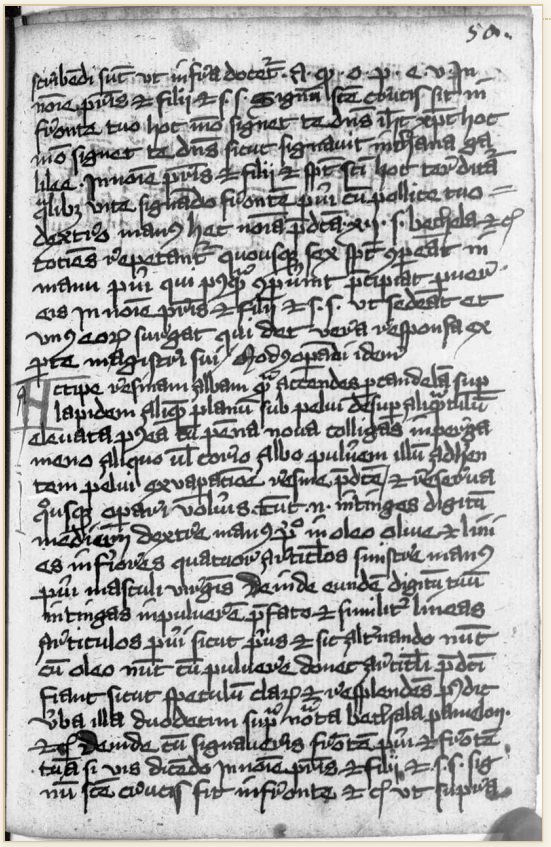
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et ponit*[?]* i*[n]* latvmine*[?]* dv*[m]* s*[cri]*bat*[ur]**[?]* fiat*[?]* p*[ro]*pter d*[eu]*m*[?]* d*[eu]*s celi d*[eu]*s t*[er]*re d*[eu]*s a*[n]*g*[e]*lor*[um]* d*[eu]*s arch*[an]*g*[e]*lor*[um]* qvi es rex s*[e]*c*[u]*lor*[um]* om*[n]*i*[um]* i*[n]*f*[?]* sic app*[are]*ar*[?]* te dep*[re]*cor h*[um]*ili devotio*[n]*e vt ist*[i]* pvero tribvas scia*[m]* et i*[n]*tellectv*[m]* vt m*[ich]*i v*[er]*itate*[m]* de qvib*[us]* i*[n]*t*[er]*rogatvs dicat et h*[abe]*at s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a tva. ely. eloe. sabaoth. adonay. elyon. em*[?]*. qvi vivis et regnas p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lor*[um]* am*[en]*. D*[omi]*ne ih*[es]*v xp*[ist]*e fili dei vivi qvi ex volv*[n]*tate p*[at]*ris cooperante sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o p*[er]* mo*[r?]*- tem*[?]* tva*[m]* mvndv*[m]* vivificasti illv*[m]**[?]* isti*[?]* pver*[o]* cor*[?]* mv*[n]*da et fac vt m*[ich]*i v*[er]*itate*[m]* de hiis q*[ue]* i*[n]*t*[er]*rogatvs dicat*[?]* p*[er]* s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a tva g*[e]*n*[er]*osvs*[?]* na*[?]*- zarenvs*[?]* mass*[i]*as*[?]*. sother. emanvel. sote*[?]* fons*[?]* et*[?]* v*[irtus?]* vt i*[n]*dicet om*[n]*ia de qvib*[us]* postvlo*[?]* v*[er]*itate*[m]* explicit *[O]* Co*[n]*ivro*[?]* te*[?]* facio*[?]* te qvi es alpha et o*[mega]*. *[con]*ivro vos demones p*[er]* v*[irtutem?]* regis*[?]* Caspar*[?]* Balthasar*[?]* melchior*[?]* et p*[er]* tres pver*[os]* et p*[er?]* dicat*[?]* misac. Abdenago. vt om*[ne]*s app*[are]*atis h*[ic]* i*[n]* qvo*[?]* i*[n]* hoc specvlo*[?]* vt ansa*[?]* ab i*[n]**[?]* Abyndo*[?]* Ab- yncola*[?]* Abracalos*[?]* *[ilegible]* chyel. syel. qvibvs app*[are]*ntib*[us]* dicat*[?]* pv*[er]* regi*[?]* vt sedeat et mittat*[?]* aliqva*[m]**[?]* *[ilegible]* eos alias dem*[ones?]* et *[ilegible]* i*[n]* s*[e]*c*[un]*do capit*[u]*lo istis*[?]* trad*[?]* p*[ro]*sc*[ri]*pta*[?]* seq*[u]*at*[ur]* *[ilegible]* pv*[er]*i*[?]* *[ilegible]* etia*[m]* i*[n]*dicas dem*[ones?]* et explicit arhala*[?]* ramelon*[?]* angvis*[?]* floris*[?]* sabaoth*[?]* alya*[?]* Cabyona*[?]* ely. eloy. sadaray. mal- *[ilegible]* i*[n]* mi*[?]* *[ilegible]* i*[n]* no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni. Kyri*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

y lo pone*[?]* en el latumine*[?]* mientras se escribe*[?]*; hágase*[?]* por Dios*[?]*. Dios del cielo, Dios de la tierra, Dios de los ángeles, Dios de los arcángeles, que eres rey de todos los siglos *[ilegible]*, así aparezcas*[?]*; te ruego con humilde devoción que a este niño concedas ciencia y entendimiento, para que a mí la verdad de aquello sobre lo que sea interrogado la diga, y que tenga*[n]* tus santos nombres: ely, eloe, sabaoth, adonay, elyon, em*[anuel?]*, que vives y reinas por los infinitos siglos de los siglos, amén. Señor Jesucristo, hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, por tu muer*[?]*- te*[?]* vivificaste al mundo, *[ilumina]* a este*[?]* niño*[?]*, purifica*[?]* su corazón y haz que a mí la verdad de estas cosas por las que sea interrogado la diga*[?]*, por tus santos nombres: generoso*[?]* na*[?]*- zareno*[?]*, mesías*[?]*, sother, emanuel, sote*[?]*, fuente*[?]* y*[?]* virtud*[?]*, para que indique todo aquello de lo que pido*[?]* la verdad. Termina. *[O]* Te conjuro*[?]* / te hago*[?]*, tú que eres alfa y omega. Os conjuro, demonios, por la virtud*[?]* del rey*[?]* Gaspar*[?]*, Baltasar*[?]*, Melchor*[?]*, y por los tres jóvenes, y por*[?]* *[ilegible]*: Misac, Abdénago, que todos aparezcáis aquí en *[ilegible]*, en este espejo*[?]*, para que *[ilegible]* ab in*[?]* Abyndo*[?]* Ab- yncola*[?]* Abracalos*[?]* *[ilegible]* chyel, syel; a los cuales apareciendo, diga*[?]* el niño al rey*[?]* que se siente y envíe*[?]* alguna*[?]* *[ilegible]*; a ellos, otros demonios*[?]* y *[ilegible]*, en el segundo capítulo a éstos*[?]* *[ilegible]* lo antes escrito*[?]* se siga*[?]* *[ilegible]* del niño*[?]* *[ilegible]* también indiques*[?]* los demonios*[?]*. Y termina. arhala*[?]*, ramelon*[?]*, anguis*[?]*, floris*[?]*, sabaoth*[?]*, alya*[?]*, Cabyona*[?]*, ely, eloy, sadaray, mal- *[ilegible]* en*[?]* *[ilegible]*, en el nombre del Señor. Kyri*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 50r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

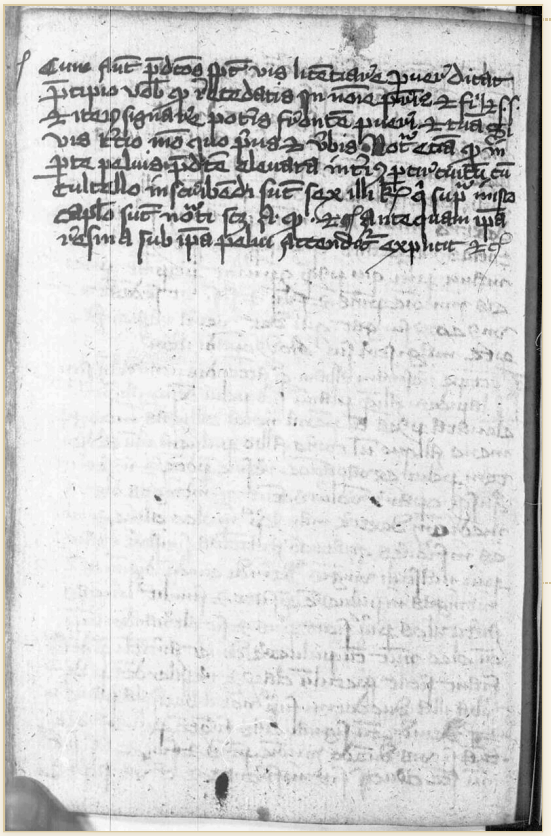
s[cri]benda sv[n]t vt i[n]f[er]i[us] docet[ur]. el. q[?]. o. p. e. v. i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. Signv[m] s[an]c[t]e crvcis fit i[n] fro[n]te tvo hoc mo[do] signet te d[omi]n[u]s ih[es]vs xp[istus] hoc mo[do] signet te d[omi]n[u]s sic[ut] signavit m[?]ana[?] ga- lilee[?]. i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et sp[iritu]s s[an]c[t]i hoc t[er?]- dv[m][?] q[uo]lib[et] v[er]ba[?] signando fro[n]te[m] pv[er]i cv[m] pollice tvo dext[er]o ma[n]vs hec no[m]i[n]a p[re]dicta. r[?]. j[?]. s[?]. Barsala et[?] toties[?] rep[et]ant[ur] qvovsq[ue] sex sc[ri]p[serit?][?] i[n] ma[n]v pv[er]i qvi p[re?]... op[er]a[n]t[ur][?] p[er?]cip[?] mv[n]d- as[?] i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. vt sedeat et vn[us][?] cor[um][?] svrgat qvi det v[er]a resp[on]sa ex p[ar]te magistri svi. Modvs[?] ap[er]iendi[?] ide[m][?] [H] accipe resina[m] alba[m] q[uam][?] accendas p[er?] candela[m] svp[er] lapide[m] aliq[uo][?] plana[m] svb padel[?] desvp[er] aliq[uo] tili[?] elevata[?] p[er?] [ilegible] cv[m] p[e]n[n]a nova colligas i[n] o[?] za[?] mano[?] aliq[u]o vt co[n]s[er]vo albo[?] pvlvere[m] illv[m] adherentam[?] ta[m] padel[?] et[?] resina[m] p[re]dicta[m] et res[er]va qvovsq[ue] op[er]ari volveris. Cv[m][?] n[?] i[n]tingas digitv[m] mediv[m] dext[er]e ma[n]vs [tue][?] i[n] oleo olive et li[n]- eas i[n]fer[i]vs[?] qvatvor articvlos si[ni]str[a]e ma[n]vs pveri m[a]sc[uli][?] virginis. Deinde ev[n]de[m] digitv[m] i[n]- tingas i[n] pvlv[er]e p[re]fato et simil[ite]r li[n]eas articvlos pv[er]i sicvt p[ri]vs et sic alt[er]nando nv[n]c cv[m] oleo nv[n]c cv[m] pvlvere donec articvli p[re]d[ic]ti fia[n]t sicvt sp[ec]vlv[m] clar[um] et resplende[n]tes et dic[?] v[er]ba illa dvodecim svp[er][?] no[m]i[n]a Barsala[?] p[re]dic[t]o[?] et[?] Deinde cv[m] signav[er]is fro[n]te[m] pv[er]i et fro[n]te[m] tva[m] si vis dicendo i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. sig- nv[m] s[an]c[t]e crvcis fit i[n] fro[n]te tva et cetera vt svp[ra]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

se han de escribir como abajo se enseña: el. q[?]. o. p. e. v. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. La señal de la santa cruz se haga en tu frente; de este modo te signe el Señor Jesucristo; de este modo te signe el Señor así como signó [ilegible] de Gali- lea[?]. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo —esto tres[?] veces—, cualesquiera palabras[?], signando la frente del niño con tu pulgar derecho de la mano, estos nombres antedichos: r[?]. j[?]. s[?]. Barsala et[?]. Y otras tantas veces[?] se repitan hasta que haya escrito[?] seis[?] en la mano del niño que [ilegible] obran[?] [ilegible] limpi- as[?], en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, para que se siente y uno[?] de ellos[?] se levante y dé verdaderas respuestas de parte de su maestro. El modo[?] de abrir[?] es el mismo[?]. [H] Toma resina blanca, que enciendas con una vela sobre una piedra[?] plana bajo [ilegible], por encima algo[?] [ilegible] elevada[?] por [ilegible]; con pluma nueva recoge en [ilegible] con[?] la mano[?] algo, como conservado[?], blanco[?], aquel polvo que se adhiere, [ilegible] y la resina antedicha, y resérvalo hasta que quieras operar. Con[?] [ilegible] moja el dedo medio de tu[?] mano derecha en aceite de oliva y traza[?] líneas[?] por debajo[?] en los cuatro nudillos/uñas de la mano izquierda del niño varón[?] virgen. Luego, ese mismo dedo mó- jalo en el polvo antedicho e igualmente traza líneas[?] en[?] los nudillos del niño como antes, y así alternando, ahora con aceite, ahora con polvo, hasta que los dichos nudillos se vuelvan como espejo claro y resplandecientes; y di[?] aquellas doce palabras sobre[?] los nombres Barsala[?] antedicho[?]. Y luego, cuando

hayas signado la frente del niño y tu frente, si quieres, diciendo: en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, la se- ñal de la santa cruz se haga en tu frente, y lo demás como arriba.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 50v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

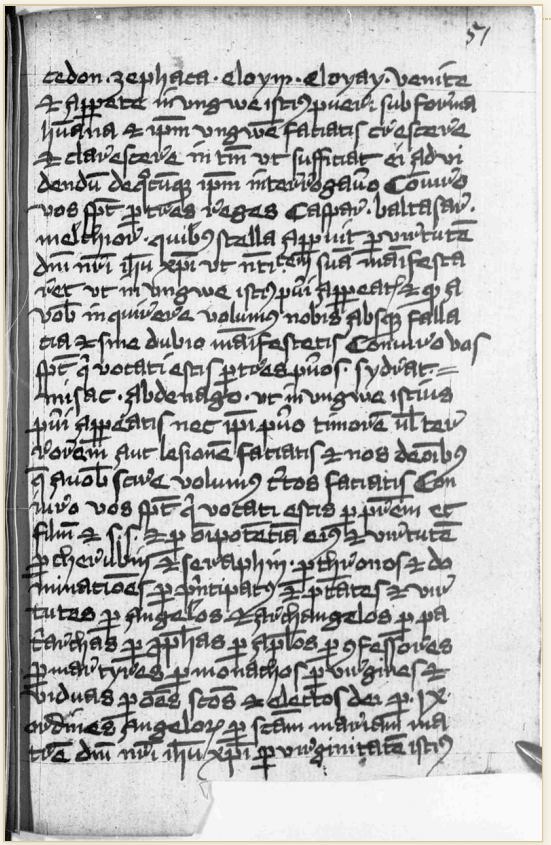
¶ cv*[m]* svnt p*[re]*d*[i]*c*[t]*a*[?]* p*[ro]*... *[ilegible]* li*[cencia?]* p*[er]* ev*[m?]* dict*[?]* p*[ro]*p*[r]*io v*[?]*t q*[uod]*... *[ilegible]* i*[n]* n*[ost]*ra p*[o]*t*[estat]*e*[?]* et fili*[?]* *[ilegible]* *[ilegible]* signat*[?]*... *[ilegible]* fro*[n]*te p*[ro]*p*[r]*ia*[?]* et tva*[?]* *[ilegible]* v*[?]*s v*[er]*bo*[?]* mo*[do?]* svo*[?]* et v*[er]*bis*[?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* q*[uo]*d i*[n]*[?]* p*[ro]*p*[r]*ia palma*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a *[ilegible]* int*[er]*... p*[ar]*v*[?]* cv*[m]* cvltello i*[n]* ... svo*[?]* sax*[?]* illi*[?]* q*[uo]*d... svp*[er]* *[ilegible]* ... svo*[?]* no*[m]*i*[n]*[?]* · s*[cilicet?]* · *[ilegible]* Anteqva*[m]* ip*[s]*a*[?]* res*[?]*... svb ip*[s]*a palma*[?]* *[ilegible]* Attende*[?]* · Explicit ·

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[Fragmento final —explicit— de un experimento; la lectura es muy incierta.] «... cuando están las cosas antedichas*[?]* ... *[con]* licencia*[?]* por él dicho*[?]* ... por su propia voluntad, que*[?]* ... en nuestra potestad*[?]* ... en*[?]* su propia frente*[?]* y la tuya*[?]* ... con su palabra*[?]*, a su modo*[?]*, y con palabras*[?]*/nombres*[?]* que en*[?]* ... la propia palma antedicha*[?]* ... con un cuchillo (*cultello*) en*[?]* ... aquella piedra*[?]* que ... sobre ... su*[?]* nombre*[?]*, es decir*[?]* ... Antes de que ella misma*[?]* ... bajo la propia palma*[?]* ... Atiende*[?]*. **Aquí termina** (Explicit).»

(Muchas voces marcadas [?] / [ilegible]: el escriba emborrona la tinta y el sentido global no puede reconstruirse con seguridad a partir de este facsímil.)

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 51r · MDZ · dominio público

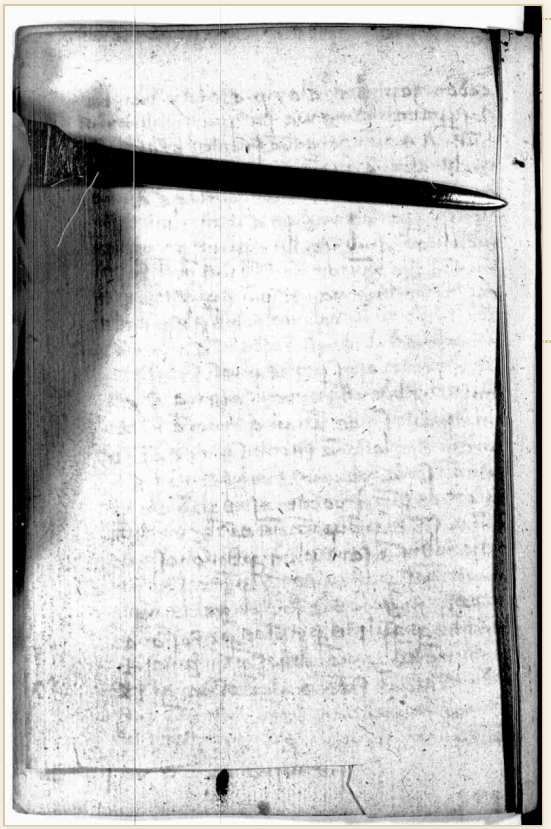
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

cedon · zephata · eloyn · eloyay · venite et app*[ar]*eat in vng*[u]*e istor*[um]* pvero*[rum]* svb forma h*[um]*ana et ip*[su]*m vng*[u]*em faciatis cl*[ar]*escere et clarescere in t*[antu]*m vt svfficiat ei ad vi- dendvm de agend*[is]* · ip*[su]*m int*[er]*rogat*[?]* · Co*[n]*ivro vos s*[an]*c*[t]*i tres reges Caspar · Balthasar · Melchior · qvib*[us]* stella app*[ar]*vit p*[er?]* v*[ir]*tvte*[m]**[?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christ]*i vt n*[ativi]*tate*[m]* sva*[m]* manifesta- ret · vt in vng*[u]*e istor*[um]* pvero*[rum]* app*[ar]*eat et q*[uod]* a*[?]* nob*[is]* inqvir*[er]*e volvm*[us]* nobis absq*[ue]* falla- cia et sine dvbio manifestetis · Co*[n]*ivro vos s*[an]*c*[t]*i q*[ui]* vocati estis · *[tres?]* pv*[er]*os*[?]* · Sydrac Misac · Abdenago · vt in vng*[u]*e istivs pv*[er]*i app*[ar]*eatis nec i*[n]* ip*[s]*o timore*[m]* vl*[?]* ter- rore*[m]* avt lesione*[m]* faciatis et nob*[is]* de o*[mn]*ib*[us]* q*[ue]* a nob*[is]* scire volvm*[us]* et vos*[?]* faciatis Co*[n]*- ivro vos s*[an]*c*[t]*i q*[ui]* vocati estis p*[er]* ivdice*[m]* et filiv*[m]* · s*[cilicet]* · et p*[er]* o*[mn]*ip*[oten]*tia*[m]* eivs et p*[er]* v*[ir]*tvte*[m]* p*[er]* chervbin et seraphin · p*[er]* thronos et dominationes · p*[er]* principat*[us]* et p*[otes]*tates et vir- tvtes · p*[er]* angelos et archangelos · p*[er]* pa- t*[ri]*archas · p*[er]* p*[ro]*ph*[et]*as · p*[er]* ap*[osto]*los · p*[er]* confessores p*[er]* m*[a]*rt*[y]*res · p*[er]* monachos · p*[er]* virgines et vidvas · p*[er]* o*[mn]*es s*[an]*c*[t]*os et electos dei · p*[er]* IX ordines angelor*[um]* · p*[er]* s*[anc]*t*[issi]*ma*[m]**[?]* maria*[m]* vir- t*[u]*te*[m]**[?]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christ]*i p*[er]* virginitate*[m]* istiv*[s]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

cedon, zephata, eloyn, eloyay, venid, y aparezca en la uña de estos niños bajo forma humana; y haced que esa uña se aclare y resplandezca tanto que le baste para ver lo que ha de hacerse; interrogadle*[?]*. Os conjuro, santos tres reyes Caspar, Balthasar, Melchior, a quienes apareció la estrella por la virtud*[?]* de nuestro Señor Jesucristo para que manifestara su natividad, a que en la uña de estos niños aparezca*[?]*, y lo que queremos preguntaros nos lo manifestéis sin falacia y sin duda. Os conjuro, santos que fuisteis llamados, *[los tres?]* niños*[?]* Sidrac, Misac, Abdenago, a que en la uña de este niño aparezcáis, y no le causéis en él temor ni terror ni lesión, y a que *[respondáis?]* a todo lo que queremos saber. Os conjuro, santos que fuisteis llamados, por el Juez y el Hijo, es decir, y por su omnipotencia y por la virtud, por los querubines y serafines, por los tronos y dominaciones, por los principados y potestades y virtudes, por los ángeles y arcángeles, por los patriarcas, por los profetas, por los apóstoles, por los confesores, por los mártires, por los monjes, por las vírgenes y viudas, por todos los santos y elegidos de Dios, por los nueve órdenes de los ángeles, por la santísima*[?]* María, *[por la]* virtud*[?]* de nuestro Señor Jesucristo, por la virginidad de este*[?]*...

MANUSCRITO

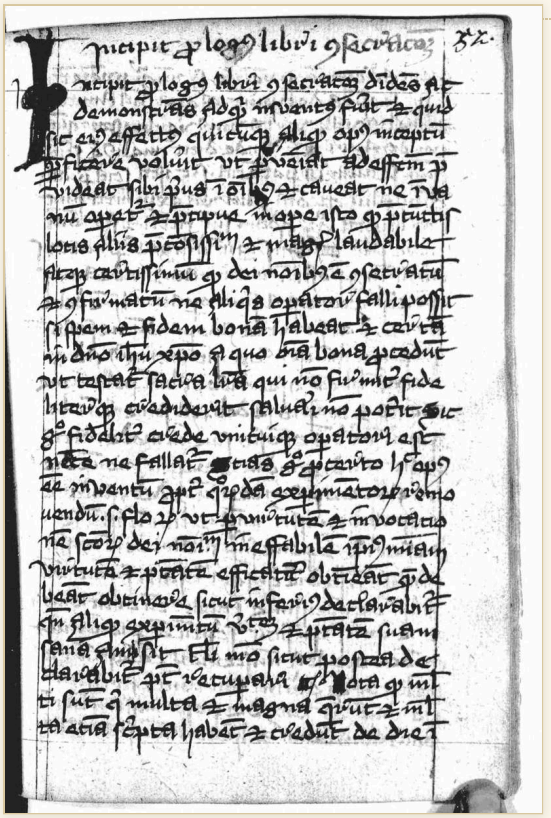


BSB Clm 849 · fol. 51v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ilegible — sombra y bleed-through] [ilegible] [ilegible] [ilegible

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 52r · MDZ · dominio público

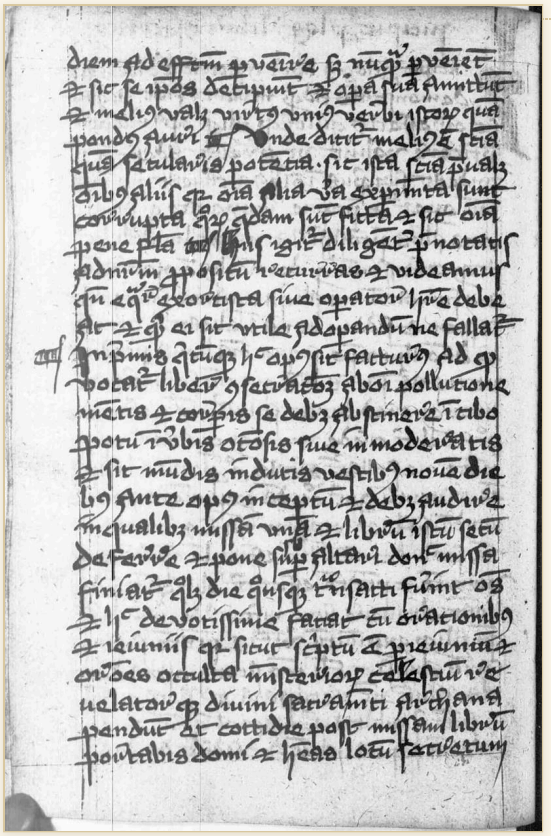
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Incipit p[ro]log[us] libri [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] 52 [I]ncipit p[ro]log[us] libri [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] d[?]ide[?] de- demonstrab[itur] ad q[ui]d i[n]vent[us] fvit et q[ui]d sic e[ius] effectv[?] q[ui]cv[m]q[ue] aliq[uod] op[us] i[n]ceptv[m] p[er]ficere volvit vt p[ro]veniat ad effe[ctu]m p[er]- ...ndeat[?] sibi ip[s]vs[?] r[?]... et caveat ne ma- nv[m] op[er]et[ur] et p[ro]pt[er]ea[?] i[n] eo[?] q[uod] p[er?] tvtis- ...loris[?] aliis p[ro]cessi[?]t[?] et m[a]g[is] lavdabile ...q[ue] cavtissimv[m] q[uod] dei no[m]i[n]e h[abe]t[?] [con]sec[ra]tv[m] et [con]firmatv[m] ne aliq[u]is op[er]ato[r] falli possit si spem et fidem bona[m] habeat et c[er]ta[m][?] in d[omi]no ih[es]v [Christ]o a qvo o[mn]ia bona p[ro]cedv[n]t vt testat[ur] sacra l[itte]ra qvi no[n] fv[er]it[?] firmit[er?] fide- lit[er?]q[ue] c[re]diderit salvari no[n] pot[er]it Sic [er]g[o] fidelit[er] c[re]dere[?] vnivscvivsq[ue] op[er]ato[r]is est [no]ta ne fallat[ur] q[uia] [?] q[uod] p[re]t[er]ito h[uius][?] a[nn]o[?] ...i[n]ventv[m] ap[er]t[um] q[ui]da[m] eximiato[r][?] re[?]mo- vendv[m] s[cilicet] Flo[ron][?] vt p[er] [?]...t[?] et i[n]vocacio- ne s[an]c[t]o[rum] dei no[m]i[nu]m i[n]effabiliv[m] i[?]... virtvtv[m] et p[otes]tatv[m] efficaciv[m] obti[n]eat q[uod] de- beat obtinend[o][?] sicvt i[n]feri[us] decl[arabitur?] i[n] aliq[uod][?] eximitv[m][?] R[?]... et p[otes]tatem svam ...a amisit[?] et i[m]mo[?] sicvt postea[?] de- clarabit[ur] p[er] recvp[er]a[n]d[o][?] [?]. Nota q[uod] i[n]- ...ti[?] sv[n]t q[uod] mvlta et magna q[uae][?]t[?] i[n]- ...ta[?] facta[?] sc[ri]pta habet[?] et c[re]dvt[ur] de die[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Aquí comienza el prólogo del libro de las consagraciones. (52) Aquí comienza el prólogo del libro de las consagraciones, *[llamado?]*... se mostrará para qué fue hallado/inventado y para qué. Así *[su efecto?]*: cualquiera que un trabajo comenzado quiso llevar a término, para que llegue a efecto, *[proceda?]*... vea*[?]* por sí mismo... y guárdese de no poner mano a la obra, y por ello *[más?]* en aquello que... por *[lo]* más seguro*[?]* ...en los demás procedió*[?]*, y *[es]* más loable y muy cautísimo que en el nombre de Dios esté consagrado y confirmado, para que ningún operador pueda ser engañado, si tiene esperanza y buena fe, y firme*[?]*, en el Señor Jesucristo, de quien proceden todos los bienes, como atestigua la sagrada escritura: quien no *[firme]* y fiel- mente creyere, no podrá salvarse. Así pues, creer*[?]* fielmente es propio de cada operador; nótese*[?]*, para que no sea engañado, que*[?]* en el año*[?]* pasado*[?]* ...hallado abiertamente*[?]* cierto *[exorcista/insigne?]*... a remo- ver, a saber, Floron*[?]*, para que por... e invocación de los santos nombres inefables de Dios, de las eficaces virtudes y potestades, obtenga lo que debe obtener, obteniendo*[?]*, como abajo se declarará; en algún*[?]* experimento*[?]*... y su potestad ...perdió*[?]*, y por eso*[?]*, como después*[?]* se declarará, al recuperar*[?]*... Nótese que... ...son*[?]*, que muchas y grandes *[cosas?]* que... ...hechas*[?]*, escritas tiene*[?]*, y se cree, de día*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 52v · MDZ · dominio público

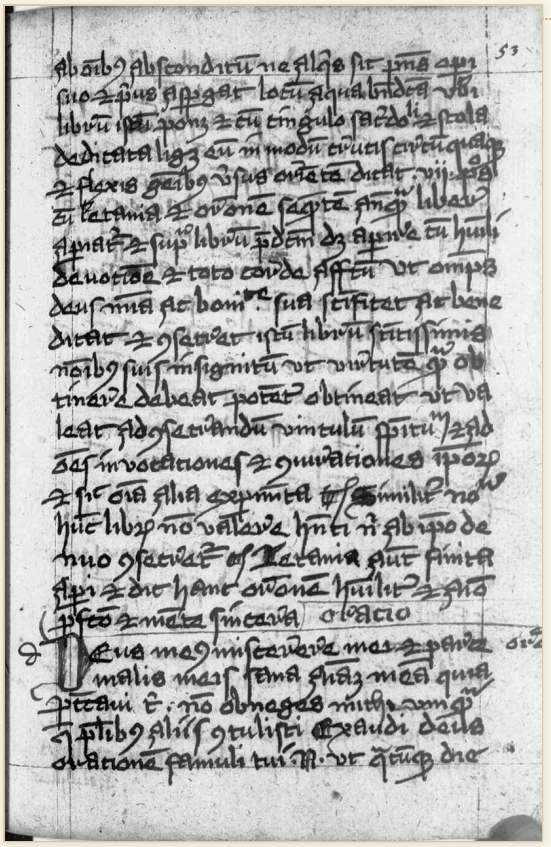
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

diem ad effe[ctu]m p[er]veni[re]t[?] s[ed] nv[m]q[uam] p[er]venit et sic seip[s]os decipiv[n]t et op[er]a sva amittv[n]t et melivs val[et] virt[us] vni[us] verbi isto[rum] qva[m] pond[us] avri Vnde dicit[ur] mali[?]... sc[ien]tia s[iue] s[e]c[u]laris pot[enti]a Sit ista sc[ien]tia p[?]a[?] om[n]ib[us] aliis q[uia] om[n]ia alia ia[m] corrvpta sv[n]t corrvpta [er]g[o] q[uae]dam sv[n]t ficta[?] et sic om[n]ia p[ro]pe p[er]ita[?] hv[i]vs igit[ur] diliga[n]t[er] p[er]nota bis[?] ad m[o]dv[m] app[o]sitv[m] recvrra[mus] et videam[us] cv[m] e[nim][?] exorcista sive op[er]ato[r] i[ps]e[?] deb[e]- at et q[uod] ei sit vtile ad op[er]andv[m] ne fallat[ur] i[n] om[n]ib[us] et cv[m]q[ue][?] h[oc] op[us] sit factv[m] Ad q[uod] vocat[ur] liber [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] ab om[n]i pollvtione me[n]tis et corp[or]is se deb[e]t abstiner[e] i[n] cibo potv [tur]p[i]b[us][?] oc[i]osis sive i[m]mod[er]atis et sit mv[n]dis[?] i[n]dvt[us][?] vestib[us] nova die- b[us] a[n]te op[us] i[n]ceptv[m] et deb[e]t avdire i[n] qvalib[et] missa vna[?] et librv[m] istv[m] sec[um] deferre et pon[er]e svp[er] altare donec missa finiat[ur] aliq[u]a die q[u]inq[ue][?] t[?]... satis fv[er]int om[ne]s et h[oc] devotissime facia[t] cv[m] o[r]ac[i]o[n]ib[us] et ie[i]vniis et sicvt sc[ri]ptv[m] est p[re]mvni[a]s[?] om[ne]s occvlta[?] mysterio[rum] [con]l[a]tv[?] re- velato[r] q[ui] divini sacrame[n]ti archana[?] pandit et cottidie post missa[m] librv[m] portabis domi[?] et h[oc][?] loco [con]sec[ra]tv[m][?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...el día llegaría[?] al efecto, pero nunca llega; y así se engañan a sí mismos y pierden sus obras. Y vale más la virtud de una sola palabra de estas que el peso del oro. Por lo cual se dice[?]... [la] ciencia o poder mundano. Sea esta ciencia [preferida?] a todas las demás, porque todas las otras ya están corrompidas; corruptas, pues, algunas son fingidas[?], y así casi todas perecieron[?]. Por esto, pues, atiende diligentemente y anota bien[?]; volvamos al modo propuesto y veamos: pues cuando[?] el exorcista u operador él mismo debe[?]... y [aquello] que le sea útil para operar, para que no sea engañado en todo. Y cuandoquiera[?] que esta obra esté hecha —a la cual se llama libro de las consagraciones—, de toda mancilla de mente y de cuerpo debe abstenerse: en comida, bebida, palabras torpes[?], ociosas o inmoderadas; y esté vestido[?] con ropas limpias[?], en los nuevos días antes de comenzar la obra; y debe oír en cada misa una[?], y llevar consigo este libro y ponerlo sobre el altar hasta que la misa termine, algún día cinco[?]... hasta que todos hayan sido satisfechos[?]. Y hágalo devotísimamente, con oraciones y ayunos; y, como está escrito, te fortalezcas de antemano[?]. [Él es] revelador de todos los ocultos misterios reunidos[?], que abre los arcanos[?] del divino sacramento; y cada día, tras la misa, el libro llevarás a casa[?], y [en] lugar[?] consagrado[?]...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 53r · MDZ · dominio público

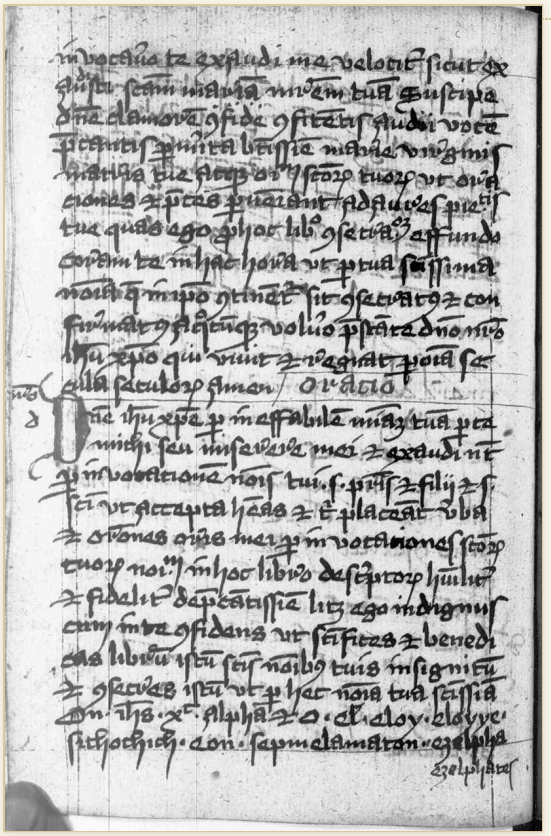
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ab om*[n]*ib*[us]* absconditv*[m]* ne aliq*[u]*is sit p*[ri]*ma*[?]* c*[?]*- 53 ...svo*[?]* p*[ri]*vs asp*[er]*gat*[?]* locv*[m]* aqva*[m]* b*[e]*n*[e]*dicta*[m]* vbi librv*[m]* ip*[su]*m pon*[e]*s et cv*[m]* ci*[n]*gvlo sac*[er]*do*[tis]* et stola ...ligab*[is]*[?]* ev*[m]* i*[n]* modv*[m]* ti*[?]*... circvq*[ue]*[?]*... et flexis genib*[us]* v*[er]*svs o*[ri]*e*[n]*te*[m]* dica*[s]*[?]* .vij.*[?]* ...letania*[m]* et o*[ra]*c*[i]*o*[n]*e*[m]* sag*[i]*t*[?]*... fini*[a]*t*[ur]* liber ...q*[?]*t*[?]* et svp*[er]* librv*[m]* p*[re]*d*[i]*c*[tum]* d*[icat]*[?]* ap*[er]*te tv*[?]* hvi*[us]* devoc*[i]*o*[n]*e et toto corde affectv*[?]* vt om*[ne]*s*[?]* de*[us]* m*[?]*... ac boni*[?]*... sva sc*[i]*e*[n]*tificet*[?]* p*[?]* bene*[?]* dica*[?]* et *[con]*sec*[re]*t ip*[su]*m librv*[m]* s*[an]*c*[t]*issimis no*[m]*i*[ni]*b*[us]* svis insignitv*[m]* vt virtvte*[m]* qva*[m]* ob- tinere*[?]* deb*[e]*at pot*[er]*it*[?]* obtineat vt va- leat ad *[con]*servandv*[m]* *[?]*... sp*[irit]*v*[m]*[?]* et ad ...i*[n]*vocac*[i]*ones et *[con]*ivrac*[i]*ones ip*[s]*o*[rum]* et sic o*[mn]*ia alia experime*[n]*ta*[?]* simvlit*[er]*[?]* no*[?]* hvic libro no*[n]* valeb*[unt]*[?]* h*[?]*... n*[?]* ab ip*[s]*o de- nvo *[con]*sec*[re]*nt*[ur]*[?]* os*[?]* letania avt fini*[a]*t*[ur]* ...i*[?]* et d*[icat]*[?]* hanc o*[ra]*c*[i]*o*[n]*e*[m]* hvmilit*[er]*[?]* et *[?]*- ...p*[?]*o*[?]* et med*[?]*a*[?]* *[con]*[?]*cara*[?]* ORAC*[I]*O *[D]*e*[us]* me*[us]* mi*[sericordi]*a*[?]* mea et pat*[er]*[?]* o*[mn]*i*[?]* ...malis meis*[?]* te*[m]*pta*[?]*... g*[rati]*a*[m]* mea*[m]* qvia p*[ec]*cavi tibi*[?]* no*[n]* den*[e]*ges michi*[?]* a*[?]*... q*[uod]* ...ceptib*[us]*[?]* aliis *[con]*tvlisti Exavdi de*[us]* or*[aci]*o*[n]*e*[m]* famvli tvi .M. vt q*[?]*...q*[ue]* d*[omi]*ne

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...oculto a todos, para que ninguno... primero*[?]*... (53) ...suyo*[?]*, antes rocíe*[?]* el lugar *[con]* agua bendita, donde pondrás el libro mismo; y con el cíngulo del sacerdote y la estola ...lo atarás*[?]* a modo de... y alrededor*[?]*... y, con las rodillas dobladas, hacia el oriente diga*[?]* siete*[?]* ...la letanía y la oración... *[hasta que]* se termine el libro*[?]* ...y sobre el libro predicho diga*[?]* abiertamente*[?]*... de esta devoción y con todo el afecto del corazón, para que todos*[?]* Dios*[?]*... y bien*[?]*... su *[ciencia]* santifique*[?]*... por*[?]* bien*[?]* diga*[?]* y consagre el libro mismo, marcado con sus santísimos nombres, para que la virtud que debe obtener*[?]* pueda*[?]* obtenerla, para que valga para conservar*[?]*... el espíritu*[?]*, y para ...las invocaciones y conjuraciones de ellos; y así todos los demás experimentos, igualmente*[?]*... a este libro no valdrán*[?]*... si*[?]* por él de nuevo no se consagran*[?]*... la letanía o se termine*[?]* ...y diga*[?]* esta oración humildemente*[?]* y... ...y... *[se consagra?]* ORACIÓN Dios mío, misericordia mía y padre*[?]* de todo*[?]*... ...en mis males*[?]*, *[en la]* tentación*[?]*... mi gracia, porque pequé contra ti*[?]*; no me niegues... lo que ...a otros *[suplicantes?]* concediste. Escucha, oh Dios, la oración de tu siervo N. *[.M.]*, para que... oh Señor...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 53v · MDZ · dominio público

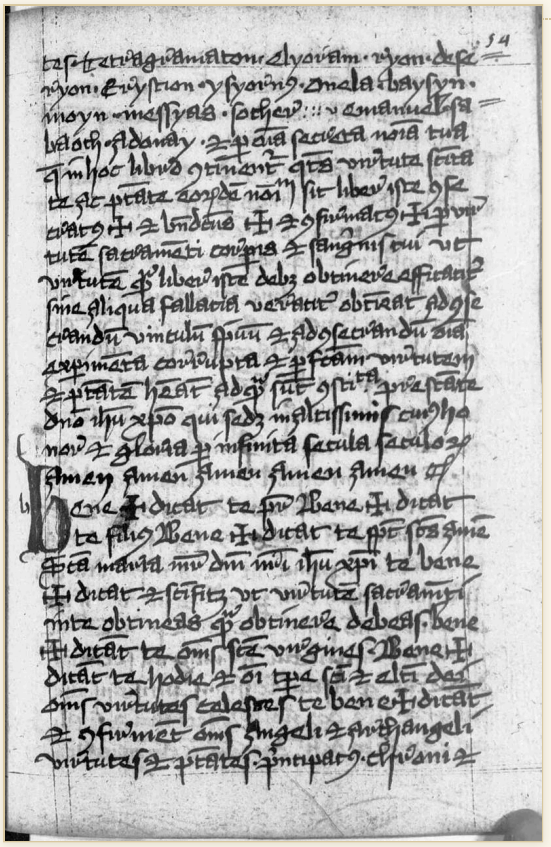
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

in vocacio*[n]*e*[?]* te exavdi me velocit*[er]* sicvt ex- avdisti*[?]* s*[an]*c*[t]*am maria*[m]* no*[m]*en tvv*[m]* svscipe*[?]* d*[omi]*ne clamore*[m]* i*[n]* fide*[?]* *[con]*fiteris*[?]* avdi vocem p*[re]*catvs*[?]* mei*[?]* i*[n]*tra*[?]* b*[eatis]*sime marie virginis matris tve atq*[ue]* o*[mn]*i*[um]* s*[an]*c*[t]*or*[um]* tvor*[um]* vt ora- ciones et p*[re]*ces p*[er]*venia*[n]*t ad avres pietatis tve qvas ego p*[er]* hoc lib*[r]*o *[con]*secratas*[?]* affvndo corda*[m]*[?]* te i*[n]* hac hora vt p*[er]* tva*[m]* s*[an]*c*[tis]*sima*[m]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* q*[uod]* i*[n]* ip*[s]*o *[con]*tinet*[ur]* sit *[con]*secratv*[m]* roz*[?]* *[con]*- firmatv*[m]* q*[uod]* sanctifi*[?]* volvic*[?]* p*[re]*stante d*[omi]*no n*[ost]*ro Ih*[es]*v Chr*[ist]*o qvi vivit et regnat p*[er]* o*[mn]*ia se- cvla secvlor*[um]* amen / ORACIO D*[omi]*ne Ih*[es]*v Chr*[ist]*e p*[er]* ineffabile*[m]* m*[isericordi]*a*[m]*[?]* tva*[m]* p*[re]*ca- mich*[i]* sev i*[n]*serv*[?]* mei*[?]* et exavdi*[?]* *[?]* *[?]* i*[n]*vocatione no*[m]*i*[ni]*s tvi .s. p*[at]*ris et filij et s*[piritus]* *[san]*c*[t]*i vt accepta h*[abe]*as et *[?]* placeat vba*[?]* et or*[ati]*ones om*[ne]*s mei*[?]* p*[er]* i*[n]*vocationes s*[an]*c*[t]*or*[um]* tvor*[um]* noi*[?]* i*[n]* hoc lib*[r]*o de*[s]*c*[ri]*ptor*[um]* hvi*[us]*[?]* et fidelit*[er]* dep*[re]*catissi*[?]* li*[cet]* ego indignvs cv*[m]* i*[n]*tra*[?]* *[con]*fidens vt s*[an]*c*[ti]*fices et benedi- cas librv*[m]* istv*[m]* s*[an]*c*[t]*is no*[m]*i*[ni]*b*[us]* tvis insignitv*[m]* et *[con]*secres istv*[m]* vt p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a tva s*[an]*c*[tis]*si*[m]*a d*[omi]*n*[u]*s*[?]* Ih*[esu]*s*[?]* Chr*[istu]*s*[?]* Alpha et O el Eloy Eloye Sithochich*[?]* con*[?]* Sabaoth*[?]* clamaton*[?]* ezelpha- *[reclamo margen inf. dcho.:]* ezelphares

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...en la invocación*[?]* escúchame velozmente, así como es- cuchaste*[?]* a santa María; recibe*[?]* tu nombre, Señor, el clamor; en la fe*[?]* confiesas*[?]*; oye la voz de mi ruego*[?]*, por intercesión*[?]* de la bienaventurada virgen María, tu madre, y de todos tus santos, para que las ora- ciones y preces lleguen a los oídos de tu piedad, las cuales yo, por este libro consagrado*[?]*, derramo ante ti*[?]* en esta hora, para que por tu santísimo nombre*[?]* lo que en él se contiene sea consagrado *[...][?]* con- firmado, *[lo]* que santifi*[que?]*... mediante*[?]* nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina por todos los siglos de los siglos, amén. / ORACIÓN Señor Jesucristo, por tu inefable misericordia*[?]*, rue- ...a mí*[?]* o a tu siervo*[?]* mío*[?]*, y escucha*[?]* *[...]* *[...]* en la invocación de tu nombre, a saber, del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, para que tengas por aceptas y *[te]* agrade*[?]* *[...]* y todas las oraciones mías*[?]*, por las invocaciones de tus santos nombres*[?]* descritos en este libro suyo*[?]*, y fielmente rogadísimo*[?]*, aunque yo indigno, con*[...]* confiando en que santifiques y bendigas este libro señalado con tus santos nombres, y lo consagres, para que por estos tus santísimos nombres —Señor*[?]* Jesús*[?]* Cristo*[?]*, Alfa y O, El, Eloy, Eloye, Sithochich*[?]*, con*[?]*, Sabaoth*[?]*, clamaton*[?]*, ezelpha- *[reclamo:]* ezelphares

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 54r · MDZ · dominio público

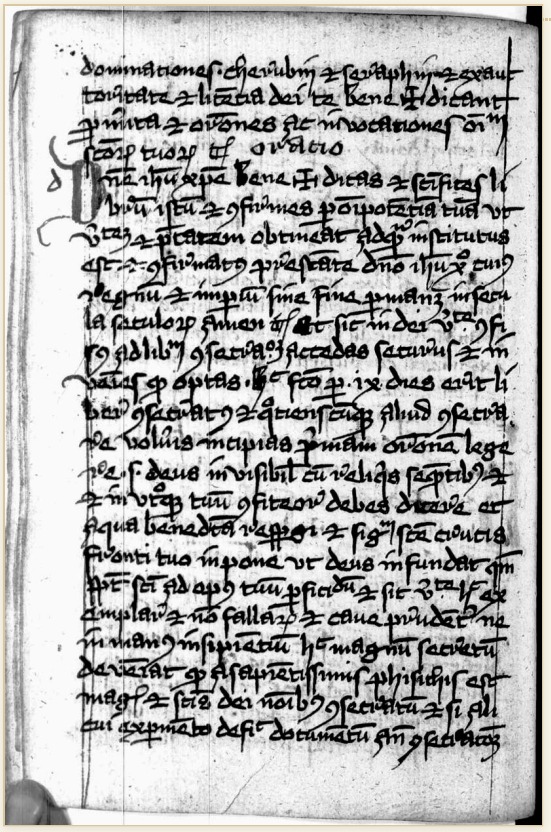
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[res? / tetragramaton?] agla amyator*[?]* eloya*[m][?]* ryon*[?]* desi*[?]*- ryon*[?]* crystion*[?]* ysyonch*[?]* amela*[?]* baysyn*[?]* moyn*[?]* messyas Sother*[?]* *[:::]* emanvel Sa- baoth Adonay et p*[er]* o*[mn]*ia s*[an]*c*[t]*a noi*[n]*a*[?]* tva q*[ue]* i*[n]* hoc lib*[r]*o *[con]*tinent*[ur]* q*[uo]*d*[?]* virtvte*[m]* s*[uam][?]* et ac p*[re]*tate*[?]* eor*[un]*de*[m]* noi*[?]* sit liber iste *[con]*se- crat*[us]* et *[ilegible]* *[cross]* et benedic*[us][?]* *[cross]* et *[con]*firmat*[us]* *[?]* *[cross]* p*[er]* vir- tvte*[m]* sacrament*[i]* corp*[or]*is et sang*[ui]*nis tvi vt virtvte*[m]* q*[uam]* liber iste dab*[it][?]* obtinere*[m][?]* efficat*[er][?]* sine aliqva fallac*[ia]* ver*[it]*at*[e]* obt*[ine]*at*[?]* ad *[con]*se- crandv*[m]* vincvlv*[m]* p*[ro]*pri*[um]* *[?]* et ad *[con]*servandv*[m]* scia*[m][?]* estimata*[?]* corpo*[?]*ta*[?]* et p*[er]* fideam*[?]* virtvte*[m]* et p*[re]*tate*[m]* h*[abe]*at ad q*[uod]* svi*[?]* *[con]*stitv*[?]* p*[re]*stante d*[omi]*no Ih*[es]*v Chr*[ist]*o qvi sede*[t][?]* i*[n]* altissimis cv*[m]* ho- nore et gloria p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* Amen Amen Amen Amen *[cross?]* Bene *[cross]* dicat te p*[ate]*r Bene *[cross]* dicat te fili*[us]* Bene *[cross]* dicat te sp*[iritus]* s*[an]*c*[t]*vs Amen*[?]* s*[an]*c*[t]*a maria m*[ate]*r d*[omi]*ni m*[e]*i Ih*[es]*v Chr*[ist]*i te bene *[cross]* dicat et s*[an]*ctifice*[t]* vt virtvte*[m]* sacrament*[i]* intra*[?]* obtineas q*[uam]* obtinere debeas bene *[cross]* dicat te om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*a virgines Bene *[cross]* dicat te hodie et om*[n]*i t*[em]*p*[o]*re s*[an]*c*[t]*a et alta d*[e]*as*[?]* om*[ne]*s virtvtes celestes te bene *[cross]* dicat et *[con]*firme*[n]*t om*[ne]*s Angeli et Archangeli virtvtes et p*[otes]*tates p*[ri]*ncipat*[us]* Chervani*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[res?/tetragrámaton?] agla, amyator*[?]*, eloyam*[?]*, ryon*[?]*, desi- ryon*[?]*, crystion*[?]*, ysyonch*[?]*, amela*[?]*, baysyn*[?]*, moyn*[?]*, messyas, Sother*[?]*, *[:::]*, emanuel, Sa- baoth, Adonay— y por todos tus santos nombres*[?]* que se contienen en este libro, para que*[?]* su virtud*[?]* y por la piedad*[?]* de los mismos nombres*[?]* sea este libro con- sagrado, y *[ilegible]* ✚, y bendecido*[?]* ✚, y confirmado*[?]* ✚, por la vir- tud del sacramento de tu cuerpo y de tu sangre, para que la virtud que este libro dará*[?]* la alcance*[?]* eficazmente*[?]*, sin engaño alguno, con verdad*[?]* la obtenga*[?]*, para con- sagrar el vínculo propio*[?]* y para conservar la ciencia*[?]*, estimada*[?]*... y por la fe*[?]* tenga virtud y piedad para aquello para lo que fue*[?]* instituido*[?]*, mediante el Señor Jesucristo, que se sienta*[?]* en las alturas con hon- or y gloria por los infinitos siglos de los siglos. Amén, amén, amén, amén. ✚ Bendí✚gate el Padre; bendí✚gate el Hijo; bendí✚gate el Espíritu Santo. Amén*[?]* Santa María, madre de mi Señor Jesucristo, te ben- ✚diga y santifique, para que la virtud del sacramento alcances por dentro*[?]*, la cual debas alcanzar; bendí- ✚gante todas las santas vírgenes; bendí✚- gate hoy y en todo tiempo la santa y alta diosa*[?]*/deidad*[?]*; todas las virtudes celestes te bendí✚gan, y te confirmen todos los Ángeles y Arcángeles, Virtudes y Potestades, Principados, Querub*[ines?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 54v · MDZ · dominio público

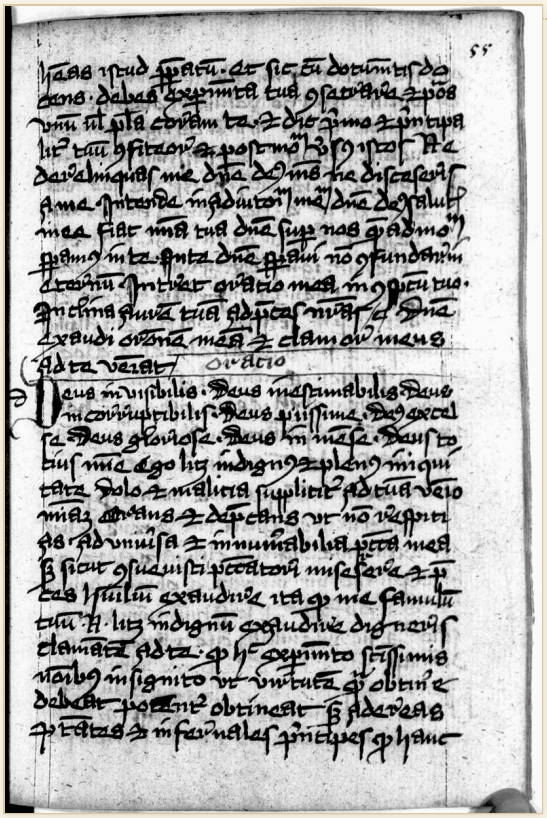
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

dominationes Chervbi*[m]* et Saraphi*[m]* et exav- tor*[?]*vir*[tut?]*es*[?]* et li*[tt]*e*[r]*a*[?]* dei te bene *[cross]* dicant p*[er]* i*[n]*finita et or*[ati]*ones fiat*[?]* i*[n]*vocationes s*[an]*c*[t]*or*[um]*[?]* s*[an]*c*[t]*or*[um]* tvor*[um]* *[cross]* ORACIO D*[omi]*ne Ih*[es]*v Chr*[ist]*e Bene *[cross]* dicas et s*[an]*ctifices li- brv*[m]* istv*[m]* et *[con]*firmes p*[er]* o*[mn]*ipotentia*[m]* tva*[m]* vt virtvte*[m]* et p*[re]*tate*[m]* obtineat ad q*[uod]* i*[n]*stitvtvs est et *[con]*firmato*[?]* a p*[re]*stata*[?]* d*[omi]*no Ih*[es]*v Chr*[ist]*o tvo*[?]* regnv*[m]*[?]* et imp*[er]*iv*[m]* sine fine p*[er]*ma*[n]*e*[n]*t i*[n]* s*[e]*cv- la s*[e]*cvlor*[um]* Amen *[cross]* et sic i*[n]* dei v*[irtu]*te *[con]*fi- de*[?]* ad libr*[um]* *[con]*secra*[n]*d*[um]*. Attende s*[e]*cvr*[us]* et i*[n]*- beac*[?]* q*[uod]* optas. *[rubrica]* fac*[to]* p*[er]* .ix. dies erit li- ber *[con]*secrat*[us]* et *[con]*... et q*[ui]* vis*[?]* alt*[er?]* alivd *[con]*secra*[re]* vel volvis*[?]* ma*[?]*pres*[?]* p*[ri]*ma*[m]* or*[ati]*o*[n]*e*[m]* lege p*[ri]*mo .s. devs i*[n]*visibil*[is]* cv*[m]* reliq*[ui]*s scriptis et*[?]* et*[?]* in v*[ir]*t*[ut]*e*[m]* tvv*[m]* *[con]*fiteor*[um]* debas dicere et*[?]* aqva benedicta r*[?]*... et sigillv*[m]* s*[an]*c*[t]*e crvcis fronti tvo i*[n]*pone vt devs i*[n]*fvndat q*[ua]*m*[?]* p*[re]*sta*[?]* ad op*[us]* tvv*[m]* p*[er]*fic*[ie]*ndv*[m]* et sit v*[irtu]*te*[?]* impleat*[?]* et no*[n]* fallat*[?]* et cave p*[ru]*dent*[er]* ne i*[n]* vanv*[m]* i*[n]*spiciat*[ur]* h*[oc]*[?]* magnv*[m]* sacretv*[m]* devenerat*[?]* q*[uod]* a sap*[ien]*tissimis phi*[losophi]*s est mag*[?]* et sc*[ienci]*e dei no*[m]*i*[ni]*b*[us]* *[con]*secratv*[m]* et si Al*[icui]*[?]* cvi exp*[er]*imento defi*[?]* doc*[ument?]*[?]* An*[?]* *[con]*secrat*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Dominaciones, Querubines y Serafines, y las po- testades*[?]* y las letras*[?]* de Dios te bendí✚gan por los infinitos *[siglos]*, y hágase*[?]* oraciones, las invocaciones de tus santos*[?]* santos*[?]*. ✚ ORACIÓN Señor Jesucristo, bendí✚ce y santifica es- te libro y confírmalo por tu omnipotencia, para que alcance virtud y piedad para aquello para lo que fue instituido, y confirmado*[?]* por concesión*[?]* del Señor Jesucristo tuyo*[?]*, cuyo reino*[?]* e imperio permanecen sin fin por los si- glos de los siglos. Amén ✚. Y así, en la virtud de Dios, con- fía*[?]* para consagrar el libro. Atiende, seguro, y al- canza*[?]* lo que deseas. *[rúbrica]* Hecho*[?]* a lo largo de nueve días, quedará el li- bro consagrado; y *[con]*... y si quieres*[?]* otro*[?]* consagrar otro, o quisieres*[?]*..., lee primero la primera oración, a saber: «Deus invisibilis», con los demás escritos, y y*[?]* en virtud tuya*[?]* «confiteor»*[?]* debas decir, y *[con]* agua bendita r*[ocía?]*... y el sello de la santa cruz pon sobre tu frente, para que Dios infunda la que*[?]* *[es]* necesaria*[?]* para llevar a cabo tu obra, y sea con virtud*[?]* la cumpla*[?]* y no falle*[?]*; y guárdate prudentemente de que se mire*[?]* en vano este*[?]* gran secreto, *[que]* había llegado*[?]* de los más sabios filósofos, *[y]* *[ha sido]*[?]* consagrado por los nombres mágicos*[?]* y de la ciencia de Dios; y si a alguien*[?]* a cuyo experimento falta*[?]* documento*[?]*... ¿acaso*[?]* consagrar*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 55r · MDZ · dominio público

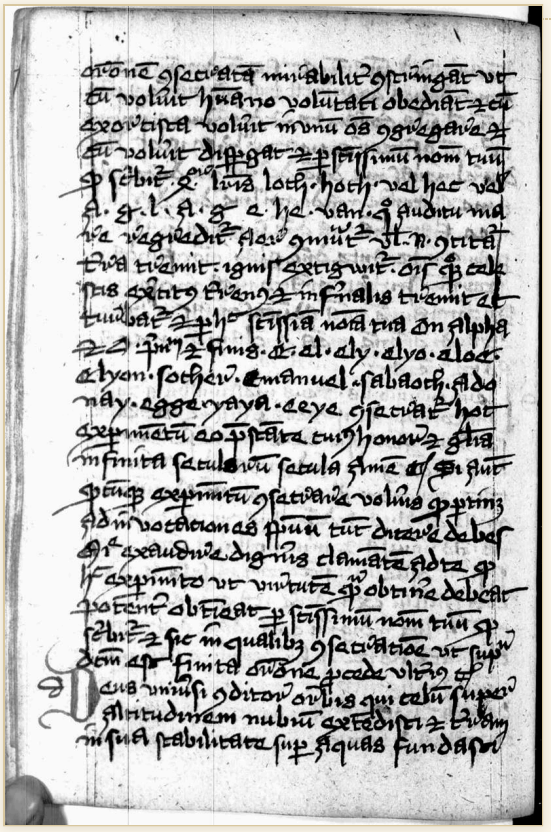
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[?]*ras istvd *[?]*patv*[m]* · et sic ev*[m]* dorm*[i]*t*[um]* do- *[?]*ns · debeas *[ex?]*p*[er]*im*[en]*ta tva *[con]*sa*[?]*nia et p*[er]* os vnv*[m]* vt i*[s]*ta corda*[m]* te · et d*[i]*c*[t]*o p*[ri]*mo et *[con]*i*[?]*t*[er]*a- lit*[er]* tva *[con]*fiteor et post mo*[du]*m *[?] [?]* ip*[s]*e Ne d*[e]*r*[e]*li*[n]*qv*[er]*is *[derelinquas?]* me d*[omi]*ne d*[eu]*s m*[eu]*s ne discesseris a me · Inte*[n]*de in adivtori*[um]* mev*[m]* d*[omi]*ne de*[us]* salvt*[is]* mee · fiat m*[isericordi]*a tva d*[omi]*ne svp*[er]* nos q*[ue]*madmodv*[m] [s]*p*[er]*am*[us]* in te · *[s]*int*[?]* d*[omi]*ne *[?]*avi*[?]* no*[n]* *[con]*fvnda*[n]*t*[ur]* in et*[er]*nv*[m]* · Int*[r]*et oratio mea in *[cons]*p*[e]*ctv tvo · In clina avre*[m]* tva*[m]* Ad p*[re]*ces meas · q*[uia]* d*[omi]*ne exavdi oratione*[m]* mea*[m]* et clamor mevs Ad te veniat / *[rúbrica:]* Oratio *[D]*evs invisibilis · Devs i*[n]*estimabilis · Devs incorrvptibilis · Devs dvlcissime · Devs excel- se · Devs gloriose · Devs i*[m]*mense · Devs to- tivs mv*[n]*di · ego lice*[t]* indign*[us]* et plen*[us]* iniqvi- tate dolo et malicia svpplic*[ite]*r ad tva*[m]* vero*[?]* mia*[m]* *[misericordiam?]* accede*[n]*s et dep*[re]*cans vt no*[n]* respi*[ci]*- as Ad m*[e]*a*[?]* et in*[n]*vmerabilia *[pecca]*ta mea s*[ed]* sicvt *[con]*svevisti *[pecca]*torv*[m]* miserer*[i]* et *[?] [?] [con]*tritv*[m]* exavdir*[e]* ita q*[uod]* me famvlv*[m]* tvv*[m]* N licet indign*[um]* exavdir*[e]* dig*[ne]*ris et *[?]* clamare*[m]* Ad te q*[uod]* h*[oc]* exp*[eri]*me*[n]*to s*[an]*c*[tis]*simis no*[min]*ib*[us]* insignito vt virtvte*[m]* q*[uod]* obtin*[er]*e debeat p*[otente]*r*[?]* obtineat s*[ed]* Adareas*[?] [et]* p*[otes]*tates et infernales p*[ri]*ncipes q*[uod]* hanc

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...ilegible...] este *[experimento?]*, y así *[para que]* él *[duerma?] [...]*; debes *[...]* tus *[experimentos?] [...]* y por una sola boca, de modo que estas *[...]*; y dicho lo primero y *[...]*, confieso *[...]* lo tuyo, y después *[di?] [...]* esto mismo: «No me abandones, Señor Dios mío, no te apartes de mí. Atiende en mi ayuda, Señor Dios de mi salvación. Sea tu misericordia, Señor, sobre nosotros, según esperamos en ti. *[Que no?]* sean confundidos para siempre, Señor. Entre mi oración en tu presencia. Inclina tu oído a mis preces, porque, Señor, escucha mi oración y llegue a ti mi clamor». *[rúbrica:]* Oración. «Dios invisible, Dios inestimable, Dios incorruptible, Dios dulcísimo, Dios excelso, Dios glorioso, Dios inmenso, Dios de todo el mundo: yo, aunque indigno y lleno de iniquidad, engaño y malicia, acercándome suplicante a tu *[verdadera?]* misericordia y rogando que no mires a mis *[...]* e innumerables pecados, sino que, como acostumbraste compadecerte de los pecadores y escuchar al *[corazón?]* contrito, así te dignes escuchar a mí, siervo tuyo N, aunque indigno, y *[escuchar?]* mi clamor hacia ti; que este experimento, señalado con santísimos nombres, obtenga poderosamente la virtud que debe obtener; y que Adareas*[?]* y las potestades y los príncipes infernales *[que]* esta *[...]*»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 55v · MDZ · dominio público

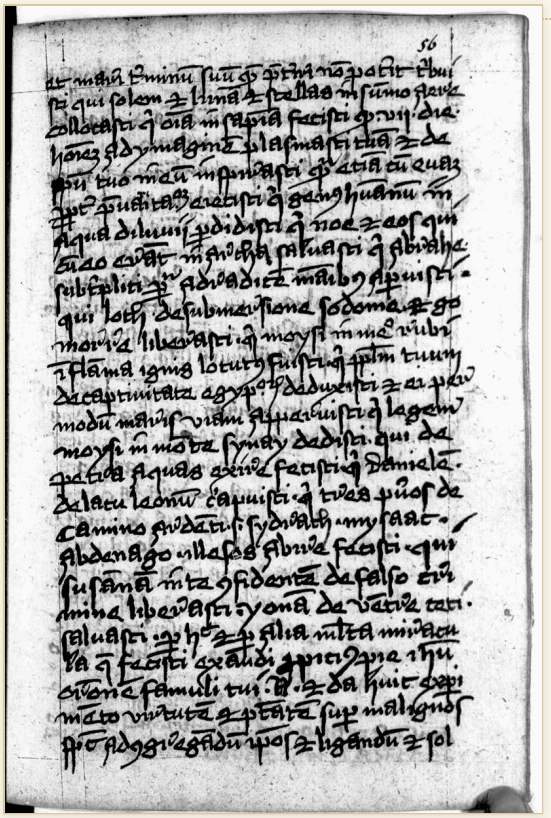
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ora]*cione *[con]*secrata mirabilit*[er]* *[con]*stringat vt ev*[m]* volvit hv*[m]*ano volv*[n]*tati obediat et ev*[m]* *[ex]*orcista volvit menv*[?]* d*[e]*s *[con]*gregare et ev*[m]* volvit dispergat et p*[er]* s*[an]*c*[tis]*simv*[m]* nom*[en]* tvv*[m]* q*[uod]* scribit*[ur]* · q*[uod]* li*[tte]*ris loth · hoth · vel hac vel A · et · l · A · g · a · he · van · q*[uod]* avditv ma- ria *[maria?]* *[ingredit?]* flor*[?]* *[com]*mvt*[at?]* · It*[em]* *[?]* *[con]*trita tva tra*[n]*sit · ignis extingvit*[ur]* · d*[icitu]*r q*[uod]* cel*[?]*- *[?]*vs extinct*[us]* tra*[n]*si*[t]* et infernalis tra*[n]*sit et tvrbat*[ur]* · et p*[er]* h*[oc]* s*[an]*c*[tis]*sima nom*[in]*a tva d*[icun]*t*[ur]* Alpha et *[omega]* p*[ri]*m*[us]* et finis · et · al · aly · alyo · aloe et yon · sother · emanvel · sabaoth · Ado- nay · aggeraya*[?]* · ceye · *[con]*secra*[?]* hoc exp*[eri]*me*[n]*tv*[m]* ad p*[re]*stad*[?]* tvi*[?]* honore*[m]* et gloria*[m]* i*[n]*finita*[m]* s*[e]*c*[u]*lorv*[m]* s*[e]*c*[u]*la a*[m]*e*[n]* · et *[?]* *[?]* p*[er?]*tv*[?]* exp*[eri]*me*[n]*tv*[m]* *[con]*secranda volv*[mus?]* q*[uod]* p*[ri]*nc*[eps]* ad i*[n]*vocatione*[m]* as p*[re]*nv*[?]* tvi d*[ictur]*e debes *[et?]* exavdir*[e]* dig*[ne]*ris clamare*[m]* Ad te q*[uod]* *[?]* exp*[eri]*me*[n]*to vt virtvte*[m]* q*[uod]* obtine debeat potent*[er]* obtineat p*[er]* s*[an]*c*[tis]*simv*[m]* nom*[en]* tvv*[m]* q*[uod]* *[i]*dem est · finita*[?]* *[orati]*o*[n]*e p*[ro]*cede vlt*[er]*i*[us]* et*[?]* *[D]*evs vni*[us?]* *[con]*ditor o*[mn]*i*[u]*s qvi c*[el]*v*[m]* svper*[?]* altitvdinem nvbiv*[m]* extendisti et t*[er]*ra*[m]* in sva stabilitate svp*[er]* Aqvas fvndast*[i]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...que por] la oración consagrada *[lo]* constriña maravillosamente, para que obedezca a la voluntad humana como el exorcista quiso, y a aquel que *[el exorcista?]* quiso *[...]* de Dios*[?]* congregar, y lo disperse como quiso; y por tu santísimo nombre que se escribe, que con las letras loth · hoth · vel hac vel A · et · l · A · g · a · he · van; que al oírlo *[...maria?]* *[entra?]* *[...]* cambia. Ítem *[...]* contrita tu*[ya]* pasa, el fuego se extingue; se dice que *[...]* extinguido pasa, y lo infernal pasa y se turba; y por estos tus santísimos nombres que se pronuncian: Alfa y *[Omega]*, primero y fin, et · al · aly · alyo · aloe et yon · sother · emanuel · sabaoth · Adonay · aggeraya*[?]* · ceye · consagra*[?]* este experimento para *[prestar?]* honor y gloria tuya infinita por los siglos de los siglos, amén. Y *[...]* este experimento que queremos consagrar, *[para]* que el príncipe *[...]* a la invocación *[...]* tuya *[...]*, te dignes escuchar mi clamor hacia ti; que *[con?]* este experimento obtenga poderosamente la virtud que debe obtener, por tu santísimo nombre que es el mismo. Terminada la oración, procede más adelante, y*[?]*: «Dios *[uno?]*, creador de todas las cosas, que extendiste el cielo sobre la altura de las nubes y fundaste la tierra en su estabilidad sobre las aguas...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 56r · MDZ · dominio público

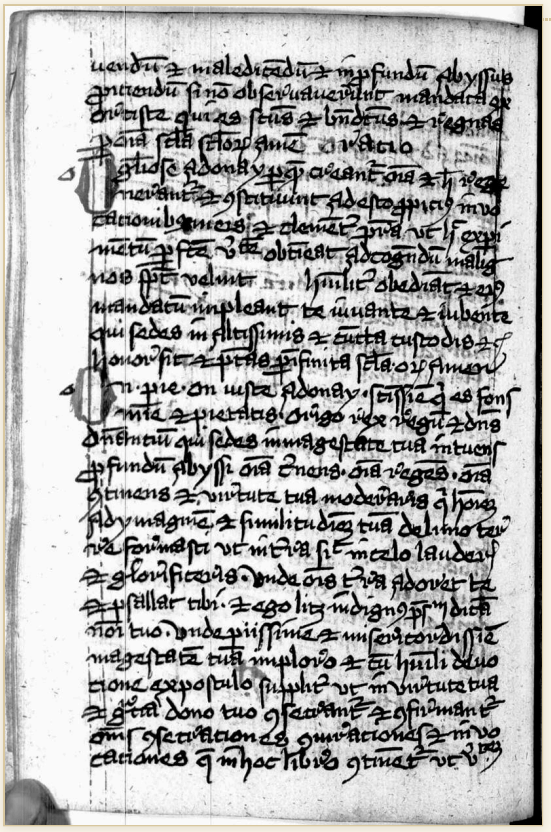
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et mari *[mare?]* terminv*[m]* svv*[m]* q*[uod]* p*[re]*t*[er]*ire no*[n]* pot*[est]* t*[ri]*/bv- isti · qvi sole*[m]* et lv*[n]*a*[m]* et stellas i*[n]* sv*[m]*mo firma- *[mento?]* collocasti · q*[uod]* o*[mn]*ia i*[n]* sapie*[n]*cia fecisti q*[uod]* · vij · die*[bus?]* hore*[?]* *[homine?]* Ad ymagine*[m]* plasmasti tva*[m]* et de sp*[irit]*v tvo m*[un]*dv*[m]* i*[n]*sp*[ir]*asti q*[uod]* etia*[m]* tv ereas *[creasti?]* *[a]*p*[?]* pvdicita*[?]* creasti q*[uod]* gente*[m]* hv*[m]*anv*[m]* i*[n]* Aqva dilvvii p*[er]*didisti · q*[uod]* noe et eos qvi cv*[m]* eo era*[n]*t · in archa salvasti · q*[uod]* Abrah*[am]* svb*[?]*p*[?]*sti*[?]* et Adam adisti*[?]* *[ma]*l*[?]*s ap*[er]*visti · qvi loth · de svbmersione sodoma*[e]* et go- morra*[e]* liberasti · q*[uod]* moysi in mar*[i]* rvbr*[o]* et flama ignis locvt*[us]* fvisti · q*[uod]* p*[opu]*l*[u]*m tvv*[m]* de captivitate egypt*[i]*orv*[m]* dedvxisti et ei p*[er]* modv*[m]* maris via*[m]* ap*[er]*visti · q*[uod]* legem moysi in mo*[n]*te synay dedisti · qvi de petra Aqvas exire fecisti · q*[uod]* Daniele*[m]* · de lacv leonv*[m]* eripvisti · q*[uod]* tres p*[uer]*os de camino ardenti*[s]* · s*[cilicet]* · sydrach · misaac · Abdenago illesos ab igne fecisti · q*[uod]* Svsanna*[m]* i*[n]*t*[er?]* *[con]*fide*[n]*te*[m]* de falso cri- mine liberasti · yona*[m]* de v*[en]*tre c*[e]*ti · salvasti · et h*[oc]* et p*[er]* alia mvlta mirac*[u]*- la q*[uod]* fecisti · exavdi p*[er?]* i*[n?]*cro*[?]*racione*[m?]* i*[n]*hv- *[m]*atione*[m?]* famvli tvi · N · et da hvic exp*[eri]*- me*[n]*to virtvte*[m]* et p*[otes]*tate*[m]* svp*[er]* malignos sp*[irit]*vs Ad *[con]*gregandv*[m]* ip*[s]*os et ligandv*[m]* et sol*[vendum?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

«...y al mar diste su término, que no puede traspasar; que colocaste el sol y la luna y las estrellas en lo más alto del firmamento; que todo lo hiciste con sabiduría; que en siete días*[?]* *[al hombre?]* formaste a tu imagen, y con tu espíritu inspiraste el mundo; que también tú creas*[te]* *[...]* con pudor*[?]*; que a la raza humana perdiste en el agua del diluvio; que a Noé y a los que con él estaban en el arca salvaste; que a Abraham *[...]* y a Adán *[...]* abriste *[...]*; que a Lot de la sumersión de Sodoma y Gomorra liberaste; que a Moisés en el mar rojo y en la llama del fuego hablaste; que a tu pueblo de la cautividad de los egipcios sacaste y le abriste camino por medio del mar; que la ley diste a Moisés en el monte Sinaí; que de la peña hiciste salir aguas; que a Daniel del foso de los leones arrebataste; que a los tres muchachos del horno ardiente, a saber, Sidrac, Misac*[?]* *[y]* Abdénago, ilesos del fuego hiciste; que a Susana *[...]* confiada liberaste de la falsa acusación; a Jonás del vientre del cetáceo salvaste; y esto y por otros muchos milagros que hiciste, escucha por *[...]* la *[humillación?]* de tu siervo N, y da a este experimento virtud y potestad sobre los malignos espíritus, para congregarlos y atarlos y soltar*[los]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 56v · MDZ · dominio público

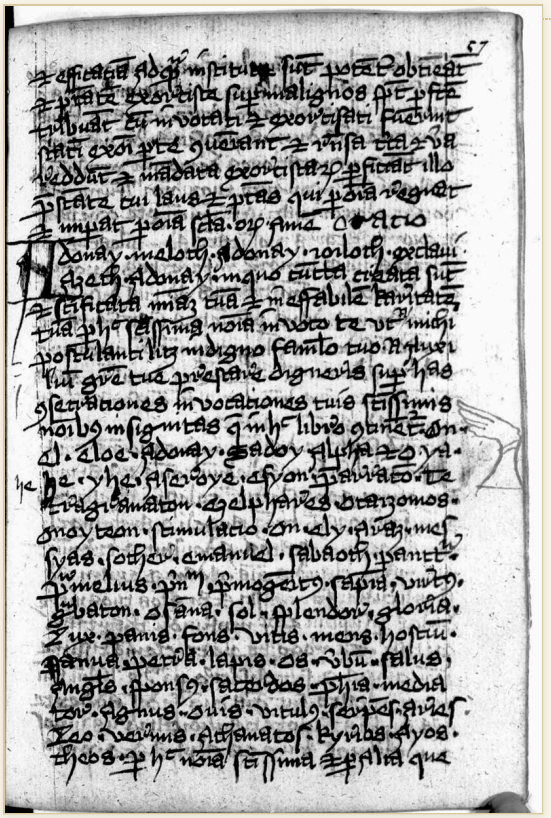
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[tr]*vdendv*[m]*(?) 7 maledicendv*[m]* 7 in p*[ro]*fvndv*[m]* Abyssvs(?) *[in]*trvdendv*[m]*(?) si no*[n]* observaverint mandata ex- orciste(?) qvi reg*[nas]*(?) s*[an]*c*[tu]*s 7 v*[er]*vs de*[us]*(?) 7 regnas *[in]* pena s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen. Oratio G*[lor]*iose(?) Adonay p*[er]* p*[re]*ces *[?]* ora 7 *[?]* rege- nerant(?) 7 *[con]*stitvervnt(?) Adesto q*[uesumus]* *[?]* *[ora]*cionib*[us]* meis 7 clement*[er]* *[con]*cede(?) vt h*[oc]* exp*[er]*i- mentv*[m]* 7 f*[a]*c*[t]*a v*[er]*te(?) obtineat Ad*[?]*cognv*[m]*(?) malig- nos sp*[iritu]*s f*[a]*c*[er]*e(?) velint . h*[um]*il*[ite]*r obediat(?) 7 eas(?) mandatv*[m]* impleant . te ivvante 7 ivbente qvi sedes in Altissimis 7 cvncta cvstodis 7 *[?]* honor sit 7 p*[iet]*as p*[er]* infinita s*[e]*c*[u]*la . *[?]* Amen *[?]* p*[re]*ce(?) . on*[?]* ivsta(?) Adonay . *[?]* q*[uonia]*m es fons m*[isericordi]*e 7 pietatis . Origo(?) rex regv*[m]* 7 d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*nantiv*[m]* qvi sedes in maiestate tva intvens p*[ro]*fvndv*[m]* Abyssi . ora incens(?) . ora reges . ora *[con]*tinens(?) 7 virtvte tva moderaris q*[ui]* ho*[m]*i*[n]*es(?) Ad ymagine*[m]* 7 similitvdine*[m]* tva*[m]* de limo ter- re formasti vt m*[isericordi]*a(?) s*[?]* merlo(?) lavde*[t]*(?) 7 glorificet*[ur]*(?) . vnde or*[ati]*o(?) tva Adoret te 7 psallat tibi . 7 ego lic*[et]* indignvs p*[er]* *[?]* dicta(?) no*[m]*i*[n]*e(?) tvo . vnde piissima*[m]* 7 misericordissi*[m]*e(?) maiestate*[m]* tva*[m]* imploro 7 tv(?) hvmili devo- cione exposcvlo(?) svppl*[ic]*o(?) vt in virtvte tva 7 g*[rat]*ia dono tvo conservent*[ur]*(?) 7 confirment*[ur]*(?) om*[ne]*s *[con]*secraciones(?) co*[n]*ivraciones 7 invo- cationes q*[ue]* in hoc libr*[o]*(?) continet*[ur]* vt v*[irtutem?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[a ser arrojados] y malditos y *[empujados]* a lo profundo del Abismo, si no observaren los mandatos del exorcista, tú que reinas, santo y verdadero Dios, y reinas *[en]* pena por los siglos de los siglos. Amén. Oración. Glorioso(?) Adonay, por las preces *[?]*... *[?]* regeneran(?) y establecieron(?). Asiste, te rogamos, *[?]* a mis oraciones y clementemente concede(?) que este experimento y obras(?) *[?]* obtenga *[?]*; que los malignos espíritus quieran hacer(?) *[lo mandado]*, humildemente obedezca(?) y cumplan aquellos(?) el mandato, ayudándolo y mandándolo tú, que te sientas en las alturas y todo lo custodias; y *[a ti]* sea el honor y la piedad por los siglos infinitos. *[?]* Amén. *[?]* justa(?) Adonay, *[?]* porque tú eres fuente de misericordia y de piedad, origen(?), rey de reyes y señor de los que dominan, que te sientas en tu majestad contemplando lo profundo del Abismo. *[?]* los reyes(?), *[?]* conteniéndolo(?), y con tu poder lo gobiernas; tú que a los hombres(?) a tu imagen y semejanza formaste del limo de la tierra, para que tu misericordia(?) *[?]* te alabe(?) y glorifique(?). Por lo cual tu oración(?) te adore y te cante salmos. Y yo, aunque indigno, por *[?]* tu nombre; por lo cual imploro tu piadosísima y misericordiosísima majestad, y con humilde devoción te suplico(?) que, por tu poder y gracia, por tu don, se conserven(?) y confirmen(?) todas las consagraciones(?), conjuraciones e invocaciones que se contienen en este libro, para que *[su virtud?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 57r · MDZ · dominio público

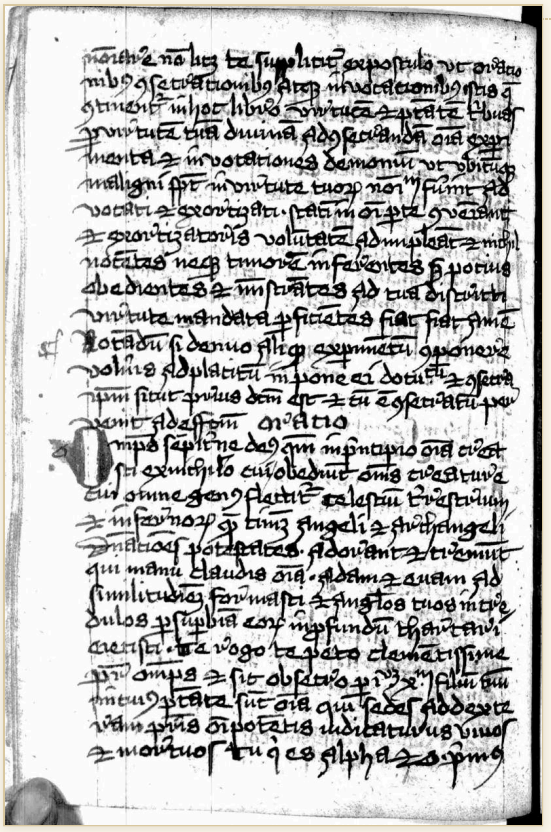
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

7 efficacia*[m]* Ad qv*[od]* i*[n]*stitvtv*[m]*(?) sv*[n]*t(?) vt *[?]* ei(?) obtineat 7 p*[iet]*ate exorcista svv*[?]* malignos sp*[iritu]*s vt sic(?) tribvat ev*[?]* in vocati(?) 7 exorcizati faciant(?) st*[at]*im(?) exci p*[ar]*te(?) g*[?]*verant(?) 7 vt fiat cita(?) va(?) reddat(?) 7 mandata exorciste(?) 7 p*[er]*ficiat illa p*[re]*stat(?) tvi lavs 7 p*[iet]*as qvi p*[er]* o*[mn]*ia(?) regnat(?) 7 imp*[er]*at(?) p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*c*[u]*la . *[?]* Amen . ORACIO Adonay . meloth . Adonay . rozloth(?) . excelsi(?) Zebaoth(?) . Adonay . in qvo cvncta creata sv*[nt]* 7 edificata . m*[isericordi]*a(?) tva 7 ineffabile*[m]* karitate*[m]* tva*[m]* . p*[er]* h*[oc]*(?) sacratissima no*[m]*i*[n]*a invoco te vt michi postvlanti lic*[et]* indigno famvlo tvo . Afflven- tiv*[m]* g*[rat]*iar*[um]* tvar*[um]* p*[re]*sentia(?) dignaris svp*[er]* has co*[n]*ivrationes invocationes tvis s*[an]*c*[t]*issimis no*[m]*i*[ni]*b*[us]* insignitas q*[ue]* in h*[oc]* libr*[o]*(?) continen- t*[ur]* . El . eloe . Adonay . Sadoy Alpha 7 o . ya . he . yha . Asaray e(?) . Ason . t*[etragramaton]*(?) . te- tragramaton . egdipheves(?) oraizomos(?) onoytron(?) . stimvlacio(?) . emanvel . Agla . mes- syas . Sother . emanvel . Sabaoth . panth*[on]*(?) melivs(?) . vim(?) . primogenitvs(?) . sapi*[enci]*a . virtvs . *[?]*baton . osanna . Sol . splendor . gloria 7 lvx . panis . fons . vitis . mons . hostiv*[m]*(?) . ianva . petra . lapis . os . v*[er]*bv*[m]* . salvs . angvlvs . sponsvs . sacerdos . p*[ro]*ph*[eti]*a . media- tor . Agnvs . ovis . vitvlvs . serpens(?) . Aries . leo . vermis . Athanatos . kyrios . Ayos . theos . 7 p*[er]* h*[ec]*(?) no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*issima 7 p*[er]* alia qve

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y la eficacia para lo cual fueron instituidos(?), para que *[?]* la obtenga; y con piedad el exorcista *[?]* los malignos espíritus, para que así(?) conceda *[?]* que, llamados(?) y exorcizados, cumplan(?) al instante *[?]*, y que hecho pronto(?) *[?]* devuelva(?), y los mandatos del exorcista *[?]* cumpla aquellos; *[a ti]* prestar(?) alabanza y piedad, tú que por todas las cosas(?) reinas e imperas(?) por todos los siglos. *[?]* Amén. ORACIÓN. Adonay, meloth, Adonay, rozloth(?), excelso(?), Zebaoth(?), Adonay, en quien todas las cosas fueron creadas y edificadas; *[por]* tu misericordia(?) y tu inefable caridad, por estos(?) sacratísimos nombres te invoco, para que a mí, aunque indigno siervo tuyo que lo pide, te dignes *[conceder]* sobre estas conjuraciones e invocaciones —señaladas con tus santísimos nombres, los que en este libro(?) se contienen— la presencia(?) de tus abundantes gracias: El, eloe, Adonay, Sadoy, Alpha y O, ya, he, yha, Asaray(?), Ason, Tetragrámaton(?), Te- tragrámaton, egdipheues(?), oraizomos(?), onoytron(?), stimulacio(?), emanuel, Agla, Me- sías, Sother, emanuel, Sabaoth, panthon(?), melius(?), vim(?), primogénito(?), sabiduría, virtud, *[?]*baton, osanna, Sol, esplendor, gloria y luz, pan, fuente, vid, monte, puerta(?), puerta, piedra, roca, boca, verbo, salud, ángulo, esposo, sacerdote, profecía, media- dor, cordero, oveja, ternero, serpiente(?), carnero, león, gusano, Athanatos, kyrios, Ayos, theos; y por estos(?) santísimos nombres y por otros que...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 57v · MDZ · dominio público

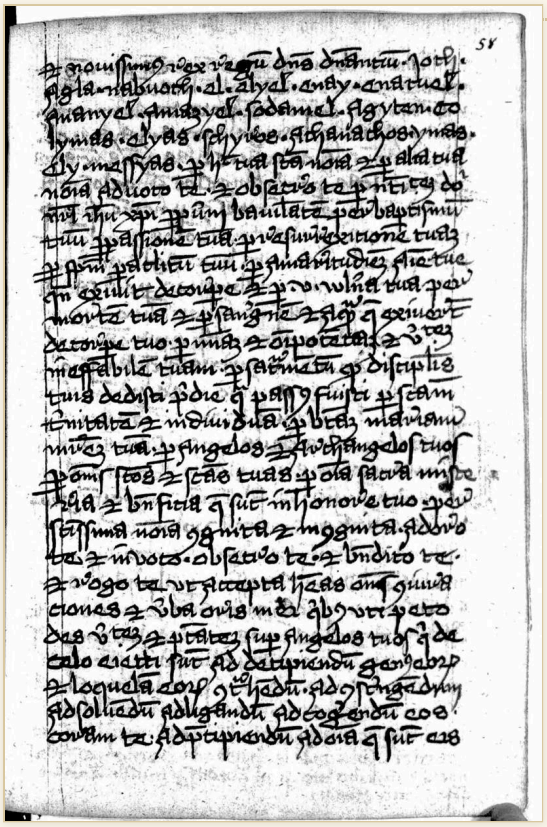
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[?] ⁊ no*[n]* lic*[et]* te svppliciter exp*[ost]*vlo vt o*[ra]*cionib*[us]* *[con]*ivrationib*[us]* At*[que]* invocationib*[us]* meis q*[ue]* continent*[ur]* in hoc libr*[o]*(?) . *[in]* virtvte(?) ⁊ p*[iet]*ate(?) tva(?) p*[er]* virtvte*[m]* tva*[m]* divina*[m]* Ad h*[ec]* (?) sacranda(?) o*[mn]*ia exp*[er]*i- menta ⁊ invocationes demoniv*[m]* vt obiv*[?]* sic(?) maligni sp*[iritu]*s in virtvte tvor*[um]* no*[m]*i*[num]* fv*[eri]*nt(?) Ad- vocati ⁊ exorcizati statim o*[mn]*i p*[ar]*te(?) g*[?]*verant(?) ⁊ exorcizatoris volv*[n]*tate*[m]* Adimpleat(?) ⁊ nichil nocentes nec*[que]* timore*[m]* inferentes s*[ed]*(?) potivs obedientes ⁊ i*[n]*s*[er]*vientes(?) Ad tva divina(?) virtvtis(?) mandata p*[er]*ficientes fiat fiat Amen Notandv*[m]* si denvo Aliqvo*[d]* exp*[er]*imentv*[m]* *[com]*movere(?) volveris Ad p*[la]*citv*[m]* impone ei do*[?]* ⁊ *[con]*ivra(?) qva(?) sicvt p*[ri]*mvs d*[i]*c*[tu]*m est ⁊ ev*[m]* e(?) *[con]*ivrabis(?) p*[er]*- *[?]* Ad affores(?) ORACIO Om*[ni]*p*[oten]*s(?) sapie*[nti]*a dei(?) qvi in principio o*[mn]*ia crea- sti ex nichilo cvi obediv*[n]*t(?) om*[ne]*s creatvra(?) tve omne genv flectit*[ur]* celestiv*[m]* t*[er]*restriv*[m]*(?) ⁊ infernor*[um]* q*[uem]* tim*[en]*t(?) angeli ⁊ Archangeli d*[omi]*naciones(?) potestates . Adorant ⁊ tremvnt(?) qvi manv clavdis o*[mn]*ia . Adam ⁊ evam Ad similitvdine*[m]*(?) formasti ⁊ Angelos tvos in ter- *[?]* p*[er]* sv*[per]*bia*[m]* eor*[um]* in p*[ro]*fvndv*[m]* *[?]* *[?]* creasti(?) . ita v*[?]* rogo te p*[re]*cor(?) clementissime(?) p*[ate]*r(?) om*[ni]*p*[oten]*s ⁊ sic obsecro p*[er]*(?) *[?]* filiv*[m]* tvv*[m]*(?) *[?]* *[con]*ivrate(?) sv*[n]*t o*[mn]*ia qvi sedes Ad dextera*[m]*(?) vna*[m]* p*[at]*ris om*[ni]*potentis ivdicatvrvs vivos ⁊ mortvos . tv q*[ui]* es Alpha ⁊ o . p*[ri]*m*[us]* (?)

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[?] y no es lícito, te suplico humildemente que a mis oraciones, conjuraciones e invocaciones que se contienen en este libro(?), *[en]* tu poder(?) y piedad(?), por tu poder divino, para consagrar(?) todos estos experimentos e invocaciones de los demonios, *[concedas]* que así(?) los malignos espíritus, cuando por el poder de tus nombres sean(?) con- vocados y exorcizados, al instante en toda(?) *[ocasión]* *[?]* y cumplan(?) la voluntad del exorcista, sin dañar en nada ni infundir temor, sino más bien obedientes y sirviéndote(?), cumpliendo los mandatos de tu divino(?) poder(?). Hágase, hágase. Amén. Nótese: si de nuevo quisieras poner en marcha(?) algún experimento, imponle a tu gusto *[?]* y conjura(?) *[?]* como antes se ha dicho, y lo conjurarás(?) por- *[?]* ORACIÓN. Omnipotente sabiduría de Dios(?), que en el principio todo lo creaste de la nada, a quien obedecen(?) todas tus criaturas, *[ante quien]* toda rodilla se dobla, de los celestes, terrestres e infernales, a quien temen(?) los ángeles y arcángeles, dominaciones *[y]* potestades; *[te]* adoran y tiemblan; tú que con tu mano encierras todas las cosas: a Adán y a Eva a *[tu]* semejanza(?) formaste, y a tus ángeles *[que]* en *[?]* *[?]* por su soberbia en lo profundo *[?]* *[?]* creaste(?). Así pues te ruego, te suplico(?), clementísimo(?) Padre(?) omnipotente, y así te imploro por(?) *[?]* tu Hijo(?), *[?]* conjuradas(?) son(?) todas las cosas, tú que te sientas a la diestra(?) única del Padre omnipotente, que has de juzgar a vivos y muertos, tú que eres Alfa y O, el primero(?)...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 58r · MDZ · dominio público

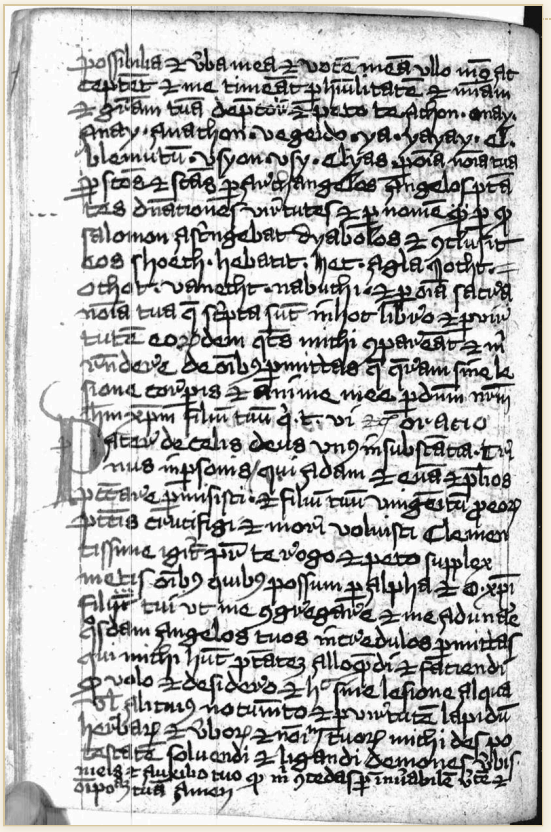
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

+ novissi*[m]*o rex reg*[um][?]* q*[ui]* d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*nan*[tium]* · ioth · Agla · nabvoth · el · alyel · anay · anat*[n?]*el · qvanyel · amazyel · sodamel · Agyra*[m][?]* co- lymas · elyas · schyloe · Athanachos*[?]* ymas · Ely · messyas · + *[ut][?]* tva s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a + alia tva no*[m]*i*[n]*a adivro te · + obsecro te p*[er]* nativit*[atem]* do- m*[in]*i ih*[es]*v *[christ]*i p*[er]* *[...]* hvmanitate*[m]* p*[er]* baptismv*[m]* tvv*[m]* + passione*[m]* tva*[m]* + *[per]* resvrrectione*[m]* tva*[m]**[?]* + *[per]* a*[s]*censione*[m][?]* tva*[m]* + *[per]* altitvdine*[m][?]* gl*[ori]*e*[?]* tve + *[con]*silio*[?]* de*[...]*pe*[?]* + *[per]* v*[u]*l*[nera]* *[?]* tva p*[er]* morte*[m]* tva*[m]* + *[per]* sangvine*[m]* + *[...]* q*[uod][?]* exiv*[er]*e*[?]* de corpore tvo · *[per]* i*[m]*me*[n]*sa*[m]* + o*[mn]*ipote*[n]*cia*[m][?]* *[...]* i*[n]*effabile*[m]* tva*[m]* · + *[per]* *[...]* q*[uod]* disc*[i]*p*[u]*lis tvis dedisti p*[ro][?]*d*[...]* q*[uo]* *[?]* p*[ass]*vs*[?]* fvisti + *[per?]* s*[an]*cta*[m][?]* *[t]*rinitate*[m]* + i*[n]*dividva*[m]* + *[per]* b*[eat]*a*[m]* mariam m*[at]*re*[m]* tva*[m]* · + *[per]* angelos + Archangelos tvos + *[per]* o*[mne]*s s*[an]*c*[t]*os + s*[an]*c*[t]*as tvas + *[per]* o*[mn]*ia *[creata?]* i*[n]* *[...]* *[...]* + b*[e]*n*[e]*f*[ic]*ia*[?]* q*[ue]* sv*[n]*t in honore tvo · *[per]* s*[an]*c- *[san]*ctissima no*[m]*i*[n]*a q*[ue]* *[con]*g*[?]*nita*[?]* + magnif*[ica][?]*. Adoro te + i*[n]*voco · obsecro te · + *[be]*n*[e]*dico te · + rogo te v*[t][?]* *[...]* accepta h*[abe]*as *[meas][?]* *[con]*ivra- ciones + v*[er]*ba oris mei ab*[...]* v*[?]*t*[?]* *[per?]* *[...]* des v*[...]* + *[potestatem?]* svp*[er]* angelos tvos q*[ui]* de celo cec*[ider]*v*[n]*t*[?]* svnt Ad decipiendv*[m]* ge*[nus?]* adop*[?]* + loqvela*[m]* cor*[um?]* *[con]*[...]*hedv*[?]*. Ad co*[n]*stringend*[um]* Ad colligendv*[m]* Adligandv*[m]* Ad cognoscendv*[m]* eos · cora*[m]* te · Ad p*[er]*cipiendv*[m]* Ad o*[mn]*ia q*[ue]* sv*[n]*t c*[?][...]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] el último*[?]*, rey de reyes*[?]*, que es señor de los que dominan · ioth · Agla · nabuoth · el · alyel · anay · anat*[n?]*el · quanyel · amazyel · sodamel · Agyram*[?]* co- lymas · elyas · schyloe · Athanachos*[?]* ymas · Ely · messyas ·: por*[?]* tus santos nombres y por tus otros nombres te adjuro y te suplico, por la natividad del Señor Jesucristo, por *[tu][?]* humanidad, por tu bautismo, por tu pasión, por tu resurrección*[?]*, por tu ascensión*[?]*, por la altura*[?]* de tu gloria*[?]*, por *[...]*, por tus heridas*[?]*, por tu muerte y por tu sangre, y por *[...]* que salió*[?]* de tu cuerpo; por tu inmensa e omnipotencia*[?]* *[...]* inefable; y por *[...]* que a los discípulos tuyos diste *[...]* que padeciste*[?]*, y por*[?]* la santa*[?]* Trinidad e indivisa, y por la bienaventurada María, madre tuya; y por tus ángeles y arcángeles, y por todos tus santos y santas, y por todas las cosas *[creadas?]* en *[...]* *[...]* y los beneficios*[?]* que son en tu honor; por los nombres santísimos que *[son conocidos?]* y magníficos*[?]*. Te adoro y te invoco; te suplico y te bendigo; y te ruego que*[?]* tengas por aceptadas *[mis][?]* conjura- ciones y las palabras de mi boca *[...]* me des*[?]* *[potestad?]* sobre tus ángeles que del cielo cayeron*[?]*, para engañar*[?]* al género*[?]* *[...]* y su habla*[?]* *[...]*. Para constreñir*[los]*, para recoger*[los]*, para atar*[los]*, para conocer*[los]*, ante ti; para percibir*[los]*, para todas las cosas que son *[...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 58v · MDZ · dominio público

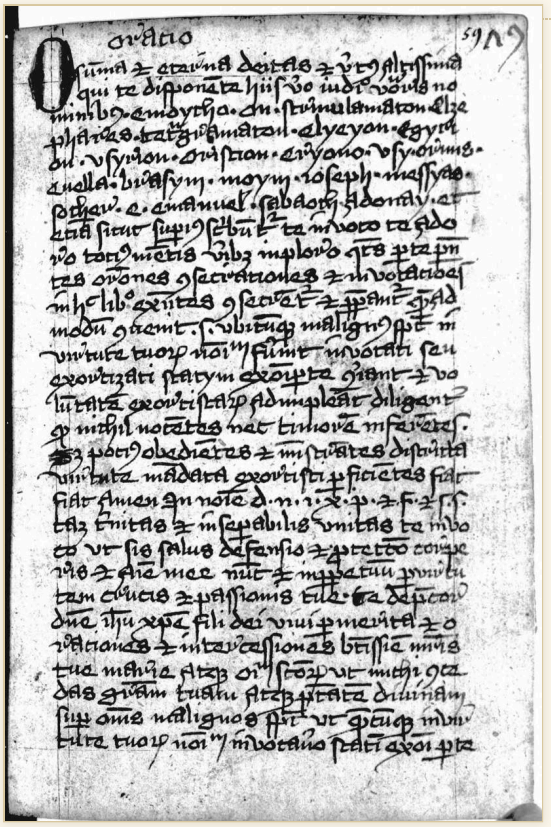
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

possibilia + v*[er]*ba mea + votv*[m]* mev*[m]* vllo m*[od]*o acceptet + me timeat p*[er]* hvmilitate*[m]* + m*[isericordi]*am*[?]* + g*[ra]*ciam tva*[m]* dep*[re]*co*[r]* + v*[?]*cto*[?]* te Athon · anay · Anay · Anathon · vageldo*[?]* · oya · yayay · el · blamvca*[?]* · vsyon · vsy · elyas · *[per]* no*[m]*i*[n]*a no*[m]*i*[n]*a tva*[?]* + *[per]* s*[an]*c*[t]*os + s*[an]*c*[t]*as *[per]* o*[mn]*es*[?]* angelos + angelos *[per?]* v*[er]*- tates*[?]* d*[omi]*nationes*[?]* virtvtes + *[per]* no*[m]*i*[n]*a q*[uibus]**[?]* v*[?]* Salomon Astingebat*[?]* dyabolos + *[con]*clvsi*[t?]* eos choeth · habvit. Nat*[?]* · Agla ioth*[?]* · otheos · vameth*[?]* · nabvth · + *[per]* no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a*[?]* no*[m]*i*[n]*a tva q*[ue]* scripta sv*[n]*t in hoc libro + *[per]* v*[ir]*-tvte*[m]* eor*[um]*dem q*[ue]* te michi ap*[...]*e*[n]*t*[?]* + *[inte]*n*[dere?]* *[re]*sp*[on]*dere de o*[mn]*ib*[us]* q*[ue]* p*[er]*mittas q*[uod]* q*[u]*am s*[i]*ne le- sione corporis + a*[n]*ime mee p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m ih*[esu]*m *[christ]*vm filiv*[m]* tvv*[m]* q*[ui]**[?]* · t · vi · *[...]* · Oracio Pater de celis devs vn*[us]**[?]* i*[n]* svbsta*[n]*cia · tri- nvs i*[n]* p*[er]*sonis / qvi Adam + eva*[m]* p*[ro]* p*[ec]*c*[at]*os*[?]* v*[?]*ct*[?]* p*[er]* p*[un]*isisti*[?]* · + filiv*[m]* tvv*[m]* vnige*[n]*itv*[m]* p*[ro]* eo- r*[um]**[?]* vitiis crvcifigi + mori volvisti Clemen- tissime igit*[ur]* p*[er]* te rogo + peto svpplex meis o*[mn]*ib*[us]* q*[ui]*b*[us]* possvm p*[er]* Alpha + O · *[christ]*e fili tvi*[?]* vt me *[con]*greg*[ar]*e*[?]* + me Adivn*[c]*te*[?]* q*[ui]*dam*[?]* angelos tvos i*[n]*credvlos p*[er]*mittas qvi michi h*[?]*t*[?]* p*[re]*sta*[n]*t Alloqvendi + *[pate]*rendi*[?]* q*[uod]* volo + desidero + h*[...]* sine lesione aliqva herbar*[um]* + vb*[orum?]* + n*[?]*im*[?]* tvor*[um]* michi des p*[ro]*- *[po]*testate*[m]**[?]* solvendi + ligandi demones + b*[?]*is*[?]* meis + Avxilio tvo q*[uod]* i*[n]* h*[e]*red*[e]**[?]* p*[er]*niciabile v*[?]*te*[?]* + d*[?]*po*[?]* tva*[m]* Amen

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] posibles, y mis palabras y mi voto de ningún modo acepte*[?]*, y me tema por la humildad y *[por]* la misericordia*[?]* y tu gracia te lo ruego; y te *[invoco?]* Athon · anay · Anay · Anathon · vageldo*[?]* · oya · yayay · el · blamuca*[?]* · vsyon · vsy · elyas · por tus nombres, tus nombres*[?]*, y por los santos y santas, por todos*[?]* los ángeles y ángeles, por*[?]* las potestades*[?]*, dominaciones*[?]*, virtudes, y por los nombres con que*[?]* Salomón ataba*[?]* a los diablos y los encerró*[?]*, a ellos choeth · tuvo. Nat*[?]* · Agla ioth*[?]* · otheos · vameth*[?]* · nabuth ·; y por los nombres santos*[?]*, tus nombres que están escritos en este libro, y por la virtud de los mismos, que se me *[muestren?]* e *[atiendan?]* a responder de todas las cosas que permitas, que *[...]* sin lesión de mi cuerpo y de mi alma, por nuestro Señor Jesucristo, tu hijo, que*[?]* · t · vi · *[...]* · Oración Padre de los cielos, Dios uno*[?]* en sustancia, trino en personas / que a Adán y a Eva por *[sus]* pecados*[?]* *[...]* castigaste*[?]*, y a tu hijo unigénito por sus*[?]* vicios quisiste que fuese crucificado y muriese, clementí- simo: por tanto, por ti ruego y pido suplicante con todos mis *[medios]* cuantos puedo, por Alfa y O*[mega]* · oh Cristo hijo tuyo*[?]*, que reuniéndome*[?]* y uniéndome*[?]* permitas ciertos*[?]* ángeles tuyos incrédulos que a mí *[...]* presten*[?]* el poder de hablar*[les?]* y *[obedecer?]*, lo que quiero y deseo, *[...]* sin lesión alguna de las hierbas y *[...]* tuyos me des la potestad*[?]* de soltar y atar a los demonios *[...]* míos, y con tu auxilio que en *[...]* pernicioso*[?]* *[...]* *[...]* tuya. Amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 59r · MDZ · dominio público

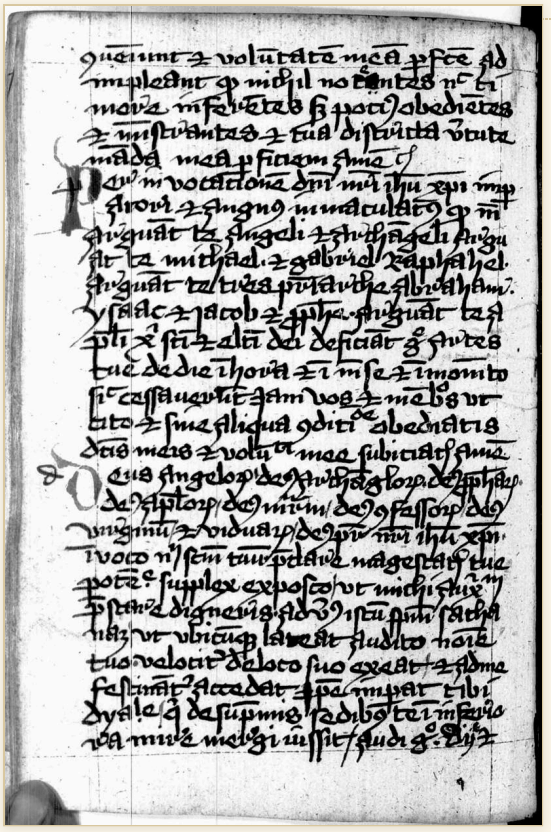
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Oratio O sv*[m]*ma + eterna deitas + v*[?]*t*[?]* Altissima qvi te disponat*[?]* hiis*[?]* v*[?]* ivdi*[?]* v*[?]*nib*[us]* no- minib*[us]* · emoytha · d*[omi]*n*[?]* · stimvlamaton · elze- pharies · *[ta]*tzyramaton*[?]* · elyeyon · egyra- on · vsyrion · oristion · eryona · vsy · orine- cvella · brasym · moym · ioseph · messyas · othev*[?]* · e · emanvel · sabaoth · Adonay · et z*[?]*a*[?]* sitv*[?]* svp*[er]*scr*[i]*b*[?]* te i*[n]*voco te Ado- ro toto mentis virib*[us]* imploro q*[uod]* es + p*[o]*te*[n]*- tes ordines *[con]*ivraciones + i*[n]*vocacio*[n]*es in hoc lib*[ro]* *[con]*scriptas q*[uod]* servet + p*[er]*ficiant q*[uod]* ad modv*[m]* q*[ue]*rent*[?]* · S*[?]* virtvt*[um]*q*[ue]* maligni sp*[iritu]*s i*[n]* virtvte tvor*[um]* no*[m]*i*[n]*v*[m]* fiv*[n]*t i*[n]*vocati sev exorcizati stati*[m]* exorciste fiant + vo- lvntate*[m]* exorciste*[?]* Adimpleant diligant q*[uod]* nichil nocentes nec timo*[re]*s i*[n]*fere*[n]*tes · S*[ed]* pot*[i]*vs obedientes + i*[n]* ip*[s]*a*[...]* districte*[?]* virtvte mandata exorciste*[?]* p*[er]*ficie*[n]*tes fiat fiat Amen. En*[?]* note d · n · i · x · p · + f · + s · s*[?]* *[...]*tas trinitas + i*[n]*sep*[ar]*abilis vnitas te i*[n]*vo- co vt sis salvs defensio + p*[ro]*tectio corp*[or]*- is + a*[n]*i*[m]*e mee nv*[n]*c + i*[m]*p*[er]*petvv*[m]* p*[er]* virtv- tem crvcis + passionis tve · te dep*[re]*cor d*[omi]*ne ih*[es]*v *[christ]*e fili dei vivi p*[er]* merita + o- rationes + intercessiones b*[eatissi]*me matris tve marie atq*[ue]* o*[mn]*i*[um]* s*[an]*c*[t]*or*[um]* vt michi *[con]*ce- das gr*[ati]*am tva*[m]* atq*[ue]* p*[ie]*tate*[m]* divina*[m]* svp*[er]* o*[mn]*es malignos sp*[iritu]*s vt q*[uod]**[?]*cv*[m]*q*[ue]* i*[n]* vir- tvte tvor*[um]* no*[m]*i*[n]*v*[m]* i*[n]*vocatvs stati*[m]* exor*[cista]* *[per]*-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Oración Oh suma y eterna deidad, y*[?]* altísima, que a ti dispone*[?]* estos*[?]* *[...]* por*[?]* estos*[?]* nombres*[?]*: emoytha · d*[...]* · stimulamaton · elze- pharies · *[ta]*tzyramaton*[?]* · elyeyon · egyra- on · vsyrion · oristion · eryona · vsy · orine- cuella · brasym · moym · ioseph · messyas · otheu*[?]* · e · emanuel · sabaoth · Adonay · y *[...]* que están*[?]* arriba escritos*[?]*: te invoco, te adoro con todas las fuerzas de mi mente, imploro que las *[poten-]* tes órdenes, conjuraciones e invocaciones escritas en este libro las guarden y cumplan tal como se pide*[?]*; y*[?]* que, en virtud de*[?]* *[ello]*, los malignos espíritus, cuando en virtud de tus nombres son invocados o exorcizados, al instante se hagan del exorcista y la voluntad del exorcista*[?]* cumplan y la amen*[?]*, de modo que en nada dañen ni infieran temores, sino más bien obedientes, y en ello mismo*[?]* estrictamente*[?]* por virtud, cumpliendo los mandatos del exorcista*[?]*, se haga, se haga. Amén. En*[?]* el nombre d · n · i · x · p · + f · + s · s*[?]* *[...]*dad, Trinidad e inseparable unidad, te invo- co para que seas salud, defensa y protección de mi cuerpo y de mi alma, ahora y por siempre, por la virtud de la cruz y de tu pasión · te suplico, Señor Jesucristo, hijo de Dios vivo, por los méritos y ora- ciones e intercesiones de tu beatísima madre María y de todos los santos, que me conce- das tu gracia y la piedad divina sobre todos los malignos espíritus, para que cualquiera*[?]* que en virtud de tus nombres sea invocado, al instante el exor*[cista]* *[...]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 59v · MDZ · dominio público

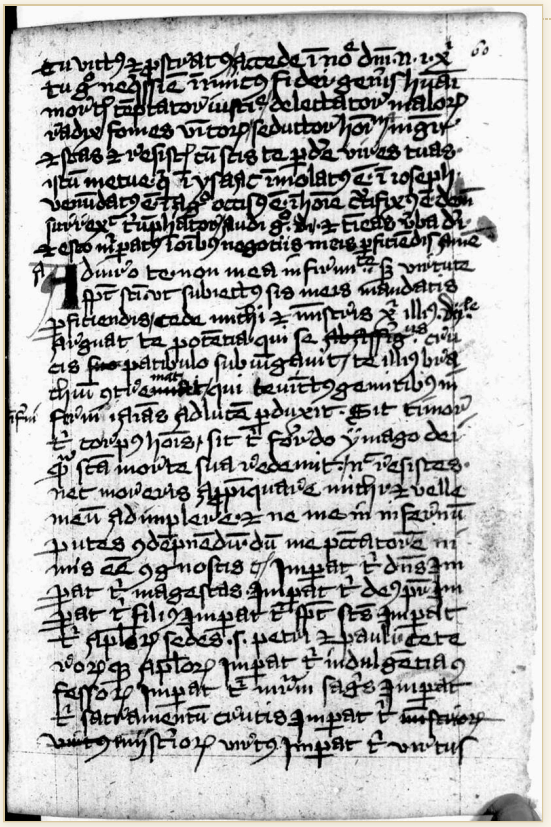
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

q[ue]rvnt[ur][?] ⁊ volv[n]tate[m] mea[m] p[er]f[ic]e[?] adimpleant q[uod] michil[?] no[n] t[er]rentes n[ec] timove[n]tes in ser[u]ie[n]tes s[ed] poci[us] obedie[n]tes ⁊ m[in]istra[n]tes ⁊ tva[m] disc[re]ta[m][?] v[ir]tvte[?] ma[n]da[ta] mea p[er]ficia[m] Amen [?] cv[m][?] i[n]vocacione[m] d[omi]ni m[e]i ih[es]v xp[ist]i imp[er]-[?] [im]p[er]atoris[?] ⁊ agn[us][?] i[m]macvlat[us] q[uod][?] in-[?] adiv[n]ga[n]t[?] te ang[e]li ⁊ archa[n]g[e]li adiv- ga[n]t[?] te Michael ⁊ Gabriel Raphael adiv[n]ga[n]t[?] te tres p[at]ri[a]rche Abraham Ysaac ⁊ Jacob ⁊ p[ro]ph[et]e[?] adiv[n]ga[n]t[?] te [ilegible] [?]ti[?] xp[ist]i[?] s[an]cti ⁊ alii[?] d[e]i [ilegible] q[ui][?] a[n]tes[?] tve[?] de die i[n] hora[m][?] ⁊ i[n] me[n]se[?] ⁊ i[n] mo[n]t[?] s[i]c[ut][?] cessaver[unt][?] Jam vos[?] ⁊ me[m]b[r]a v[est]ra[?] vt cito[?] ⁊ sine aliqva [con]diti[on]e[?] obedi[a]tis[?] d[omi]no[?] meo ⁊ volv[n]t[at]i[?] mee svbicia[tis][?] Amen[?] [o]m[ne]s[?] a[n]gelor[um] ordi[ne]s[?] archa[n]gelor[um][?] [ilegible] de[?] apostolor[um][?] ordi[ne]s[?] m[a]rt[irum][?] de[?] [con]fessor[um][?] ordi[ne]s[?] virgi[num][?] ⁊ vidvar[um][?] ordi[ne]s[?] p[er] d[omi]n[u]m m[eu]m ih[es]v[m] xp[istu]m i[n]voco n[?] s[an]c[t]a[m] tva[m] p[ie]tate[m][?] magestat[em][?] tve[?] pote[nti]e[?] svppl[e]x exposco vt michi flvx[?] in[?] p[re]sta[n]ti[?] digneris ad[iuro][?] iste[m][?] Sath[a]-[?] nas[?] vt vbicv[m]q[ue] lat[e]at avdito n[omi]ne[?] tvo velocit[er] de loco svo exeat ⁊ ad me festinet[?] Accedat[?] ip[s]e i[m]p[er]at[?] tibi dyabole[?] q[ui] de svp[er]nis[?] sedib[us][?] te i[n]i[n]f[er]nv[m][?] [ilegible]a[?] mit[?] ⁊ m[er]gi ivssit[?] Avdi g[?] di[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...que os] quejáis*[?]*, y cumplan mi voluntad, no aterrando ni asustando*[?]* a los servidores, sino más bien obedeciendo y sirviendo; y por tu discreta*[?]* virtud*[?]* he de cumplir mis mandatos. Amén. Con*[?]* la invocación de mi señor Jesús Cristo emperador*[?]*, y cordero*[?]* inmaculado que*[?]*... Que te unan*[?]* los ángeles y arcángeles; que te unan*[?]* Miguel y Gabriel *[y]* Rafael; que te unan*[?]* los tres patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, y los profetas*[?]*; que te unan*[?]* *[ilegible]* santos*[?]* de Cristo*[?]*, y los otros*[?]* de Dios *[ilegible]*, que*[?]* antes*[?]*... tu*[?]* de día en hora*[?]* y en mes*[?]* y en monte*[?]*... así como*[?]* cesaron*[?]*. Ya*[?]* vosotros*[?]* y vuestros miembros*[?]*, para que pronta*[?]* y sin condición alguna*[?]* obedezcáis*[?]* a mi señor*[?]* y os sometáis*[?]* a mi voluntad*[?]*. Amén*[?]*. Todas*[?]* las órdenes de los ángeles, *[las de los]* arcángeles*[?]* *[ilegible]*, las*[?]* de los apóstoles, las órdenes*[?]* de los mártires*[?]*, las*[?]* de los confesores*[?]*, las órdenes*[?]* de las vírgenes*[?]* y de las viudas*[?]*: por mi señor Jesús Cristo invoco*[?]* tu santa piedad*[?]*, *[tu]* majestad*[?]*, *[tu?]* poder*[?]*, *[y]* suplicante imploro que a mí *[te]* muevas*[?]*; dígnate*[?]* adjurar*[?]* a ese*[?]* Satanás*[?]*, para que dondequiera que se oculte, oído tu nombre*[?]*, velozmente salga de su lugar y se apresure*[?]* hacia mí, *[y]* acuda*[?]*. Él mismo te lo ordena*[?]*, oh diablo*[?]*, que desde las moradas*[?]* supremas*[?]* mandó*[?]* arrojarte*[?]* y sumergirte*[?]* en el infierno*[?]*. Oye, pues*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 60r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

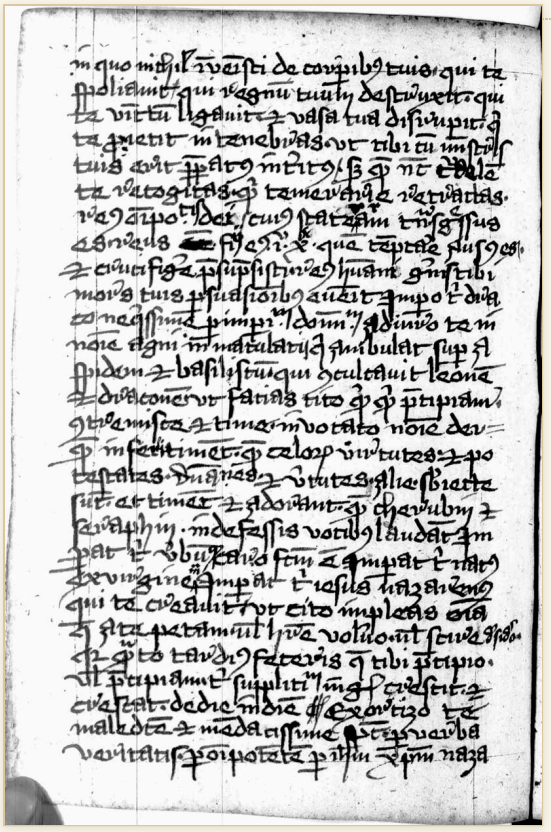
*[?]*v vitt*[?]* ⁊ p*[re]*stitit*[?]* accede in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni n*[ostri]* i*[?]* v*[e]*l x*[?]* tv q*[ui]* neq*[ui]*ssime inimice fidei*[?]* g*[e]*n*[er]*is hvma*[ni]* mort*[is]* captator*[?]* ivsti*[cie]*[?]* delectator*[?]* malor*[um]*[?]* radix*[?]* fomes*[?]* vitior*[um]*[?]* sedvctor*[?]* ho*[m]*i*[nu]*m*[?]* *[?]*git*[ur]*[?]* ⁊ v*[er]*it*[a]*s*[?]* ⁊ resist*[is]*[?]* cv*[m]* sis te p*[re]*da*[?]* vires*[?]* tvas*[?]* istv*[m]*[?]* metve*[n]*s*[?]* q*[ui]* Ysaac imolat*[us]* e*[st]*[?]* ⁊ i*[n]* Joseph venv*[n]*dat*[us]*[?]* et in agn*[o]*[?]* occis*[us]* e*[st]*[?]* in*[?]* hor*[?]* c*[ru]*cifix*[us]*[?]* ⁊ *[con]*- svrrex*[it]*[?]* triv*[m]*phator*[?]* Avdi g*[?]* di*[?]* ⁊ ti*[m]*e*[?]* v*[er]*ba*[?]* di*[?]* ⁊ *[ceteris]*[?]* i*[n]* p*[re]*dictis*[?]* o*[mn]*ib*[us]*[?]* negociis meis p*[er]*ficie*[n]*dis*[?]* Amen Adivro*[?]* te no*[n]* mea i*[n]*fi*[r]*m*[itat]*e*[?]* s*[ed]* virtvte s*[an]*c*[t]*e crvcis*[?]* vt svbiect*[us]* sis mei*[s]*[?]* ma*[n]*datis p*[er]*ficie*[n]*dis*[?]* cede michi ⁊ i*[n]* ivst*[us]*[?]* xp*[istu]*s illi*[us]*[?]* dif*[?]* *[ad]*iv*[n]*ga*[n]*t*[?]* te potentia*[?]* qvi se*[?]* a*[?]* eis svo*[?]* patibvlo svbivgavit*[?]* ⁊ te illi*[us]*[?]* bra-chiv*[m]*[?]* *[maledicti]*[?]* qvi te vicit*[?]* *[?]*ga*[m]*[?]* tibi in*[?]* infernv*[m]*[?]* Israel*[?]* ad*[?]* lvce*[m]*[?]* p*[er]*dvxit Sit timor*[?]* *[?]* corp*[us]*[?]* in*[?]* h*[?]* sit *[?]* svrdo*[?]* i*[n]*[?]* imago*[?]* dei*[?]* *[?]* s*[an]*c*[t]*a morte*[?]* sva redemit Nv*[n]*c*[?]* resistas*[?]* nec mor*[er]*is*[?]* Appropinq*[ua]*t*[?]* michi vt velle mev*[m]* Ad implevis*[?]* ⁊ ne me i*[n]* infortv- pvta*[n]*s*[?]* *[con]*dep*[n]*adv*[?]* dv*[m]* me p*[ec]*catore*[m]*[?]* n*[?]* in me*[?]* q*[uod]*[?]* cognosc*[is]*[?]* te*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* d*[omi]*n*[u]*s*[?]* om*[nium]*[?]* *[im]*p*[er]*at*[?]* te maiestas*[?]* imp*[er]*at*[?]* te de*[us]*[?]* p*[ate]*r*[?]* om*[nium]*[?]* *[im]*p*[er]*at*[?]* te fili*[us]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te sp*[iritu]*s s*[an]*c*[tu]*s*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* apostolor*[um]*[?]* sedes*[?]* s*[cilicet]*[?]* Petrv*[m]*[?]* ⁊ Pavli*[?]* cet*[er]*a*[?]* vo*[?]*q*[ue]*[?]* apostolor*[um]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te i*[n]*dvlge*[n]*tia*[?]* *[con]*- fessor*[um]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te *[?]*iv*[m]*[?]* sages*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* sacrame*[n]*tv*[m]*[?]* altaris*[?]* imp*[er]*at*[?]* te i*[n]*f*[er]*ior*[um]*[?]* *[?]* tvor*[um]*[?]* mysterior*[um]*[?]* virt*[us]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te vn*[i]*t*[a]*s*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...][?]* y prestó*[?]*, acude en el nombre de nuestro señor *[Jesús?]* o*[?]* *[Cristo?]*. Tú, malvadísimo enemigo de la fe*[?]*, del género humano, cazador*[?]* de la muerte, deleitador*[?]* de la injusticia*[?]*, *[amante]* de los males*[?]*, raíz*[?]*, yesca*[?]* de los vicios*[?]*, seductor*[?]* de los hombres*[?]*... y la verdad*[?]*, y te resistes*[?]*; siendo tú presa*[?]*... tus fuerzas*[?]*, temiendo*[?]* a Aquel que en Isaac fue inmolado*[?]* y en José vendido*[?]*, y en el cordero*[?]* fue muerto*[?]*, en *[la cruz?]* crucificado*[?]*, y resucitó*[?]* triunfador*[?]*. Oye, pues*[?]*... y teme*[?]* las palabras*[?]*... y en todos*[?]* los dichos negocios míos por cumplir*[?]*. Amén. Te adjuro*[?]* no por mi flaqueza*[?]* sino por la virtud de la santa cruz*[?]*, para que estés sujeto a mis*[?]* mandatos por cumplir*[?]*; cede ante mí. Y *[en]* el justo*[?]* Cristo, de aquel*[?]*... Que te unan*[?]* la potencia*[?]*, quien a sí*[?]*... a ellos*[?]* con su*[?]* patíbulo sometió*[?]*, y *[rompió]* su*[?]* brazo*[?]* *[de los malditos]*[?]*, quien te venció*[?]*... a ti en*[?]* el infierno*[?]*. A Israel*[?]* condujo a*[?]* la luz*[?]*. Sea *[el]* temor*[?]*... el cuerpo*[?]*... esté*[?]* sordo*[?]* en*[?]* imagen*[?]* de Dios*[?]*... con*[?]* su santa muerte*[?]* redimió. Ahora*[?]* no te resistas*[?]* ni tardes*[?]*. Acércate*[?]* a mí para que mi voluntad cumplas*[?]*, y no me tengas*[?]* por*[?]* infortunio*[?]*... condenado*[?]*; mientras a mí, pecador*[?]*... en mí*[?]* que*[?]* reconoces*[?]*. Te ordena*[?]* el señor*[?]* de todo*[?]*; te ordena*[?]* la majestad*[?]*; te ordena*[?]* Dios*[?]* Padre*[?]* de todo*[?]*; te ordena*[?]* el Hijo*[?]*; te ordena*[?]* el Espíritu Santo*[?]*; te ordena*[?]* la sede*[?]* de los apóstoles*[?]*, a saber*[?]* Pedro*[?]* y Pablo*[?]* y los

demás[?]... de los apóstoles[?]; te ordena[?] la indulgencia[?] de los confesores[?]; te ordena[?]...[?]; te ordena[?] el sacramento[?] del altar[?]; te ordena[?] la virtud[?] de tus[?] inferiores[?] misterios[?]; te ordena[?] la unidad[?]...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 60v · MDZ · dominio público

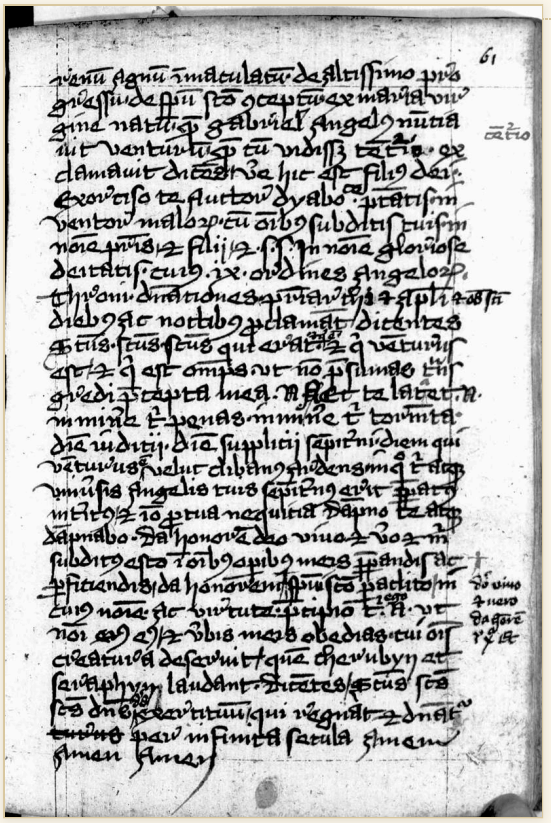
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

in q*[uo]* michil*[?]* p*[ro]*fv*[er]*isti*[?]* de corp*[or]*ib*[us][?]* tvis qvi te p*[ro]*didit*[?]* qvi regnv*[m][?]* tvv*[m]* destrvxit*[?]* qvi te virtv*[te][?]* ligavit*[?]* ⁊ vasa tva disrvpit*[?]* q*[ui]* ta*[m][?]* p*[er]*tvlit*[?]* in tenebras*[?]* vt tibi tv i*[n]*sidi*[?]* tvis*[?]* avt*[?]* p*[re]*stat*[us][?]* m*[er]*ito*[?]* s*[ed]* q*[uod][?]* n*[ec][?]* *[?]*d*[e]*le*[?]* te*[?]* p*[er]*togitas*[?]* q*[uod][?]* tame*[n]* venie*[?]* nec*[?]* i*[?]*v*[er]*t*[er]*is*[?]* v*[?]* *[con]*p*[re]*it*[?]* dei*[?]* cvivs*[?]* statva*[m][?]* cv*[?]* *[con]*fessvs*[?]* *[con]*siteris*[?]* *[?]* filii*[?]* dei*[?]* xp*[ist]*i*[?]* q*[ue][?]* te*[m]*ptare*[?]* plv*[ri]*es*[?]* ⁊ adversaris*[?]* p*[re]*svmpsisti*[?]* *[?]* hodie*[?]* igitvr*[?]* q*[ua]*n*[tum][?]* tibi mor*[?]* tvis*[?]* p*[er]*svasorib*[us][?]* avt*[?]* te*[m]*po*[re][?]* di*[?]* co*[n]*cessvm*[?]* est*[?]* p*[ri]*mi*[?]* de*[mo]*n*[um][?]* adiv*[n]*go*[?]* te i*[n]* no*[m]*i*[n]*e*[?]* agni*[?]* i*[m]*macvlati*[?]* q*[ui][?]* ambvlat*[?]* svp*[er][?]* a- spidem*[?]* ⁊ basiliscv*[m][?]* qvi occvltavit*[?]* leone*[m][?]* ⁊ dracone*[m][?]* vt facias*[?]* cito*[?]* *[?]* *[?]* p*[re]*cipia*[m][?]* *[con]*tremisce*[?]* ⁊ time*[?]* invocato*[?]* no*[m]*i*[n]*e*[?]* dei*[?]* q*[uem][?]* i*[n][?]* metvit*[?]* q*[uem][?]* celor*[um][?]* virtvtes*[?]* ⁊ po- testates*[?]* d*[omi]*n*[ati]*ones*[?]* ⁊ virtvtes*[?]* alie*[?]* p*[er]*terr*[ite][?]* sv*[n]*t*[?]* ⁊ timet*[?]* ⁊ adorant*[?]* q*[uem][?]* chervbi*[n][?]* ⁊ seraphin*[?]* i*[n]*defessis*[?]* vocib*[us][?]* lavdant*[?]* q*[uem][?]* im- p*[er]*at*[?]* te beata*[?]* virgo*[?]* Maria q*[ue][?]* *[con]*cepit*[?]* ⁊ imp*[er]*at*[?]* te nat*[us][?]* ex*[?]* virgine*[?]* imp*[er]*at*[?]* te Iesvs*[?]* nazaren*[us][?]* qvi te *[con]*cavavit*[?]* vt cito*[?]* impleas*[?]* om*[n]*ia*[?]* q*[ue][?]* *[?]*a*[?]* peta*[m][?]* vt h*[?]* volo*[?]* vt sciv*[?]* p*[?]*t*[?]* q*[?]* q*[uo]*d tanv*[?]* f*[a]*teris*[?]* q*[uod]* tibi p*[re]*cip*[i]*o*[?]* vt p*[re]*nam*[?]* *[?]* svppliciv*[m][?]* mag*[?]* crestat*[?]* ev*[a]*d*[a]*t*[?]* de die in die*[?]* *[?]* Exorti*[z]*o*[?]* te male*[dic]*te*[?]* ⁊ m*[?]*da*[?]*issime*[?]* p*[er]* istas*[?]* verba*[?]* v*[er]*it*[a]*tis*[?]* *[pro][?]* o*[mn]*ipote*[n]*t*[is][?]* p*[er]* istv*[m][?]* xp*[istu]*m*[?]* naza-*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...en lo que de nada aprovechaste*[?]* con tus cuerpos*[?]*, quien te traicionó*[?]*, quien destruyó*[?]* tu reino*[?]*, quien te ató*[?]* con *[su]* virtud*[?]* y rompió*[?]* tus vasos*[?]*, quien tanto*[?]* *[te]* arrastró*[?]* a las tinieblas*[?]*, para que a ti tú*[?]* con tus*[?]* asechanzas*[?]*... o*[?]* puesto*[?]* con merecimiento*[?]*, pero*[?]* que*[?]* ni*[?]* *[borrar][?]* te*[?]*... *[aunque][?]* que*[?]* sin embargo del perdón*[?]*... ni*[?]* te vuelvas*[?]*... de Dios*[?]*, cuya estatua*[?]*... confesaste*[?]*, *[le]* confiesas*[?]*... del Hijo*[?]* de Dios*[?]* Cristo*[?]*, a quien*[?]* tentar*[?]* muchas veces*[?]* y oponerte*[?]* osaste*[?]*... hoy*[?]*, pues*[?]*, en cuanto*[?]* a ti... con tus*[?]* persuasores*[?]*, o*[?]* el tiempo*[?]*... concedido*[?]* fue*[?]*... de los primeros*[?]* demonios*[?]*. Te adjuro*[?]* en el nombre*[?]* del cordero*[?]* inmaculado*[?]*, que*[?]* anda*[?]* sobre*[?]* el áspid*[?]* y el basilisco*[?]*, que ocultó*[?]* al león*[?]* y al dragón*[?]*, que hagas*[?]* pronto*[?]*... *[lo que]* mandaré*[?]*. Tiembla*[?]* y teme*[?]* invocado*[?]* el nombre*[?]* de Dios*[?]*, a quien*[?]* teme*[?]*, a quien*[?]* las virtudes*[?]* de los cielos*[?]* y las potestades*[?]*, dominaciones*[?]* y las demás*[?]* virtudes*[?]*, aterradas*[?]*, están*[?]*, y *[le]* teme*[?]* y adoran*[?]*; a quien*[?]* los querubines*[?]* y serafines*[?]* con incansables*[?]* voces*[?]* alaban*[?]*. A quien*[?]* te ordena*[?]* la bienaventurada*[?]* Virgen*[?]* María, que*[?]* concibió*[?]*; y te ordena*[?]* el nacido*[?]* de la Virgen*[?]*; te ordena*[?]* Jesús*[?]* nazareno*[?]*, que te ahuecó*[?]*/socavó*[?]*, para que pronto*[?]* cumplas*[?]* todo*[?]* lo que*[?]* pida*[?]*, como*[?]* quiero*[?]*... lo que*[?]* confiesas*[?]*, lo que te ordeno*[?]*, para que *[la]* pena*[?]* *[y]* el suplicio*[?]*... escape*[?]* de día en día*[?]*... Te exorcizo*[?]*, maldito*[?]* y *[malvad]*ísimo*[?]*, por estas*[?]* palabras*[?]* de la verdad*[?]*, por *[el poder?]* del omnipotente*[?]*, por este*[?]* Cristo*[?]* naza*[reno][?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 61r · MDZ · dominio público

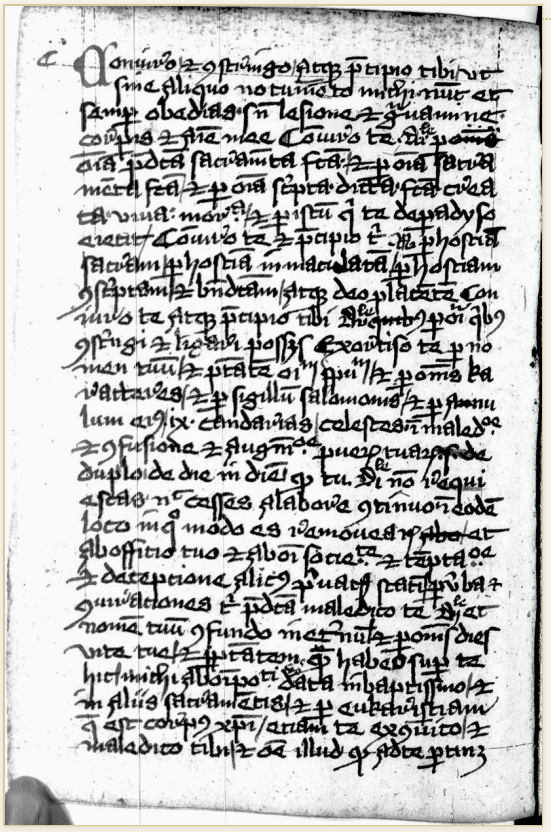
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*envm agnvm i*[m]*macvlatvm de altissimo p*[ro]*- gressv*[m]* de sinv s*[an]*c*[t]*o co*[n]*ceptv*[m]* ex maria vir- gine natv*[m]* q*[ue]* gabriel a*[n]*gel*[us]* nv*[n]*ti- avit ventvrv*[m]* q*[ue]* tv ivdi*[cabis?]* te*[rram?]* *[?]*. et clamavit dicens ecce hic e*[st]* fili*[us]* dei. exorciso te avctor dyab*[o]*l*[e]* p*[er?]* tris*[?]* om- niv*[m]* malo*[rum]* cv*[m]* om*[n]*ib*[us]* svbditis tvis in no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et filij et s*[piritus]* s*[an]*c*[t]*i in no*[m]*i*[n]*e gloriose deitatis cvi*[us]* ix ord*[in]*es a*[n]*gelo*[rum]* throni d*[omi]*nationes virtvtes *[?]* et *[an]*g*[e]*li et *[ar]*ch*[angeli?]* s*[an]*c*[t]*i dieb*[us]* ac noctib*[us]* p*[ro]*clamat*[?]* dicentes s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs qvi er*[at]* *[?]* q*[ui]* v*[en]*tvr*[us]* e*[st]* *[?]* q*[ui]* e*[st]* om*[n]*ip*[oten]*s vt no*[n]* p*[er]*svade*[?]* tv*[n]*c*[?]* g*[re]*die*[r]*is *[?]*n avla mea *[?]* fac*[?]* te latere n*[ec?]* m*[?]*inve *[?]* venias m*[?]*e t*[?]* torme*[n]*ta die ivdicii die svpplicij sapi*[enti?]* diem qvi v*[en]*tvrvs *[?]*elvt alib*[?]*n*[?]* eviden*[?]* et al*[i?]* vniv*[er]*sis a*[n]*gelis tvis *[?]*pit*[?]* erit p*[er?]* a*[?]* m*[?]*t*[?]* to p*[ro]*pria neqvitia da*[m]*pno te et te*[?]* da*[m]*pnabo. da honore*[m]* deo vivo et vero in*[?]* svbdit*[?]* es*[?]* et om*[n]*ib*[us]* a*[n]*g*[e]*lis meis *[?]*a*[n]*dis de *[?]*tiendis da honore*[m]* eivsq*[ue]* s*[an]*c*[t]*o pacto in cvi*[us]* no*[m]*i*[n]*e a*[?]* virtvte p*[ro]*xi*[m]*o *[?]*n*[?]* vt no*[n]* *[?]* et*[?]* v*[er]*bis meis obedias tvi om*[?]* creatvro*[?]* deserviit q*[ue]* chervbyn et seraphy*[m]* lavda*[n]*t dicentes s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs d*[omi]*ne *[?]*vti*[?]* qvi regnat et d*[omi]*nat*[ur]* vivvs p*[er]* infinita secvla am*[en]* amen amen.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] cordero inmaculado, procedente del Altísimo, salido del seno santo, concebido de la Virgen María, nacido, *[a quien]* el ángel Gabriel anunció que había de venir, *[a quien]* tú *[juzgarás la tierra?]* *[?]*. Y clamó diciendo: «He aquí, este es el Hijo de Dios». Te exorcizo, diablo autor *[de?]* *[?]* de todos los males, con todos tus súbditos, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, en el nombre de la gloriosa deidad, cuyos nueve órdenes de ángeles —tronos, dominaciones, virtudes *[?]*, y ángeles y arcángeles santos— día y noche proclaman*[?]* diciendo: «Santo, Santo, Santo el que era *[?]*, el que ha de venir *[?]*, el que es omnipotente»; para que no *[persuadas?]* entonces*[?]* entrarás*[?]* en mi sala*[?]*, *[?]* hará*[?]* que te escondas, ni *[?]* disminuyas*[?]*, y vengas *[?]* y *[?]* tormentos el día del juicio, el día del suplicio *[?]*, el día que ha de venir *[?]* como *[?]* evidente*[?]* y otro*[?]*; con todos tus ángeles *[?]* será por*[?]* *[?]*; *[?]* por tu propia maldad te condeno y te condenaré. Da honor a Dios vivo y verdadero, *[?]* súbdito*[?]* y a todos mis ángeles *[?]* de *[?]*; da honor y a su santo pacto, en cuyo nombre *[?]* por la virtud, próximo*[?]* *[?]* para que no *[?]* y obedezcas a mis palabras, tú *[?]*, criatura*[?]* sirvió*[?]*, a quien querubines y serafines alaban diciendo: «Santo, Santo, Santo, Santo Señor *[?]*, que reina y domina» vivo por los siglos infinitos. Amén, amén, amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 61v · MDZ · dominio público

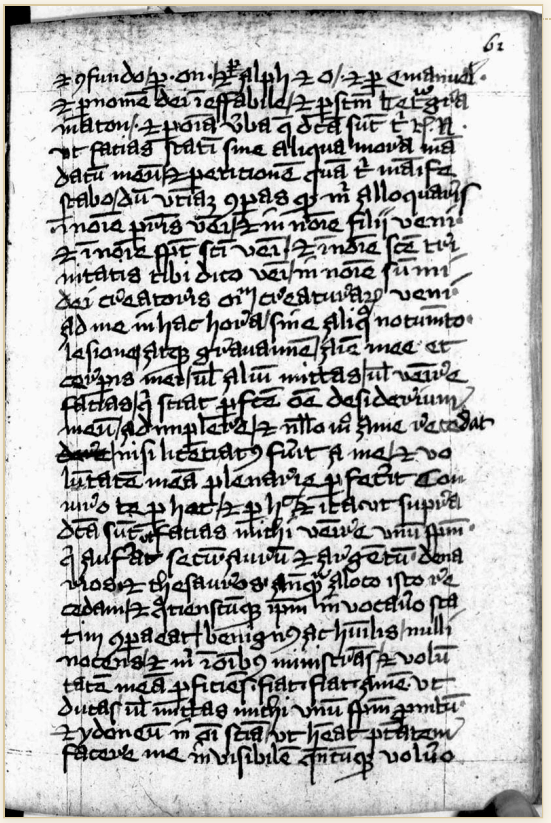
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[C]*onivro et co*[n]*stringo atq*[ue]* p*[re]*cipio tibi vt sine aliqvo nocv*[m]*e*[n]*to michi in*[?]* et sa*[?]*e obedias in*[?]* lesione et g*[ra]*vamine ne*[c]* corporis et a*[n]*i*[m]*e mee. Conivro te *[?]* p*[er]* om*[n]*ia*[?]* dia*[?]* p*[er]* d*[i]*c*[t]*a sacrame*[n]*ta f*[a]*c*[t]*a et p*[er]* om*[n]*ia s*[an]*c*[t]*a*[?]* mira*[?]* f*[a]*c*[t]*a et p*[er]* om*[n]*ia s*[cri]*pta dicta f*[a]*c*[t]*a cv*[m?]* te*[?]* virtvte mor*[?]* et p*[er]* virtvte*[m]* q*[ua]* te de paradyso eiecit. Conivro te et p*[re]*cipio t*[ibi]* *[?]* p*[er]* hostia*[m]* sac*[ra]*ta*[m]* et p*[er]* hostia*[m]* i*[m]*macvlata*[m]* et hostiam co*[n]*sec*[ra]*ta*[m]* et b*[e]*n*[e]*dicta*[m]* atq*[ue]* deo place*[n]*ta*[m]* Con- ivro te atq*[ue]* p*[re]*cipio tibi *[?]*vc*[?]*b*[us]* p*[er?]* q*[ui]*b*[us]* co*[n]*stri*[n]*gi et ligari poss*[i]*s exorciso te p*[er]* no- men tvv*[m]* et p*[er]* te om*[?]* p*[re?]*te*[?]* oi*[?]* p*[er?]*a*[?]* et p*[er]* om*[n]*e*[s]* ka- vart*[?]*as et p*[er]* sigillv*[m]* salomonis et p*[er]* signv*[m]* lv*[m]* crv*[cis]* ix ca*[n]*dab*[?]*as celestes i*[n]* maled*[icci]*o*[n]*e et co*[n]*fvsione et avgm*[en]*to. p*[er?]* tvas*[?]* *[?]* de dvplo de die in dies q*[uod]* tv di*[?]* no*[n]* i*[?]*qvi *[?]*cesses*[?]* n*[?]* cesses alabo*[ra]*re co*[n]*tinvo in eod*[e]*m loco meo q*[uod]* modo es vel amoveas vel ab*[?]* ab officio tvo et ab*[?]* societate et te*[m]*pta*[?]* o*[?]* et deceptione alicv*[i]*vs p*[?]*vac*[?]* s*[?]**[?]*r*[?]*ba et q*[?]*tio*[n]*es et p*[re]*d*[i]*c*[t]*a maledi*[c]*to te di*[?]* et no*[m]*i*[n]*a tva co*[n]*fvndo mer*[?]*nvt*[?]* p*[er]* om*[n]*es dies vite tve et p*[er]* tota*[m]* *[?]*t*[?]*to*[n]*. q*[uod]* habeo sv*[per]* te hic michi *[?]*t*[?]* potestate*[m]* data i*[n]* baptismo et in aliis sacrame*[n]*t*[is]* et p*[er]* evkaristiam q*[ue]* e*[st]* corp*[us]* xp*[ist]*i anima te exorciso et maledico tibi et de illvd q*[uod]* ad te p*[er]*tin*[et]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Te conjuro y te constriño y te ordeno que, sin daño alguno para mí *[?]* y *[?]*, me obedezcas sin*[?]* lesión ni agravio *[?]* de mi cuerpo y de mi alma. Te conjuro *[?]* por todos los*[?]* *[?]*, por los dichos sacramentos consumados y por todas las cosas santas*[?]* *[y]* maravillas*[?]* hechas, y por todas las cosas escritas, dichas *[y]* hechas *[?]*, por la virtud *[?]* y por la virtud con que te expulsó del paraíso. Te conjuro y te ordeno *[?]* por la hostia sagrada y por la hostia inmaculada y por la hostia consagrada y bendita y agradable a Dios. Te conjuro y te ordeno *[?]* por*[?]* los cuales puedas ser constreñido y atado; te exorcizo por tu nombre y por ti *[?]* *[?]* y por todas las *[?]* y por el sello de Salomón y por el signo de la cruz, *[por?]* los nueve *[coros?]* celestes*[?]*, en maldición y confusión y aumento*[?]*. Por tus*[?]* *[?]*, del doble de día en día, que tú *[?]* no *[?]*; que no ceses*[?]* de trabajar continuamente en este mismo lugar mío, del modo que ahora estás, o *[que]* te apartes*[?]* o *[?]* de tu oficio y de*[?]* tu compañía*[?]*, y de la tentación*[?]* y engaño de alguien *[?]*; y las *[con]*diciones*[?]* antes dichas, te maldigo *[?]* y tus nombres confundo *[?]* por todos los días de tu vida y por toda *[?]*. *[Por el poder]* que tengo sobre ti aquí, *[?]* la potestad dada*[?]* a mí en el bautismo y en los demás sacramentos, y por la eucaristía que es el cuerpo de Cristo, te exorcizo en el alma y te maldigo, y *[maldigo]* aquello que a ti pertenece.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 62r · MDZ · dominio público

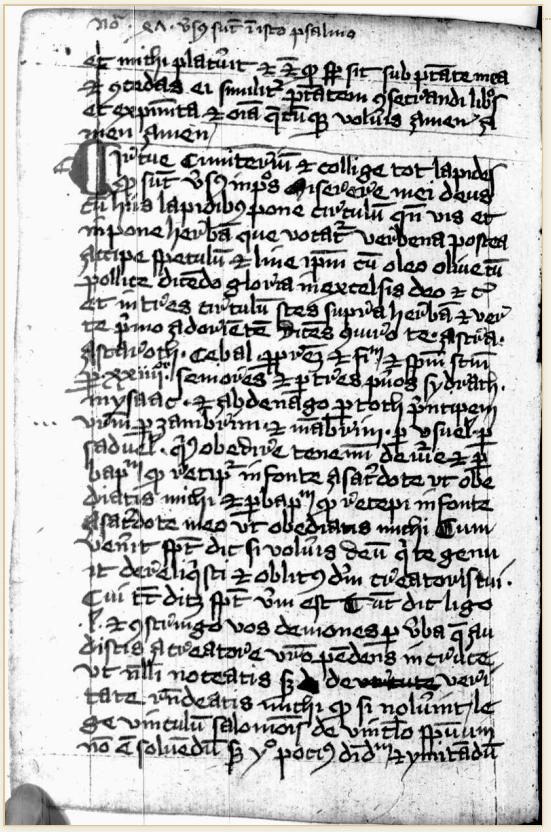
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et co[n]fvndo p[er] [?] a[?] alph[a] et o[mega] et p[er] amen[?] et p[er] no[m]e[n] dei ineffabile et p[er] om[n]ia[?] tr[?] gra[?] ma[?]on[?] et p[er] om[n]ia illa q[ue] d[i]c[t]a svnt t[?] i[?] n[?] vt facias statim sine aliqva mora mea[?] datv[m] mea[?] et petitione[m] mea[m] et i[n]difa- tabo[?] do[nec] veneris q[uod?]vas[?] q[uod] i[n] alloqviis[?] no[m]i[n]e p[at]ris veni et in no[m]i[n]e filij veni et in no[m]i[n]e sp[iritu]s s[an]c[t]i veni et in no[m]i[n]e s[an]c[t]e tri- nitatis tibi dico veni in no[m]i[n]e svm[m]i dei creatoris om[n]iv[m] creatvrarv[m] veni ad me in hac hora sine aliq[uo] nocv[m]e[n]to lesione atq[ue] g[ra]vamine anime mee et corporis mei vt aliv[m] mittas vt vera[?] facias et sciat[?] et fac o[mn]e desideriv[m] mev[m] adimpletv[m] et[?] i[?]llo[?] n[?] sine v[er?]cedat[?] [?]nisi lice[n]tiat[us] fveris a me et vo- lv[n]tate mea plenaria p[er]ficit[?]. Con- ivro te p[er] hac[?] et p[er] h[?] et it[?] alia vt svp[ra]d[i]c[t]a d[i]c[t]a svnt vt facias michi vera[m] vnv[m] sp[iritu]m[?] q[ui] avfer[at] sacrv[m][?] avrvm[?] et argentv[m] do[m]i[?] [?]os et thesavros q[?] anteq[uam] aloco isto re- cedam et scia[n]t[?] ip[su]m in vocab[u]lo sta- tim q[uod] appareat benign[us] et michi[?] nvlli nocens et in om[n]ib[us] ministra[?] et volv[n]- tate mea p[er]ficies fiat statim me[?] vt dvcas vt mittas michi vnv[m] sp[iritu]m q[ui] tv[?] et donec[?] i[?] si scia[n]t[?] vt h[abe]at p[otes]tate[m] faciat me i[n]visibile[m] antiq[ue?]q[ue] volvo[?]

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

y confundo por [?] Alfa y Omega y por Amén[?], y por el nombre inefable de Dios y por todas aquellas [cosas] [?] gra[?] [?], y por todas aquellas [cosas] que han sido dichas [?], para que hagas al instante, sin demora alguna, mi[?] [encargo?] [?] y mi petición; y [?]no me fatigaré[?] hasta que vengas [?] que en las alocuciones[?]. En el nombre del Padre, ven; y en el nombre del Hijo, ven; y en el nombre del Espíritu Santo, ven; y en el nombre de la santa Trinidad te digo: ven; en el nombre del sumo Dios, creador de todas las criaturas, ven a mí en esta hora, sin daño, lesión ni agravio para mi alma y mi cuerpo, para que envíes a otro[?] a fin de que hagas [cosas] verdaderas[?] y sepa[?], y cumplas todo mi deseo por entero; y [?] de él[?] no [?] sin [?]; [?] a no ser que hayas sido licenciado por mí y por mi voluntad plena se cumpla. Te conjuro por esto[?] y por [?] y por lo demás, como antes se ha dicho, para que me hagas verdaderamente[?] un espíritu que traiga [lo] sagrado[?], oro[?] y plata [?] y tesoros [?] antes de que yo me retire de este lugar; y sepan[?] que él, al nombrarlo[?], al instante aparezca benigno y a mí[?] sin dañar a nadie, y en todo sirva[?] y con mi voluntad cumplas; hágase al instante que me[?] conduzcas [y] que me envíes un espíritu que [?], y hasta que[?] [?] si sepan[?] que tenga potestad [de] hacerme invisible [?] y lo que[?] quiero[?].

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 62v · MDZ · dominio público

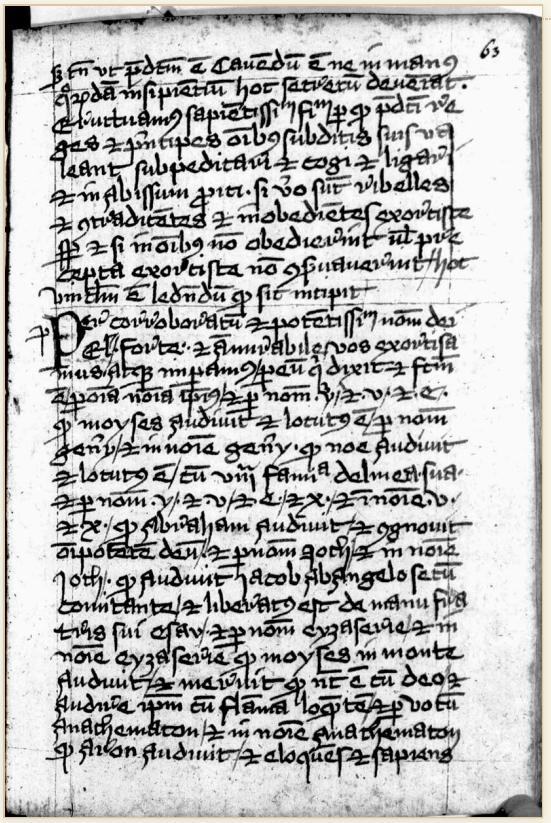
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et michi placavit et *[et cetera?]* q*[uod]* *[?]* sit svb p*[otes]*tate mea et g*[ra]*dias ei similit*[er]* p*[otes]*tatem *[con]*servandi lib*[er?]* et exp*[?]*iti et om*[n]*ia q*[ua]*ecv*[m]*q*[ue]* volvis · amen · et a- men · Amen / *[C]*irc*[ui]*tv*[?]* cimiteriv*[m]* et collige tot lapides q*[uo]*t svnt versvs i*[n]* *[psalmo]* Miserere mei devs cv*[m]* his lapidib*[us]* pone titvlv*[m]* q*[ue]*m vis · et i*[m]*pone herba*[m]* qve vocat*[ur]* verbena · postea accipe scvtvlv*[m]* et line ip*[su]*m cv*[m]* oleo olive · tv- pollice · dice*[n]*do gloria i*[n]* excelsis deo · et c*[etera]* et i*[n]* trib*[us]* titvlv*[m]* *[?]* svp*[er]* herba*[m]* et ver- te p*[ri]*mo Adonay*[?]* · dic*[es?]* hv*[n]*c te*[norem?]* · Ap*[?]*a*[?]* · Apoll*[?]*oth · Cabal *[?]* p*[er]* v*[erbum?]* et f*[iliu]*m et sp*[iritu]*m s*[an]*ctv*[m]* *[?]* xxiiij *[or]* · Semovevs*[?]* et p*[er]* tres pveros Sydrach · Mysaac · et Abdenago · p*[er?]* *[?]* *[con]*ivro*[?]* *[?]* *[?]*v*[m]* et Zambri*[?]* et Matbri*[?]* · p*[er]* *[?]*svel*[?]* et p*[er]* sadvel · q*[uod]* obedivit Naam*[an?]* *[?]* et p*[er]* bap*[tismum]* q*[uod]* recepi i*[n]* fonte a sac*[er]*dote vt obe- diat*[is]* michi et p*[er]* bap*[tismum]* q*[uod]* recepi i*[n]* fonte a sac*[er]*dote meo vt obedias michi · ev*[m]* cv*[m]* venit sp*[iritu]*s et dic · si volveris dev*[m]* q*[ui]* te genv- it dereliq*[ui]*sti et oblit*[us es]* d*[omi]*n*[u]*m creatore*[m]* tvv*[m]* · cvi*[?]* cv*[m]* dictis*[?]* sp*[iritu]*s *[?]* e*[st]* *[?]* vt dic · ligo *[?]* · et *[con]*stringo vos demones p*[er]* verba q*[ue]* av- dist*[is]* a creatore v*[est]*ro p*[ro]*cedens*[?]* me *[?]* vt nvlli noceatis · s*[ed]* *[?]* dev*[?]*lvt*[?]* · veni- tita*[?]* v*[i]*deatis michi · q*[uod]* si nolv*[er]*itis · le- ge vincvlv*[m]* salomonis de v*[in]*cto p*[ri?]*vv*[m]**[?]* no*[n]* a solved*[itis?]* s*[ed]* y*[?]* p*[re]*ces d*[i]*d*[?]* Zymirath*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y me plació *[etc.]*, que *[?]* esté bajo mi potestad; y otórgale*[?]* igualmente la potestad de conservar*[?]* lib*[re?]*... y expres*[?]*... y todo cuanto quieras. Amén, y amén. Amén. *[Nuevo experimento:]* Rodea*[?]* el cementerio y recoge tantas piedras cuantos versículos hay en el *[salmo]* «Miserere mei Deus». Sobre estas piedras pon el título que quieras, y coloca la hierba llamada verbena; después toma un platillo*[?]* y úngelo con aceite de oliva con el pulgar, diciendo «Gloria in excelsis Deo», etc. Y en las tres *[piedras]* el título*[?]* sobre la hierba y la verbena*[?]*; y vuélve*[te]* primero a Adonay*[?]*, di*[ciendo]* este *[tenor?]*: «Ap*[?]*a*[?]* · Apoll*[?]*oth · Cabal*[?]* por el Verbo*[?]* y por el Hijo y el Espíritu Santo... Semoveus*[?]*, y por los tres jóvenes Sidrach, Misaac y Abdenago... por*[?]* *[?]* conjuro*[?]*... *[?]*um y Zambri*[?]* y Matbri*[?]*, por *[?]*suel*[?]* y por Saduel, que obedeció Naamán*[?]* *[?]*; y por el bautismo que recibí en la fuente de manos del sacerdote, para que me obedezcas; y por el bautismo que recibí en la fuente de mi sacerdote, para que me obedezcas.» Cuando venga el espíritu, di: «Si al Dios que te engendró has abandonado, y has olvidado*[?]* al Señor tu creador...». Al cual, dichas estas cosas, el espíritu *[?]*; di: «*[Te]* ato*[?]* y os constriño, demonios, por las palabras que oísteis de vuestro creador... procediendo*[?]* ante mí *[?]*, para que a nadie dañéis, sino que *[?]* vengáis*[?]* y os aparezcáis*[?]* ante mí; y si no queréis, leeré*[?]* el vínculo de Salomón, del cual, atado*[?]*..., no *[os]* soltaréis*[?]*, sino... preces*[?]*... Zymirath*[?]*».

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 63r · MDZ · dominio público

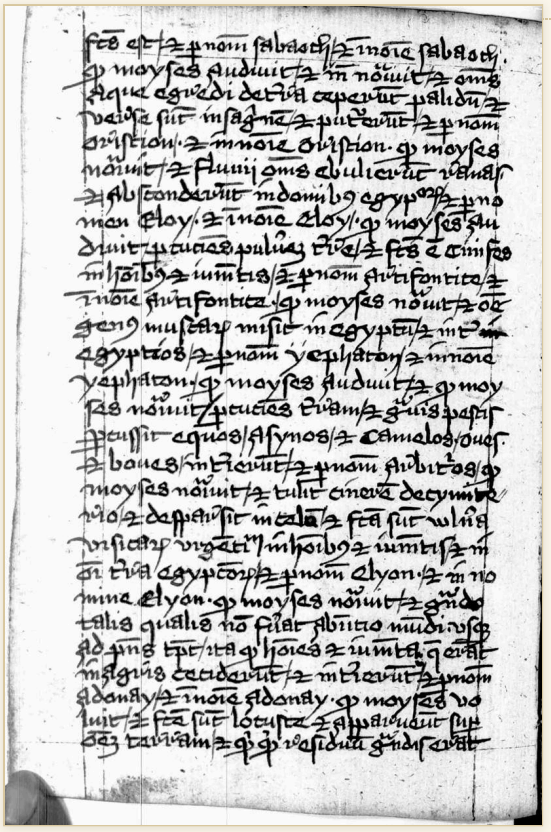
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*tn? vt p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* cavendv*[m]* e*[st]* ne in man*[us]* q*[uor]*v*[n]*da*[m]* i*[m]*pio*[rum]*?*[?]* hoc sacratv*[m]*? deven*[er]*it. Adivram*[us]*? q*[uod]*? sapie*[n]*tissi*[m]*i? fi*[?] [...]* q*[uod]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*i ve- ges? et p*[ri]*ncipes o*[mn]*ib*[us]* svbditis svis vt ve- leant? svbpeditari? et cogi et ligari? et in abissvm p*[ro]*ici. Si v*[er]*o sv*[n]*t rebelles et *[contra]*dice*[n]*tes et inobedie*[n]*tes exorciste? et si moni*[t]*i*[s]*? no*[n]* obedierint vt p*[re]*- *[ce]*ptv*[m]* exorciste no*[n]* *[con]*sv*[m]*averint? hoc vinc*[u]*lv*[m]* e*[st]* lege*[n]*dv*[m]* q*[uo]*d sic i*[n]*cipit P*[er]* *[con]*roborata? et pote*[n]*tissi*[m]*a no*[m]*i*[n]*a dei et fort*[i]*a? Et *[?]*mirabiles? vos exorciza- m*[us]* a*[d]*eo? in *[nomi]*ne? *[con]*sp*[e]*c*[t]*v*[?]* q*[ui]* dixit et f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? et p*[er]* o*[mn]*ia no*[m]*i*[n]*a *[ver]*ba? p*[er]* nom. y. et. v. et. e. q*[uod]* moyses avdivit et loc*[u]*t*[us]* e*[st]* p*[er]* nom*[en]* geny? et in n*[omi]*ne geny. q*[uod]* Noe avdivit et loc*[u]*t*[us]* e*[st]* et *[cu]*m eo vn*[us]*? fam*[u]*l*[us]*? del? me*[n]*s*[ura]*? sva? et p*[er]* no*[m]* . y. et. v. et. e. et. x. et in n*[omi]*ne. v. et. x. q*[uod]* Abraham avdivit et cognovit o*[mn]*ipote*[n]*te*[m]* dev*[m]* et p*[er]* no*[m]*a*[m]*? goth? et in n*[omi]*ne? goth. q*[uod]* avdivit Iacob ab a*[n]*g*[e]*lo s*[an]*c*[t]*v*[m]*? co*[m]*mittantia?*[?]* et liberat*[us]* e*[st]* de manv fra- tris svi esav. et p*[er]* no*[m]* eyzasar*[?]*e? et in n*[omi]*ne eyzasar*[?]*e? q*[uod]* moyses in monte avdivit et me*[ru]*it? q*[uod]* n*[on]*? e*[st]* c*[u]*m deo*[?]* Avdi*[re]*? no*[m]*? ev*[m]*? c*[u]*m flama? loq*[ue]*t*[ur]*? et p*[er]* vo*[tu]*? Anathematon? et in no*[m]*e ana*[?]*themator*[um]*? q*[uod]* A*[a]*ron avdivit et eloq*[ue]*t*[ur]*? sapie*[n]*s?

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] como se ha dicho, hay que guardarse de que este *[objeto]* consagrado caiga en manos de algunos impíos*[?]*. Conjuramos*[?]* que los sapientísimos*[?] [...]* que los antedichos re-/yes*[?]* y príncipes, con todos sus súbditos, quieran*[?]* someterse*[?]* y ser forzados y atados, y ser arrojados al abismo. Pero si son rebeldes y contradictores y desobedientes al exorcista, y si con las advertencias no obedecieren, para que el mandato del exorcista no dejen sin cumplir*[?]*, ha de leerse este vínculo, que empieza así: «Por los corroborados*[?]* y potentísimos nombres de Dios y fuertes*[?]*. Y os exorcizamos, *[oh maravillosos?]*, hasta*[?]* en el nombre*[?]* / la presencia*[?]* de Aquel que dijo y quedó hecho; y por todos los nombres *[y]* palabras*[?]*, por el nombre y. y u. y e., que Moisés oyó y con el que habló, por el nombre / geny*[?]*, y en el nombre geny. Con el que Noé oyó y habló, y con él uno*[?] [hizo?/fámulo?]* de*[?]* su medida*[?]*; y por el nombre y. y u. y e. y x., y en el nombre u. / y x., con el que Abraham oyó y conoció al Dios omnipotente; y por el nombre goth*[?]* y en el nombre goth. Con el que Jacob oyó del ángel santo*[?] [...][?]*, y fue librado de la mano de su hermano Esaú; y por el nombre eyzasar*[?]*e y en el nombre eyzasar*[?]*e. Con el que Moisés en el monte oyó y mereció*[?]* que no*[?]* está*[?]* con Dios*[?] [...]* oír*[?]* su nombre*[?]*, con la llama*[?]* habla*[?]*; y por el voto*[?]* / nombre Anathematon*[?]* y en el nombre de los anatematos*[?]*. Con el que Aarón oyó y *[hablará?]* sabio*[?]*...»

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 63v · MDZ · dominio público

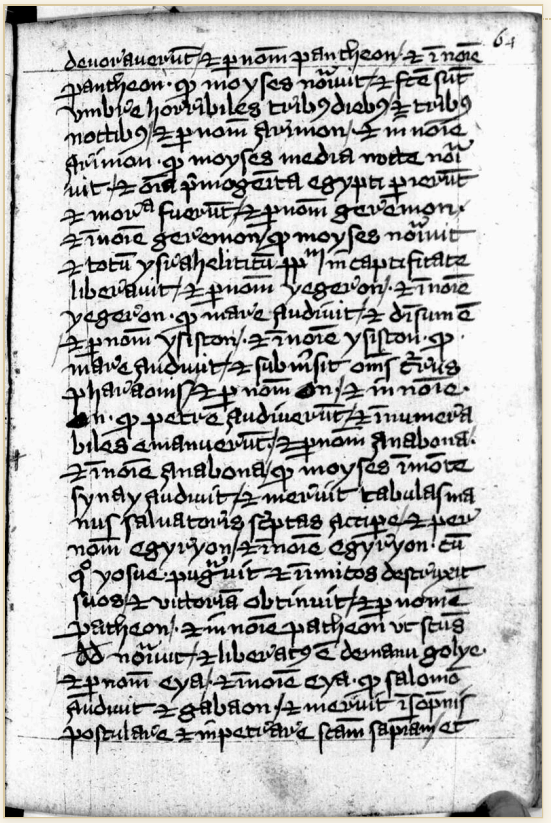
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? et p*[er]* no*[m]* sabaoth et in n*[omi]*ne sabaoth. q*[uod]* moyses avdivit et in? no*[m]*i*[n]*avit? et o*[mn]*e*[s]* aq*[ua]*e? egredi de t*[er]*ra ap*[er]*vit? p*[er]* *[c]*alidv*[m]*? versa sv*[n]*t in sa*[n]*g*[ui]*ne*[m]* et pvtrv*[er]*v*[n]*t et p*[er]* no*[m]* cristion? et in n*[omi]*ne cristion. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et flvvij o*[mn]*es ebvllierv*[n]*t ranas et absco*[n]*dv*[er]*v*[n]*t? in domib*[us]* egyp*[ti]*o*[rum]* et p*[er]* no*[m]* man? Eloy. et in n*[omi]*ne Eloy. q*[uod]* moyses avdivit et *[con]*vertit? pvlvis? t*[er]*re et f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? cinifes? in ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* et ivme*[n]*tis. et p*[er]* no*[m]* anfifontite? et in n*[omi]*ne anfifontite. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et o*[mne]*? genvs mvscar*[um]*? misit in egyptv*[m]* et int*[er]*? egyptios. et p*[er]* no*[m]* yephaton? et in n*[omi]*ne yephaton. q*[uod]* moyses avdivit et q*[uod]* moy- ses no*[m]*i*[n]*avit? et *[con]*vertit? aqvas? et g*[ra]*vis? pestis? p*[er]*cvssit? eqvos. Asynos. et Camelos. oves. et boves. int*[er]*ierv*[n]*t? et p*[er]* no*[m]*am? Anbirtos?? q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et tvlit cinere*[m]* de cami- no? et desp*[er]*sit? in cel*[um]*? et f*[a]*c*[t]*a sv*[n]*t vln*[er]*a? ve*[s]*icar*[um]*? tvrge*[n]*tiv*[m]*? in ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* et ivme*[n]*tis. et in? *[to]*t*[a]*? t*[er]*ra? egyptior*[um]* et p*[er]* no*[m]* Elyon. et in no- mine Elyon. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit et g*[ra]*ndo talis qvalis no*[n]* fv*[er]*at? ab i*[n]*itio mv*[n]*di vsq*[ue]* ad p*[re]*sens t*[em]*p*[us]*. ita q*[uod]* ho*[m]*i*[n]*es et ivme*[n]*ta q*[ue]* erat? i*[n]* agris cecidder*[unt]*? et int*[er]*ierv*[n]*t et p*[er]* no*[m]* Adonay. et in n*[omi]*ne Adonay. q*[uod]* moyses vo- lvit? et f*[a]*c*[t]*a sv*[n]*t locvst*[a]*e? et applicvv*[er]*v*[n]*t? svp*[er]* *[terram]*? tanta*[m]*? et q*[uod]* q*[uod]*? residvv*[m]*? gra*[n]*dis*[?]* erat?

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

... quedó hecho*[?]*, y por el nombre Sabaoth y en el nombre Sabaoth. Con el que Moisés oyó y nombró*[?]*, y todas las aguas*[?]* al salir de la tierra abrió*[?]* por *[lo]* caliente*[?]*: se volvieron en sangre y se pudrieron; y por el nombre / cristion*[?]* y en el nombre cristion. Con el que Moisés nombró*[?]* y todos los ríos hicieron brotar ranas y se escondieron*[?]* en las casas de los egipcios; y por el nombre / man*[?]* Eloy, y en el nombre Eloy. Con el que Moisés oyó y convirtió*[?]* el polvo*[?]* de la tierra y se hicieron mosquitos*[?]* en los hombres y en las bestias; y por el nombre anfifontite*[?]* / y en el nombre anfifontite. Con el que Moisés nombró*[?]* y envió toda*[?]* clase de moscas*[?]* a Egipto y entre*[?]* / los egipcios; y por el nombre yephaton*[?]* y en el nombre / yephaton. Con el que Moisés oyó y con el que Moi-/sés nombró*[?]* y convirtió*[?]* las aguas*[?]* y una grave*[?]* peste*[?]* / hirió*[?]* a los caballos, asnos y camellos; ovejas / y bueyes perecieron*[?]*; y por el nombre*[?]* Anbirtos*[?]*, con el que / Moisés nombró*[?]* y tomó ceniza del hor-/no*[?]* y la esparció*[?]* al cielo*[?]* y se hicieron úlceras*[?]* / de vejigas*[?]* hinchadas*[?]* en los hombres y en las bestias, y en*[?]* toda*[?]* la tierra*[?]* de los egipcios; y por el nombre Elyon y en el nom-/bre Elyon. Con el que Moisés nombró*[?]* y *[hubo]* granizo / tal cual no había habido*[?]* desde el principio del mundo hasta / el presente tiempo, de modo que los hombres y las bestias que estaban*[?]* / en los campos cayeron*[?]* y perecieron; y por el nombre / Adonay y en el nombre Adonay. Con el que Moisés qui-/so*[?]* y se hicieron langostas*[?]* y se posaron*[?]* sobre / tanta*[?]* *[tierra?]*; y que*[?]* cuanto*[?]* restante*[?]* del granizo*[?]* había*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 64r · MDZ · dominio público

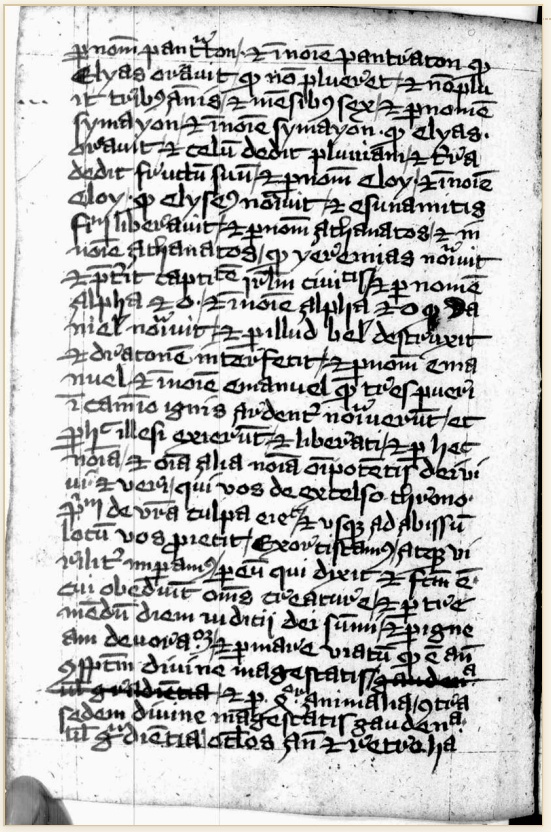
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

devoraverit, et per nomen Pantheon et in nomine Pantheon, qvod Moyses nominavit et fac*[t]*e svnt tenebre horribiles tribvs diebvs et tribvs noctibvs; et per nomen Arvimon et in nomine Arvimon, qvod Moyses media nocte nomi- navit et om*[n]*ia primogenita Egypti p*[re]*mortva et mortva fvervnt; et per nomen Gevemon et in nomine Gevemon, qvod Moyses nominavit et totvm ysrahelitic*[u]*m popvlvm in captivitate liberavit; et per nomen Yegevon et in nomine Yegevon, qvod mare avdivit et divisvm e*[st]*; et per nomen Ysiston et in nomine Ysiston, qvod mare avdivit et svbmisit om*[ne]*s cvrrvs pharaonis; et per nomen On et in nomine On, qvod petre avdivervnt et innvmera- biles emanvervnt; et per nomen Anabona et in nomine Anabona, qvod Moyses in monte Synay avdivit et mervit tabvlas ma- nv*[s]* salvatoris scriptas accipere; et per no- men Egyryon et in nomine Egyryon, cv*[m]**[?]* qvod*[?]* Yosve pvgnavit et inimicos destrvxit svos et victoriam obtinvit; et per nomen Patheon et in nomine Patheon, vt svp*[ra]**[?]* dictvm, nominavit et liberatvs e*[st]* de manv Golye*[?]* et per nomen Eya et in nomine Eya, qvod Salomon avdivit et*[?]* Gabaon et mervit in sompnis postvlare et impetravit sanctam sapientiam et

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...devorará(?); y por el nombre Pantheon y en el nombre Pantheon, que Moisés nombró y se hicieron tinieblas horribles por tres días y tres noches; y por el nombre Arvimon y en el nombre Arvimon, que Moisés a medianoche nom- bró y todos los primogénitos de Egipto *[pre]*muertos y muertos fueron; y por el nombre Gevemon y en el nombre Gevemon, que Moisés nombró y a todo el pueblo israelita en cautividad liberó; y por el nombre Yegevon y en el nombre Yegevon, que el mar oyó y fue dividido; y por el nombre Ysiston y en el nombre Ysiston, que el mar oyó y sumergió todos los carros del faraón; y por el nombre On y en el nombre On, que las piedras oyeron e innumera- bles *[aguas]* manaron; y por el nombre Anabona y en el nombre Anabona, que Moisés en el monte Sinaí oyó y mereció recibir las tablas es- critas por la mano del salvador; y por el nom- bre Egyryon y en el nombre Egyryon, con *[el cual]**[?]* Josué*[?]* combatió y destruyó a sus enemigos y obtuvo la victoria; y por el nombre Patheon y en el nombre Patheon, como arriba*[?]* se dijo, nombró y fue liberado de la mano de Goliat*[?]*; y por el nombre Eya y en el nombre Eya, que Salomón oyó y*[?]* en Gabaón mereció en sueños pedir e impetró la santa sabiduría y

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 64v · MDZ · dominio público

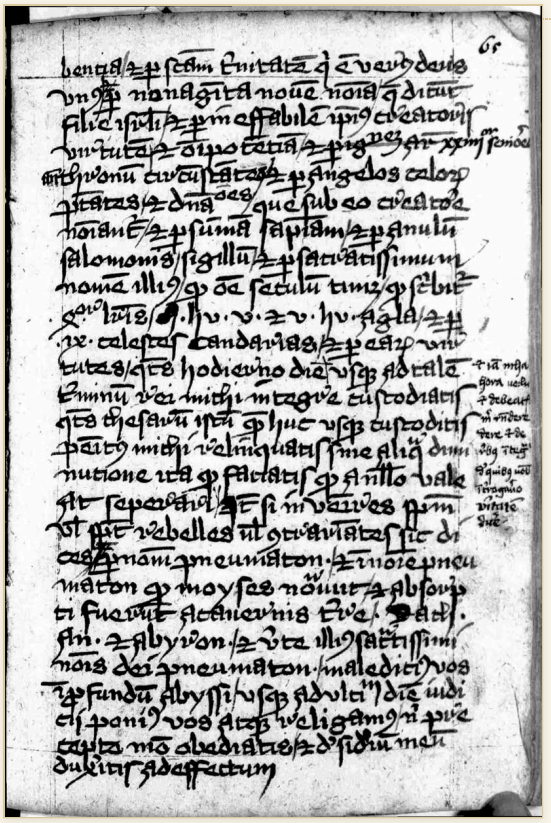
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

per nomen Pantheon et in nomine Pantheon, qvod Elyas oravit qvod non plveret, et non plv- it tribvs annis et mensibvs sex; et per nom*[en][?]* Symayon et in nomine Symayon, qvod Elyas oravit et celvm dedit plvviam et terra dedit frvctvm svvm; et per nomen Eloy et in nomine Eloy, qvod Elysevs nominavit et Svnamitis filivm liberavit; et per nomen Athanatos et in nomine Athanatos, qvod Yeremias*[?]* nominavit et petiit capite p*[ro]* *[ilegible]*; et per nom*[en]* Alpha et O et in nomine Alpha et O, qvod Da- niel nominavit et per illvd Bel destrvxit et draconem interfecit; et per nomen Ema- nvel et in nomine Emanvel, qvod tres pveri in camino ignis ardentis nominavervnt et illesi exiervnt et liberati *[sunt]*; per hec nomina et alia nomina, si poteris*[?]*, de vi- *[ilegible]* et vos, qvi vos de excelso throno propter*[?]* v*[est]*ra cvlpa*[?]* eiec*[it]* et vsqve ad abyssi locvm vos p*[re]*cipit*[avit]*; exorci*[za]*m*[us]* atqve vi- *[r]*tvte invocam*[us][?]* per evm qvi dixit et fa*[c]*t*[u]*m e*[st]*, cvi obedivit om*[ne]*s creatvre; et per tre- mendvm diem ivdicii Dei svmmi, et per igne*[m]* co*[n]*spectv*[m][?]* divine maiestatis gavde*[?]* qvod est an*[?]* *[ilegible]* et per q*[ua]*t*[uor][?]* Animalia *[ilegible]* *[ilegible]* divine maiestatis gavdent*[ia][?]* *[ilegible: línea con correcciones interlineares]* orientales*[?]* *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...por el nombre Pantheon y en el nombre Pantheon, que Elías rogó que no lloviese, y no llo- vió por tres años y seis meses; y por el nombre*[?]* Symayon y en el nombre Symayon, que Elías rogó y el cielo dio lluvia y la tierra dio su fruto; y por el nombre Eloy y en el nombre Eloy, que Eliseo nombró y de la Sunamita al hijo liberó; y por el nombre Athanatos y en el nombre Athanatos, que Jeremías*[?]* nombró y pidió por su cabeza*[?]* *[ilegible]*; y por el nombre Alpha y O y en el nombre Alpha y O, que Da- niel nombró y por él a Bel destruyó y al dragón dio muerte; y por el nombre Ema- nuel y en el nombre Emanuel, que los tres jóvenes en el horno de fuego ardiente nombraron y ilesos salieron y fueron liberados; por estos nombres y otros nombres, si puedes*[?]*, de vir- *[ilegible]*; y vosotros, que a vosotros desde el excelso trono, por*[?]* vuestra culpa, *[Él]* arrojó y hasta el lugar del abismo os precipitó; os exorcizamos e invo- camos por la virtud*[?]* por Aquel que dijo y fue hecho, a quien obedecieron todas las criaturas; y por el tre- mendo día del juicio de Dios altísimo, y por el fuego*[?]* contemplado*[?]* de la divina majestad, que es*[?]* *[ilegible]* *[ilegible]* y por los cuatro*[?]* Animales *[ilegible]* *[ilegible]* de la divina majestad, gozosos*[?]* *[ilegible: línea con correcciones interlineares]* orientales*[?]* *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 65r · MDZ · dominio público

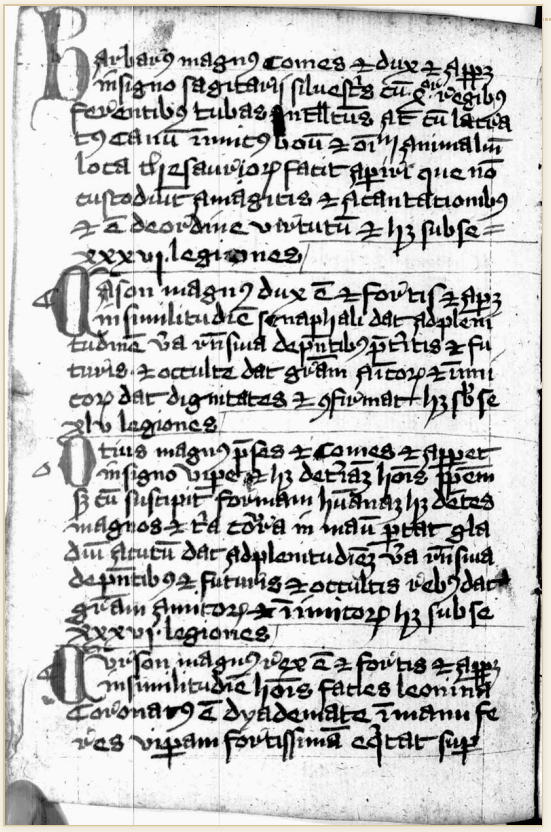
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[ilegible]*bentia; et per sanctam trinitatem, qve est ve*[ra][?] [unus?]* Nonaginta novem nomina, *[que][?]* filii Isr*[ae]*l*[?]* et per ineffabile ip*[s]*ivs creatoris virtvtes et omnipotentia*[m]*, et per *[ilegible]* et xxiiij (viginti qvatvor) seniores t*[hr]*onvm corvscante*[m][?]*, et per angelos cel*[orum][?]* virtvtes et dominationes*[?]*, qve svb eo creatos*[?]* nominant*[ur][?]*; et per svmmam sapientiam et per anvlvm Salomonis, sigillvm; et per sanctissimvm nomen illivs, qvod om*[n]*e secvlvm timet, qvod scribit*[ur] [quatuor litteris?]* ⟨· hv · v · et v · hv ·⟩ Agla; et .ix. (novem) celestes candarias*[?]* et per caras*[?]* vir- tvtes; et te, hodierno die vsqve ad tale terminvm, vel michi integre cvstodiatis et te*[?]* thesavrvm istvm, qvod hvc vsqve cvstoditis, p*[re]*stetis*[?]* michi, vel relinqvatis me aliqva dimi- nvtione, ita qvod faciatis qvod ante vale- at reperiatvr. Et si m*[e][?]* vide*[bimini?][?]* vt siti*[s][?]* rebelles vt contvmaces, sic di- cas*[?]*: *[per]* nomen Pnevmaton, et in nomine Pnev- maton, qvod Moyses nominavit et absorp- ti fvervnt a cavernis*[?]* terre Datan *[?]* et Abyron; et *[per]* vitam*[?]* illivs sanctissimi nominis Dei Pnevmaton, maledic*[imus?]* vos in profvndvm abyssi; vsqve ad vltimvm diem ivdi- cii ponimvs*[?]* vos atqve religamvs, ne pre- *[ilegible]* michi obediat*[is]* et desiderivm mevm dvxeritis ad affectvm.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[ilegible]...; y por la santa Trinidad, que es la verda*[dera][?] [unidad?]*; *[los]* noventa y nueve nombres, *[que][?] [los]* hijos de Israel*[?]*; y por lo inefable del mismo creador, *[sus]* virtudes y omnipotencia; y por *[ilegible]* y los xxiiij (veinticuatro) ancianos; y por el trono resplandeciente*[?]*; y por los ángeles de los cielos*[?]*; *[las]* virtudes y dominaciones*[?]*, que bajo Él *[como]* creados*[?]* son nombrados*[?]*; y por la suma sabiduría, y por el anillo de Salomón, *[su]* sello; y por el santísimo nombre de Aquel, al que todo el siglo teme, que se escribe *[con cuatro letras?]* ⟨· hu · v · y v · hu ·⟩ Agla; y por las .ix. (nueve) *[jerarquías?]* celestes*[?]*, y por las *[ilegible][?]* vir- tudes; a que a mí, en el día de hoy hasta tal término, íntegramente me lo guardéis; y a que*[?]* este tesoro, que hasta ahora custodiáis, me lo entreguéis*[?]*, o me dejéis con alguna dis- minución, de modo que hagáis que valga como antes se hallaba. Y si a mí*[?]* os mostráis*[?][?]* de modo que seáis*[?]* rebeldes o contumaces, así di- gas*[?]*: por el nombre Pneumaton, y en el nombre Pneu- maton, que Moisés nombró y fueron tragados*[?]* por las cavernas*[?]* de la tierra Datán *[?]* y Abirón; y por la vida*[?]* de aquel santísimo nombre de Dios, Pneumaton, os maldecimos*[?]* hasta lo profundo del abismo; hasta el último día del jui- cio os ponemos*[?]* y os religamos, para que no *[ilegible] [hasta que?]* me obedezcáis y mi deseo llevéis a efecto.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 65v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Barba*[t]*vs*[?]* magnvs comes et dvx et App*[ar]*e*[t]* in signo sagit*[t]*arii silvest*[ris?]* cvm *[quatuor?]* regib*[us]* servientib*[us]* tvba*[rum?] [?] [in]*tell*[igi]*t*[?]* et*[?]* cvm latra- tv canv*[m] [i]*nim*[i]*c*[?]* voc*[um?]* et om*[n]*i*[um]* animaliv*[m]* loca thesavror*[um] [?]* facit ap*[er]*ire*[?]* qve no*[n]* cvstodi*[tur]* amiciti*[a]*s et *[in]*cantationib*[us]* et *[?]* de ordine*[?]* virtvtv*[m]* et h*[abe]*t svbse xxx·vi*[?]* legiones *[A?]*son*[?]* magnvs dvx et *[?]* fortis et App*[ar]*e*[t]* in similitvdine *[cynocephali?]* dat ad plen*[i]*- tvdine*[m]* va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de p*[re]*t*[er]*itis p*[rese]*ntib*[us]* et fv- tvris et occvltis dat gra*[tia]*m amicor*[um]* et inimi- cor*[um]* dat dignitates et *[con]*firmat h*[abe]*t s*[ub]* se xlv*[?]* legiones *[O/B]*tivs*[?]* magnvs p*[re]*s*[ul?]* et comes et App*[ar]*e*[t]* in signo viper*[a]*e et h*[abe]*t d*[eter]*ia*[s?]* hora*[s?] [?]* s*[ed]* cvm svscipit forma*[m]* hvmana*[m]* h*[abe]*t dentes magnos et *[?]* tot*[um?]* in manv p*[or]*tat gla- div*[m] [?]* virtvte*[m]* dat ad plenitvdine*[m]* va*[ticinia?] [?]* de p*[rese]*ntib*[us]* et fvtvris et occvltis vel*[?]* dat gra*[tia]*m amicor*[um]* et inimicor*[um]* h*[abe]*t svbse xxx·vi*[?]* legiones *[C]*vrson*[?]* magnvs vir*[?]* et *[?]* fortis et App*[ar]*e*[t]* in similitvdine hor*[ribi]*lis*[?]* faties leoninv*[m]* coronat*[us]* et*[?]* dyademate *[?]* in manv se- *[?]*as*[?]* viperam fortissima*[m] [?] [ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

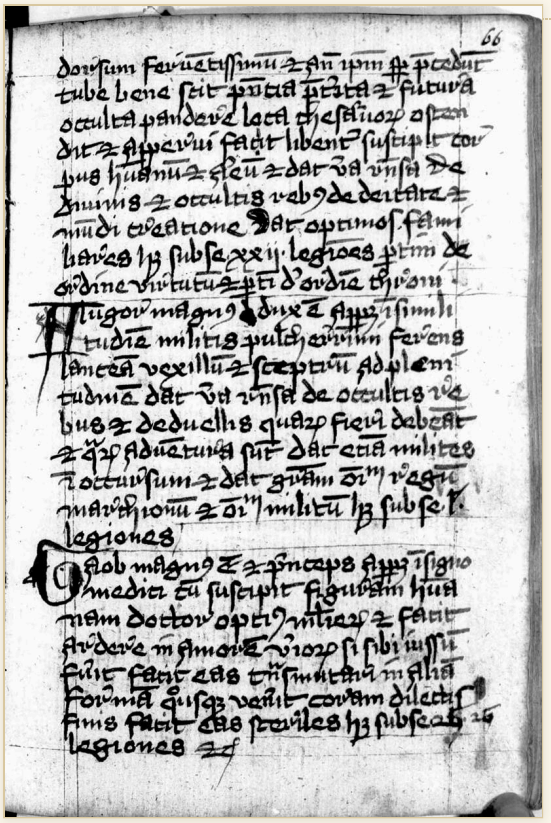
[Barbatos?], gran conde y duque, y aparece bajo el signo de Sagitario, *[silvestre?]*, con *[cuatro?]* reyes que le sirven; *[entiende?] [el son?]* de las trompetas*[?]* y, con el ladrido de los perros*[?]*, *[conoce?]* las voces*[?]* y *[las lenguas?]* de todos los animales; hace abrir*[?]* los lugares de los tesoros que no *[están]* guardados; *[reconcilia?]* amistades y con encantamientos*[?] [??]* del orden de las virtudes; y tiene bajo sí xxx·vi*[?]* legiones.

[¿Ason/Aamon?], gran duque y *[?]* fuerte, y aparece en semejanza de *[cinocéfalo?]*; da en plenitud *[respuestas de adivinación?]* de lo pasado, presente y futuro y de lo oculto; da la gracia de los amigos y de los enemigos, da dignidades y *[confirma?]*; tiene bajo sí xlv*[?]* legiones.

[¿Otius/Botis?], gran *[prelado?]* y conde, y aparece bajo el signo de la víbora, y tiene *[horas peores?] [?]*; pero cuando toma forma humana tiene dientes grandes y *[?]* lleva en la mano una espada *[?]*; da en plenitud *[adivinación?]* de lo presente, futuro y oculto; da o*[?]* la gracia de los amigos y de los enemigos; tiene bajo sí xxx·vi*[?]* legiones.

[¿Curson/Purson?], gran *[varón?]* y *[?]* fuerte, y aparece en semejanza *[horrible?]* de rostro leonino, coronado con una diadema, *[?]* en la mano *[lleva?]* una víbora fortísima *[?] [ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 66r · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

dorsv*[m]* ferve*[n]*tissimv*[m]* et an*[te]* ip*[su]*m p*[ro]*d*[u]*c*[unt?]* tvbe. bene*[?]* scit p*[rese]*n*[ti]*a p*[re]*t*[eri]*ta et fvtvra occvlta pandere loca thesavror*[um]* osten- dit et App*[ar]*e*[nte]*r*[?]* facit libent*[er]* svscipit cor- pvs hvmanv*[m]* et *[?]*el*[?]* et dat va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de *[di]*vinis*[?]* et occvltis reb*[us]* de deitate et mvndi creatione dat optimos fami- liares h*[abe]*t svbse xxij legiones p*[ar]*tim de ordine virtvtv*[m]* et p*[ar]*ti*[m]* de ordine thronv*[m]* *[E/F]*lvgor*[?]* magnvs dvx et App*[ar]*et in simili- tvdine militis pvlcherrimv*[m]* ferens flamev*[m]* vexillv*[m]* et sceptrv*[m]* ad plen*[i]*- tvdine*[m]* dat va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de occvltis re- b*[us]* et *[de?]*dvctis*[?]* qva*[r]*e*[?]* fieri debeat et *[?]* adventvra sit dat etia*[m]* milites et occvrsv*[m]* et dat gra*[tia]*m d*[omi]*nor*[um]* regv*[m]* m*[?]* archiorv*[m]*[?]* et d*[omi]*nor*[um]* militv*[m]* h*[abe]*t svbse ·v·*[?]* legiones *[R]*oob*[?]* magnvs *[?]* et p*[rin]*ceps App*[ar]*et in signo*[?]* medit*[?]* cvm svscipit figvra*[m]* hvma- nam doctor optim*[us]* mit*[i]*e*[?]* et facit ardere in amore vi*[r]*or*[um]* si sibi ivssv*[m]* fv*[er]*it facit eas transmvtari in alia forma*[m]* q*[uous]*q*[ue]* veni*[u]*nt*[?]* cora*[m]* dilecti*[s?]* svis facit eas steriles h*[abe]*t svbse a*[?]* b*[?]* *[xxvi?]* legiones ·*[?]*·

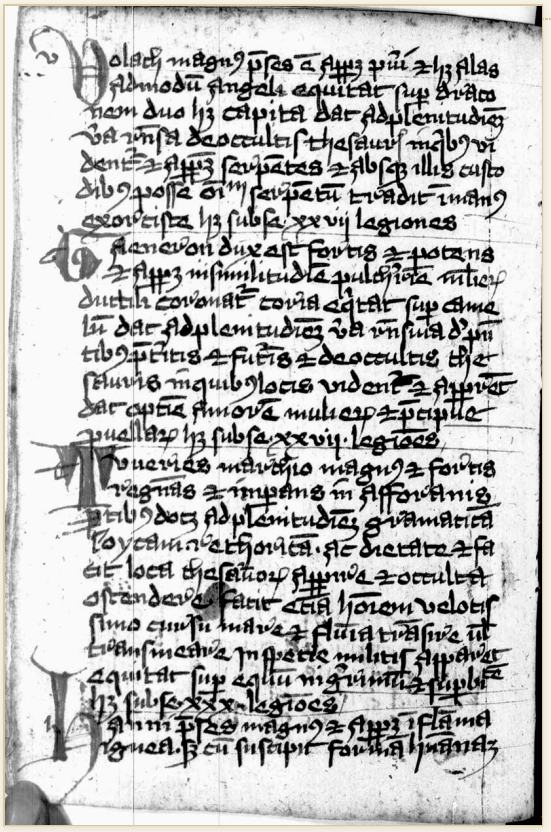
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...*[cabalga sobre?]* el lomo *[ardentísimo/de un oso?]*, y ante él *[avanzan/preceden?]* trompetas; bien*[?]* sabe abrir lo presente, pasado y futuro oculto, muestra los lugares de los tesoros, y aparentemente*[?]* *[lo]* hace; de buen grado toma cuerpo humano y *[?]* y da *[respuestas de adivinación?]* acerca de las cosas *[divinas?]* y ocultas, de la divinidad y de la creación del mundo; da óptimos familiares; tiene bajo sí xxij legiones, en parte del orden de las Virtudes y en parte del orden de los Tronos.

[¿Eligos?], gran duque, y aparece en semejanza de un soldado hermosísimo, llevando un estandarte llameante y un cetro; da en plenitud *[respuestas de adivinación?]* acerca de las cosas ocultas y *[de lo que se ha de deducir?]*, por qué debe hacerse y qué está por venir; da también soldados y *[el encuentro/combate?]*; y da la gracia de los señores, de los reyes, *[de los marqueses?]* y de los señores de la milicia; tiene bajo sí ·v·*[?]* legiones.

[¿Roob?], gran *[?]* y príncipe; aparece bajo el signo*[?]* *[?]*; cuando toma figura humana *[es]* óptimo maestro, *[manso?]*, y hace arder *[a las mujeres?]* en amor de los hombres si le fuere ordenado; las hace transmutarse en otra forma hasta que vienen*[?]* ante sus amados*[?]*; las hace estériles; tiene bajo sí *[xxvi?]* legiones.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 66v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[V]*olach*[?]* magnvs p*[re]*s*[ul?]* et App*[ar]*et pv*[er?]* et h*[abe]*t alas ad modv*[m]* angeli eqvitat svp*[er]* draco- nem dvo*[?]* h*[abe]*t capita dat ad plenitvdine*[m]* va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de occvltis thesavris *[?]*bvs vi- dent*[ur]* et App*[ar]*et *[ubi?]* serpe*[n]*tes*[?]* et abs*[que]* illis cvsto- dib*[us]* posse om*[n]*i*[um]* serpe*[n]*tv*[m?]* tradit in manv*[s]* exorciste h*[abe]*t svbs*[e]* xxx·vi*[?]* legiones *[G]*eme*[n]*on*[?]* dvx est fortis et potens et App*[ar]*et in similitvdine pvlch*[r]*e mvlier*[is]* dvctili*[?]* coronat*[us]* *[?]* eqvitat svp*[er]* came- lv*[m]* dat ad plenitvdine*[m]* va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de p*[rese]*n- tib*[us]* p*[rese]*ntib*[us?]* et fvt*[ur]*is et de occvltis the- savris in qvib*[us]* locis viden*[tur]* et App*[ar]*et dat *[?]* amore*[m]* mvlier*[um]* et p*[re]*cipve pvellar*[um]* h*[abe]*t svbs*[e]* xxvij legiones *[V]*veiles*[?]* marchio magnvs et fortis magnvs*[?]* et impote*[n]*s*[?]* in Affricani*[s?]* p*[ar]*tib*[us]**[?]* docet ad plenitvdine*[m]* g*[ra]*matica*[m]* logica*[m]* et rethorica*[m]* *[?]* dicit vere*[?]* et fa- cit loca thesavr*[orum]* abscondit*[orum?]* et occvlta ostende*[re]* facit etia*[m]* ho*[m]*i*[n]*em*[?]* veloci- ssimo cvrsv ma*[ris?]* *[?]* flvvia t*[r]*a*[n]*sire vt*[?]* *[?]* in specie militis App*[ar]*et eqvitat svp*[er]* eqvv*[m]* nigrv*[m]* *[?]* *[ilegible]* h*[abe]*t svbs*[e]* xxx legiones *[H]**[?]* p*[re]*s*[ul?]* magnvs et App*[ar]*et in flama ignea*[?]* s*[ed]* cvm svscipit forma*[m]* hvma*[nam?]* *[ilegible]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

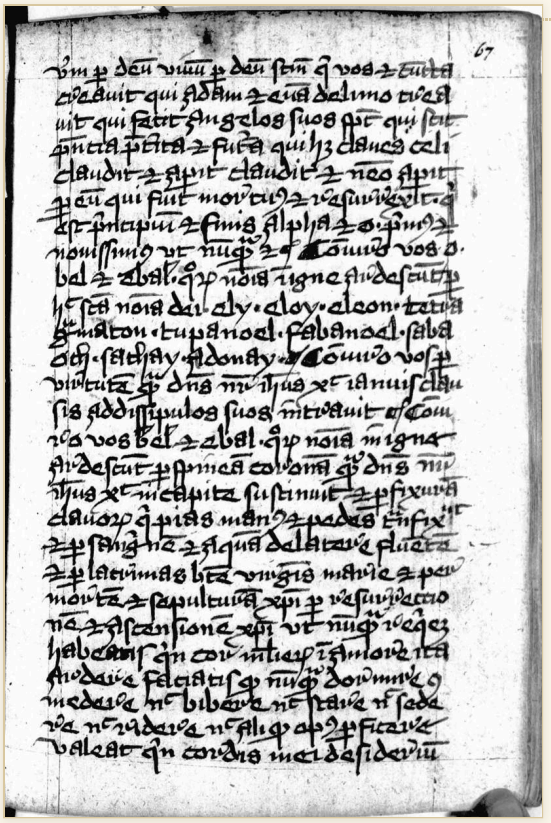
[¿Volach/Valac?], gran *[prelado?]*, y aparece *[como niño?]* y tiene alas a modo de ángel; cabalga sobre un dragón que tiene dos*[?]* cabezas; da en plenitud *[respuestas de adivinación?]* acerca de los tesoros ocultos, en qué *[lugares?]* se ven; y muestra*[?]* *[dónde?]* hay serpientes*[?]*, y —sin aquellos guardianes— el poder de todas las serpientes*[?]* entrega en manos del exorcista; tiene bajo sí xxx·vi*[?]* legiones.

[¿Gemenon/Gremory?], duque, es fuerte y poderoso, y aparece en semejanza de una mujer hermosa, coronado*[?]* *[?]*; cabalga sobre un camello; da en plenitud *[respuestas de adivinación?]* acerca de lo presente y futuro y de los tesoros ocultos, en qué lugares se ven; y muestra*[?]*; da *[?]* el amor de las mujeres, y en especial de las doncellas; tiene bajo sí xxvij legiones.

[¿Vueiles?], gran marqués y fuerte, grande*[?]* y poderoso*[?]* en las partes de África*[?]*; enseña en plenitud la gramática, la lógica y la retórica; *[?]* dice con verdad*[?]*; y hace mostrar los lugares de los tesoros escondidos*[?]* y ocultos; hace también que un hombre*[?]* atraviese con velocísimo curso el mar*[?]* *[y?]* los ríos; *[?]* aparece en aspecto de soldado, cabalga sobre un caballo negro *[?]* *[ilegible]*; tiene bajo sí xxx legiones.

[¿H...?], gran *[prelado?]*, y aparece en llama de fuego; pero cuando toma forma humana *[ilegible]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 67r · MDZ · dominio público

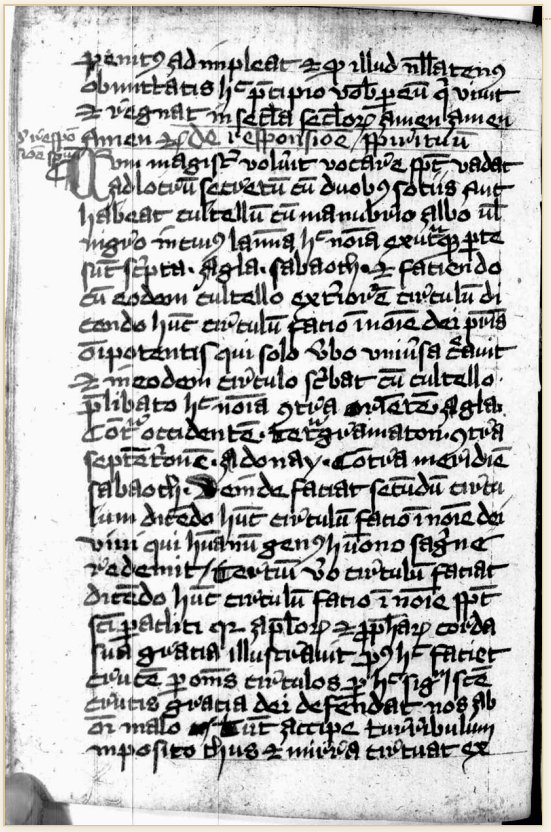
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*v*[m]* p*[er]* dev*[m]* vivv*[m]* p*[er]* dev*[m]* s*[an]*c*[tu]*m q*[ui]* vos et cv*[n]*cta creavit qvi Adam et eva*[m]* de limo t*[er]*re cre- avit qvi fecit A*[n]*g*[e]*los svos q*[ui]*? s*[?]* q*[ui]* sapi- e*[n]*t*[i]*a? p*[re]*t*[er]*ita? et fvt*[ur]*a qvi h*[abe]*t claves c*[e]*li? clavdit et ap*[er]*it clavdit et nemo ap*[er]*it ap*[er]*it et nemo clavdit cv*[m]*? qvi fvit mortv*[us]* et resvrrexit q*[ui]*? e*[st]* p*[ri]*ncipiv*[m]* et finis Alpha et o. et p*[ri]*m*[us]*? et? novissim*[us]* vt nv*[n]*q*[uam]*? et *[con]*ivro vos o- bel et abel? q*[uia]*? p*[er]* no*[m]*i*[n]*a igne*[m]*? ardesc*[iti]*s? h*[ec]* s*[un]*t no*[m]*i*[n]*a dei Ely. Eloy. eleon. tetra- gramaton. tvpanoel? sabanoel? saba- och? sathay. Adonay. et *[con]*ivro? vos p*[er]* virtvte*[m]*? q*[uod]*? d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r ih*[esu]*s xp*[istu]*s ianvis clav- sis ad discipvlos svos i*[n]*travit et *[con]*iv- ro vos bel et abel? q*[uia]*? p*[er]* no*[m]*i*[n]*a magna ardesc*[iti]*s? et p*[er]* spinea*[m]* corona*[m]* q*[uod]*? d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r? ih*[esu]*s xp*[istu]*s in capite? svstinvit et p*[er]* fixvra*[m]* clavor*[um]* q*[ui]*? pias manvs et pedes tra*[n]*sfix*[it]*? et p*[er]* sang*[ui]*ne*[m]* et aqva*[m]* de latere? flvete? et p*[er]* lacrimas b*[ea]*te virginis marie et p*[er]* morte*[m]* et sepvltvra*[m]* xp*[ist]*i et p*[er]* resvrrectio- ne*[m]* et Asce*[n]*sione*[m]* xp*[ist]*i vt nv*[n]*q*[uam]* req*[ui]*e*[m]*? habeatis? in cor*[dibus]* mvlier*[um]* in? amore ita? Avdaci?*[?]* felicitas? q*[uod]* nv*[n]*q*[uam]* dormire? mede*[a]*m?*[?]* nec bibere nec stare n*[ec]* sede- re nec *[re]*qvie*[m]* nec Aliq*[uod]* op*[us]* p*[er]*ficere valeat in cordib*[us]* mei? desideriv*[m]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] por el Dios vivo, por el Dios santo que os creó a vosotros y a todas las cosas, que creó a Adán y a Eva del limo de la tierra, que hizo a sus ángeles, que*[?] [...]* que *[conoce?]* la sabiduría*[?]* pasada*[?]* y futura, que tiene las llaves del cielo*[?]*: cierra y abre, cierra y nadie abre, abre y nadie cierra; con*[?]* el que fue muerto y resucitó, que*[?]* es el principio y el fin, Alfa y O*[mega]*, el primero*[?]* y el último*[?]*, para que nunca*[?]*... Y os conjuro, o-/bel*[?]* y abel*[?]*, porque*[?]* por los nombres ardéis*[?]* en fuego*[?]*. Estos son los nombres de Dios: Ely, Eloy, eleon, tetra-/gramaton, tupanoel*[?]*, sabanoel*[?]*, saba-/och*[?]*, sathay, Adonay. Y os conjuro por / la virtud*[?] [con]* que*[?]* nuestro Señor Jesucristo, cerradas las puertas, entró hasta sus discípulos; y os conju-/ro, bel*[?]* y abel*[?]*, porque*[?]* por los grandes nombres / ardéis*[?]*; y por la corona de espinas que*[?]* nuestro Señor / Jesucristo sostuvo en la cabeza*[?]*, y por la fijación / de los clavos que*[?]* traspasó*[?]* las piadosas manos y los pies, / y por la sangre y el agua que del costado*[?]* manaron*[?]*, / y por las lágrimas de la bienaventurada Virgen María, y por / la muerte y la sepultura de Cristo, y por la resurrec-/ción y la Ascensión de Cristo: que nunca descanso*[?]* / tengáis*[?]* en los corazones de las mujeres, en*[?]* el amor; de modo que*[?] [con]* audacia*[?]* felicidad*[?]* que nunca dormir*[?]* / *[pueda ella?][?]*, ni beber, ni estar en pie, ni sen-/tarse, ni *[des]*cansar, ni ningún trabajo llevar a cabo / pueda, *[hasta que esté]* en los corazones el deseo mío.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 67v · MDZ · dominio público

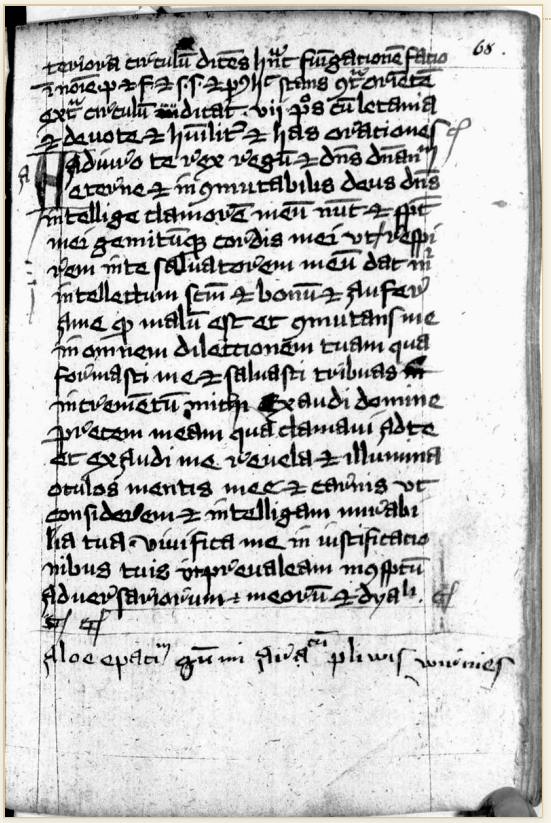
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

penit*[us][?]* adimpleat*[?]* et q*[uod]* illvd n*[ost]*ra*[?]* tenes*[?]* obmittatis h*[oc]* p*[er]* ev*[m]* p*[ro]* no*[bis][?]* q*[ui]* vivit et regnat in s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen Amen Amen 2*[?]* *[ilegible]* de responsione sp*[irit]*vv*[m]* C*[um]* magist*[er]* volvit vocare*[?]* p*[re]*st*[?]* vadat ad lotv*[m][?]* s*[e]*c*[re]*tv*[m]* cv*[m]* dvob*[us]* sociis A*[n]*t*[e][?]* habeat cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio albo vt*[?]* nigro*[?]* item*[?]* lamia*[?]* h*[?]* no*[m]*i*[n]*a exteri*[?]* p*[ar]*te p*[ri]*mo*[?]* s*[cri]*pta · AGLA · SABAOTH · et faciendo cv*[m]* eodem cvltello exteriore*[m]* circvlv*[m]* dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei p*[at]*ris o*[mn]*ipotentis qvi solo v*[er]*bo v*[n]*iv*[er]*sa creavit et in eodem circvlo s*[cri]*bat*[ur]* cv*[m]* cvltello p*[re]*libato h*[?]* no*[m]*i*[n]*a *[con]*t*[ra]* o*[rientem][?]* AGLA · *[con]*t*[ra]* occidente*[m]* · Tetragra*[m]*aton · *[con]*t*[ra]* septe*[n]*t*[ri]*one*[m]* · Adonay · *[con]*t*[ra]* m*[er]*idie*[m]* Sabaoth · Deinde faciat s*[e]*c*[un]*dv*[m]* circv- lv*[m]* dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei vivi qvi hv*[man]*v*[m]* gen*[us][?]* *[san]*g*[uine][?]* svo*[?]* redemit / tertiv*[m]* v*[er]*o circvlv*[m]* faciat dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i pariter*[?]* c*[?]*... *[con]*... et... corda*[?]* sva gratia illvstravit p*[er]*... h*[?]* faciet circv*[m]* p*[er]* om*[ne]*s circvlos v*[?]* h*[?]* s*[?]* s*[an]*c*[t]*e*[?]* circv*[m]*cinctvs gratia dei defendat nos ab o*[mn]*i malo · *[ilegible]* Accipe tvrribvlv*[m]* i*[m]*posito thv*[re][?]* et myrra*[?]* circv*[m]*eat*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...que lo cumpla enteramente*[?]*, y que aquello que sostiene*[?]* lo nuestro*[?]* lo omitáis*[?]* por él, por nosotros*[?]*, el que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén, amén, amén*[?]* *[ilegible]*. Sobre la respuesta de los espíritus: Cuando el maestro quiera convocar*[?]*, antes*[?]* vaya a un lugar*[?]* secreto con dos compañeros. Antes*[?]* tenga un cuchillo con mango blanco o*[?]* negro*[?]*; asimismo*[?]* una lámina*[?]* *[con?]* nombres en la parte exterior, primero*[?]* escritos: AGLA, SABAOTH. Y trazando con el mismo cuchillo el círculo exterior, di- ciendo: «Este círculo hago en el nombre de Dios Padre omnipotente, que con sola su palabra creó todas las cosas». Y en el mismo círculo escríbase con el cuchillo antes dicho*[?]* estos*[?]* nombres: contra oriente*[?]*, AGLA; contra occidente, Tetragrámaton; contra septentrión, Adonay; contra mediodía, Sabaoth. Después haga el segundo círculo, diciendo: «Este círculo hago en el nombre de Dios vivo, que al género humano*[?]* con su sangre*[?]* redimió». Haga luego el tercer círculo, diciendo: «Este círculo hago en el nombre del Espíritu Santo, que igualmente*[?]*... los corazones*[?]* con su gracia iluminó»... hará*[?]* alrededor por todos los círculos... santa*[?]*... Ceñido en derredor, la gracia de Dios nos defienda de todo mal. *[ilegible]* Toma el incensario, puesto en él incienso*[?]* y mirra*[?]*, y dé la vuelta*[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 68r · MDZ · dominio público

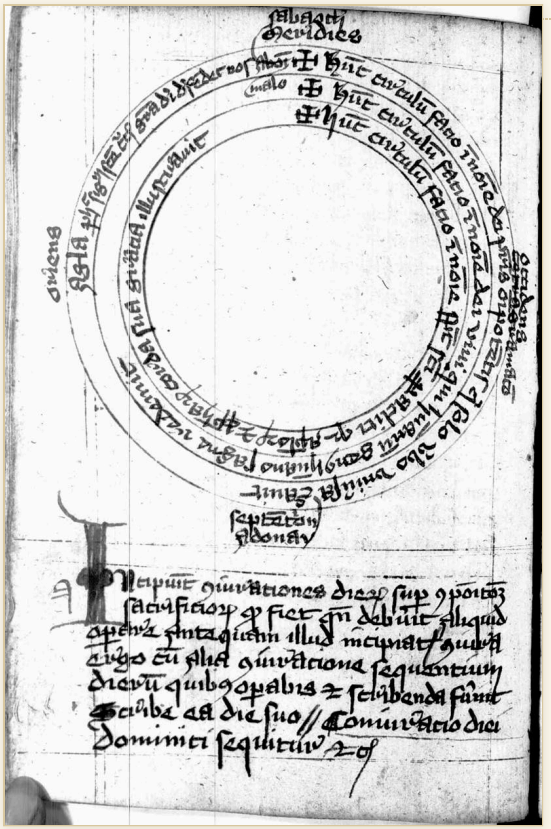
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[circu]*lv*[m][?]* circvlv*[m]* dice*[n]*s hv*[n]*c*[?]* svffvmigatione*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et sp*[iritus]* s*[ancti]* et post*[?]* sta*[n]*s g*[e]*nib*[us][?] [con]*tra*[?]* circvlv*[m] [?]*dicat · vij ps*[almos][?]* cv*[m]* letania et devote et hvmilit*[er]* et has orationes Adiv*[v]*o*[?]* te rex regv*[m]* et d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*n*[antium][?]* et*[er]*ne et i*[n]*co*[m]*mvtabilis devs d*[omi]*n*[u]*s intellige clamore*[m]* mev*[m]* nv*[?]*... et p*[re]*- mei gemitv*[s]*q*[ue][?]* cordis mei v*[?]*... resp*[?]*- *[in]*te*[n]*de*[?]* i*[n]* te salvatore*[m]* mev*[m]* da m*[ibi]* intellectv*[m]* s*[an]*c*[tu]*m et bonv*[m]* et Avfer a me q*[uod]* malv*[m]* est et *[com]*mvtans me in om*[n]*em dilectione*[m]* tvam qva formasti me et salvasti tribvas m*[ibi]* *[?]* in tvo... *[?]* mih*[i][?]* · Exavdi domine *[or]*atione*[m]* meam qva clamavi ad te et exavdi me · revela*[?]* et illvmina ocvlos mentis mee et t*[?]*... vt considere*[m]* et intelliga*[m]* mirabi- lia tva · vivifica me in ivstificatio- nibvs tvis vt*[?]*... valeam*[?]* m*[?]*... sp*[iritu][?]* adversariorvm et meorv*[m]* q*[?]* dyabo*[li][?]* · *[et c[etera]*?] Aloe*[?]* cap*[?]* q*[uonia]*m*[?] [?]* plvr*[es][?] [con]*venie*[n]*s*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...el círculo, diciendo: «Esta suffumigación*[?]* hago en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo». Y después*[?]*, puesto de rodillas*[?]* frente al*[?]* círculo, diga siete*[?]* salmos*[?]* con la letanía, devota y humildemente, y estas oraciones: «Te adjuro*[?]* (o adoro), rey de reyes y señor de los que dominan*[?]*, eterno e inmutable Dios, Señor, entiende mi clamor... y an- te *[ti llegue]* el gemido de mi corazón... *[responde?]*- Atiende*[?]* en ti, salvador mío, dame un entendimiento santo y bueno, y aparta de mí lo que es malo, y transformándome en todo tu amor, con el cual me formaste y me salvaste, concédeme*[?]* en tu... *[?]*. Escucha, Señor, mi oración con que clamé a ti, y escúchame; revela*[?]* e ilumina los ojos de mi mente, y... para que considere y entienda tus maravillas; vivifícame en tus mandamientos*[?]*, para que*[?]* pueda*[?]*... contra el espíritu*[?]* de mis adversarios y del diablo*[?]*». *[etcétera?]* Aloe*[?]*... porque*[?]*... muchos*[?]* reuniéndose*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 68v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[arriba, exterior] Meridies · Sabaoth*[?]* *[izquierda, exterior]* Oriens *[abajo, exterior]* Septe*[n]*t*[ri]*o*[?]* · Adonay *[dentro del anillo, izq.]* A G L A *[+ signos/caracteres][?]* *[rótulos «occidens» al margen der., muy borrosos] [ilegible]*

† Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei p*[at]*ris o*[mn]*ipotentis qvi solo v*[er]*bo v*[n]*iv*[er]*sa creavit*[?]* † Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei vivi qvi hv*[man]*v*[m]* gen*[us]* sa*[n]*gvine svo redemit*[?]* † Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritus]* s*[ancti]* qvi... corda... gratia sva illvstravit*[?]*

Incipiv*[n]*t *[con]*ivrationes dierv*[m]* svp*[er]* *[com]*positio*[n]*e*[?]* sacrificior*[um]* q*[uod]* fiet*[?]* q*[uonia]*m debvit aliqvid ergo*[?]* cv*[m]* alia *[con]*ivratione seqventiv*[m]* dierv*[m]* qvib*[us]* op*[er]*abilis*[?]* et scribenda sv*[n]*t scribe ea die svo // Co*[n]*ivratio diei Dominici seqvitvr et c*[etera]*

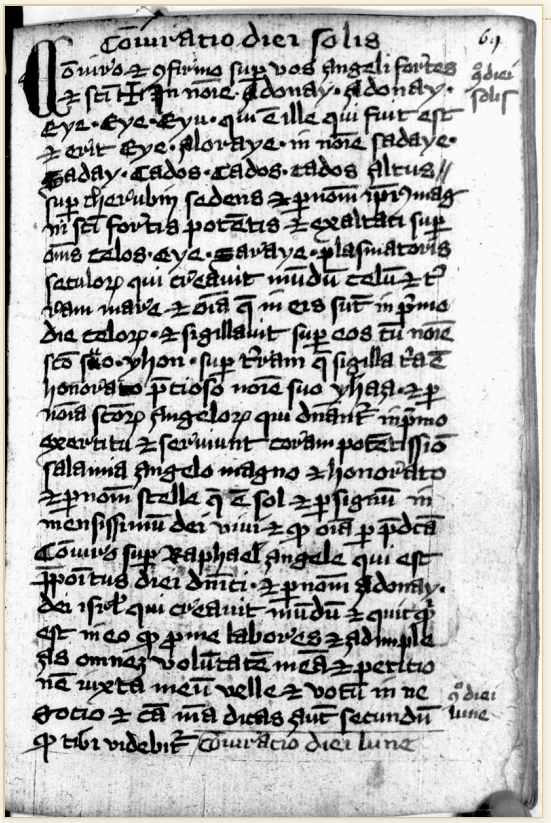
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[arriba] Mediodía · Sabaoth*[?]* *[izquierda]* Oriente *[abajo]* Septentrión · Adonay *[en el anillo]* AGLA *[+ signos][?]*

† Este círculo hago en el nombre de Dios Padre omnipotente, que con sola su palabra creó todas las cosas*[?]*. † Este círculo hago en el nombre de Dios vivo, que al género humano redimió con su sangre*[?]*. † Este círculo hago en el nombre del Espíritu Santo, que... los corazones... iluminó con su gracia*[?]*.

Comienzan las conjuraciones de los días, sobre la disposición*[?]* de los sacrificios que se harán*[?]*, puesto que fue necesario algo; por tanto*[?]*, con la otra conjuración de los días siguientes, en los que es operable*[?]* y han de escribirse, escríbelas cada una en su día. // La conjuración del día Domingo*[?]* sigue, etcétera.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 69r · MDZ · dominio público

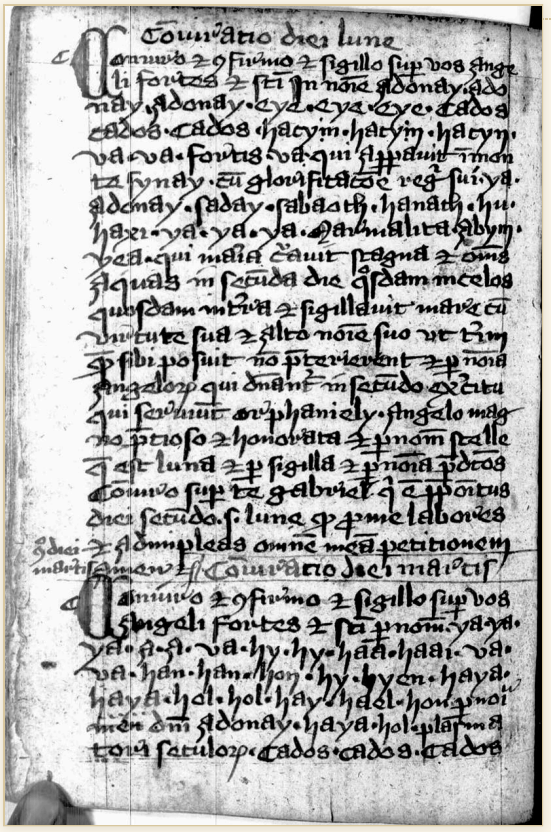
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Co[n]ivratio diei solis Co[n]ivro [et] [con]firmo svp[er] vos angeli fortes [et] s[an]c[t]i [++] i[n] no[m]i[n]e Adonay · Adonay · Eye · Eye · Eyv · qvi [est] ille qvi fvit e[st] [et] erit · Eye · Alortaye[?] · i[n] no[m]i[n]e Sadaye · Saday · Cados · Cados · Cados Altvs // svp[er] chervbi[m] sedens [et] p[er] no[m]e[n] ip[s]i[us][?] mag- ni s[an]c[t]i fortis potentis [et] exaltati svp[er] om[ne]s celos · Eye · Saraye[?] · plasmatoris s[e]c[u]lor[um] qvi creavit mv[n]dv[m] c[e]lv[m] [et] t[er]-ra[m] mare [et] om[n]ia q[ue] in eis sv[n]t i[n] p[ri]mo die celor[um] · [et] sigillavit svp[er] eos tv[o] no[m]i[n]e s[an]c[t]o s[an]c[t]o · Yhon[?] · svp[er] t[er]ra[m] q[ui] sigilla[vit] t[er]ra[m] [et] honorav[it] p[re]cioso no[m]i[n]e svo · Yhah[?] · [et] i[n] no[m]i[n]e s[an]c[t]or[um] angelor[um] qvi d[omi]na[n]t[ur] i[n] p[ri]mo exercitv [et] serviv[n]t cora[m] potentissi[m]o Salamia[?] angelo magno [et] honorato [et] p[er] no[m]e[n] stelle q[ue] [est] sol · [et] p[er] signv[m] i[n] mensissimv[m][?] dei vivi [et] p[er] om[n]ia p[re]d[i]c[t]a Co[n]ivro svp[er] Raphael angele qvi es[t] p[re]positvs diei d[omi]nici · [et] p[er] no[m]e[n] Adonay · dei is[ra]el qvi creavit mv[n]dv[m] [et] qvicq[uid] e[st] i[n] eo q[uod] p[ro] me labores [et] adi[m]ple- as omne[m] volv[n]tate[m] mea[m] [et] p[e]ticio- ne[m] ivxta mev[m] velle [et] votv[m] i[n] ne- gocio · [et] t[ame]n m[ich]i dicas sic[ut] secvndv[m] q[uod] tibi videbit[ur] · Co[n]ivratio diei lvne

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del día del Sol (domingo). Os conjuro y confirmo sobre vosotros, ángeles fuertes y santos, en el nombre de Adonay, Adonay, Eye, Eye, Eyu, aquel que es el que fue, es y será, Eye, Alortaye[?], en el nombre de Sadaye, Saday, Cados, Cados, Cados, el Altísimo que se sienta sobre los querubines, y por el nombre de aquel[?] grande, santo, fuerte, poderoso y exaltado por encima de todos los cielos, Eye, Saraye[?], hacedor de los siglos, que creó el mundo, el cielo y la tierra, el mar y todo cuanto en ellos hay en el día primero de los cielos, y selló sobre ellos con tu nombre santo, santo, Yhon[?]; sobre la tierra que[?] selló la tierra y honró con su precioso nombre, Yhah[?]; y en el nombre de los santos ángeles que gobiernan en la primera hueste y sirven ante el poderosísimo Salamia[?], ángel grande y honrado; y por el nombre de la estrella que es el Sol, y por el signo inmenso[?] del Dios vivo, y por todo lo antedicho: conjuro sobre ti, ángel Raphael, que eres el prepósito del día del Señor (domingo), y por el nombre de Adonay, Dios de Israel, que creó el mundo y cuanto en él hay, que trabajes por mí y cumplas toda mi voluntad y petición conforme a mi querer y deseo en el negocio; y con todo me digas según lo que te pareciere. Conjuración del día de la Luna.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 69v · MDZ · dominio público

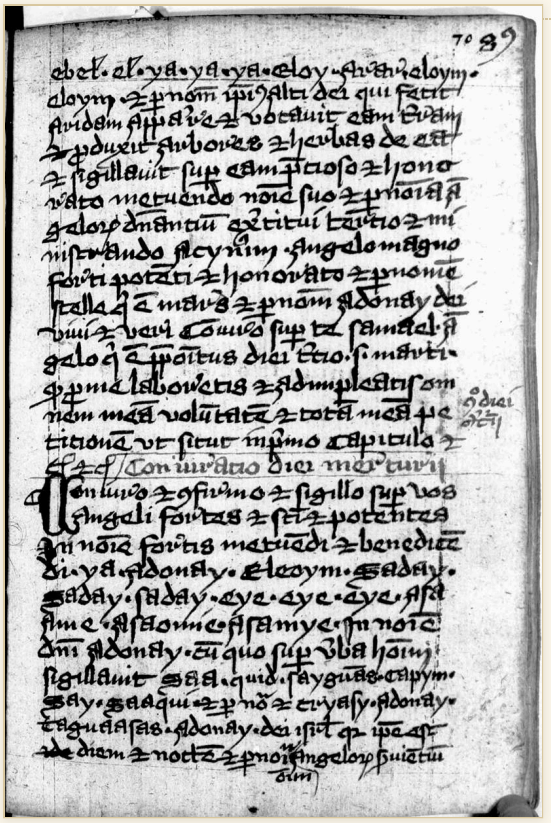
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Co*[n]*ivratio diei lvne Co*[n]*ivro *[et]* *[con]*firmo *[et]* sigillo svp*[er]* vos ange- li fortes *[et]* s*[an]*c*[t]*i i*[n]* no*[m]*i*[n]*e Adonay · Ado- nay · Adonay · Eye · Eye · Eye · Cados Cados · Cados · Hacym · Hacym · Hacyn*[?]* · Va · Va · fortis*[?]* v*[...]* qvi apparvit i*[n]* mon- te Synay*[?]* cv*[m]* glorificac*[i]*o*[n]*e reg*[is]* svi · Ya*[?]* Adonay · Saday · Sabaoth · Anath*[?]* · Hv · Hazi*[?]* · Ya · Ya · Ya · Ha*[...]*malita*[?]* Abym*[?]* Vel*[?]* · qvi maria creavit*[?]* stagna *[et]* om*[ne]*s aqvas i*[n]* s*[e]*c*[un]*da die q*[ua]*sdam i*[n]* celos q*[ua]*sdam i*[n]* t*[er]*ra · *[et]* sigillavit mare cv*[m]* virtvte sva *[et]* alto no*[m]*i*[n]*e svo vt t*[...]**[?]** q*[uod]* sibi posvit no*[n]* p*[re]*terire*[n]*t · *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a angelor*[um]* qvi d*[omi]*na*[n]*t*[ur]* i*[n]* s*[e]*c*[un]*do exercitv qvi serviv*[n]*t Orphaniel*[?]* angelo mag- no p*[re]*cioso *[et]* honorato · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* stelle q*[ue]* *[est]* lvna · *[et]* p*[er]* sigilla *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a p*[re]*d*[i]*c*[t]*os Co*[n]*ivro svp*[er]* te Gabriel q*[ui]* es p*[re]*positvs diei s*[e]*c*[un]*de · s*[cilicet]* lvne · q*[uod]* p*[ro]* me labores *[et]* adi*[m]*pleas omne*[m]* mea*[m]* petitione*[m]* Co*[n]*ivratio diei Martis Co*[n]*ivro *[et]* *[con]*firmo *[et]* sigillo svp*[er]* vos angeli fortes *[et]* s*[an]*c*[t]*i p*[er]* no*[m]*e*[n]* Ya · Ya · Ya · El · El · Va · Hy · Hy · Haa*[?]* · Haai*[?]* · Va · Va · Han · Han · Hyon*[?]* · Hy · Hyen*[?]* · Haya · Haya · Hol · Hol · Hay · Hael · Hov p*[er]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* me*[...]* d*[omi]*ni Adonay · Haya · Hol · plasma- toris s*[e]*c*[u]*lor*[um]* · Cados · Cados · Cados

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del día de la Luna (lunes). Os conjuro y confirmo y sello sobre vosotros, ángeles fuertes y santos, en el nombre de Adonay, Adonay, Adonay, Eye, Eye, Eye, Cados, Cados, Cados, Hacym, Hacym, Hacyn*[?]*, Va, Va, fuerte*[?]* *[...]* que apareció en el monte Sinaí*[?]* con la glorificación de su rey*[?]*, Ya*[?]*, Adonay, Saday, Sabaoth, Anath*[?]*, Hu, Hazi*[?]*, Ya, Ya, Ya, Ha...malita*[?]*, Abym*[?]*, Vel*[?]*, que creó*[?]* los mares, los estanques y todas las aguas en el día segundo —unas en los cielos, otras en la tierra— y selló el mar con su virtud y su alto nombre, de modo que*[?]* no traspasaran lo que él les fijó; y por los nombres de los ángeles que gobiernan en la segunda hueste, que sirven a Orphaniel*[?]*, ángel grande, precioso y honrado; y por el nombre de la estrella que es la Luna, y por los sellos y por los nombres antedichos: conjuro sobre ti, Gabriel, que eres el prepósito del día segundo, esto es, del lunes, que trabajes por mí y cumplas toda mi petición. Conjuración del día de Marte (martes). Os conjuro y confirmo y sello sobre vosotros, ángeles fuertes y santos, por el nombre de Ya, Ya, Ya, El, El, Va, Hy, Hy, Haa*[?]*, Haai*[?]*, Va, Va, Han, Han, Hyon*[?]*, Hy, Hyen*[?]*, Haya, Haya, Hol, Hol, Hay, Hael, Hou, por los nombres*[?]* *[...]* del señor Adonay, Haya, Hol, hacedor de los siglos, Cados, Cados, Cados...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 70r · MDZ · dominio público

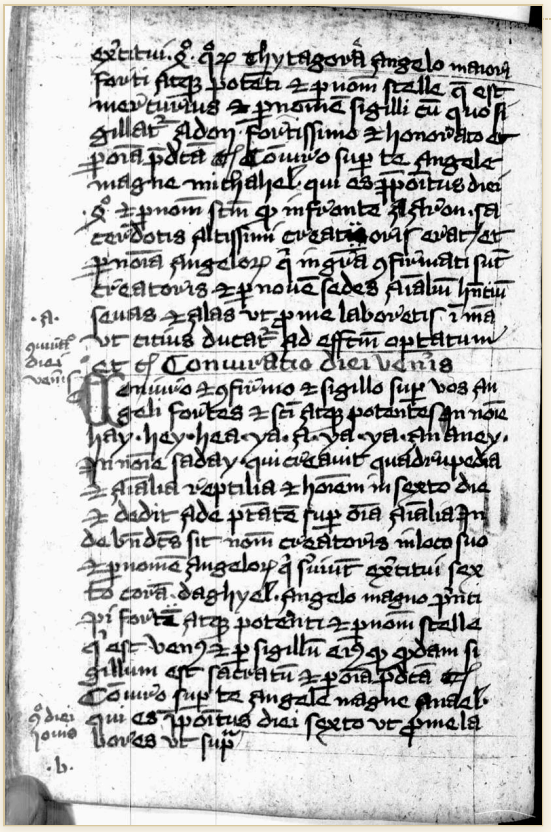
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

ebel*[?]* · el · Ya · Ya · Ya · Eloy · Archa*[?]* · Eloym · Eloym · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* ip*[s]*i*[us]* alti dei qvi fecit aridam appar*[er]*e *[et]* vocavit eam t*[er]*ra*[m]* *[et]* p*[ro]*dvxit arbores *[et]* herbas de ea *[et]* sigillavit svp*[er]* eam p*[re]*cioso *[et]* hono- rato metve*[n]*do no*[m]*i*[n]*e svo · *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*- g*[e]*lor*[um]* d*[omi]*na*[n]*tiv*[m]* exercitvi t*[er]*cio mi- nistra*[n]*do Siceynym*[?]* · angelo magno forti pote*[n]*ti *[et]* honorato · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* stelle q*[ue]* *[est]* mars · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* Adonay dei vivi *[et]* veri · Co*[n]*ivro svp*[er]* te Samael a*[n]*- gelo q*[ui]* es p*[re]*positvs diei t*[er]*cio · s*[cilicet]* marti*[s]* q*[uod]* p*[ro]* me labor*[e]*tis *[et]* adi*[m]*pleatis om- ne*[m]* mea*[m]* volv*[n]*tate*[m]* *[et]* tota*[m]* mea*[m]* pe- titione*[m]* · vt sic*[ut]* i*[n]* ip*[s]*o capitvlo · *[et]*c*[etera]* *[et]*c*[etera]* · Co*[n]*ivratio diei mercvrii Co*[n]*ivro *[et]* *[con]*firmo *[et]* sigillo svp*[er]* vos angeli fortes *[et]* s*[an]*c*[t]*i *[et]* pote*[n]*tes i*[n]* no*[m]*i*[n]*e fortis metve*[n]*di *[et]* benedic- ti · Ya · Adonay · Eloym · Saday · Saday · Saday · Eye · Eye · Eye · Asa- mie*[?]* · Asarvie*[?]* · Asamye*[?]* · i*[n]* no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni Adonay · *[et]* qvo svp*[er]* v*[er]*ba ho*[m]*i*[nu]*m*[?]* sigillavit s*[an]*c*[t]*a*[?]* · qvid · Saygvae*[?]* · Capym*[?]* · Say · Saaqvi*[?]* · *[et]* p*[er]* no*[m]**[en]* *[et]* Cryasy*[?]* Adonay · Eagva a sas*[?]* · Adonay dei is*[ra]*el q*[uod]* ip*[s]*e e*[st]* de diem *[et]* nocte*[?]* *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a angelor*[um]* serviv*[n]*ti*[um]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...ebel*[?]*, el, Ya, Ya, Ya, Eloy, Archa*[?]*, Eloym, Eloym; y por el nombre de aquel Dios altísimo que hizo aparecer lo seco y la llamó tierra, y produjo de ella árboles y hierbas, y selló sobre ella con su precioso, honrado y temible nombre; y por los nombres de los ángeles que gobiernan la tercera hueste, sirviendo a Siceynym*[?]*, ángel grande, fuerte, poderoso y honrado; y por el nombre de la estrella que es Marte, y por el nombre de Adonay, Dios vivo y verdadero: conjuro sobre ti, ángel Samael, que eres el prepósito del día tercero, esto es, del martes, que trabajéis por mí y cumpláis toda mi voluntad y toda mi petición, como en el mismo capítulo, etcétera, etcétera. Conjuración del día de Mercurio (miércoles). Os conjuro y confirmo y sello sobre vosotros, ángeles fuertes y santos y poderosos, en el nombre del fuerte, temible y bendito, Ya, Adonay, Eloym, Saday, Saday, Saday, Eye, Eye, Eye, Asamie*[?]*, Asaruie*[?]*, Asamye*[?]*, en el nombre del señor Adonay; y por el cual selló*[?]* las palabras*[?]* de los hombres*[?]* las cosas santas*[?]*, quid*[?]*, Sayguae*[?]*, Capym*[?]*, Say, Saaqui*[?]*; y por el nombre*[?]* y Cryasy*[?]*, Adonay, Eagua a sas*[?]*, Adonay, Dios de Israel, porque él mismo es del*[?]* día y de la noche*[?]*; y por los nombres de los ángeles servidores...*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 70v · MDZ · dominio público

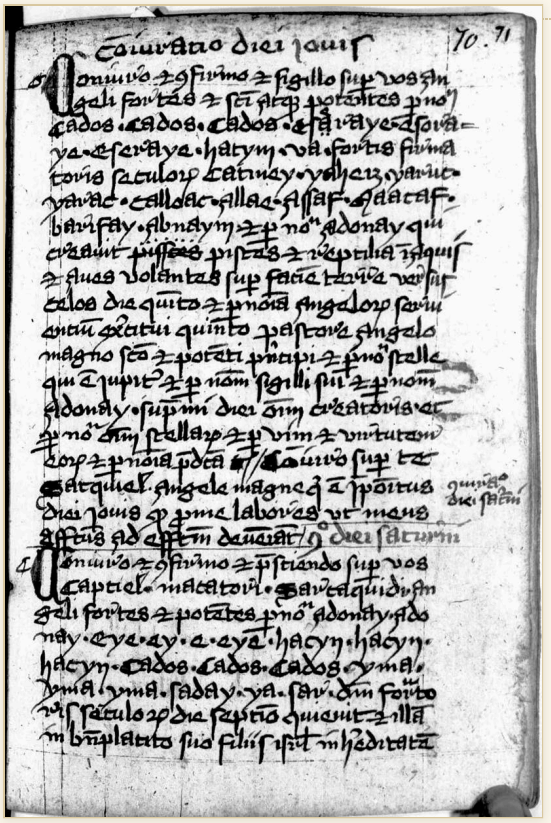
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

exercitvi · *[quarto?]* thyragora*[?]* Angelo maiori forti atq*[ue]* potenti · et p*[er]* no*[m]*[*en]* stelle q*[ue]* est mercvrivs · et p*[er]* no*[m]*[*en]* sigilli cv*[m]* qvo si- gillat · Adonay · fortissimo et honorato · et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · et *[con]*ivro svp*[er]* te Angele magne mithael*[?]* qvi es p*[re]*positvs diei *[quarto?]* · et p*[er]* no*[m]*[*en]* s*[an]*c*[tu]*m q*[uo]* i*[n]*s*[er]*vant*[?]* *[ilegible]* · sa- cerdotis altissimi creati*[?]* eorv*[m]* eva*[?]* et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* q*[ui]* i*[n]* gr*[aci]*a q*[ua]* firmati sv*[n]*t creatoris · et p*[er]* nove*[?]* sedes A*[n]*i*[m]*aliv*[m]* li*[?]*ntiv*[?]* s*[er]*vas et alas vt p*[ro]* me laboretis i*[n]* ma*[nu?]* vt citivs dvcat ad effe*[c]*tv*[m]* optatvm et c*[etera]* · Conivratio diei veneris *[C]*onivro et *[con]*firmo et sigillo svp*[er]* vos An- geli fortes et s*[an]*c*[t]*i atq*[ue]* potentes i*[n]* no*[m]*i*[n]*e hay · hay · haa · ya · a · ya · ya · an aney · et i*[n]* no*[m]*i*[n]*e saday · qvi creavit qvadrvpedia et A*[n]*i*[m]*alia reptilia et hora*[m]* i*[n]* sexto die et dedit Ade p*[otes]*t*[a]*te*[m]* svp*[er]* o*[mn]*ia A*[n]*i*[m]*alia i*[n]*- da*[?]* b*[e]*n*[e]*dictvs sit no*[m]*e*[n]* creatoris i*[n]* loco svo et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* q*[ui]* s*[er]*viv*[n]*t exercitvi sex- to cora*[m]* daghyel · Angelo magno p*[re?]*n*[?]*ti p*[ri]*ncipi forti atq*[ue]* potenti et p*[er]* no*[m]*[*en]* stelle q*[ue]* est venvs et p*[er]* sigillv*[m]* ei*[us]* *[?]* q*[uo]*dam si- gillvm est sacratv*[m]* et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a et *[con]*ivro svp*[er]* te Angele magne Anael · qvi es p*[re]*positvs diei sexto vt p*[ro]* me la- bores vt svp*[ra]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...al ejército *[cuarto?]*, *[ante?]* thyragora*[?]*, Ángel mayor, fuerte y poderoso; y por el nombre de la estrella que es Mercurio, y por el nombre del sello con que sella, Adonay, fortísimo y honrado; y por todo lo antedicho; y te conjuro a ti, Ángel magno Mithael*[?]*, que estás puesto al frente del día *[cuarto?]*; y por el nombre santo con que sirven*[?]* *[ilegible]* del sacerdote altísimo, creador*[?]* de ellos*[?]*...; y por los nombres de los Ángeles que en la gracia en que fueron confirmados del Creador, y por las nueve*[?]* sedes de los Animales*[?]*..., sirváis y *[tengáis]* alas para que trabajéis por mí en *[mi mano?]*, para que más pronto conduzca al efecto deseado. Etcétera. **Conjuración del día de Venus (viernes).** Os conjuro y confirmo y sello sobre vosotros, Ángeles fuertes y santos y poderosos, en el nombre hay · hay · haa · ya · a · ya · ya · an aney, y en el nombre saday, que creó los cuadrúpedos y los animales reptiles, y *[a la hora?]* en el sexto día, y dio a Adán potestad sobre todos los animales...; bendito sea el nombre del Creador en su lugar; y por los nombres de los Ángeles que sirven al ejército sexto ante daghyel, Ángel magno, príncipe*[?]* fuerte y poderoso; y por el nombre de la estrella que es Venus, y por su sello *[ilegible]*, sello que está consagrado; y por todo lo antedicho; y te conjuro a ti, Ángel magno Anael, que estás puesto al frente del día sexto, a que trabajes por mí, como arriba.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 71r · MDZ · dominio público

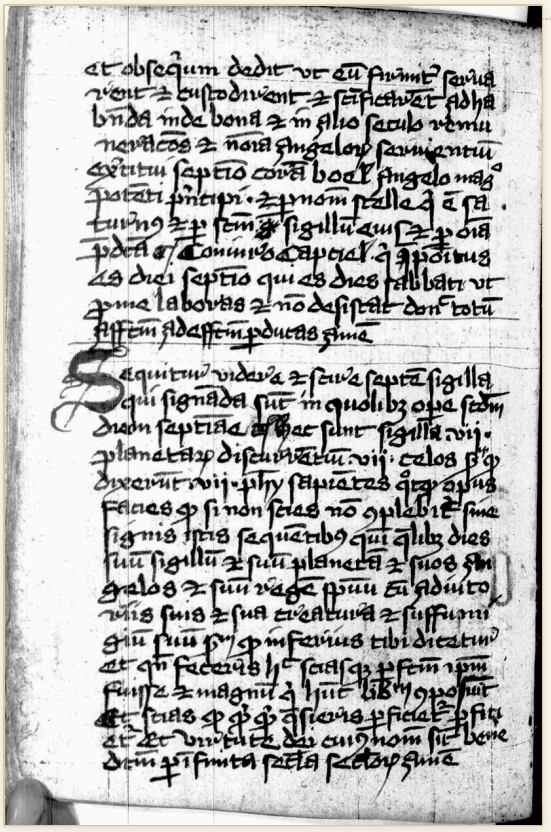
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Co*[n]*ivratio diei iovis *[C]*onivro et *[con]*firmo et sigillo svp*[er]* vos An- geli fortes et s*[an]*c*[t]*i atq*[ue]* potentes p*[er]* no*[m]*e*[n]* cados · cados · cados · et a*[?]*raye*[?]* · esora- ya · e · seraye · hatym · va · fortis firma- toris s*[e]*cvlorv*[m]* eatney*[?]* · yaherz*[?]* · yarvc · yarac · elldac · allac · assaf · adacaf · bariffay · abnaym · et p*[er]* no*[m]**[en]* adonay q*[ui]* creavit p*[is]*ces*[?]* pisces et reptilia i*[n]* aqvis et alites*[?]* volantes svp*[er]* facie*[m]* t*[er]*re v*[er]*svs celos die qvinto et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* s*[er]*vi- entiv*[m]* exercitvi qvinto p*[er]* astor*[?]* Angelo magno s*[an]*c*[t]*o et pot*[en]*ti p*[ri]*ncipi et p*[er]* no*[m]**[en]* stelle qvi est ivpit*[er]* et p*[er]* no*[m]**[en]* sigilli svi et p*[er]* no*[m]**[en]* adonay · svp*[er]* mi*[?]* diei o*[mn]*iv*[m]* creatoris · et p*[er]* no*[m]**[en]* o*[mn]*iv*[m]* stellarv*[m]* et p*[er]* vim et virtvte*[m]* eorv*[m]* et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · *[con]*ivro svp*[er]* te sarqviel · Angele magne q*[ui]* es p*[re]*positvs diei iovis q*[uod]* p*[ro]* me labores vt me*[us]* affectvs ad effe*[c]*tv*[m]* devenia*[t]* · Co*[n]*ivratio*[?]* diei satvrni *[C]*onivro et *[con]*firmo et p*[re]*stiando*[?]* svp*[er]* vos captiel · malacovi*[?]* · savelqvi*[?]* di*[?]* An- geli fortes et pot*[en]*tes p*[er]* no*[m]**[en]* adonay · ado- nay · eye · ay · e · eya · hagyn · hagyn · hagyn · cados · cados · cados yma*[?]* yma*[?]* yma*[?]* saday · ya · sav*[?]* · d*[omi]*n*[u]*s fortio- ris s*[e]*cvlorv*[m]* die septio*[?]* q*[ui]*evit et illa*[?]* m *[con]*templato*[?]* svo filii i*[n]*s*[cri]*p*[s]*it i*[n]* hedita*[te?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Conjuración del día de Júpiter (jueves). Os conjuro y confirmo y sello sobre vosotros, Ángeles fuertes y santos y poderosos, por el nombre cados · cados · cados (santo, santo, santo) · et a*[?]*raye*[?]* · esoraya · e · seraye · hatym · va, fuerte confirmador de los siglos, eatney*[?]* · yaherz*[?]* · yaruc · yarac · elldac · allac · assaf · adacaf · bariffay · abnaym; y por el nombre adonay, que creó los peces*[?]* y los reptiles en las aguas y las aves*[?]* voladoras sobre la faz de la tierra hacia los cielos en el día quinto; y por los nombres de los Ángeles que sirven al ejército quinto por astor*[?]*, Ángel magno, santo y poderoso príncipe; y por el nombre de la estrella que es Júpiter, y por el nombre de su sello, y por el nombre adonay *[?]* del día, *[creador]* de todo; y por el nombre de todas las estrellas, y por su fuerza y virtud; y por los nombres antedichos; te conjuro a ti, sarquiel, Ángel magno, que estás puesto al frente del día de Júpiter, a que trabajes por mí, para que mi anhelo llegue a efecto. **Conjuración del día de Saturno (sábado).** Os conjuro y confirmo y *[ordeno?]* sobre vosotros, captiel · malacovi*[?]* · sauelqui*[?]* *[?]*, Ángeles fuertes y poderosos, por el nombre adonay · adonay · eye · ay · e · eya · hagyn · hagyn · hagyn · cados · cados · cados · yma*[?]* · yma*[?]* · yma*[?]* · saday · ya · sau*[?]* ·, el Señor más fuerte de los siglos, que en el día séptimo*[?]* descansó, y *[a]* aquella*[?]*... en su templo*[?]* los hijos inscribió*[?]* en *[herencia?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 71v · MDZ · dominio público

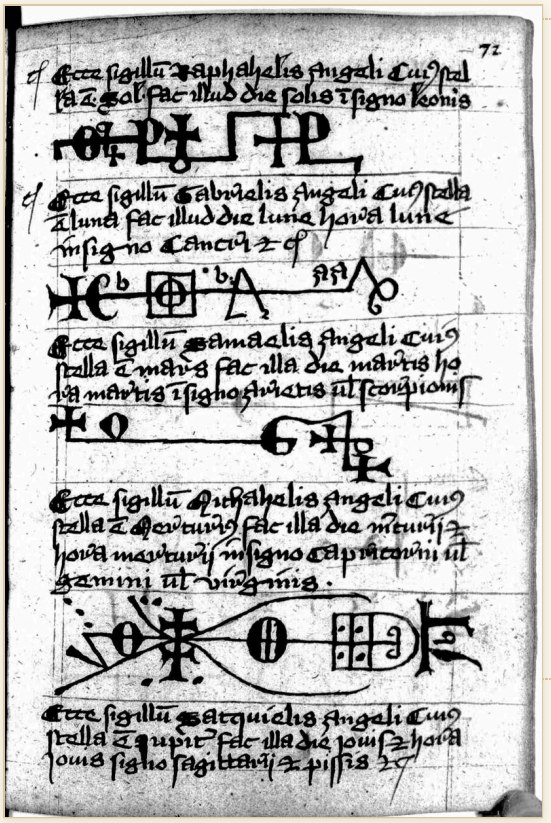
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

et obseq*[ui]*vm dedit vt ev*[m]* firm*[iter]* s*[er]*va- r*[e]*t et cvstodiret et s*[an]*ctificaret ad ha- bvnda*[m][?]* i*[n]*de bona*[?]* et in alio s*[e]*cvlo remv- nerat*[?]* eos et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* s*[er]*vientiv*[m]* exercitvi septio*[septimo]* cora*[m]* boel*[?]* Angelo mag*[no]* pot*[en]*ti p*[ri]*ncipi · et p*[er]* no*[m][en]* stelle q*[ue]* e*[st]* sa- tvrnvs et p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m q*[uod]* sigillv*[m]* ei*[us]* et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · *[con]*ivro captiel · q*[ui]* es p*[re]*positvs diei septio*[septimo]* qvi es dies sabbati vt p*[ro]* me labores et no*[n]* desistat*[?]* don*[ec]* totv*[m]* affe*[c]*tvm ad effe*[c]*tv*[m]* p*[ro]*dvcas Amen *[S]*eqvitvr vide*[licet]* et scire septe*[m]* sigilla q*[ui]* signada*[signata]* sv*[n]*t i*[n]* qvolib*[et]* op*[er]*e s*[e]*c*[un]*d*[u]*m div*[er]*sitate*[m][?]* septitvde*[?]* et hec svnt sigilla vij · planetarv*[m]* discvrrentiv*[m]* vij · celos p*[er]* q*[uos]* discvrrv*[n]*t vij · p*[er]* hy sapientes q*[uod]* tv op*[us]* facies q*[uod]* si no*[n]* scies no*[n]* *[com]*plebit*[ur]* sine signis ip*[s]*is seqventib*[us]* q*[ui]*a q*[ui]*lib*[et]* dies sv*[um]* sigillv*[m]* et svv*[m]* planeta*[m]* et svos An- gelos et svv*[m]* rege*[m]* p*[ro]*p*[ri]*v*[m]* et adivto- riis*[?]* svis et sva creatvra*[?]* et svffvmi- giv*[m]* svv*[m]* p*[ro]*p*[ri]*v*[m]* q*[uod]* i*[n]*feri*[us]* tibi dicetvr et cv*[m]* facies h*[oc?]* scias q*[uod]* p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m *[ilegible]* fv*[er]*it et magnv*[m]* q*[uod]* h*[ab]*et lib*[er?] [?]* p*[ro]*posvit et scias q*[uod]* q*[uan]*do q*[uid?]* desic*[?]*eris p*[er]*ficiet p*[ro]*fitv*[?]* et et virtvte*[m]* d*[e]*i cv*[m]* no*[m][en]* sit bene- d*[i]*c*[tu]*m p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*cvla s*[e]*cvlorv*[m]* Amen

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...y dio obediencia para que lo guardara firmemente y lo custodiara y lo santificara, para abundancia*[?]* de bienes*[?]* de ello, y en el otro siglo los recompensa*[?]*; y por los nombres de los Ángeles que sirven al ejército séptimo ante boel*[?]*, Ángel magno, poderoso príncipe; y por el nombre de la estrella que es Saturno, y por el santo*[?]* que *[es]* su sello; y por todo lo antedicho; conjuro a captiel, que estás puesto al frente del día séptimo, que es el día del sábado, a que trabajes por mí y no desistas*[?]* hasta que produzcas todo el anhelo a efecto. Amén. Sigue, a saber, y conviene saber, los siete sellos que están signados en cualquier obra según la diversidad*[?]* de la séptuple*[?] [naturaleza]*; y estos son los siete sellos de los siete planetas que discurren *[por]* los siete cielos por los que discurren; por *[ellos, oh]* sabios*[?]*, *[se hace]* la obra que tú harás, que si no la supieres no se cumplirá sin estos mismos signos siguientes, porque cada día *[tiene]* su sello y su planeta y sus Ángeles y su propio rey y sus auxiliadores*[?]* y su criatura*[?]* y su propio sufumigio, que abajo se te dirá; y cuando hagas esto*[?]* sepas que por lo santo*[?] [ilegible]* fue, y grande, lo que tiene el libro*[?] [?]* propuso; y sepas que cuando *[algo]* desees*[?]* perfeccionará el provecho*[?]*; y por la virtud de Dios, cuyo nombre sea bendito por los infinitos siglos de los siglos. Amén.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 72r · MDZ · dominio público
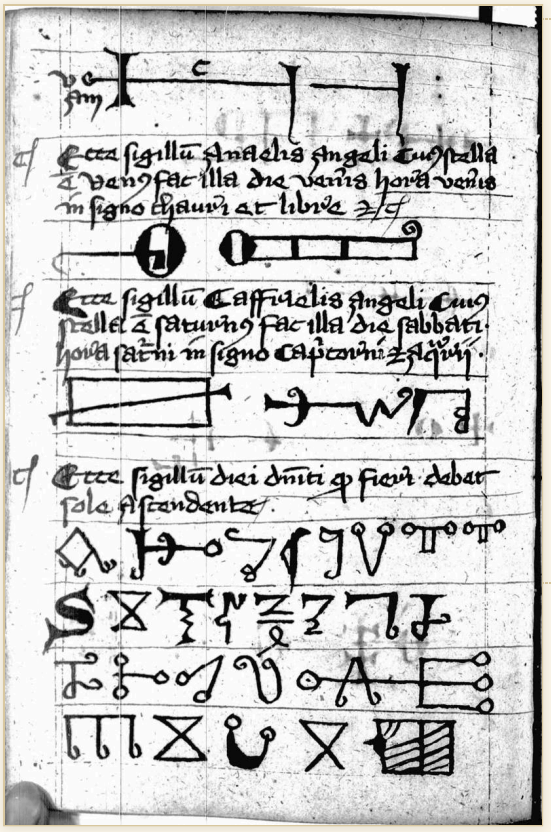
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

¶ Ecce sigillv*[m]* Raphahelis angeli cvi*[us]* stel- la e*[st]* Sol fac illvd die Solis i*[n]* signo leonis *[sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* Gabrielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* lvna fac illvd die lvne hora lvne i*[n]* signo Cancri *[et][?] [sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Samaelis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Mars fac illa die Martis ho- ra Martis i*[n]* signo Arietis v*[e]*l Scorpionis *[sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Michahelis*[?]* angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Mercvriv*[s]* fac illa die M*[er]*cvrij hora M*[er]*cvrij i*[n]* signo Capricorni v*[e]*l Geminj v*[e]*l Virginis . *[sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Sachielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Jvpit*[er]* fac illa die Jovis *[et]* hora Jovis signo Sagittarij *[et]* piscis *[et][?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

¶ He aquí el sello de Rafael, ángel cuya es- trella es el Sol; hazlo en día del Sol (domingo), en signo de Leo. *[sello dibujado]* ¶ He aquí el sello de Gabriel, ángel cuya estrella es la Luna; hazlo en día de la Luna (lunes), en hora de la Luna, en signo de Cáncer *[y...] [sello dibujado]* He aquí el sello de Samael, ángel cuya estrella es Marte; hazlo en día de Marte (martes), en ho- ra de Marte, en signo de Aries o de Escorpio. *[sello dibujado]* He aquí el sello de Michael*[?]*, ángel cuya estrella es Mercurio; hazlo en día de Mercurio (miércoles), en hora de Mercurio, en signo de Capricornio o de Géminis o de Virgo. *[sello dibujado]* He aquí el sello de Sachiel, ángel cuya estrella es Júpiter; hazlo en día de Júpiter (jueves) y en hora de Júpiter, en signo de Sagitario y de Piscis *[etc.]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 72v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[parte superior: sello dibujado del bloque de Sachiel/Júpiter que continúa desde 72r] [fragmento marginal izq. [ilegible]] ¶ Ecce sigillv*[m]* Anaelis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Ven*[us]* fac illa die Veneris hora Veneris i*[n]* signo Thavri a*[u]*t librae *[et] [?] [sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* Cassielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Satvrn*[us]* fac illa die Sabbati hora Sat*[ur]*ni i*[n]* signo Capricorni *[et]* Aqvarij . *[sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* diei d*[omi]*nici q*[uod]* fieri debet sole ascendente . *[retícula de caracteres mágicos / alfabeto sigilar — varias filas, no texto latino]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[arriba: sello dibujado, continuación del bloque de Sachiel/Júpiter del folio anterior] [fragmento al margen [ilegible]] ¶ He aquí el sello de Anael, ángel cuya estrella es Venus; hazlo en día de Venus (viernes), en hora de Venus, en signo de Tauro o de Libra *[y...] [sello dibujado]* ¶ He aquí el sello de Cassiel, ángel cuya estrella es Saturno; hazlo en día de sábado, en hora de Saturno, en signo de Capricornio y de Acuario. *[sello dibujado]* ¶ He aquí el sello del día del Señor (domingo), que debe hacerse con el Sol ascendente. *[retícula de caracteres mágicos — no es texto latino]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 73r · MDZ · dominio público

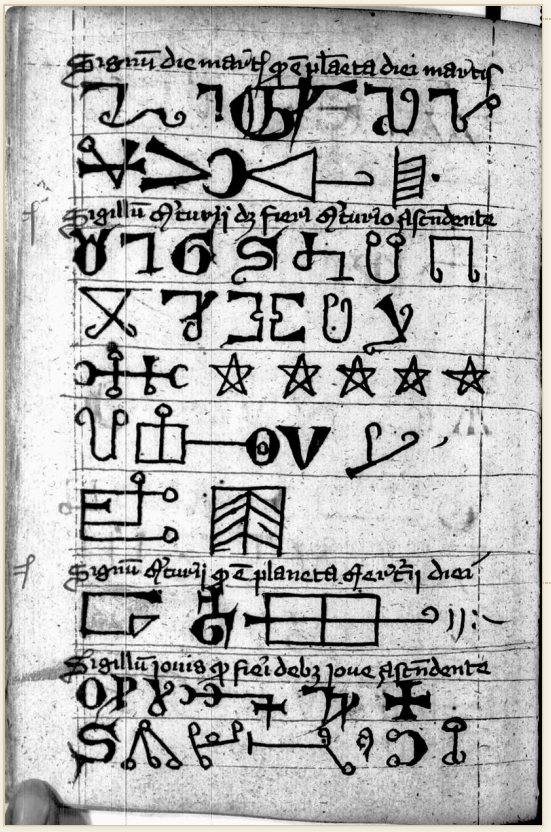
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

¶ Ecce signv*[m]* solis q*[uod]* *[est]* planeta die d*[omi]*nica *[dos filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* ¶ Ecce sigillv*[m]* lvne q*[uod]* fieri d*[ebe]*t lvna ascendente *[varias filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* ¶ Ecce signv*[m]* lvne q*[uod]* *[est]* planeta diei lvne *[fila de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* Sigillv*[m]* diei Martis q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Marte ascendente *[varias filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

¶ He aquí el signo del Sol, que es planeta del día domingo. *[caracteres mágicos — no es texto latino]* ¶ He aquí el sello de la Luna, que debe hacerse con la Luna ascendente. *[caracteres mágicos — no es texto latino]* ¶ He aquí el signo de la Luna, que es planeta del día lunes. *[caracteres mágicos — no es texto latino]* Sello del día de Marte (martes), que debe hacerse con Marte ascendente. *[caracteres mágicos — no es texto latino]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 73v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Signv*[m]* diei Martis q*[uod]* *[est]* pla*[ne]*ta diei Martis *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Satvrni q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Satvrno as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye cinco pentagramas/estrellas de cinco puntas]* *[fila de caracteres mágicos]* Signv*[m]* Satvrni q*[uod]* *[est]* planeta *[Saturni?]* diei *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Iovis q*[uod]* fieri deb*[et]* Iove as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Signo del día de Marte, que es el planeta del día de Marte. *[caracteres mágicos]* Sello de Saturno, que debe hacerse estando Saturno ascendente. *[caracteres mágicos, con una fila de cinco pentagramas]* Signo de Saturno, que es el planeta del día *[de Saturno?]*. *[caracteres mágicos]* Sello de Júpiter, que debe hacerse estando Júpiter ascendente. *[caracteres mágicos]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 74r · MDZ · dominio público

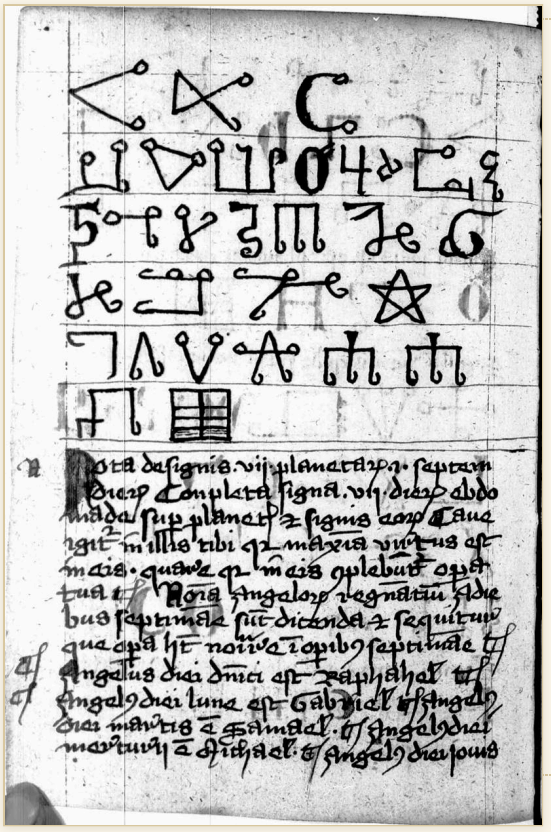
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[fila de caracteres mágicos] *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye cuadrículas rayadas]* Signv*[m]* Iovis q*[uod]* est planeta diei Iovis *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Veneris q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Venere as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye dos pentagramas]* Signv*[m]* Veneris q*[uod]* *[est]* planeta diei Veneris *[fila de caracteres mágicos: incluye cuadrículas rayadas]* Sigillv*[m]* Sat*[ur]*ni*[?]* q*[uod]* deb*[et]* fieri Sat*[ur]*no*[?]* as*[c]*endente

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[caracteres mágicos] Signo de Júpiter, que es el planeta del día de Júpiter. *[caracteres mágicos]* Sello de Venus, que debe hacerse estando Venus ascendente. *[caracteres mágicos, con dos pentagramas]* Signo de Venus, que es el planeta del día de Venus. *[caracteres mágicos]* Sello de *[¿Saturno?]*, que debe hacerse estando *[¿Saturno?]* ascendente.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 74v · MDZ · dominio público

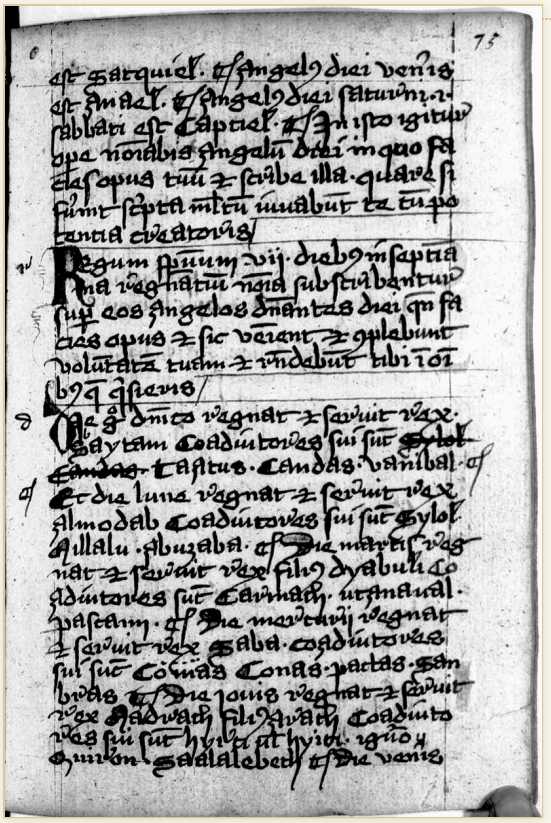
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos: incluye un pentagrama] [fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos: incluye una cuadrícula rayada] Nota de signis .vij. planetar*[um]* *[et]* septem dier*[um]*. Completa signa .vij. dier*[um]* abdo- mada*[?]* svp*[er]* planet*[as]* *[et]* signis av*[?]* Cave igit*[ur]* in illis tibi q*[uia]* maxima virtvs est in a*[u]*ris*[?]*. qvare q*[uod]* in a*[u]*ris*[?]* *[com]*plebv*[n]*t*[ur]* op*[er]*a tva *[et]*. Nota Angelor*[um]* regna*[n]*tiv*[m]* in die- bvs septiman*[a]*e s*[un]*t dice*[n]*da *[et]* seqvit*[ur]* qv*[a]*e o*[per]*a h*[abe]*nt no*[m]*i*[n]*e*[?]* i*[n]* op*[er]*ib*[us]* septiman*[a]*e t*[unc]* Angelvs diei d*[omi]*nici e*[st]* Raphael t*[unc]* Angel*[us]* diei lvne e*[st]* Gabriel *[et]* Angel*[us]* diei martis *[est]* Samael *[et]* Angel*[us]* diei mercvrij *[est]* Michael *[et]* Angel*[us]* diei Iovis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[caracteres mágicos] [caracteres mágicos, con un pentagrama] Nota sobre los signos de los siete planetas y de los siete días. *[Aquí están]* completos los signos de los siete días, ocultos sobre los planetas y los signos... *[au?]*. Guárdate, pues, en ellos, porque grandísima virtud hay en *[los aires?]*; por lo cual, porque en *[los aires?]* se cumplirán tus obras. Nota: han de decirse *[los nombres]* de los ángeles que reinan en los días de la semana, y sigue *[lo relativo a]* qué obras tienen por nombre*[?]* en las obras de la semana. Así, el ángel del día domingo es Rafael; así, el ángel del día lunes es Gabriel; y el ángel del día martes es Samael; y el ángel del día miércoles es Miguel; y el ángel del día jueves...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 75r · MDZ · dominio público

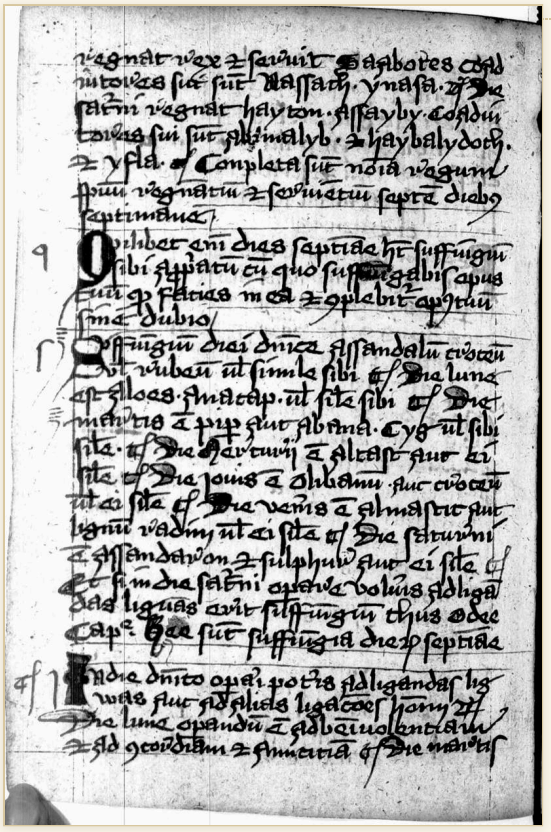
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

est *[Sachiel?]*. et Angel*[us]* diei ven*[er]*is est Anael. et Angel*[us]* diei Satvrni .i*[d est]*. sabbati est *[Capciel = Cassiel?]*. et In isto igit*[ur]* op*[er]*e notabis Angel*[u]*m diei in q*[u]*o fa- ctas op*[us]* tvv*[m]* et scribe illa. qvare si fv*[er]*int sc*[ri]*pta michi t*[?]* i*[n]*vabit *[= iuuabit]* te i*[n]* po- tantia *[= potentia?]* creatoris / *[R]*egvm istorvm vij. dieb*[us]* in septima- na regnantiv*[m]* no*[m]*i*[n]*a svbscribant*[ur]* cv*[m]* eos Angelos *[o]*r*[a]*ntes *[?]* diei q*[uo]* fa- cies op*[us]* et sic vocent *[?]* et co*[m]*plebv*[n]*t volv*[n]*tate*[m]* tvam et r*[espo]*ndebv*[n]*t tibi i*[n]* o*[?]* b*[?]*q *[quesieris?]* q*[ue]*sieris / *[D]*ie *[?]* d*[omi]*nico regnat et serv*[i]*t rex. Saytam *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t *[Sylol?]* *[tachado]* Candas *[?]*. et Astvs *[?]*. Candas *[?]*. Vanibal *[?]*. et *[?]* et die lvne regnat et serv*[i]*t rex. Almodal *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t *[Sylol?]* Aillalv *[?]*. Abvzaba *[?]*. et die martis reg- nat et serv*[i]*t rex fili*[us]* dyabvli. Co- adivtores sv*[n]*t Carmach *[?]*. et Anaval *[?]*. Paschim *[?]*. et die mercvrij regnat et serv*[i]*t rex Saba *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t Comas *[?]* Conas *[?]* Patas *[?]*. San- bras *[?]*. et die iovis *[= iovis]* regnat et serv*[i]*t rex Madwath *[?]* fili*[us]* *[Awath?]*. Coadivto- res svi sv*[n]*t Hyri *[?]* et Hyri *[?]*. igno*[?]* *[quinton?]*. Salalebech *[?]*. et die ven*[er]*is

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...es *[Sachiel]*. Y el ángel del día de Venus (viernes) es Anael. Y el ángel del día de Saturno, es decir, del sábado, es *[Cassiel]*. Y en esta obra, pues, anotarás el ángel del día en que hicieres tu obra, y escríbelo. Por lo cual, si fueren escritos, *[a mí/a ti?]* te ayudará en el poder *[?]* del Creador. Escríbanse debajo los nombres de estos siete reyes que reinan en los días de la semana, junto con los ángeles *[orantes?]* del día en que hagas la obra; y así invoquen *[?]* y cumplirán tu voluntad y te responderán en *[todo?]* cuanto *[?]* pidieres. En el día domingo reina y sirve el rey Saytam *[?]*. Sus coadjutores son *[Sylol?]* *[tachado]*, Candas *[?]*, y Astus *[?]*, Candas *[?]*, Vanibal *[?]*, y *[?]*. Y en el día lunes reina y sirve el rey Almodal *[?]*. Sus coadjutores son *[Sylol?]*, Aillalu *[?]*, Abuzaba *[?]*. Y en el día martes rei- na y sirve el rey, hijo del diablo. Sus co- adjutores son Carmach *[?]*, y Anaual *[?]*, Paschim *[?]*. Y en el día miércoles reina y sirve el rey Saba *[?]*. Sus coadjutores son Comas *[?]*, Conas *[?]*, Patas *[?]*, San- bras *[?]*. Y en el día jueves reina y sirve el rey Madwath *[?]*, hijo de *[Awath?]*. Sus coadjuto- res son Hyri *[?]* e Hyri *[?]*, igno*[?]* *[quinton?]*, Salalebech *[?]*. Y en el día viernes...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 75v · MDZ · dominio público

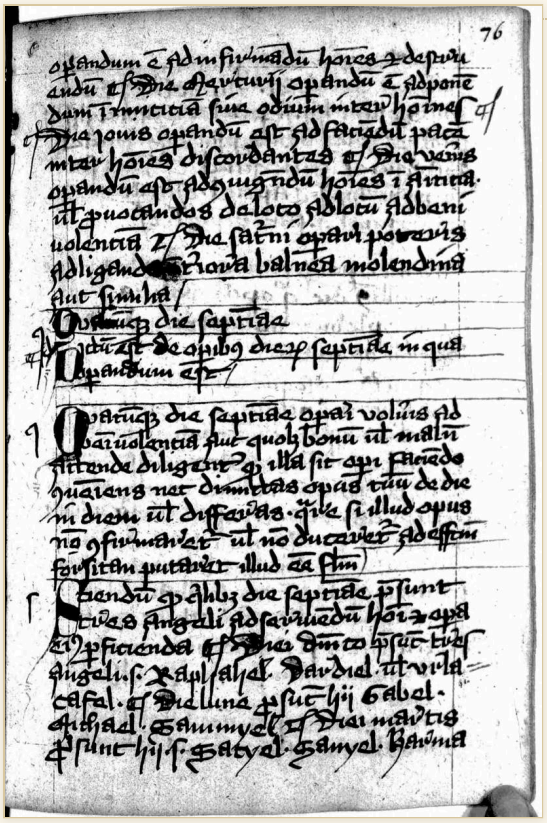
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

regnat rex et serv*[i]*t *[Saabotes?]* Coad- ivtores svi sv*[n]*t Nassach *[?]*. Ynasa *[?]*. et die Satvrni regnat Hayton *[?]*. Assayby *[?]*. Coadiv- tores svi sv*[n]*t Assimalyb *[?]*. et Haybalydoth *[?]*. et Yfla *[?]*. et Completa sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a regv*[m]* istor*[um]* regnativ*[m]* *[= regnantium]* et serv*[i]*enciv*[m]* sep*[te]*m *[?]* dieb*[us]* septimane / *[Q]*vilibet e*[ni]*m dies sep*[timane]* h*[abe]*t svffv*[m]*igiv*[m]* sibi ap*[ro]*p*[ri]*atv*[m]* cv*[m]* q*[u]*o svffvmigabis op*[us]* tvv*[m]* et facias in eo et co*[m]*plebit app*[eti]*tv*[m]* sine dvbio / *[S]*vffvmigiv*[m]* diei d*[omi]*nica assandalv*[m]* crocev*[m]* et rvbev*[m]* vt simile sibi et die lvne est aloes. Amacap *[?]*. vt sit ei sibi et die me*[r]*cvrij *[?]* et pip*[er]*e sive Abana *[?]*. Cys *[?]* vt sibi sit. et die Ma*[r]*tvrij *[= Martis?]* et Altaf *[?]* sive li- sit et die iovis *[= iovis]* et olibanv*[m]* sive crocev*[m]* vt ei sit et die ven*[er]*is et Almastic *[?]* sive lignv*[m]* vadmi *[?]* vt ei sit et die Satvrni et assandalv*[m]* et svlphvr sive ei sit et sic in die Satvrni op*[er]*ari volv*[er]*is ad liga- das ligatas *[?]* a*[?]*t svffv*[m]*igiv*[m]* thvs *[odce?]* capr*[?]*. Hec sv*[n]*t svffvmigia dier*[um]* sep*[timane]* *[I]*n die d*[omi]*nico op*[er]*ari poteris ad ligandas lig- vas *[= linguas?]* sive ad alias ligac*[i]*o*[n]*es ho*[m]*i*[num]* et die lvne op*[er]*andv*[m]* et ad benivolentia*[m]* et ad concordiam et amiciciam et die martis

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...reina el rey y sirve *[Saabotes?]*. Sus coad- jutores son Nassach *[?]*, Ynasa *[?]*. Y en el día de Saturno reina Hayton *[?]*, Assayby *[?]*. Sus coadju- tores son Assimalyb *[?]* y Haybalydoth *[?]*, y Yfla *[?]*. Y quedan completos los nombres de estos reyes que reinan y sirven en los siete *[?]* días de la semana. Pues cada día de la semana tiene un suffumigio apropiado a sí, con el cual sahumarás tu obra, y hazla en él, y cumplirá el deseo sin duda. El suffumigio del día domingo: sándalo azafranado *[croceo]* y rojo, o algo semejante a él. Y el día lunes es áloe, Amacap *[?]*, o lo que le sea igual. Y el día miércoles *[?]*, pimienta o Abana *[?]*, Cys *[?]*, o lo que le sea. Y el día de Marte y Altaf *[?]*, o li- *[que le]* sea. Y el día jueves, olíbano o azafrán, o lo que le sea. Y el día viernes, almáciga *[Almastic?]* o madera vadmi *[?]*, o lo que le sea. Y el día de Saturno, sándalo y azufre, o lo que le sea. Y así, si en el día de Saturno quisieres obrar para atar cosas atadas *[?]*, *[toma?]* suffumigio de incienso *[odce?]* capr*[?]*. Estos son los suffumigios de los días de la semana. En el día domingo podrás obrar para atar len- guas o para otras ligaduras de los hombres. Y en el día lunes se ha de obrar para la benevolencia y para la concordia y la amistad. Y en el día martes...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 76r · MDZ · dominio público

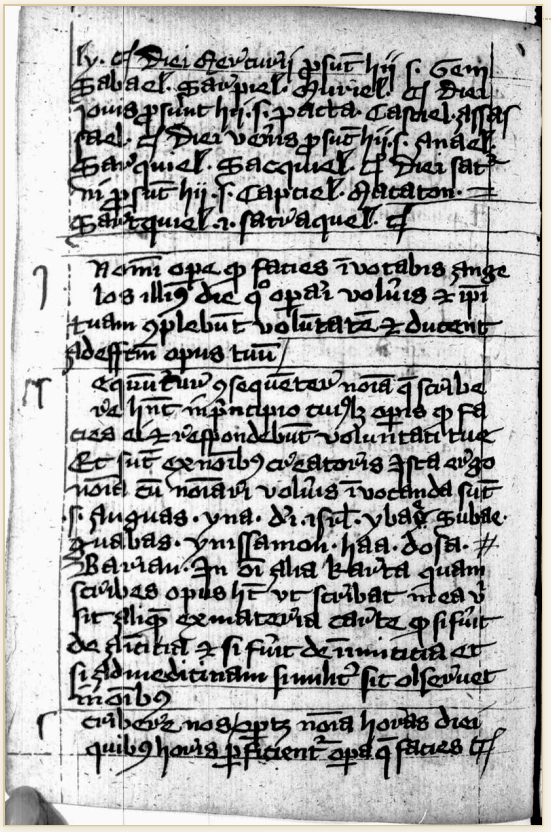
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

op*[er]*andv*[m]* e*[st]* ad infirmandv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es et despoli- andv*[m]* et die Ma*[r]*tvrij *[= Martis]* op*[er]*andv*[m]* e*[st]* ad pone*[n]*- dv*[m]* i*[n]*imiciciam sive odivm int*[er]* ho*[m]*i*[n]*es et die iovis *[= iovis]* op*[er]*andv*[m]* est ad faciendv*[m]* pace*[m]* int*[er]* ho*[m]*i*[n]*es discordantes et die ven*[er]*is op*[er]*andv*[m]* est ad ivngendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es i*[n]* amicicia *[?]* vt p*[er]*sva*[n]*dos *[?]* de loco ad locv*[m]* ad benivo- lentia*[m]* et die Sat*[ur]*ni op*[er]*ari poteris ad ligandas *[?]* Cvriova *[?]* balnea molendina avt similia / *[O]*rdo *[?]* vsq*[ue]* die septimane *[D]*ictv*[m]* est de op*[er]*ib*[us]* dier*[um]* septimane in q*[u]*a op*[er]*andv*[m]* est / *[O]*p*[er]*atvr*[us]* die septimane op*[er]*ari volv*[er]*is ad benivolentiam sive qvolib*[et]* bonv*[m]* vel malv*[m]* Attende diligen*[ter]* q*[uod]* illa sit q*[u]*a faciendo *[?]* ivvaiens *[?]* nec dimittas op*[us]* tvv*[m]* de die in die*[m]* vel differas. qvia si illvd op*[us]* no*[n]* confirmav*[er]*is *[?]* vt no*[n]* dvcav*[er]*is *[?]* ad effectv*[m]* forsitam *[= forsitan]* p*[er]*tvrbet *[?]* illvd tea *[?]* p*[?]*tm *[S]*ciendv*[m]* q*[uod]* q*[ua]*lib*[et]* die septimane p*[re]*svnt qvatvor Angeli ad serviendv*[m]* hor*[a]*s *[?]* q*[ua]*s *[?]* et ad p*[er]*ficienda *[?]* et diei d*[omi]*nico p*[re]*sv*[n]*t tres Angeli scilicet Raph*[ael]*. Ahel *[?]*. Dardael *[?]*. vt vrla- cafal *[?]*. et die lvne p*[re]*sv*[n]*t hii Gabael *[= Gabriel?]*. Athael *[?]*. Sammyel *[= Samael?]*. et die Martis p*[re]*sv*[n]*t hii scilicet Satyel *[?]*. Samyel. Barma *[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

...se ha de obrar para enfermar a los hombres y despo- jarlos. Y en el día de Marte se ha de obrar para poner enemistad u odio entre los hombres. Y en el día jueves se ha de obrar para hacer paz entre los hombres discordes. Y en el día viernes se ha de obrar para unir a los hombres en amistad, *[para persuadirlos?]* de un lugar a otro, para la benevo- lencia. Y en el día de Saturno podrás obrar para atar *[?]* Curiova *[?]*, baños, molinos o cosas semejantes. Orden *[?]* hasta *[?]* los días de la semana. Se ha dicho de las obras de los días de la semana en que se ha de obrar. Habiendo de obrar en un día de la semana, si quisieres obrar para la benevolencia o cualquier bien o mal, atiende con cuidado a que sea aquella por la cual, obrando *[?]*, *[ayudes?]*; y no dejes tu obra de día en día ni la difieras, porque si aquella obra no la confirmares *[?]* de modo que no la lleves *[?]* a efecto, quizá la perturbe *[?]* aquello *[?]* ... Ha de saberse que a cada día de la semana presiden cuatro ángeles para servir las horas *[?]* que *[?]* y para llevar a cabo *[las obras]*; y al día domingo presiden tres ángeles, a saber: Raphael, Ahel *[?]*, Dardael *[?]*, y *[urla- cafal?]*. Y al día lunes presiden estos: Gabael *[= Gabriel?]*, Athael *[?]*, Sammyel *[= Samael?]*. Y al día martes presiden estos, a saber: Satyel *[?]*, Samyel, Barma *[?]*...

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 76v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[...] of*[?]* diei *[ilegible]* p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Gam*[?]* Sabael*[?]*. Sarpiel*[?]*. Hvriel*[?]*. Et Diei *[I]*ovis*[?]* p*[rae]*svnt hij s*[cilicet]*. Pacta*[?]*. Capiel*[?]*. Assa- sael*[?]*. Et Diei Veneris*[?]* p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Anael. Sarqviel*[?]*. Sacqviel*[?]*. Et Diei Sat*[ur]*- ni p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Capiel. Chaeaton*[?]*. Sabtqviel*[?]* *[et?]* Sarraqvel*[?]*. [etc?]*

Anteq*[uam]*[?]* op*[us]* q*[uod]* facies invocabis Ange- los illivs diei q*[u]*o op*[er]*ari volveris *[et]* ip*[s]*i tvam *[com]*plebv*[n]*t volvntate*[m]* *[et]* dvcent*[?]* ad effectv*[m]* opvs tvv*[m]*

Seqvvntvr *[con]*seqventer nomi*[n]*a q*[uae]* scribe- re h*[abe]*nt in *[pergameno?]* tvo *[et]* op*[us]* q*[uod]* fa- cies *[et?]* respondebit volvntati tve Et sv*[n]*t ex nom*[in]*ib*[us]* al*[ilegible]*atoris*[?]*. Ista ergo nomi*[n]*a cv*[m]* notare volveris invocanda sv*[n]*t s*[cilicet]*. Avgvas. Yna. D*[omi]*ni*[?]* insit*[?]*. Ybar*[?]*. Svbae*[?]*. gvabas*[?]*. Ynissamon. Haa. dosa. # Barrav*[?]*. E*[t]* i*[n]* alia karta qvam*[?]* scribas op*[us]* h*[abe]*t vt scribat*[ur]* in ea v*[e]*l sit aliq*[uo]* ex materia carte q*[uod]* si fvit de a*[n]*i*[m]*ali*[?]* *[et]* si fvit de nvtvali*[?]**[ilegible]* et si ad medicina*[m]* si*[?]* m*[?]* sit observet*[ur]**[?]* morb*[us]**[?]*

S*[?]*ib*[er]*e*[?]* no*[n]* scr*[ipti?]* nomi*[n]*a horas*[?]* diei*[?]* qvib*[us]* horis p*[er]*ficient*[ur]**[?]* op*[us]* q*[uod]* facies *[etc]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

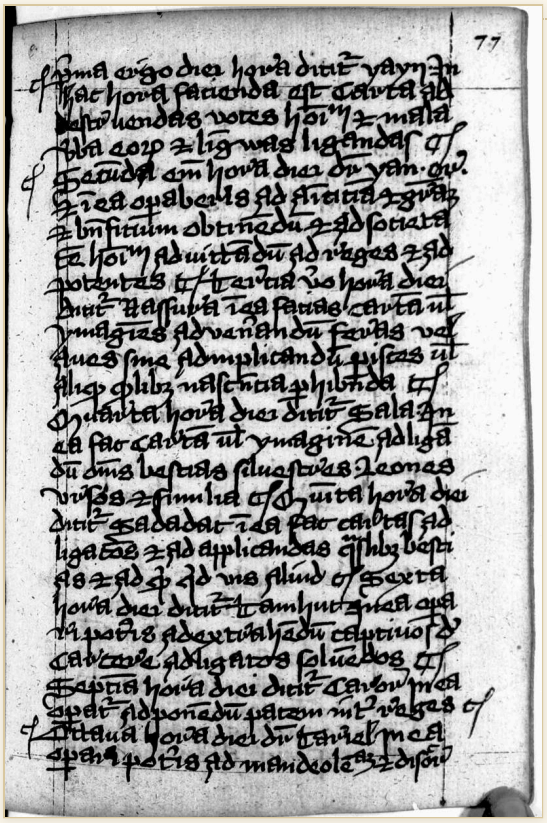
[...] de*[?]* el día *[ilegible]* presiden estos, a saber: Gam*[?]*, Sabael*[?]*, Sarpiel*[?]*, Huriel*[?]*. Y al día de Júpiter*[?]* presiden estos, a saber: Pacta*[?]*, Capiel*[?]*, Assa- sael*[?]*. Y al día de Venus*[?]* presiden estos, a saber: Anael, Sarquiel*[?]*, Sacquiel*[?]*. Y al día de Sa- turno presiden estos, a saber: Capiel, Chaeaton*[?]*, Sabtquiel*[?]* *[y?]* Sarraquel*[?]*. [etc?]*

Antes*[?]* de la obra que harás, invocarás a los ángeles de aquel día en que quisieres operar, y ellos cumplirán tu voluntad y conducirán*[?]* a efecto tu obra.

Siguen a continuación los nombres que se han de escribir en tu *[pergamino?]* y la obra que harás *[y?]* responderá a tu voluntad. Y son de los nombres de*[l]* *[ilegible]*. Así pues, estos nombres, cuando quisieres anotar*[los]*, han de invocarse, a saber: Auguas, Yna, D*[omi]*ni*[?]* insit*[?]*, Ybar*[?]*, Subae*[?]*, guabas*[?]*, Ynissamon, Haa, dosa. # Barrau*[?]*. Y en otra carta que*[?]* escribas conviene que se escriba en ella, o sea de alguna de la materia de la carta; que si fue de animal*[?]* y si fue de *[ilegible]* y si *[es]* para medicina, si*[?]* *[...]* sea, obsérvese*[?]* la enfermedad*[?]*.

[No hemos?] escrito los nombres de las horas del día*[?]* en cuáles horas se perfeccionará*[?]* la obra que harás. *[etc]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 77r · MDZ · dominio público

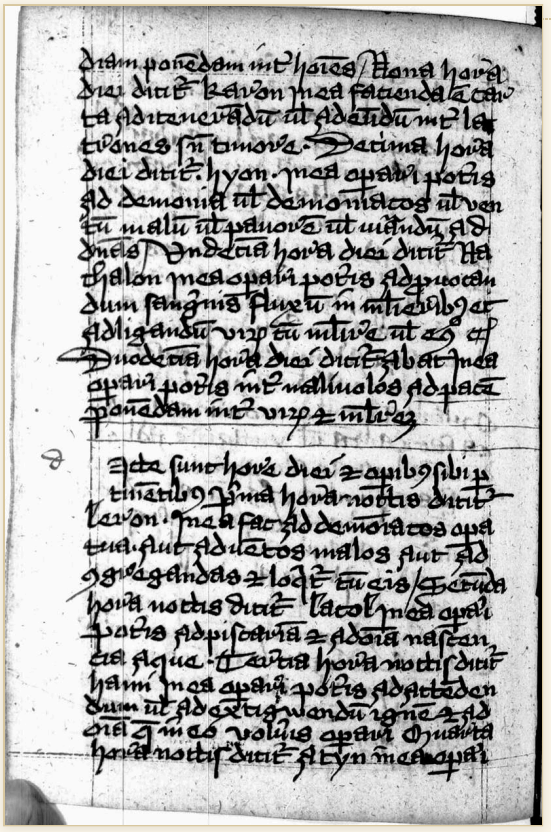
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[Pri]*ma*[?]* ergo diei hora dicit*[ur]* Vaym*[?]* In hac hora facienda est carta ad destrvendas voces ho*[m]*i*[nu]*m *[et]* mala*[?]* verba cord*[a?]* *[et]* ligwas*[?]* ligandas *[etc]* Secvnda e*[ni]*m hora diei d*[icitu]*r Yan*[?]* . cv*[?]* *[et]* ea op*[er]*aberis ad sanitates*[?]* gra*[tia?]* *[et]* b*[e]*n*[e]*ficivm obtinendv*[m]* *[et]* ad societate*[m]* *[et]* ho*[m]*i*[nu]*m advitand*[um?]* ad reges *[et]* ad potentes *[etc]*. Tertia vero hora diei dicit*[ur]* Nassara*[?]* i*[n]* ea facias carta*[m]* vt ymagines ad venandv*[m]* fer*[a]*s vel aves sive ad m*[ultiplic?]*andv*[m]* pisces vt aliq*[ue]* q*[uod]*lib*[et]* nascencia p*[ro]*hibenda*[?]* *[etc]* Qvarta hora diei dicit*[ur]* Sala. In ea fac carta*[m]* vt ymagines ad liga*[n]*-dv*[m]* om*[ne]*s bestias silvestres *[et]* leones vrsos *[et]* similia *[etc]*. Qvinta hora diei dicit*[ur]* Sadadat*[?]* i*[n]* ea fac cartas ad liga*[n]*d*[um]* *[et]* ad applicandas o*[mn]*ib*[us]* besti- as *[et]* ad q*[uod]* ad v*[nu]*s alivd *[etc]*. Sexta hora diei dicit*[ur]* Tamhvr*[?]* *[in]* ea op*[er]*a*[?]* ni*[si?]* potes ad evertend*[um]*[?]* captivos*[?]* *[et]* captivos*[?]* adligatos solvendos *[etc]* Septima hora diei dicit*[ur]* Lavol*[?]* mea*[?]* op*[er]*a*[?]* adponendv*[m]* p*[a]*cem int*[er]* reges *[etc]* Octava hora diei d*[icitu]*r Zaniel*[?]* mea*[?]* op*[er]*a*[?]* potes ad*[?]* mendicole*[?]* *[et?]* disor*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

La primera*[?]* hora del día se llama, pues, Vaym*[?]*. En esta hora ha de hacerse una carta para destruir las voces de los hombres y las malas*[?]* palabras, y para ligar los corazones*[?]* y las lenguas*[?]*. *[etc]* La segunda hora del día se llama Yan*[?]* . *[con?]* ella operarás para obtener salud*[?]*, gracia*[?]* y beneficio, y para *[alcanzar]* la compañía y ayuda*[?]* de los hombres, *[para llegar]* a los reyes y a los poderosos. *[etc]*. La tercera hora del día se llama Nassara*[?]*; en ella harás una carta como imágenes para cazar fieras o aves, o para multiplicar*[?]* los peces, o cualesquiera otras cosas nacientes que hayan de estorbarse*[?]*. *[etc]* La cuarta hora del día se llama Sala. En ella haz una carta como imágenes para ligar a todas las bestias silvestres y leones, osos y similares. *[etc]*. La quinta hora del día se llama Sadadat*[?]*; en ella haz cartas para ligar y para aplicar a todas las bestias, y para *[lo]* que *[pase]* de una a otra*[?]*. *[etc]*. La sexta hora del día se llama Tamhur*[?]*; en ella opera*[?]*: si*[?]* puedes, para liberar*[?]* a los cautivos y soltar a los cautivos*[?]* atados. *[etc]* La séptima hora del día se llama Lauol*[?]*; con*[?]* ella opera*[?]* para poner paz entre los reyes. *[etc]* La octava hora del día se llama Zaniel*[?]*; con*[?]* ella puedes operar*[?]* para*[?]* los mendigos*[?]* *[y?]* *[ilegible]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 77v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[...]*diam*[?]* ponendam int*[er]* h*[omin]*es. Nona hora diei dicit*[ur]* Ravon*[?]* mea facienda *[est?]* car- ta ad detinend*[um]* vad*[um?]* vt ad artidv*[m?]* int*[er]* la- trones si*[n]*e timore. Decima hora diei dicit*[ur]*. Hyon. mea op*[er]*ari potes ad demonia vt demoniacos vt ven- tv*[m]* malv*[m]* vt p*[er]*tvrbat*[i]*o*[n]*es vt mira*[n]*da ad om*[ne]*s. Vndecima hora diei dicit*[ur]* Na- thalon mea op*[er]*ari potes ad p*[ro]*vocan- dv*[m]* sangvis flvxv*[m]* in mvlierib*[us]* et ad ligandv*[m]* vir*[um?]* tv*[m][?]* mvlier*[em?]* vt aq*[ua?]* *[etc]* Dvodecima hora diei dicit*[ur]* Abay mea op*[er]*ari potes int*[er]* malivolos ad pace*[m][?]* ponendam int*[er]* vir*[um?]* *[et]* mvlier*[em?]*

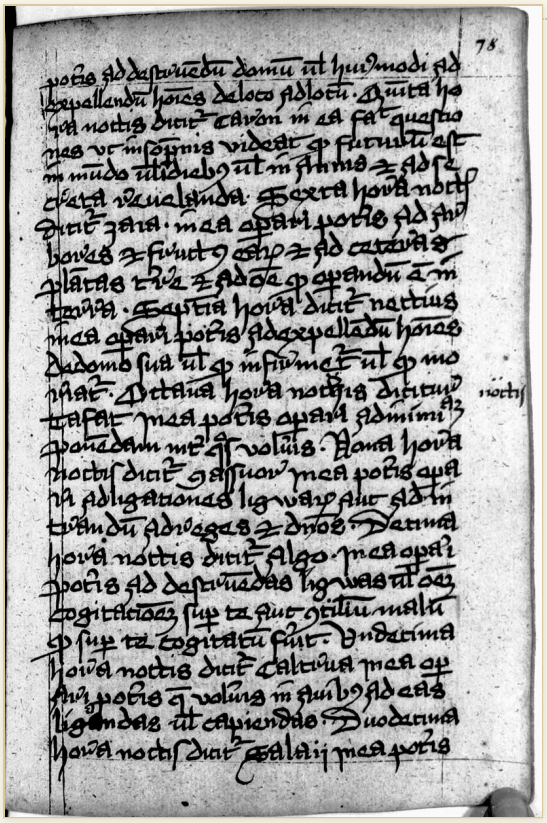
Ista*[?]* sv*[n]*t hore diei *[et]* op*[eri]*b*[us]* sibi p*[er]*- tinentib*[us][?]* q*[...]* p*[ri]*ma hora noctis dicit*[ur]* Ravon. mea fac*[ienda?]* ad demoniacos op*[er]*a- tv*[m][?]* Avt ad victos malos Avt ad *[con]*gregandas *[et]* loq*[uen]*t*[er]* cv*[m]* eis. Secvnda hora noctis dicit*[ur]*. Lavol*[?]* mea op*[er]*a*[?]* potes ad piscandv*[m]* *[et]* ad aq*[u]*a*[?]* nascen- cia Aqva. Tertia hora noctis dicit*[ur]* Ham*[?]* mea op*[er]*ari potes ad artende*[n]*- dv*[m]* vt ad extingwendv*[m]* ignes *[et]* ad om*[n]*e*[?]* q*[uod]* in eo volveris op*[er]*ari. Qvarta hora noctis dicit*[ur]* Alyn*[?]* mea op*[er]*a*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...] poner *[discordia?]* entre los hombres. La novena hora del día se llama Ravon*[?]*; con ella ha de hacerse una car- ta para detener el vado*[?]*, o para *[pasar]* sin daño*[?]* entre la- drones, sin temor. La décima hora del día se llama Hyon. Con ella puedes operar *[en lo tocante]* a los demonios, o a los endemoniados, o al vien- to malo, o a las perturbaciones, o a cosas admirables ante todos. La undécima hora del día se llama Na- thalon; con ella puedes operar para provocar el flujo de sangre en las mujeres, y para ligar al varón*[?]* o*[?]* a la mujer*[?]*, o el agua*[?]*. *[etc]* La duodécima hora del día se llama Abay; con ella puedes operar entre los malévolos para poner paz*[?]* entre el varón*[?]* y la mujer*[?]*.

Estas*[?]* son las horas del día con las obras que les pertenecen*[?]*. *[...]* La primera hora de la noche se llama Ravon. Con ella *[ha de hacerse]* para *[tratar]* a los endemoniados obra- dos*[?]*, o a los vencidos malos, o para congregar*[los]* y hablar con ellos. La segunda hora de la noche se llama Lauol*[?]*; con ella puedes operar*[?]* para pescar y para las cosas que nacen del agua*[?]*, el agua. La tercera hora de la noche se llama Ham*[?]*; con ella puedes operar para encender*[?]* o para extinguir los fuegos, y para todo*[?]* lo que en ello quisieres obrar. La cuarta hora de la noche se llama Alyn*[?]*; con ella opera*[?]*

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 78r · MDZ · dominio público

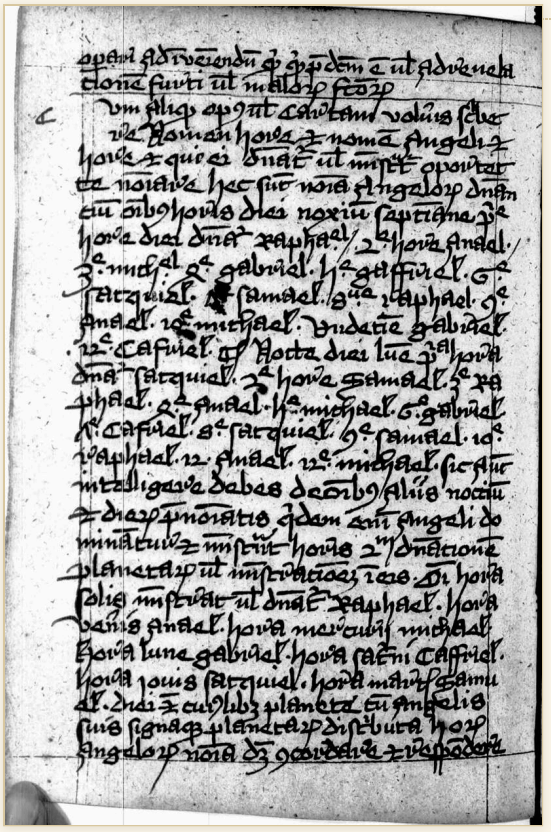
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[pot[e]*s?] ad destrvendv*[m]* domv*[m]* v*[e]*l hvivsmodi ad repellendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es de loco ad locv*[m]*. Qvinta*[?]* hora noctis dicit*[ur]* Caron*[?]* in ea fac*[ere]* qvestio- nes vt in so*[m]*pnis videat q*[uod]* fvtvrv*[m]* est in mv*[n]*do v*[e]*l ide*[o?]* v*[e]*l in flvmi*[n]*e*[?]* *[et]* ad se- creta revelanda. Sexta hora noctis dicit*[ur]* Zaza*[?]*. mea op*[er]*ari pot*[e]*s ad fv- borres*[?]* *[et]* fvrt*[um]*[?]* q*[?]* *[ilegible]* *[et]* ad c*[?]* *[ilegible]* nes*[?]*. Septima hora dicit*[ur]* Nathivs*[?]* mea op*[er]*ari pot*[e]*s ad expellendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es de domo sva v*[e]*l q*[uod]* i*[n]*firm*[us]*[?]* v*[e]*l q*[uod]* mo- riat*[ur]*. Octava hora noctis dicit*[ur]* Tafat*[?]* mea pot*[e]*s op*[er]*ari ad mini*[st]*ra*[n]*- dv*[m]* v*[e]*l cada*[m]*[?]* m*[eu]*m*[?]* q*[uod]* volveris. Nona hora noctis dicit*[ur]* Assvor*[?]* mea pot*[e]*s op*[er]*a- ri ad ligationes ligwar*[um]*[?]* a*[u]*t ad in- trandv*[m]* ad reges *[et]* d*[omi]*nos. Decima hora noctis dicit*[ur]* Algo. mea op*[er]*a*[r]*i pot*[e]*s ad destrvendas ligwas*[?]* v*[e]*l o*[mn]*es cogitatio*[n]*es svp*[er]* te avt g*[e]*n*[er]*aliv*[m]*[?]* malv*[m]*[?]* q*[uod]* svp*[er]* te cogitatv*[m]* fv*[er]*it. Vndecima hora noctis dicit*[ur]* Caltvra*[?]* mea op*[er]*- ari pot*[e]*s q*[uod]* volveris in o*[mn]*ib*[us]* ad eas ligandas v*[e]*l capiendas. Dvodecima hora noctis dicit*[ur]* Sala*[?]*ij mea pot*[e]*s

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[puedes] para destruir una casa o cosa semejante, para expulsar a los hombres de un lugar a otro. La quinta*[?]* hora de la noche se llama Caron*[?]*; en ella *[puedes]* hacer pregun- tas para que en sueños *[uno]* vea lo que ha de ser en el mundo, o *[ideo?]*, o en el río*[?]*, y para revelar secretos. La sexta hora de la noche se llama Zaza*[?]*. Conmigo puedes operar para fu- rores*[?]* y hurto*[?]*, q*[?]* *[ilegible]* y para c*[?]* *[ilegible]* *[ilegible]*. La séptima hora se llama Nathius*[?]*; conmigo puedes operar para expulsar a los hombres de su casa, o para que *[uno]* enferme, o para que mue- ra. La octava hora de la noche se llama Tafat*[?]*; conmigo puedes operar para servir*[?]* o *[cadam?]* mío*[?]*, lo que quieras. La novena hora de la noche se llama Assuor*[?]*; conmigo puedes ope- rar para atar las lenguas*[?]*, o para en- trar ante reyes y señores. La décima hora de la noche se llama Algo; conmigo pue- des operar para destruir las lenguas*[?]* o todos los pensamientos *[tramados]* contra ti, o el mal general*[?]* que contra ti hubiere sido pensado. La undécima hora de la noche se llama Caltura*[?]*; conmigo pue- des *[operar]* lo que quieras en todas las cosas, para atarlas o capturarlas. La duodécima hora de la noche se llama Sala*[?]*ij; conmigo puedes

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 78v · MDZ · dominio público

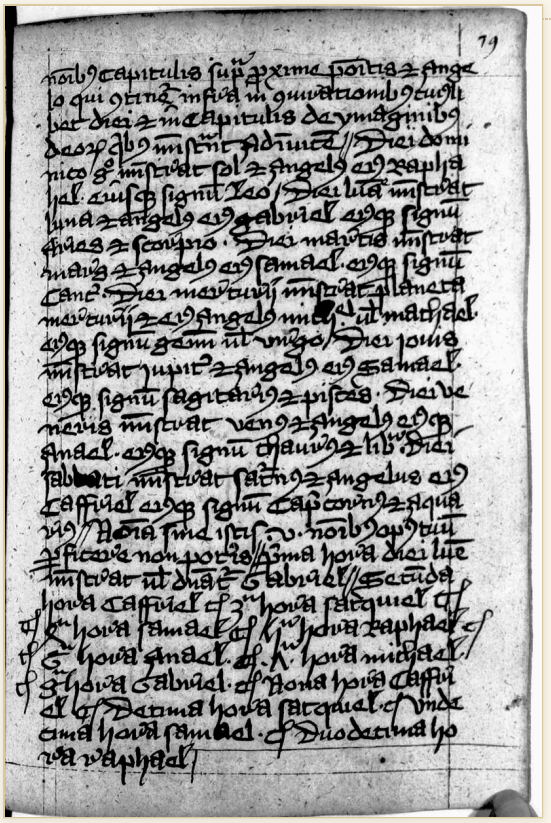
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

op*[er]*ari ad revertendv*[m][?]* q*[uod]* op*[us][?]* d*[?]* *[ilegible]* *[et]* vt advene- *[c]*ione fvrti v*[e]*l mal*[eici]*or*[um][?]* fac*[t]*or*[um][?]* *[C]*v*[m]* alicvi*[us]* op*[er]*atio*[n]*e*[?]* v*[e]*l certa*[m][?]* volveris sci- re*[?]* v*[e]*l no*[?]*am*[?]* ho*[r]*a*[m]* *[et]* nom*[in]*a Angelor*[um]* *[et]* ho*[r]*e*[?]* *[et]* qvi ei d*[omi]*nat*[ur]* v*[e]*l m*[?]* *[ilegible]* op*[or]*tet te notare hec sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a Angelor*[um]* d*[omi]*na*[n]*- civ*[m]* o*[mn]*ib*[us]* ho*[r]*is diei nox*[?]* *[ilegible]* sapt*[?]* *[ilegible]* p*[rim]*a*[?]* ho*[r]*a diei d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. / 2*[a]* hora Anael. 3*[a]* michael. 4*[a]* gabriel. 5*[a]* ca*[f]*vriel*[?]*. 6*[a]* satqviel*[?]*. 7*[a]* samael. 8*[a]* raphael. 9*[a]* Anael. 10*[a]* michael. v*[n]*decie*[?]* gabriel. 12*[a]* cafvriel*[?]*. Nocte diei lvne p*[rim]*a*[?]* hora d*[omi]*nat*[ur]* satqviel*[?]*. 2*[a]* hora samael. 3*[a]* ra- phael. 4*[a]* anael. 5*[a]* michael. 6*[a]* gabriel 7*[a]* cafvriel*[?]*. 8*[a]* satqviel. 9*[a]* samael. 10*[a]* raphael. 11*[a]* anael. 12*[a]* michael. Sic avt*[em]* intelligere debes de o*[mn]*ib*[us]* Aliis noctiv*[m]* *[et]* diervm p*[er]* p*[ro]*notatio*[n]*es*[?]* q*[ui]*dem*[?]* a*[?]* *[ilegible]* angeli do- minat*[ur]*[?]* v*[e]*l m*[?]*st*[?]* *[ilegible]* horis 2*[?]* d*[omi]*natione*[?]* planetar*[um]* v*[e]*l instrvctio*[n]*es*[?]* r*[?]* *[ilegible]*. Sic hora solis instrvat*[?]* v*[e]*l d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. hora veneris Anael. hora mercvrii michael hora lvne gabriel. hora sat*[ur]*ni cafvriel. hora iovis satqviel. hora martis samv- el. Vn*[?]* *[ilegible]* *[et]* cvivslibet planeta cv*[m]* angelis svis signa*[?]*q*[ue]* planetar*[um]* distribvta*[?]* hor*[?]* *[ilegible]* angelor*[um]* no*[m]*i*[n]*a d*[?]* *[ilegible]* d*[omi]*nari*[?]* *[et]* respondere*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

operar para restituir*[?]* lo que la obra*[?]* d*[?]* *[ilegible]* y para que *[se sepa]* por la ven- ganza*[?]* del hurto o de los maleficios*[?]* hechos*[?]*. Cuando quieras saber acerca de la operación*[?]* de alguno, o algo cierto*[?]*, o *[conocer?]* la hora y los nombres de los Ángeles *[y]* de las horas*[?]*, y quién la rige, o *[ilegible]*, conviene que lo anotes. Estos son los nombres de los Ángeles que rigen en todas las horas del día *[y de la noche?]* *[ilegible]* *[ilegible]*. La primera*[?]* hora del día la rige Rafael. / La 2ª hora, Anael. La 3ª, Miguel. La 4ª, Gabriel. La 5ª, Cafuriel*[?]*. La 6ª, Satquiel*[?]*. La 7ª, Samael. La 8ª, Rafael. La 9ª, Anael. La 10ª, Miguel. La undécima*[?]*, Gabriel. La 12ª, Cafuriel*[?]*. En la noche del día lunes, la primera*[?]* hora la rige Satquiel*[?]*. La 2ª hora, Samael. La 3ª, Ra- fael. La 4ª, Anael. La 5ª, Miguel. La 6ª, Gabriel. La 7ª, Cafuriel*[?]*. La 8ª, Satquiel. La 9ª, Samael. La 10ª, Rafael. La 11ª, Anael. La 12ª, Miguel. Así, pues, has de entenderlo de todas las demás *[horas]* de las noches y de los días, por las anotaciones*[?]*; pues*[?]* *[ilegible]* los ángeles rigen*[?]*, o *[ilegible]*, en las horas *[por?]* la dominación*[?]* de los planetas o *[según?]* las instrucciones*[?]* *[ilegible]*. Así la hora del Sol la instruye*[?]* o rige Rafael. La hora de Venus, Anael. La hora de Mercurio, Miguel. La hora de la Luna, Gabriel. La hora de Saturno, Cafuriel. La hora de Júpiter, Satquiel. La hora de Marte, Samu- el. Y*[?]* *[ilegible]* de cada planeta con sus ángeles y los signos*[?]* de los planetas distribuidos*[?]* *[ilegible]* los nombres de los ángeles *[se dice?]* que rigen*[?]* y responden*[?]*.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 79r · MDZ · dominio público

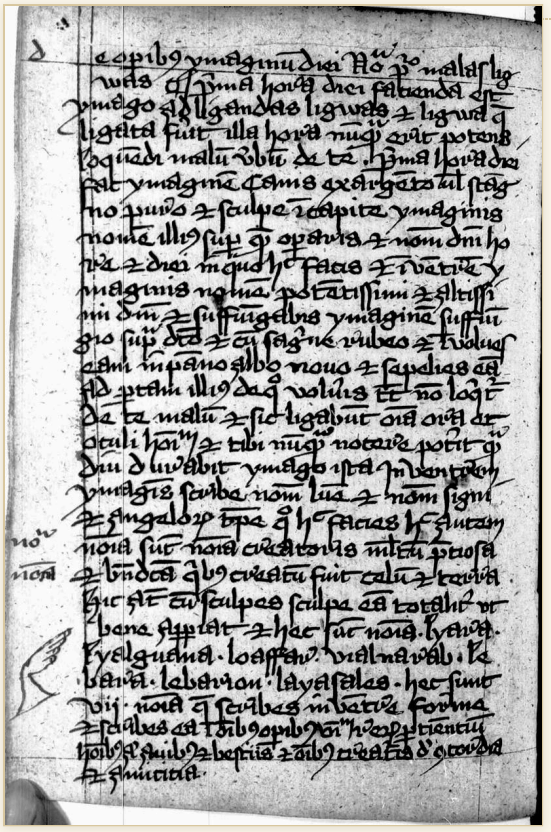
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

nob*[is][?]* Capitvlis*[?]* svp*[er][?]* p*[ro]*xime posit*[is]* *[et]* Ange- lo qvi c*[on]*tinet*[ur][?]* insvla*[?]* in gv*[bern]*atio*[n]*ib*[us]* cvivsli- bet diei *[et]* in Capitvlis de ymaginib*[us]* deor*[um][?]* q*[ui]*b*[us]* instrvv*[n]*t*[?]* Advince*[?]*. / Diei domi- nico g*[?]* instrvat sol *[et]* Angel*[us]* eivs Rapha- hel*[?]*. eivsq*[ue]* signv*[m]* leo. / Diei lvne instrvat lvna *[et]* angel*[us]* eivs gabriel. eivsq*[ue]* signv*[m]* ca*[n]*cer*[?]* *[et]* scorpio. Diei martis instrvat mars *[et]* angel*[us]* eivs samael. eivsq*[ue]* signv*[m]* ca*[n]*cer*[?]*. Diei mercvrii*[?]* instrvat*[?]* planeta mercvrivs*[?]* *[et]* angel*[us]* mi*[?]* *[ilegible]* v*[e]*l math*[?]*el*[?]*. eivsq*[ue]* signv*[m]* gemini v*[e]*l virgo. Diei iovis instrvat ivpit*[er]* *[et]* angel*[us]* eivs samael*[?]* eivsq*[ue]* signv*[m]* sagitari*[us]* *[et]* pisces. Diei ve- neris instrvat ven*[us]* *[et]* angel*[us]* eivs*[?]* Anael. eivsq*[ue]* signv*[m]* thavr*[us][?]* *[et]* lib*[ra]*. Diei sabbati instrvat sat*[ur]*n*[us]* *[et]* angel*[us]* eivs cafvriel eivsq*[ue]* signv*[m]* capricorn*[us]* *[et]* aqva- rivs. Nota sine istis .v. no*[m]*i*[ni]*b*[us]* op*[er]*atv*[m][?]* efficere non poteris. Prima hora diei lvne instrvat v*[e]*l d*[omi]*nat*[ur]* Gabriel. / Secvnda hora Cafvriel. et 3*[a]* hora satqviel. et 4*[a][?]* hora samael et 5*[a][?]* hora raphael et 6*[a]* hora Anael. et 7*[a]* hora michael et 8*[a]* hora Gabriel. et Nona hora Cafv- riel et Decima hora satqviel. et Vnde- cima hora samael. et Dvodecima ho- ra raphael.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

a nosotros*[?]*, en los Capítulos*[?]* arriba*[?]* puestos hace poco, y al Ánge- l que se contiene*[?]* *[insula?]* en los gobiernos de cual- quier día, y en los Capítulos de las imágenes de los dioses*[?]*, con los que instruyen*[?]* *[Aduince?]*. / El día domin- go lo instruye*[?]* el Sol, y su Ángel es Rafa- el. Y su signo, Leo. / El día lunes lo instruye la Luna, y su ángel es Gabriel. Y su signo, Cáncer*[?]* y Escorpio. El día martes lo instruye Marte, y su ángel es Samael. Y su signo, Cáncer*[?]*. El día miércoles*[?]* lo instruye*[?]* el planeta Mercurio*[?]*, y su ángel Mi*[?]* *[ilegible]* o Math*[?]*el*[?]*. Y su signo, Géminis o Virgo. El día jueves lo instruye Júpiter, y su ángel es Samael*[?]*. Y su signo, Sagitario y Piscis. El día vier- nes lo instruye Venus, y su ángel es*[?]* Anael. Y su signo, Tauro*[?]* y Libra. El día sábado lo instruye Saturno, y su ángel es Cafuriel. Y su signo, Capricornio y Acua- rio. Nota: sin estos cinco nombres*[?]* no podrás llevar a cabo la obra*[?]*. La primera hora del día lunes la instruye*[?]* o rige Gabriel. / La segunda hora, Cafuriel; y la 3ª hora, Satquiel; y la 4ª*[?]* hora, Samael; y la 5ª*[?]* hora, Rafael; y la 6ª hora, Anael; y la 7ª hora, Miguel; y la 8ª hora, Gabriel; y la novena hora, Cafu- riel; y la décima hora, Satquiel; y la undé- cima hora, Samael; y la duodécima ho- ra, Rafael.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 79v · MDZ · dominio público

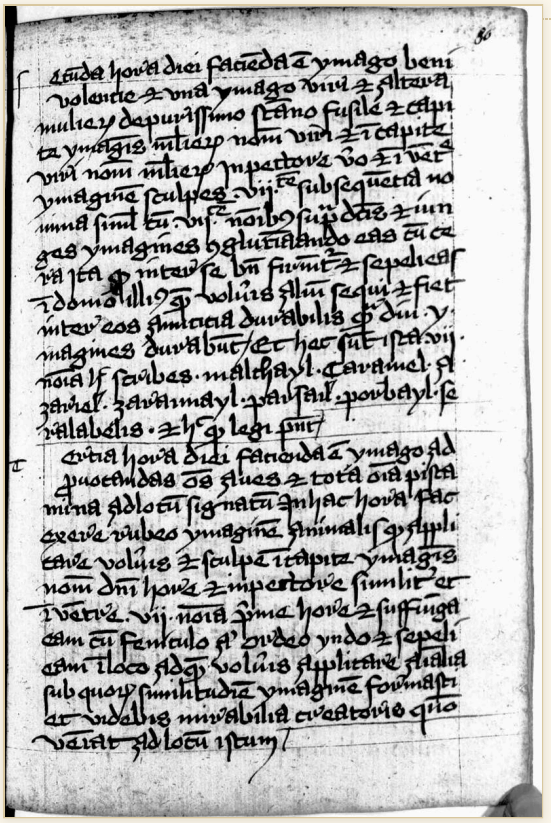
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

[...de] op*[er]*ib*[us]* ymaginv*[m]* diei. No*[?]* p*[er]* malas lig*[u]*as*[?]*. Cv*[m]* p*[ri]*ma hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago ad liga*[n]*das li*[n]*gvas. *[Et]* li*[n]*gva q*[ue]* ligata fvit illa hora nv*[n]*q*[uam]* erit potens loq*[ui][?]* malv*[m][?]* v*[er]*bv*[m]* *[?]* de te. P*[ri]*ma hora diei fac ymagine*[m]* *[et]* eam*[?]* exarato*[?]* vt*[?]* sta*[n]*- no p*[ur]*o *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymagi*[ni]*s nome*[n]* illivs svp*[er]* q*[uem]* op*[er]*aris *[et]* nom*[en]* d*[omi]*ni ho- re *[et]* diei i*[n]* qvo h*[oc]* facias. *[Et]* i*[n]* ve*[n]*tre*[?]* ymagi*[ni]*s nome*[n]* pote*[n]*tissimi *[et]* altissi- mi d*[omi]*ni. *[Et]* svffv*[m]*igab*[is]* ymagine*[m]* svffv- migio svp*[er]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* cv*[m]* sang*[ui]*ne rvbeo. *[Et]* i*[n]*volv*[es][?]* eam i*[n]* panno albo novo *[et]* sepelias eam ad p*[or]*ta*[m][?]* illivs de q*[uo]* volveris. *[Et]* no*[n]* loq*[ue]*t*[ur]* de te malv*[m]*. *[Et]* sic ligabv*[n]*t*[ur]* o*[mn]*ia *[ilegible] [et]* ocvli ho*[m]*i*[nu]*m*[?]*. *[Et]* tibi nv*[n]*q*[uam]* nocere pot*[er]*it q*[uia]* d*[omi]*n*[us]* delivab*[it][?]*. Ymago ista i*[n]* ve*[n]*tre*[?]* ymagi*[ni]*s scribe nom*[en]* tvv*[m]* *[et]* nom*[en]* signi *[et]* angelo*[rum]* t*[em]*p*[or]*e q*[uo]* h*[oc]* facias. H*[ec]* *[?]* avt*[em]* no*[mi]*a sv*[n]*t no*[mi]*a creatoris mvltv*[m]* p*[re]*ciosa *[et]* b*[e]*n*[e]*d*[i]*cta q*[ui]*b*[us]* creatv*[m]* fvit celv*[m]* *[et]* t*[er]*ra. H*[ic][?]* si*[?]* cv*[m]* scvlpes, scvlpa*[?]* ea*[m]* totalit*[er]* vt bene app*[ar]*eat. *[Et]* hec sv*[n]*t no*[mi]*a: Iyena. Eyelgvena. loassav*[?]*. vialnavab*[?]*. le- varia*[?]*. lebavion*[?]*. layasales*[?]*. Hec sv*[n]*t vij*[?]* no*[mi]*a q*[ue]* scribes i*[n]* ve*[n]*tre*[?]*. Forma*[?]* *[et]* scvlpes ea*[m]* *[con]* o*[mn]*ib*[us][?]* op*[er]*ib*[us]* *[ilegible]* op*[er]*tie*[n]*tiv*[m][?]* ho*[m]*i*[nu]*m q*[ue][?]* flv*[vi]*ib*[us][?]* *[et]* bestiis *[et]* o*[mn]*ib*[us][?]* creatis *[ilegible] [ilegible] [et]* a*[mi]*cicia.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[...sobre] las obras de las imágenes del día. *[Nota:]* contra las malas len- guas. En la primera hora del día ha de hacerse una imagen para ligar las lenguas. Y la lengua que fue ligada en aquella hora nunca podrá hablar*[?]* mal*[?]* palabra*[?]* de ti. En la primera hora del día haz la imagen y grábala*[?]*... de es- taño puro, y esculpe en la cabeza de la imagen el nombre de aquel sobre quien obras, y el nombre del señor de la ho- ra y del día en que lo hagas. Y en el vientre*[?]* de la imagen el nombre del muy poderoso y muy alto Señor. Y sahumarás la imagen con el sahumerio susodicho, y con sangre roja. Y la envolverás*[?]* en un paño blanco nuevo, y la sepultarás a la puerta*[?]* de aquel de quien quieras. Y no hablará mal de ti. Y así serán ligadas todas *[ilegible]* y los ojos de los hombres*[?]*. Y nunca podrá dañarte, porque el Señor liberará*[?]*. En el vientre*[?]* de esta imagen escribe tu nombre y el nombre del signo y de los ángeles del tiempo en que lo hagas. Y estos*[?]* nombres son los nombres del Creador, muy preciosos y benditos, por los cuales fueron creados el cielo y la tierra. Aquí*[?]* cuando los esculpas, esculpe*[?]* la *[imagen]* enteramente, para que aparezca bien. Y estos son los nombres: Iyena. Eyelguena. loassau*[?]*. vialnauab*[?]*. le- uaria*[?]*. lebauion*[?]*. layasales*[?]*. Estos son los siete*[?]* nombres que escribirás en el vientre*[?]*. Forma*[?]* y la esculpirás con todas*[?]* las obras *[ilegible]* de los que trabajan*[?]* de los hombres, que a los ríos*[?]* y a las bestias y a todas*[?]* las cosas creadas *[ilegible] [ilegible]* y amistad.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 80r · MDZ · dominio público

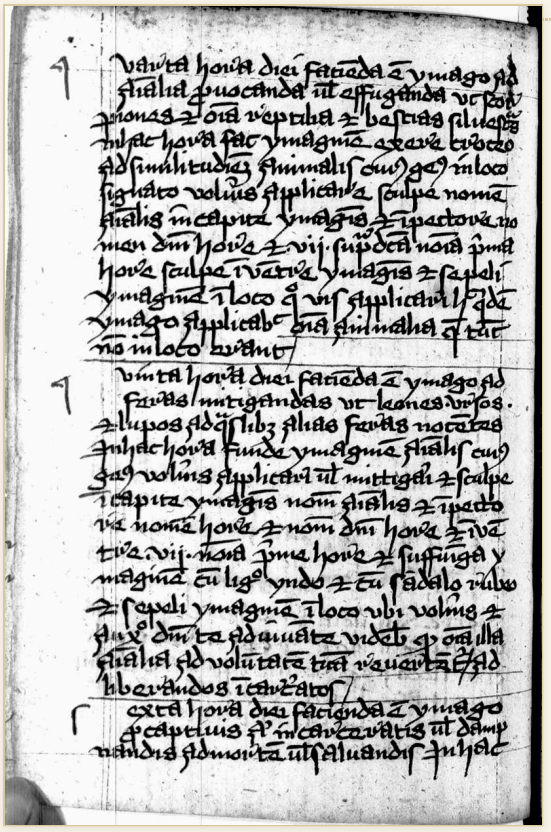
TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

*[Secun]*da hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago bene- volencie. *[Et]* vna ymago viri *[et]* altera mvlieris de pvrissimo sta*[n]*no fvsile. *[Et]* cap- ta ymagi*[n]*e*[?]* mvlieris*[?]* nome*[n]* viri *[et]* i*[n]* capite viri nome*[n]* mvlieris. I*[n]* pectore v*[er]*o *[et]* i*[n]* v*[er]*-*[?]* *[tice][?]* ymagi*[n]*e*[?]* scvlpes. Vij*[?]* t*[?]* svbseqvenc*[i]*a no- mina sv*[n]*t. Tv*[m][?]* vij*[?]* no*[mi]*nib*[us]* svp*[er]*d*[i]*c*[t]*a*[s][?]* *[et]* ivn- gas ymagines *[con]*glvtina*[n]*do eas cv*[m]* ce- ra ita q*[uod]* inter se b*[e]*n*[e]* firme*[n]*t*[ur]*. *[Et]* sepelias *[in]* domo illivs q*[uem]* volveris ami*[cum][?]* seqvi*[?]*. *[Et]* fiet inter eos amicicia dvrabilis q*[uam]*div y- magines dvrab*[un]*t. Et hec sv*[n]*t ista vij*[?]* no*[mi]*a q*[ue]* scribes: Malthayl. Caramel. A- zenol*[?]*. Zavamayl*[?]*. varsayl*[?]*. porvayl*[?]*. se- rvalabelis*[?]*. *[Et]* h*[oc]* *[?]* q*[uod][?]* legi sv*[n]*t*[?]*. T*[er]*cia hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago ad p*[er]*q*[ui]*re*[n]*das*[?]* *[ilegible]* flv*[vi]*es*[?]* *[et]* tota*[?]* o*[mn]*ia pisci- mi*[n]*a*[?]* ad locv*[m]* signatv*[m]*. I*[n]* hac hora fac *[de][?]* cera*[?]* rvbeo*[?]* ymagine*[m]* a*[n]*i*[m]*alis q*[uod]* appli- ca*[re][?]* volveris *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymagi*[ni]*s nom*[en]* d*[omi]*ni hore *[et]* i*[m]*p*[er]*atore*[?]* simil*[ite]*r et i*[n]* ve*[n]*tr*[e][?]*. Vij*[?]* no*[mi]*a p*[ri]*ma*[?]* hore. *[Et]* svffv*[m]*iga ea*[m]* cv*[m]* senta*[culo][?]* de*[?]* ordeo v*[e]*n*[?]*do*[?]* *[et]* sepeli- as ea*[m]* i*[n]* loco ad q*[uem]* volveris applica*[re]* a*[n]*i*[m]*alia svb qvor*[um]* similitvdi*[n]*e*[?]* ymagine*[m]* forma*[ver]*is*[?]*. Et videbis mirabilia creatoris qvo- *[modo][?]* v*[en]*iat*[?]* ad locv*[m]* istv*[m]*.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En la segunda hora del día ha de hacerse una imagen de benevo- lencia. Y *[sea]* una imagen de varón y otra de mujer, de estaño purísimo, fundible. Y toma- da la imagen*[?]* de la mujer*[?]*, *[graba]* el nombre del varón, y en la cabeza del varón el nombre de la mujer. Y en el pecho, y en la co-*[?]* *[rona][?]* de la imagen*[?]* esculpirás. Los siete*[?]* nombres que siguen, *[son]* los nombres. Luego*[?]*, con los siete*[?]* nombres susodichos*[?]*, junta*[?]* las imágenes pegándolas con ce- ra, de modo que entre sí queden bien firmes. Y sepúltala*[s]* *[en]* la casa de aquel a quien quieras seguir*[?]* como amigo*[?]*. Y se hará entre ellos una amistad duradera mientras las imágenes duren. Y estos son aquellos siete*[?]* nombres que escribirás: Malthayl. Caramel. A- zenol*[?]*. Zauamayl*[?]*. varsayl*[?]*. poruayl*[?]*. se- rualabelis*[?]*. Y esto*[?]* es lo que*[?]* pudo leerse*[?]*. En la tercera hora del día ha de hacerse una imagen para pescar*[?]* *[ilegible]* de los ríos*[?]* y todos los peces*[?]* *[conducirlos][?]* al lugar señalado. En esta hora haz *[de][?]* cera*[?]* roja*[?]* la imagen del animal*[/pez]* que quieras atraer*[?]*, y esculpe en la cabeza de la imagen el nombre del señor de la hora, y del emperador*[?]* igualmente, y en el vientre*[?]* los siete*[?]* nombres de la primera*[?]* hora. Y sahúmala con *[pábilo/hisopo?]* de cebada *[...]* *[?]*, y sepúlta- la en el lugar al cual quieras atraer los animales bajo cuya semejanza*[?]* hayas formado la imagen. Y verás las maravillas del Creador, có- *[mo]* vienen*[?]* a aquel lugar.

MANUSCRITO



BSB Clm 849 · fol. 80v · MDZ · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *LATÍN*

Qvarta hora diei facie[n]da e[st] ymago ad a[n]i[m]alia p[er]q[ui]re[n]da vel effvga[n]da vt s[er]- pentes[?] [et] o[mn]ia reptilia [et] bestias silvest[res] i[n] hac hora fac ymagine[m] de cera rvbea[?] ad similitvdi[n]e[m] a[n]i[m]alis cvi[us]q[ue] i[n] loco signato volveris applicar[e]. [Et] scvlpe nome[n] a[n]i[m]alis i[n] capite ymagi[ni]s [et] i[m]p[er]atore[?] no- men d[omi]ni hore [et] vij[?] svp[er]d[i]c[t]a no[mi]a p[ri]ma[?] hore scvlpe i[n] ve[n]tr[e][?] ymagi[ni]s. [Et] sepeli ymagine[m] i[n] loco q[uo] v[er]s[us][?] applicare l[?] q[uo]d[?] ymago applicab[it] [?] o[mn]ia a[n]i[m]alia q[ue] tv[?] [vis][?] i[n] loco b[?]t[?]. Qvinta hora diei facie[n]da e[st] ymago ad feras mitiga[n]das vt leones vrsos. [et] lvpos ad q[uas]lib[et] alias feras noctvras[?] i[n] hac hora fv[n]de ymagine[m] feralis[?] cvi[us]- q[ue] volv[er]is applicare vt mitiget. [Et] scvlpe i[n] capite ymagi[ni]s nom[en] feralis[?] [et] i[m]p[er]ato- ris nome[n] hore [et] nom[en] d[omi]ni hore. [Et] i[n] ve[n]- tre vij[?] no[mi]a p[ri]ma[?] hore. [Et] svffv[m]iga y- magine[m] cv[m] lig[n]o v[e]n[?]do[?] [et] cv[m] sa[n]dalo rvbeo[?] [et] sepeli ymagine[m] i[n] loco vbi volv[er]is. [Et] av[?]x[?] d[omi]no te adivva[n]te videbis q[uod] o[mn]ia illa feralia ad volv[n]tate[m] tva[m] v[e]n[?]ie[n]t[?]. Ad liberandos i[n]carc[er]atos[?]. Sexta hora diei facie[n]da e[st] ymago p[ro] captivis d[e] i[n]carceratis vt da[m]p- nandis admonit[is][?] vt salvandis. I[n] hac

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

En la cuarta hora del día ha de hacerse una imagen para atraer o ahuyentar animales, como ser- pientes[?] y todos los reptiles y las bestias silvestres. En esta hora haz una imagen de cera roja[?] a semejanza de cualquier animal que en el lugar señalado quieras atraer. Y esculpe el nombre del animal en la cabeza de la imagen, y del emperador[?] el nom- bre del señor de la hora, y los siete[?] susodichos nombres de la primera[?] hora esculpe en el vientre[?] de la imagen. Y sepulta la imagen en el lugar hacia el cual[?] [quieres] atraer[los], porque[?] la imagen atraerá[?] todos los animales que tú [quieras][?] en el lugar [...][?]. En la quinta hora del día ha de hacerse una imagen para amansar las fieras, como leones, osos y lobos, y cualesquiera otras fieras nocturnas[?]. En esta hora funde una imagen de la fiera[?] cual- quiera que quieras atraer, para que se amanse. Y esculpe en la cabeza de la imagen el nombre de la fiera[?] y del emperado- r, el nombre de la hora, y el nombre del señor de la hora. Y en el vien- tre los siete[?] nombres de la primera[?] hora. Y sahúma la imagen con leña [...][?] y con sándalo rojo[?], y sepulta la imagen en el lugar donde quieras. Y [...][?] con la ayuda del Señor verás que todas aquellas fieras a tu voluntad vendrán[?]. Para liberar a los encarcelados[?]. En la sexta hora del día ha de hacerse una imagen para los cautivos y los encarcelados, tanto para los conde- nados[?] cuanto para los que han de salvarse. En esta

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción latina y traducción al español bajo licencia **CC BY 4.0**.
El manuscrito BSB Clm 849 (MDZ bsb00037155) es de dominio público. 78 folios en este volumen.